OLD ENGLISH SERIES · VOLUME 18

The West Saxon Gospels

Euangelium secundum Lucam
Euangelium secundum Iohannem

The West Saxon Gospels

Part Two: Luke and John

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

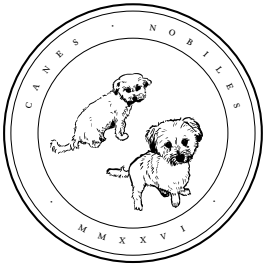


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 18 of the Canes Nobiles Old English interlinear texts

The Old English text follows James Wilson Bright's text, The Gospel of Saint Luke in West-Saxon and The Gospel of Saint John in West-Saxon, Belles-Lettres Series (Boston: D. C. Heath, 1906 and 1904); Luke i 48 to ii 4 from his earlier edition, The Gospel of Saint Luke in Anglo-Saxon (Oxford: Clarendon Press, 1893), in the spelling of 1906

John set from the Wikisource keying of Bright's text

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The text is Bright's, from the manuscript in Corpus Christi College, Cambridge, CXL, with his marks of vowel length, his punctuation, and his capitals; his italic emendations are set in roman, square brackets enclose what he supplies, and a dagger marks where the manuscript omits text. The lectionary rubrics he carries into the text from another manuscript print as unnumbered paragraphs. The margin gives his verse numbers.

CONTENTS

EUANGELIUM SECUNDUM LUCAM

I · The Two Annunciations 9
II · The Birth and the Boy in the Temple 21
III · The Preaching of John 29
IV · The Temptation and Nazareth 34
V · The Catch of Fish and the Paralytic 41
VI · The Sabbath and the Sermon on the Plain 48
VII · The Centurion, the Widow's Son, and the Sinful Woman 57
VIII · The Sower, the Storm, and Jairus's Daughter 66
IX · The Twelve Sent, the Five Thousand, and the Transfiguration . . 76
X · The Seventy-Two and the Good Samaritan 86
XI · The Lord's Prayer and the Woes 94
XII · Against Fear and Covetousness 103
XIII · Repentance and the Narrow Gate 113
XIV · The Great Supper and the Cost of Following 120
XV · The Lost Sheep, the Lost Shilling, and the Lost Son 126
XVI · The Unjust Steward and the Rich Man 132
XVII · Forgiveness, Faith, and the Coming Day 138
XVIII · The Unjust Judge and the Two at Prayer 144
XIX · Zacchaeus, the Pounds, and the Entry into Jerusalem 150

EUANGELIUM SECUNDUM LUCAM

(continued)

XX · Questions in the Temple 157
XXI · The Widow's Farthings and the Last Things 164
XXII · The Supper, the Arrest, and Peter's Denial 171
XXIII · The Crucifixion 181
XXIV · The Resurrection and the Ascension 189

EUANGELIUM SECUNDUM IOHANNEM

I · The Word and the First Disciples 199
II · Cana and the Temple 207
III · Nicodemus 212
IV · The Samaritan Woman and the Ruler's Son 218
V · The Pool and the Son's Authority 226
VI · The Five Thousand and the Bread of Life 234
VII · At the Feast of Tabernacles 245
VIII · The Woman Taken in Adultery and the Light of the World . 253
IX · The Man Born Blind 263
X · The Good Shepherd 269
XI · The Raising of Lazarus 276
XII · The Anointing and the Entry into Jerusalem 285
XIII · The Washing of Feet 293
XIV · The Way, the Truth, and the Life 299
XV · The True Vine 304
XVI · Sorrow Turned to Joy 309
XVII · The Prayer for the Disciples 314
XVIII · The Arrest and the Trial Before Pilate 319
XIX · The Crucifixion and the Burial 326
XX · The Empty Tomb and Thomas 334
XXI · By the Sea of Tiberias 340

Euangelium secundum Lucam

The Gospel of Saint Luke

Luke writes to Theophilus an ordered account of what was fulfilled among us. The angel Gabriel tells the priest Zacharias in the temple that his barren wife Elizabeth will bear a son, John, and strikes him dumb for his doubt. Six months later Gabriel tells Mary in Nazareth that she will bear the Son of the Highest. Mary visits Elizabeth, whose child rejoices in the womb, and says that her soul magnifies the Lord. John is born and named, and Zacharias, his mouth opened, prophesies.

Hēr onginneð Lucas bōc ðæs hālgan godspelleres.
Here begins of-Luke book of-the holy gospeler

Ðis godspel gebyrað on middesumeres mæsseæfen.
This gospel belongs on of-midsummer mass-eve

For þām ðe witodlīce manega þōhton þāra þinga race 1
For that that certainly many thought of-the things narrative
geendebyrdan þe on ūs gefyllede synt,
set-in-order which in us fulfilled are

swā ūs betǣhtun ðā þe hyt of frymðe gesāwon, and 2
so to-us delivered those who it from beginning saw and
þǣre sprǣce þēnas wǣron,
of-the word servants were

mē geþūhte, georn līce eallum [fram fruman gefylgdum], 3
me seemed zealously all from beginning followed
on endebyrdnesse wrītan þē, þū sē sēlusta Theophilus,
in order write to-thee thou the best Theophilus

þæt ðū oncnāwe þāra worda sōþfæstnesse of ðām ðe 4
that thou know of-the words truth of that which
þū gelǣred eart.
thou taught art

5 On Herodes dagum Iudea cyninges, wæs sum sācerd
In of-Herod days of-Jews king was a-certain priest
on naman Zacharias, of Abian gewrixle; and his wīf wæs
by name Zacharias of of-Abia course and his wife was
of Aarones dohtrum, and hyre nama wæs Elizabeth.
of of-Aaron daughters and her name was Elizabeth
6 Sōðlice hig wǣron būtū rihtwīse beforan Gode, gangende
Truly they were both righteous before God going
on eallum his bebodum and rihtwīsnessum būtan wrōhte.
in all his commandments and righteousnesses without blame
7 And hig nǣfdon nān bearn, for ðām ðe Elizabeth wæs
And they had-not any child for that that Elizabeth was
unberende, and hȳ on heora dagum būtū forð ēodon.
barren and they in their days both forth went
8 Sōðlice wæs geworden þā Zacharias his sācerdhādes brēac
Truly was done when Zacharias his priesthood used
on hys gewrixles endebyrdnesse beforan Gode,
in of-his course order before God
9 æfter gewunan ðæs sācerdhādes hlotes, hē ēode þæt hē
after custom of-the priesthood of-lot he went that he
hys offrunga sette, ðā hē on Godes tempel ēode;
his offerings set when he into of-God temple went
10 eall werod þæs folces wæs ūte gebiddende on þǣre
all host of-the people was outside praying at of-the
offrunga tīman.
offering time
11 Ðā ætȳwde him Drihtnes engel, standende on þæs
Then appeared to-him of-Lord angel standing on of-the
wēofodes swȳðran healfe.
altar right side

Đā wearð Zacharias gedrēfed, þæt gesēonde, and him ege 12
Then became Zacharias troubled that seeing and him fear
on hrēas.
on fell

Đā cwæð sē engel him tō, Ne ondrǣd þū þē, Zacharias, 13
Then said the angel him to Not dread thou thyself Zacharias
for þām þīn bēn ys gehȳred, and þīn wīf Elizabeth þē
for that thy prayer is heard and thy wife Elizabeth to-thee
sunu cenð, and þū nemst hys naman Iohannes.
son bears and thou namest his name John

And hē byð þē tō gefēan and tō blisse, and manega 14
And he is to-thee for joy and for bliss and many
on his ācennednysse gefagniað.
at his birth rejoice

Sōðlice hē byð mǣre beforan Drihtne, and hē ne drincð 15
Truly he is great before Lord and he not drinks
wīn nē bēor; and hē byð gefylled on Hāligum Gāste þonne
wine nor beer and he is filled in Holy Spirit then
gȳt of hys mōdor innoðe.
yet from of-his mother womb

And manega Israhela bearna hē gecyrð tō Drihtne hyra 16
And many of-Israel children he turns to Lord their
Gode.
God

And hē gǣð tōforan him on gāste and Elias mihte þæt 17
And he goes before him in spirit and of-Elijah might that
hē fædera heortan tō heora bearnum gecyrre, and ungelēaffulle
he of-fathers hearts to their children turn and unbelieving
tō rihtwīsra glēawscype, Drihtne fullfremed folc gegearwian.
to of-the-righteous prudence for-Lord perfect people prepare

18 Đā cwæð Zacharias tō þām engele, Hwanun wāt ic þis?
Then said Zacharias to the angel Whence know I this
ic eom nū eald, and mīn wīf on hyre dagum forð ēode.
I am now old and my wife in her days forth went
19 Đā andswarode him sē engel, Ic eom Gabriel, ic þe
Then answered him the angel I am Gabriel I who
stande beforan Gode; and ic eom āsend wið þē sprecan,
stand before God and I am sent with thee speak
and þē ðis bodian.
and to-thee this announce
20 And nū þū byst suwiende, and þū sprecan ne miht
And now thou art silent and thou speak not canst
oð þone dæg þe ðās ðing gewurðaþ, for þām þū mīnum
until the day that these things come-to-pass for that thou my
wordum ne gelȳfdest, þā bēoð on hyra tīman gefyllede.
words not believedst which are in their time fulfilled
21 And þæt folc wæs Zachariam geanbīdiende, and wundrodon
And the people was Zacharias awaiting and wondered
þæt hē on þām temple læt wæs.
that he in the temple slow was
22 Đā hē ūt ēode, ne mihte hē him tō sprecan: and hig
When he out went not could he them to speak and they
oncnēowon þæt hē on þām temple sume gesihðe geseah;
knew that he in the temple a-certain vision saw
and hē wæs bīcniende him, and dumb þurhwunede.
and he was beckoning them and dumb remained
23 Đā wæs geworden, þā his þēnunga dagas gefyllede
Then was done when of-his ministry days fulfilled
wǣron, hē fērde tō his hūse.
were he went to his house

Sōðlīce æfter dagum Elizabeth his wīf geēacnode; and hēo 24
Truly after days Elizabeth his wife conceived and she
bedīglude hig fīf mōnþas, and cwæð,
hid herself five months and said
Sōðlīce mē Drihten gedyde þus on þām dagum þe hē 25
Truly to-me Lord did thus in the days that he
geseah mīnne hosp betwux mannum āfyrran.
saw my scorn among men remove
Ðis [godspel] sceal on wōdnesdæg tō þām ymbrene ǣr
This gospel shall on Wednesday at the Ember-days before
myddawyntran.
midwinter
Sōþlīce on þām syxtan mōnðe wæs āsend Gabriel sē engel 26
Truly in the sixth month was sent Gabriel the angel
fram Drihtne on Galilea ceastre, þǣre nama wæs Nazareth,
from Lord into of-Galilee city of-which name was Nazareth
tō beweddudre fǣmnan ānum were, þæs nama wæs 27
to betrothed virgin a to-man of-whom name was
Iosep, of Dauides hūse; and þǣre fǣmnan nama wæs Maria.
Joseph of of-David house and of-the virgin name was Mary
Ðā cwæþ sē engel in gangende, Hāl wes ðū mid gyfe 28
Then said the angel in going Hail be thou with grace
gefylled, Drihten mid þē; ðū eart geblētsud on wīfum.
filled Lord with thee thou art blessed among women
Þā wearð hēo on his sprǣce gedrēfed, and þōhte hwæt 29
Then became she at his speech troubled and thought what
sēo grēting wǣre.
the greeting were
Ðā cwæð sē engel, Ne ondrǣd þū ðē, Maria; sōðlīce 30
Then said the angel Not dread thou thyself Mary truly
þū gyfe mid Gode gemēttest.
thou grace with God foundest

31 Sōðlice nū þū on innoðe geēacnast, and sunu censt, and
Truly now thou in womb conceivest and son bearest and
his naman Hǣlend genemnest.
his name Savior namest

32 Sē byð mǣre, and þæs Hēhstan Sunu genemned; and
He is great and of-the Highest Son named and
him syllþ Drihten God his fæder Dauides setl;
to-him gives Lord God of-his father David seat

33 and hē rīcsað on ēcnesse on Iacobes hūse, and hys rīces
and he reigns in eternity in of-Jacob house and of-his kingdom
ende ne byþ.
end not is

34 Đā cwæð Maria tō þām engle, Hū gewyrð þis, for
Then said Mary to the angel How comes-to-pass this for
ðām ic wer ne oncnāwe?
that I man not know

35 Đā andswarode hyre sē engel, Sē Hālga Gāst on þē
Then answered her the angel The Holy Spirit upon thee
becymþ, and þæs Hēahstan miht þē ofersceadað; and for ðām
comes and of-the Highest might thee overshadows and for that
þæt hālige ðe of þē ācenned byð, byþ Godes Sunu genemned.
the holy which of thee born is is of-God Son named

36 And nū Elizabeth þīn mǣge sunu on hyre ylde
And now Elizabeth thy kinswoman son in her age
geēacnode; and þēs mōnað ys hyre sixta, sēo is unberende
conceived and this month is her sixth she-who is barren
genemned.
named

37 For þām nis ǣlc word mid Gode unmihtelic.
For that not-is every word with God impossible

Đā cwæþ Maria, Hēr is Drihtnes þīnen; gewurþe mē 38
Then said Mary Here is of-Lord handmaid let-be-done to-me
æfter þīnum worde. And sē engel hyre fram gewāt.
after thy word And the angel her from departed
Đys [godspel] gebyrað on frīgedæg tō þām ylcan fæstene.
This gospel belongs on Friday at the same fast
Sōþlice on þām dagum ārās Maria and fērde on muntland 39
Truly in the days arose Mary and went into hill-country
mid ofste, on Iudeisce ceastre,
with haste into Judean city
and ēode intō Zacharias hūse, and grētte Elizabeth. 40
and went into of-Zacharias house and greeted Elizabeth
Đā wæs geworden þā Elizabeth gehȳrde Marian grētinge, 41
Then was done when Elizabeth heard of-Mary greeting
þā gefagnude þæt cild on hyre innoðe; and þā wearð
then rejoiced the child in her womb and then became
Elizabeth Hālegum Gāste gefylled;
Elizabeth with-Holy Spirit filled
and hēo clypode micelre stefne and cwæþ, Đū eart betwux 42
and she cried with-great voice and said Thou art among
wīfum geblētsod, and geblētsud ys þīnes innoðes wæstm.
women blessed and blessed is of-thy womb fruit
And hwanun is mē ðis, þæt mīnes Drihtnes mōdor tō 43
And whence is to-me this that of-my Lord mother to
mē cume?
me come
Sōna swā þīnre grētinge stefn on mīnum ēarum geworden 44
As-soon as of-thy greeting voice in my ears come
wæs, þā fahnude mīn cild on mīnum innoþe.
was then rejoiced my child in my womb

45 And ēadig þū eart, ðū þe gelȳfdest þæt fulfremede synd
And blessed thou art thou who believedst that fulfilled are
þā ðing þe ðē fram Drihtne gesǣde synd.
the things which to-thee from Lord said are

46 Đā cwæð Maria, Mīn sāwl mærsaþ Drihten,
Then said Mary My soul magnifies Lord

47 and mīn gāst geblissude on Gode mīnum Hælende.
and my spirit rejoiced in God my Savior

48 For ðām þe hē geseah hys þinene ēadmōdnesse: sōðlīce
For that that he saw of-his handmaid humility truly
heonun forð mē ēadige secgað ealle cnēoressa.
hence forth me blessed say all generations

49 For ðām þe mē micele þing dyde sē ðe mihtig is; and
For that that to-me great things did he who mighty is and
hys nama ys hālig,
his name is holy

50 and hys mildheortnes of cnēoresse on cnēoresse hyne
and his mercy from generation to generation him
ondrǣdendum.
to-those-dreading

51 Hē worhte [mægen] on hys earme; hē tōdælde þā
He wrought power in his arm he scattered the
ofermōdan on mōde hyra heortan.
proud in mind of-their heart

52 Hē āwearp þā rīcan of setle, and ðā ēaðmōdan ūp āhōf.
He cast-down the mighty from seat and the humble up lifted

53 Hingriende hē mid gōdum gefylde, and ofermōde īdele
Hungering he with goods filled and proud empty
forlēt.
let-go

54 Hē āfēng Israhel hys cniht, and gemunde hys mildheortnesse.
He received Israel his servant and remembered his mercy

Swā hē spræc tō ūrum fæderum, Abrahame and hys sǣde 55
As he spoke to our fathers to-Abraham and his seed
on ā woruld.
for ever world

Ðis [godspel] gebyrað on mydsumeres mæssedæg.
This gospel belongs on of-midsummer mass-day

Sōþlīce Maria wunude mid hyre swylce þrȳ mōnþas, and 56
Truly Mary dwelt with her about three months and
gewende þā tō hyre hūse.
returned then to her house

Ðā wæs gefylled Elizabethe cenningtīd; and hēo sunu 57
Then was fulfilled of-Elizabeth birth-time and she son
cende.
bore

And hyre nēhhebūras and hyre cūðan þæt gehȳrdon þæt 58
And her neighbors and her kinsfolk that heard that
Drihten hys mildheortnesse mid hyre mārsude; and hig mid
Lord his mercy with her magnified and they with
hyre blissodon.
her rejoiced

Ðā on þām ehteoþan dæge hig cōmon þæt cild ymsnīþan, 59
Then on the eighth day they came that child circumcise
and nemdon hyne hys fæder naman Zachariam.
and named him of-his father name Zacharias

Ðā andswarode his mōdor, Nese sōþes, ac hē bȳð 60
Then answered his mother Not-so truly but he is
Iohannes genemned.
John named

Ðā cwǣdon hig tō hyre, Nis nān on þīnre mǣgðe 61
Then said they to her Not-is any in thy kindred
þyssum naman genemned.
by-this name named

62 Đā bīcnodon hī tō hys fæder, hwæt hē wolde hine
Then beckoned they to his father what he would him
genemnedne bēon.
named be

63 Þā wrāt hē gebedenum wexbrede, Iohannes is hys nama:
Then wrote he on-asked-for tablet John is his name
ðā wundrodon hig ealle.
then wondered they all

64 Đā wearð sōna hys mūð and hys tunge geopenod, and
Then became at-once his mouth and his tongue opened and
hē spræc, Drihten blētsiende.
he spoke Lord blessing

65 Đā wearð ege geworden ofer ealle hyra nēhhebūras; and
Then became fear come over all their neighbors and
ofer ealle Iudea muntland wǣron þās word gewīdmǣrsode.
over all of-Jews hill-country were these words spread-abroad

66 And ealle þā ðe hit gehȳrdon on heora heortan settun,
And all those who it heard in their heart set
and cwǣdon, Wēnstu hwæt byð þēs cnapa? Witodlīce
and said Thinkest-thou what is this boy Certainly
Drihtenes hand wæs mid him.
of-Lord hand was with him

67 And Zacharias his fæder wæs mid Hālegum Gāste āfylled,
And Zacharias his father was with Holy Spirit filled
and hē wītegode and cwæþ,
and he prophesied and said

68 Geblētsud sī Drihten, Israhela God, for þām þe hē
Blessed let-be Lord of-Israel God for that that he
genēosode and his folces ālȳsednesse dyde.
visited and of-his people redemption did

And hē ūs hǣle horn ārærde on Dauides hūse hys 69
And he for-us of-salvation horn raised in of-David house of-his
cnihtes.
servant
Swā hē spræc þurh hys hālegra wītegena mūð, þā ðe 70
As he spoke through of-his holy prophets mouth those who
of worldes frymðe sprǣcon,
from of-world beginning spoke
And hē ālȳsde ūs of ūrum fēondum, and of ealra þāra 71
And he delivered us from our enemies and from of-all those
handa þe ūs hatedon;
hands who us hated
mildheortnesse tō wyrcenne mid ūrum fæderum, and 72
mercy to work with our fathers and
gemunan his hālegan cȳþnesse;
remember his holy testament
hyne ūs tō syllenne þone āð þe hē ūrum fæder 73
himself to-us to give the oath that he to-our father
Abrahame swōr,
Abraham swore
þæt wē, būtan ege of ūre fēonda handa ālȳsede, him 74
that we without fear from of-our enemies hand delivered him
þēowian,
serve
on hālignesse beforan him eallum ūrum dagum. 75
in holiness before him all our days
And þū, cnapa, byst þæs hēhstan wītega genemned; þū 76
And thou boy art of-the highest prophet named thou
gǣst beforan Drihtnes ansȳne his wegas gearwian;
goest before of-Lord face his ways prepare

77 tō syllenne his folce hǣle gewit on hyra synna
to give to-his people of-salvation knowledge for of-their sins
forgyfnesse,
forgiveness

78 þurh innoþas ūres Godes mildheortnesse on þām hē ūs
through bowels of-our God mercy in which he us
genēosode of ēastdǣle ūp springende,
visited from east up springing

79 onlihtan þām þe on ðȳstrum and on dēaþes sceade sittað;
lighten those who in darkness and in of-death shadow sit
ūre fēt tō gereccenne on sybbe weg.
our feet to direct in of-peace way

80 Sōþlice sē cnapa wēox, and wæs on gāste gestrangod;
Truly the boy grew and was in spirit strengthened
and wæs on wēstenum oþ þone dæg hys ætīwednessum on
and was in deserts until the day of-his showing to
Israhel.
Israel

At the emperor's enrollment Joseph goes with Mary to Bethlehem, where she bears her firstborn and lays him in a manger. An angel brings the news to shepherds keeping watch, a host of heaven praises God, and the shepherds come and see. On the eighth day the child is named, and in the temple Simeon and the prophetess Anna know him. At twelve he stays behind in Jerusalem, and his parents find him among the teachers.

Đis [godspel] sceal on myddewyntres mæssenyht tō þǣre
This gospel shall on of-midwinter mass-night at the
forman mæssan.
first mass

Sōþlīce on þām dagum wæs geworden gebod fram þām 1
Truly in the days was done command from the
cāsere Augusto, þæt eall ymbehwyrft wǣre tōmearcod.
emperor Augustus that all world were enrolled

Þēos tōmearcodnes wæs ǣryst geworden fram þām dēman 2
This enrollment was first done by the judge
Syrige Cirino.
of-Syria Cyrenius

And ealle hig ēodon and syndri[g]e fērdon on hyra 3
And all they went and severally traveled into their
ceastre.
city

Đā fērde Iosep fram Galilea of þǣre ceastre Nazareth 4
Then went Joseph from Galilee of the city Nazareth
on Iudeisce ceastre Dauides, sēo is genemned Bethleem,
into Judean city of-David which is named Bethlehem
for þām þe hē wæs of Dauides hūse and hīrede;
for that that he was of of-David house and household

5 þæt hē fērde mid Marian þe him beweddod wæs, and
that he went with Mary who to-him betrothed was and
wæs geēacnod.
was with-child

6 Sōþlīce wæs geworden þā hī þār wǣron, hire dagas
Truly was done when they there were her days
wǣron gefyllede þæt hēo cende.
were fulfilled that she bore

7 And hēo cende hyre frumcennedan sunu, and hine mid
And she bore her firstborn son and him with
cildclāþum bewand, and hine on binne ālēde, for þām þe
child-clothes wrapped and him in manger laid for that that
hig næfdon rūm on cumena hūse.
they had-not room in of-guests house

8 And hyrdas wǣron on þām ylcan rīce waciende, and
And shepherds were in the same realm watching and
nihtwæccan healdende ofer heora heorda.
night-watches holding over their herds

9 Þā stōd Drihtnes engel wiþ hig, and Godes beorhtnes
Then stood of-Lord angel by them and of-God brightness
him ymbe scēan; and hī him mycelum ege ādrēdon.
them about shone and they themselves with-great fear dreaded

10 And sē engel him tō cwæð, Nelle gē ēow ādrǣdan;
And the angel them to said Not-will ye yourselves dread
sōþlīce nū ic ēow bodie mycelne gefēan, sē bið eallum
truly now I to-you announce great joy which is to-all
folce;
people

11 for þām tō dæg ēow ys Hǣlend ācenned, sē is Drihten
for that to day to-you is Savior born who is Lord
Crīst, on Dauides ceastre.
Christ in of-David city

And þis tācen ēow byð: Gē gemētað ān cild hræglum 12
And this sign to-you is Ye find a child in-clothes
bewunden, and on binne ālēd.
wound and in manger laid
And þā wæs færinga geworden mid þām engle mycelnes 13
And then was suddenly come with the angel multitude
heofonlīces werydes, God heriendra and þus cweþendra,
of-heavenly host God praising and thus saying
Gode sȳ wuldor on hēahnesse, and on eorðan sybb 14
To-God let-be glory in height and on earth peace
mannum gōdes willan.
to-men of-good will
And hit wæs geworden þā ðā englas tō heofene fērdon, 15
And it was done when the angels to heaven went
þā hyrdas him betwȳnan sprǣcon and cwǣdon, Utun faran
the shepherds them among spoke and said Let-us go
tō Bethleem, and gesēon þæt word þe geworden is, þæt
to Bethlehem and see the word which done is which
Drihten ūs ætȳwde.
Lord to-us showed
And hig efstende cōmon, and gemētton Marian and Iosep, 16
And they hastening came and found Mary and Joseph
and þæt cild on binne ālēd.
and the child in manger laid
Þā hī þæt gesāwon, þā oncnēowon hig be þām worde 17
When they that saw then knew they of the word
þe him gesǣd wæs be þām cilde.
which to-them said was about the child
And ealle þā ðe gehȳrdon wundredon be þām þe him 18
And all those who heard wondered at that which to-them
þā hyrdas sǣdon.
the shepherds said

19 Maria gehēold ealle þās word, on hyre heortan smēagende.
Mary kept all these words in her heart pondering

20 Đā gewendon hām þā hyrdas, God wuldriende and
Then returned home the shepherds God glorifying and
heriende on eallum þām ðe hī gehȳrdon and gesāwon,
praising in all that which they heard and saw
swā tō him gecweden wæs.
as to them said was

Đis [godspel] sceal on þone ehtoðan mæssedæg tō
This gospel shall on the eighth mass-day at
myddanwyntra.
midwinter

21 Æfter þām þe ehta dagas gefyllede wǣron þæt ðæt cild
After that that eight days fulfilled were that the child
ymbsniden wǣre, his nama wæs Hǣlend, sē wæs fram
circumcised were his name was Savior which was by
engle genemned ǣr hē on innoðe geēacnod wǣre.
angel named ere he in womb conceived were

22 And æfter þām þe hyre clǣnsunge dagas gefyllede wǣron
And after that that of-her cleansing days fulfilled were
æfter Moyses ǣ, hī lǣddon hyne on Hierusalem þæt hī
after of-Moses law they led him into Jerusalem that they
hine Gode gesettun, —
him to-God set

23 swā swā on Drihtnes ǣ āwriten is, Þæt ǣlc wǣpned
so as in of-Lord law written is That every male
gecyndlim ontȳnende byð Drihtne hālig genemned, —
womb opening is to-Lord holy named

24 and þæt hig offrunge sealdon æfter þām þe [on] Drihtnes
and that they offering gave after that which in of-Lord
ǣ gecweden is, Twā turtlan, oððe twēgen culfran briddas.
law said is Two turtledoves or two of-dove young-birds

And þā wæs ān man on Hierusalem, þæs nama wæs 25
And then was a man in Jerusalem of-whom name was
Simeon; and þēs man wæs rihtwīs, and oþ Israhela frōfor
Simeon and this man was righteous and until of-Israel comfort
geanbīdiende; and Hālig Gāst him on wæs.
awaiting and Holy Spirit him on was
And hē andsware fram þām Hālegan Gāste onfēng, þæt 26
And he answer from the Holy Spirit received that
hē dēað ne gesāwe, būton hē ǣr Drihten Crīst gesāwe.
he death not saw unless he ere Lord Christ saw
And on Gāste hē on þæt tempel cōm; and þā his 27
And in Spirit he into the temple came and when his
māgas lǣddon þone Hǣlend þæt hig for him æfter þǣre
kinsmen led the Savior that they for him after of-the
ǣ gewunan dydon,
law custom did
hē onfēng hine mid his handum, and God blētsode, and 28
he received him with his hands and God blessed and
cwæð,
said
Drihten, nū þū lǣtst þīnne þēow, æfter þīnum worde, 29
Lord now thou lettest thy servant after thy word
on sibbe;
in peace
for ðām mīne ēagan gesāwon þīne hǣle, 30
for that my eyes saw thy salvation
ðā þū geearwodest beforan ansȳne eallra folca; 31
which thou preparedst before face of-all peoples
lēoht tō þēoda āwrigenesse, and tō þīnes folces wuldre 32
light to of-nations revelation and to of-thy people glory
Israhel.
Israel

Đis [godspel] sceal on sunnandæg betweox myddewintres
This gospel shall on Sunday between of-midwinter
mæssedæge and twelftandæge.
mass-day and Twelfth-day
33 Đā wæs his fæder and his mōdor wundriende be þām
Then was his father and his mother wondering at those
þe be him gesǣde wǣron.
which about him said were
34 And þā blētsude hig Simeon, and cwæþ tō Marian
And then blessed them Simeon and said to Mary
his mēder, Lōca, nū þēs is on hryre and on āryst āsett
his mother Look now this is for fall and for rising set
manegra on Israhel, and on tācen þām ðe wiðcweden byð;
of-many in Israel and for sign that which gainsaid is
35 and his swurd þīne sāwle þurhfærð, þæt geþōhtas sȳn
and his sword thy soul goes-through that thoughts be
āwrigene of manegum heortum.
revealed from many hearts
36 And Anna wæs wītegystre, Fanueles dohtor, of Asseres
And Anna was prophetess of-Phanuel daughter of of-Aser
mǣgðe; þēos wunude manigne dæg; and hēo leofode mid
tribe this-one dwelt many day and she lived with
hyre were seofon gēr of hyre fǣmnhāde;
her husband seven years from her maidenhood
37 and hēo wæs wudewe oð fēower and hundeahtatig gēara;
and she was widow until four and eighty years
sēo of þām temple ne gewāt, dæges and nihtes þēowigende
who from the temple not departed by-day and by-night serving
on fæstenum and on hālsungum.
in fasts and in supplications

And þēos ðǣre tīde becumende Drihtne andette, and 38
And this-one at-that hour coming to-Lord confessed and
be him spræc eallum þām þe geanbīdedon Hierusalem
of him spoke to-all those who awaited of-Jerusalem
ālȳsednesse.
redemption

And þā hī ealle þing gefyldon æfter Drihtnes ǣ, hī 39
And when they all things fulfilled after of-Lord law they
gehwurfon on Galileam, on heora ceastre Nazareth.
returned into Galilee into their city Nazareth

Sōðlice þæt cild wēox and wæs gestrangod, wīsdōmes full; 40
Truly the child grew and was strengthened of-wisdom full
and Godes gyfu wæs on him.
and of-God grace was on him

And his māgas fērdon ǣlce gēre tō Hierusalem on 41
And his kinsmen went each year to Jerusalem at
ēasterdæges frēolstīde.
of-Easter-day feast-time

And þā hē wæs twelfwintre, hȳ fōron tō Hierusalem tō 42
And when he was twelve-winters-old they went to Jerusalem to
þām ēasterlican frēolse, æfter hyra gewunan;
the Easter feast after their custom

and gefylledum dagum, þā hig agēn gehwurfon, belāf 43
and fulfilled days when they again returned remained
sē Hǣlend on Hierusalem; and his māgas þæt nyston;
the Savior in Jerusalem and his kinsmen that knew-not

wēndon þæt hē on heora gefēre wǣre; þā cōmon hig 44
thought that he in their company were then came they
ānes dæges fær, and hine sōhton betwux his māgas and
of-one day journey and him sought among his kinsmen and
his cūðan.
his acquaintances

45 Đā hig hyne ne fundon, hig gewendun tō Hierusalem,
When they him not found they returned to Jerusalem
hyne sēcende.
him seeking

46 Đā æfter þrīm dagum hig fundon hine on þām temple,
Then after three days they found him in the temple
sittende onmiddan þām lārēowum, hlystende and hī āhsiende.
sitting amid the teachers listening and them asking

47 Þā wundrodon hig ealle þe gehȳrdon be his glēawscipe
Then wondered they all who heard at his prudence
and hys andswarum.
and his answers

48 Đā cwæþ his mōdor tō him, Sunu, hwī dydest þū
Then said his mother to him Son why didst thou
unc ðus? þīn fæder and ic sārigende þē sōhton.
to-us-two thus thy father and I sorrowing thee sought

49 Đā cwæð hē tō him, Hwæt is þæt gyt mē sōhton?
Then said he to them What is that ye-two me sought
nyste gyt þæt mē gebyrað tō bēonne on þām ðingum
knew-not ye-two that me behooves to be in the things
ðe mīnes fæder synt?
which of-my father are

50 Đā ne ongēton hig þæt word þe hē tō him spræc.
Then not understood they the word which he to them spoke

51 Đā fērde hē mid him, and cōm tō Nazareth, and wæs
Then went he with them and came to Nazareth and was
him underþēod; and his mōdor gehēold ealle þās word
to-them subject and his mother kept all these words
on hyre heortan, smēagende.
in her heart pondering

And sē Hǣlend þēah on wīsdōme and on ylde, and mid 52
And the Savior throve in wisdom and in age and with
gyfe mid Gode and mid mannum.
grace with God and with men

III · THE PREACHING OF JOHN

In the fifteenth year of Tiberius the word of God comes to John in the desert, and he preaches a baptism of penance, as Isaiah foretold. He calls the crowds a kin of adders, tells the people, the wicked, and the soldiers what each must do, and says that one stronger is coming who will baptize in the Holy Spirit and in fire. Herod shuts John in prison. Jesus is baptized, the Spirit descends like a dove, and his line runs back to Adam.

Ðis [godspel] gebyrað on sæterndæg tō æwfæstene ǣr
This gospel belongs on Saturday at law-fast before
myddanwyntra.
midwinter
Sōðlice þām fiftēoðan gēare þæs cāseres anwealdes Tiberii, 1
Truly in-the fifteenth year of-the emperor power of-Tiberius
begȳmendum þām Pontiscan Pilate Iudea þēode, fēorðan
governing the Pontian Pilate of-Jews nation of-fourth
dǣles rīca Galilee Herode, Filippo his brēþer fēorðan dǣles
part ruler of-Galilee Herod Philip his brother of-fourth part
rīca Iturie and þæs rīces Traconitidis, and Lisania Abiline
ruler of-Iturea and of-the realm of-Trachonitis and Lysanias of-Abilene
fēorþan dǣles rīca,
of-fourth part ruler
under ðāra sācerda ealdrum Anna and Caifa, Godes word 2
under of-the priests chiefs Annas and Caiaphas of-God word
wæs geworden ofer [Iohannem], Zacharias sunu, on wēstene.
was come over John of-Zacharias son in desert

3 And hē cōm intō eall Iordanes rīce, bodiende dǣdbōte
And he came into all of-Jordan realm preaching of-penance
fulluht on synna forgyfenesse;
baptism for of-sins forgiveness

4 swā hit āwriten ys on Isaias bēc þæs wītegan, Clypiendes
as it written is in of-Isaiah book of-the prophet Of-crying
stefen on wēstene, Gegearwiað Drihtnes weg, dōð his sīðas
voice in desert Prepare of-Lord way make his paths
rihte.
right

5 Ælc denu bið gefylled, and ælc munt and beorh byð
Every valley is filled and every mountain and hill is
genyðerud; and þwuru bēoð on gerihte, and ungerȳdu on
brought-low and crooked are into straight and rough into
smēðe wegas;
smooth ways

6 and ælc flæsc gesihð Godes hæle.
and every flesh sees of-God salvation

7 Sōþlīce hē cwæð tō þām menegum þe fērdon þæt
Truly he said to the multitudes who went that
hī wæron gefullode fram him, Ēalā nǣddrena cynn, hwā
they were baptized by him O of-adders kin who
ætȳwde ēow þæt gē flēon fram þām tōwerdan yrre?
showed to-you that ye flee from the coming wrath

8 Dōð geornlīce [weorðlīce] dǣdbōte wæstmas, and ne
Do zealously worthily of-penance fruits and not
ongynne gē cweðan, Wē habbað ūs tō fæder Abraham; ic
begin ye say We have us for father Abraham I
secge ēow þæt God is swā mihtig þæt hē mæg of þysum
say to-you that God is so mighty that he can from these
stānum Abrahames bearn āweccan.
stones of-Abraham children raise

Nū is sēo æx āsett tō ðæs trēowes wyrtruman; witodlice 9
Now is the axe set to of-the tree root certainly
ælc trēow þe ne bringð gōdne wæstm bið forcorfen, and
every tree which not brings good fruit is cut-down and
on fȳr āworpen.
into fire thrown

Þā āhsodon hyne þā menegu and cwǣdon, Hwæt dō wē? 10
Then asked him the multitudes and said What do we

Đā cwæð hē tō him, Sē þe hæfð twā tunecan sylle 11
Then said he to them He who has two tunics let-give
þām þe næfð, and þām gelīce dō sē þe mettas hæfþ.
to-him who has-not and to-that likewise let-do he who foods has

Đā cōmon þā mānfullan þæt hig āþwegene wǣron, and 12
Then came the wicked that they washed were and
cwǣdon tō him, Lārēow, hwæt dō wē?
said to him Teacher what do we

Þā cwæð hē, Ne dō gē nāht māre þonne þæt ēow geset 13
Then said he Not do ye aught more than that to-you set
is.
is

Đā āhsodon hine þā cempan and cwǣdon, And hwæt 14
Then asked him the soldiers and said And what
dō wē? Đā sǣde hē him, Ne slēa gē nānne, nē tāle
do we Then said he to-them Not slay ye any nor slander
ne dōð; and bēoð ēðhylde on ēowrum andlyfenum.
— do and be content in your provisions

Sōðlice þām folce wēnendum, and eallum on hyra heortan 15
Truly the people thinking and all in their heart
þencendum be Iohanne hwæþer hē Crīst wǣre,
thinking about John whether he Christ were

16 ðā andswarude Iohannes, him eallum secgende, Witodlīce
then answered John to-them all saying Certainly
ic ēow on wætere fullige; sōþlīce cymð strengra þonne ic,
I you in water baptize truly comes stronger than I
þæs ic ne eom wyrþe þæt ic hys scēoþwang uncnytte;
of-whom I not am worthy that I his shoe-thong untie
hē ēow fullað on Hālgum Gāste and on fȳre.
he you baptizes in Holy Spirit and in fire

17 And his fann ys on his handa, and hē feormað his
And his fan is in his hand and he cleanses of-his
bernes flōre, and gaderað hys hwǣte intō his berne; þæt
barn floor and gathers his wheat into his barn the
ceaf hē forbærnþ on unācwencedlīcum fȳre.
chaff he burns in unquenchable fire

18 Manega ōðre þing bodigende hē þæt folc lǣrde.
Many other things preaching he the people taught

19 Herodes sē fēorðan dǣles rīca, þā hē wæs fram him
Herod the of-fourth part ruler when he was by him
geðrēad be ðǣre Herodiadiscan, hys brōðor wīfe, and be
rebuked about the Herodian of-his brother wife and about
eallum yfelum þe Herodes dyde,
all evils which Herod did

20 and ofer eall þæt geīcte, þæt hē beclȳsde Iohannem on
and over all that added that he shut-up John in
cwearterne.
prison

21 Sōðlice wæs geworden þā eall þæt folc wæs gefullod,
Truly was done when all the people was baptized
and þām Hǣlende gefulledum and gebiddendum, heofon wæs
and the Savior baptized and praying heaven was
geopenud,
opened

and sē Hālega Gāst āstāh līchamlīcre ansȳne on hyne 22
and the Holy Spirit descended in-bodily appearance on him
swā ān culfre, and stefen wæs of heofone geworden, and
as a dove and voice was from heaven come and
þus cwæð, Đū eart mīn gecorena Sunu; on þē mē gelīcode.
thus said Thou art my chosen Son in thee me pleased
And sē Hǣlend wæs on ylde swylce þrītigwintre, þæt 23
And the Savior was in age about thirty-winters-old that
menn wēndon þæt hē wǣre Iosepes sunu, sē wæs Heliges
men thought that he were of-Joseph son who was of-Heli
sunu,
son
sē wæs Nazareth; swā of cnēorysse on cnēorysse oð 24–38
who was Nazareth so from generation to generation until
Adam, sē wæs Godes sunu, oð fif and hundseofantig
Adam who was of-God son until five and seventy
cnēoryssa.
generations

Full of the Holy Spirit, Jesus fasts forty days in the desert and answers each of the devil's three temptations from the scripture. In the synagogue at Nazareth he reads from Isaiah that the Spirit has anointed him to preach to the poor, and says that the writing is fulfilled today. When he reminds them that no prophet is accepted in his homeland, they try to throw him from the hill. At Capernaum he drives out an unclean spirit and heals Simon's mother-in-law and many others.

1 Sōðlice sē Hǣlend wæs full Hālgum Gāste, and fērde fram
Truly the Savior was full with-Holy Spirit and went from
Iordane, and hē wæs fram Hāligum Gāste gelǣd on sumum
Jordan and he was by Holy Spirit led into a-certain
wēstene
desert

2 fēowertig daga, and wæs fram dēofle costod. And hē on
forty days and was by devil tempted And he in
þām dagum nān þing ne ǣt; and þām dagum gefylledum,
the days no thing — ate and the days fulfilled
hine hingrede.
him hungered

3 Đā cwæð sē dēofol him tō, Gif þū sȳ Godes Sunu,
Then said the devil him to If thou be of-God Son
sege þisum stāne þæt hē tō hlāfe gewurðe.
say to-this stone that it to loaf become

4 Đā andswarude him sē Hǣlend, Hit is āwriten, Þæt sē
Then answered him the Savior It is written That the
man ne leofaþ be hlāfe ānum, ac of ǣlcum Godes worde.
man not lives by loaf alone but of every of-God word

5 And þā lǣdde sē dēofol hyne, and ætȳwde him ealle
And then led the devil him and showed to-him all
rīcu eorðan ymbehwyrftes, on ānre byrhtmhwīle;
kingdoms of-earth circuit in a twinkling

and tō him cwæð, Ealne þisne anweald ic ðē sylle 6
and to him said All this power I to-thee give
and hyra wuldor, for þām þe hī mē synt gesealde, and
and their glory for that that they to-me are given and
ic hī sylle þām ðe ic wylle;
I them give to-him whom I will
witodlīce ealle hig bēoð þīne, gif þū geēaðmētst beforan 7
certainly all they are thine if thou worshipest before
mē.
me
Þā andswarode him sē Hǣlend, Hit is āwriten, Drihten 8
Then answered him the Savior It is written Lord
þīnne God ðū geēadmētst, and him ānum þēowast.
thy God thou worshipest and him alone servest
Ðā lǣdde hē hyne on Hierusalem, and gesette hine ofer 9
Then led he him into Jerusalem and set him over
þæs temples hrycg, and him tō cwæð, Gyf þū sȳ Godes
of-the temple ridge and him to said If thou be of-God
Sunu, āsend þē heonun nyþer;
Son send thyself hence down
sōðlīce hyt is āwriten þæt hē hys englum be þē bebȳt 10
truly it is written that he to-his angels about thee commands
þæt hig þē gehealdon,
that they thee keep
and þæt hig þē mid handum nimon, þē lǣs þū ðīnne 11
and that they thee with hands take the less thou thy
fōt æt stāne ætspeorne.
foot at stone strike
Ðā cwæð sē Hǣlend him andswariende, Hyt is gecweden, 12
Then said the Savior him answering It is said
Ne costa þū Drihten þīnne God.
Not tempt thou Lord thy God

13 And ealre þǣre costunge gefylledre, sē dēofol him sume
And all the temptation fulfilled the devil him some
hwīle fram gewāt.
while from departed

14 Þā fērde sē Hǣlend on Gāstes mægene on Galileam;
Then went the Savior in of-Spirit power into Galilee
and his hlīsa be him fērde on eall þæt rīce.
and his fame about him went into all the realm

15 And hē lǣrde be hyra gesamnungum, and wæs fram
And he taught in their synagogues and was by
eallum gemǣrsod.
all glorified

16 Đā cōm hē tō Nazareth, þār hē āfēd wæs; and hē
Then came he to Nazareth where he nourished was and he
ēode on restedæge on þā gesamnunge æfter his gewunan,
went on sabbath into the synagogue after his custom
and hē ārās þæt hē rǣdde.
and he arose that he read

17 And him wæs geseald Isaias bōc þæs wītegan; and sōna
And to-him was given of-Isaiah book of-the prophet and as-soon
swā hē þā bōc unfēold, þā funde hē þār āwriten,
as he the book unfolded then found he there written

18 Drihtnes Gāst is ofer mē, for þām ðe hē smyrede mē;
Of-Lord Spirit is over me for that that he anointed me
hē sende mē þearfum bodian, and gehæftum ālȳsednesse,
he sent me to-poor preach and to-captives redemption
and blindum gesīhþe, forbrocene gehǣlan;
and to-blind sight broken heal

19 and bodian Drihtnes andfenge gēr and edlēanes dæg.
and preach of-Lord acceptable year and of-reward day

And þā hē þā bōc befēold, hē hig þām ðēne āgef, and 20
And when he the book folded he it to-the servant gave and
sæt; and ealra heora ēagan on þǣre gesamnunge wǣron
sat and of-all their eyes in the synagogue were
on hyne behealdende.
on him beholding

Ðā ongan hē him tō cweðan, Sōþlīce tō dæg þis gewrit 21
Then began he them to say Truly to day this writing
is on ēowrum ēarum gefylled.
is in your ears fulfilled

And hig ealle wǣron þæs gecnǣwe, and wundredon be 22
And they all were of-that acknowledging and wondered at
þām wordum þe of his mūþe ēodon, and þus cwǣdun,
the words which from his mouth went and thus said
Nys þēs Iosepes sunu?
Not-is this of-Joseph son

Ðā cwæþ hē, Witodlīce gē secgað mē þās gelīcnesse, 23
Then said he Certainly ye say to-me this likeness
Ēalā, lǣce, gehǣl ðē sylfne; dō hēr on þīnum earde swā
O physician heal thee self do here in thy homeland so
fela wundra swā wē gehȳrdon gedōne on Cafarnaum.
many of-wonders as we heard done in Capernaum

Ðā cwæð hē, Sōðlīce ic ēow secge, Þæt nān wītega nis 24
Then said he Truly I to-you say That no prophet is
andfenge on his ēþele.
acceptable in his native-land

Sōþlīce ic ēow secge, Manega wudewan wǣron on Helias 25
Truly I to-you say Many widows were in of-Elijah
dagum on Israhel, ðā þā sēo heofon wæs belocen þrēo gēr and
days in Israel then when the heaven was locked three years and
syx mōnþas; þā wæs geworden mycel hunger on ealre eorðan;
six months then was come great hunger on all earth

26 and tō þāra nānum næs Helias āsend, būton tō ānre
and to of-them none was Elijah sent but to a
wudewan on Sarepta Sidonie.
widow in Sarepta of-Sidon
27 And manega līcþrōweras wǣron on Israhel under Heliseo
And many lepers were in Israel under Eliseus
þām wītegan, and hyra nān næs āclǣnsud, būton Naaman
the prophet and of-them none was cleansed but Naaman
sē Sirisca.
the Syrian
28 Đā wurdon hig ealle on þǣre gesamnunge mid yrre
Then became they all in the synagogue with anger
gefylled, þās þing gehȳrende;
filled these things hearing
29 and hig ārison, and scufon hine of ðǣre ceastre, and
and they arose and shoved him out-of the city and
lǣddon hine ofer ðæs muntes cnæpp, ofer þone hyra burh
led him over of-the mountain brow over which their city
getimbrud wæs, þæt hī hyne nyðer bescufon.
built was that they him down shoved
30 Þā fērde hē þurh hyra midlen.
Then went he through their midst
31 And hē fērde tō Cafarnaum on Galileisce ceastre, and
And he went to Capernaum into Galilean city and
hī þār on restedagum lǣrde;
them there on sabbaths taught
32 and hig wundredon be his lāre, for þām his spǣc on
and they wondered at his teaching for that his speech in
anwealde wæs.
power was

And on hyra gesamnunge wæs sum man unclǣne dēofol 33
And in their synagogue was a-certain man unclean devil
hæbbende, and hē hrȳmde micelre stefne,
having and he cried with-great voice
and cwæþ, Lǣt, lā Nazarenisca Hǣlend, hwæt is ūs and 34
and said Let O Nazarene Savior what is to-us and
þē? cōm þū ūs tō forspillanne? ic wāt þæt ðū eart Godes
to-thee came thou us to destroy I know that thou art of-God
Hālega.
Holy-one
And þā cīdde him sē Hǣlend and cwæþ, Ādumba, and 35
And then chid him the Savior and said Be-dumb and
gā him of. And þā hē ūt ādrāf hine on heora midlene,
go him from And when he out drove him in their midst
hē him fram gewāt, and him nāht ne derude.
he him from departed and him naught — harmed
Ðā wurdon hig ealle forhte, and sprǣcon him betwȳnan 36
Then became they all afraid and spoke them among
and cwǣdon, Hwæt ys þæt word þæt hē on mihte and
and said What is the word that he in might and
on mægene unclǣnum gāstum bebȳt, and hig ūt gāþ?
in strength to-unclean spirits commands and they out go
Ðā wæs his hlīsa gewīdmǣrsod on ǣlcere stōwe þæs 37
Then was his fame spread-abroad in every place of-the
rīces.
realm

Ðis [godspel] sceal on þone þryddan þunresdæg innan
This gospel shall on the third Thursday in
lenctene, and tō pentecosten on sæternesdæg.
Lent and at Pentecost on Saturday

38 Sōþlice hē ārās of heora gesamnunge, and fērde on
Truly he arose from their synagogue and went into
Simones hūs. Ðā wæs Simones sweger geswenced on
of-Simon house Then was of-Simon mother-in-law afflicted with
mycelum fēferum; and hig hyne for hyre bǣdon.
great fevers and they him for her asked

39 And hē standende ofer hig þām fēfore bebēad, and hē
And he standing over her to-the fever commanded and it
hig forlēt; and hēo sōna ārās and him þēnode.
her left and she at-once arose and them served

40 Sōðlice þā sunne āsāh, ealle þe untrume wǣron on
Truly when sun set all who sick were with
mislicum ādlum hig lǣddon him tō; and hē syndrygum
various diseases they led him to and he to-each
hys hand onsettende hig gehǣlde.
his hand laying-on them healed

41 Ðā fērdon þā dēoflu of manegum, hrȳmende and cweðende,
Then went the devils from many crying and saying
Sōðes þū eart Godes Sunu. And hē ne geþafude þæt hig ǣnig
Of-truth thou art of-God Son And he not allowed that they any
þing sprǣcon, for þām þe [hig] wiston þæt hē Crīst wæs.
thing spoke for that that they knew that he Christ was

42 Ðā gewordenum dæge, sē Hǣlend ūt gangende fērde on
Then come day the Savior out going went into
wēste stōwe; and þā menegu hine sōhtun, and hī cōmon
desert place and the multitudes him sought and they came
tō him, and behæfdon hine þæt hē him fram ne gewite.
to him and withheld him that he them from not depart

Þā sǣde hē him, Sōðlice mē gedafenað ōðrum ceastrum 43
Then said he to-them Truly me befits to-other cities
Godes rīce bodian; for þām tō þām ic eom āsend.
of-God kingdom preach for that to that I am sent
And hē wæs bodigende on Galilea gesamnungum. 44
And he was preaching in of-Galilee synagogues

V · THE CATCH OF FISH AND THE PARALYTIC

Jesus teaches from Simon's boat on the lake of Gennesaret, and at his word the nets fill until the boats nearly sink. Simon, James, and John leave their boats and follow him. He cleanses a leper, and forgives and heals a lame man let down through the roof, while the scribes and Pharisees call it raving. He calls Levi from the market-bench, eats with the wicked, and answers the question about fasting with the bridegroom, the new patch, and the new wine.

Ðis [godspel] sceal on þone syxtan sunnandæg ofer
This gospel shall on the sixth Sunday after
pentecosten.
Pentecost
Sōþlice wæs geworden, þā ðā menegu him tō cōmon 1
Truly was done when the multitudes him to came
þæt hig Godes word gehȳrdon, hē stōd wið þone mere
that they of-God word heard he stood by the lake
Genesareth;
Gennesaret
and hē geseah twā scipu standende wið þone mere; ðā 2
and he saw two ships standing by the lake the
fisceras ēodun, and wōhson heora nett.
fishers went and washed their nets

3 Hē þā, āstīgende on ān scyp þæt wæs Simones, bæd
He then ascending into a ship which was of-Simon asked
hyne þæt hē hit lȳthwōn fram lande tuge; and on þām
him that he it a-little from land drew and in the
scipe sittende hē lǣrde þā menegu.
ship sitting he taught the multitudes

4 Đā hē sprecan geswāc, hē cwæþ tō Simone, Tēoh hit
When he speak ceased he said to Simon Draw it
on dȳpan, and lǣtað ēowre nett on þone fiscwēr.
into deep and let your nets into the fish-weir

5 Þā cwæþ Simon him andswariende, Ēalā, Bebēodend,
Then said Simon him answering O Commander
ealle niht swincende wē nāht ne gefēngon; sōðlice on þīnum
all night toiling we naught — caught truly at thy
worde ic mīn nett ūt lǣte.
word I my net out let

6 And þā hī þæt dydon, hig betugon mycele menigeo
And when they that did they enclosed great multitude
fixa, and hyra net wæs tōbrocen.
of-fishes and their net was broken

7 And hig bīcnodon hyra gefēran þe on ōðrum scipe
And they beckoned their companions who in other ship
wæron, þæt hī cōmun and him fylston. Đā cōmon hig and
were that they came and them helped Then came they and
gefyldon būtū þā scipu, swā þæt hī nēh wǣron besencte.
filled both the ships so that they near were sunk

8 Þā Petrus þæt geseah, hē fēoll tō þæs Hǣlendes
When Peter that saw he fell to of-the Savior
cnēowum, and cwæð, Drihten, gewīt fram mē, for þām ic
knees and said Lord depart from me for that I
eom synfull mann.
am sinful man

And hē wundrude, and ealle þā ðe mid him wǣron, on 9
And he wondered and all those who with him were at
þām wēre þāra fixa þe hī gefēngon;
the catch of-the fishes which they caught
gelīce Iacobus and Iohannes, Zebedeis suna, þā wǣron 10
likewise James and John of-Zebedee sons who were
Simones gefēran. Đā cwæþ sē Hǣlend tō Simone, Ne
of-Simon companions Then said the Savior to Simon Not
ondrǣd þū þē; heonon forð þū byst men gefōnde.
dread thou thyself hence forth thou art men catching
And hig tugon hyra scypo tō lande, and forlēton hig, 11
And they drew their ships to land and forsook them
and folgodon þām Hǣlende.
and followed the Savior
Đā hē wæs on ānre ceastre, þā wæs þār ān hrēofla; and 12
When he was in a city then was there a leper and
þā hē geseah þone Hǣlend, þā āstrehte hē hine, and bæd
when he saw the Savior then stretched-out he himself and asked
and þus cwæð, Drihten, gyf þū wylt, þū miht mē geclǣnsian.
and thus said Lord if thou wilt thou canst me cleanse
And hē æthrān hine, his handa āþenigende, and cwæð, Ic 13
And he touched him his hand stretching-out and said I
wylle; sī þū geclǣnsud. And sōna sē hrēofla him fram
will let-be thou cleansed And at-once the leprosy him from
fērde.
went
And hē bebēad him þæt hē hit nānum men ne sǣde: 14
And he commanded him that he it to-no man — said
Ac gā, ætȳw þē þām sācerde, and bring for þīnre clǣnsunga
But go show thee to-the priest and bring for thy cleansing
swā Moyses bebēad, him on gewitnesse.
as Moses commanded to-them for witness

15 Witodlice þæs þē mā sēo sprǣc be him fērde; and
Certainly by-that the more the speech about him went and
mycele menegeo cōmun þæt hī gehȳrdon, and wurdon
great multitudes came that they heard and were
gehǣlede fram hyra untrumnessum.
healed from their infirmities

16 Hē þā fērde on wēsten, and hyne gebæd.
He then went into desert and himself prayed
Ðis [godspel] sceal on frigedæg on þǣre pentecostenes
This gospel shall on Friday in the of-Pentecost
wucan.
week

17 Ðā wæs ānum dæge geworden þæt hē sæt and hig
Then was on-one day done that he sat and them
lǣrde; and þā wǣron þā Farisei sittende and þǣre ǣ
taught and then were the Pharisees sitting and of-the law
lārēowas, þā cōmon of ǣlcon castele Galileę and Iudeę and
teachers who came from every village of-Galilee and of-Judea and
Hierusalem; and Drihtnes mægen wæs hig tō gehælenne.
of-Jerusalem and of-Lord power was them to heal

18 And þā bǣron men on ānum bedde ānne man sē wæs
And then bore men on a bed a man who was
lama;
lame

19 and hig ne mihton hine in bringan and ālecgan beforan
and they not could him in bring and lay before
him, for þǣre menigo þe mid þām Hǣlende wæs; þā
him for the multitude which with the Savior was then
āstigon hig uppan þone hrōf, and þurh þā watelas hine
climbed they upon the roof and through the wattles him
mid þām bedde āsendon beforan þone Hǣlend.
with the bed sent before the Savior

Đā hē geseah hyra gelēafan, hē cwæð, Lā mann, þē 20
When he saw their faith he said O man to-thee
synd þīne synna forgyfene.
are thy sins forgiven
Þā āgunnon þencan þā bōceras and Farisei, and cwǣdon, 21
Then began think the scribes and Pharisees and said
Hwæt is þēs þe hēr spryċþ woffunga? Hwā mæg synna
What is this who here speaks ravings Who can sins
forgyfan, būton God āna?
forgive but God alone
Đā sē Hǣlend gecnēow hyra geþancas, hē andswariende 22
When the Savior knew their thoughts he answering
cwæþ tō him, Hwæt þence gē on ēowrum heortum?
said to them What think ye in your hearts
Hwæðer is ēðre tō cweþenne, Þē synd þīne synna 23
Whether is easier to say To-thee are thy sins
forgyfene, hwæþer þe cweþan, Ārīs and gā?
forgiven whether or say Arise and go
Þæt gē witon þæt mannes Sunu on eorðan anweald hæfð 24
That ye know that of-man Son on earth power has
synna tō forgyfanne, — and hē sǣde þām laman, — Þē
sins to forgive and he said to-the lame To-thee
ic secge, Ārīs, nim þīn bed, and gā on þīn hūs.
I say Arise take thy bed and go into thy house
And hē sōna beforan him ārās, and nām þæt hē on 25
And he at-once before them arose and took that he on
læg, and tō his hūse fērde, and God wuldrode.
lay and to his house went and God glorified

26 And hig ealle wundredon, and God mǣrsodon, and wǣron
And they all wondered and God magnified and were
mid ege gefyllede, and cwǣdon, Sōðes wē tō dæg wundru
with fear filled and said Of-truth we to day wonders
gesāwon.
saw

27 Þā æfter þām hē ūt ēode, and geseah publicanum, hē
Then after that he out went and saw publican he
wæs ōþrum naman Leui gehāten, æt cēapsceamule sittende,
was by-other name Levi called at market-bench sitting
and hē cwæþ tō him, Filig mē.
and he said to him Follow me

28 And hē him þā filigde, and ealle hys þing forlēt.
And he him then followed and all his things forsook

29 And Leui dyde him mycelne gebēorscype on his hūse;
And Levi made for-him great feast in his house
and þār wæs mycel menegeo mānfulra and ōðerra þe mid
and there was great multitude of-wicked and of-others who with
him sǣton.
them sat

30 Þā murcnodon þā Farisei and þā bōceras, and cwǣdon
Then murmured the Pharisees and the scribes and said
tō hys leorningcnihtum, Hwī ete gē and drincað mid
to his disciples Why eat ye and drink with
mānfullum and synfullum?
wicked and sinful

31 Ðā andswarude sē Hǣlend and cwæþ tō him, Ne beþurfon
Then answered the Savior and said to them Not need
lǣces þā ðe hāle synd, ac þā ðe unhælþe habbaþ.
of-physician those who whole are but those who unhealth have

32 Ne cōm ic rihtwīse clypian ac synfulle on dǣdbōte.
Not came I righteous call but sinful to penance

Đā cwædon hig tō him, Hwī fæstað Iohannes 33
Then said they to him Why fast of-John
leorningcnihtas gelōmlīce and hālsunga dōð, and eall swā
disciples often and supplications do and all so
Farisea; and þīne etað and drincað?
Pharisees and thine eat and drink
Þā cwæð hē, Cwyst þū magon þæs brȳdguman bearn 34
Then said he Sayest thou can of-the bridegroom children
fæstan swā lange swā sē brȳdguma myd him ys?
fast so long as the bridegroom with them is
Sōþlīce þā dagas cumaþ; þonne sē brȳdguma him byð 35
Truly the days come when the bridegroom from-them is
āfyrred, þonne fæstað hig on þām dagum.
removed then fast they in the days
Þā sæde hē him ān bigspell, Ne āsent nān man scyp 36
Then said he to-them a parable Not sends any man patch
of nīwum rēafe on eald rēaf; elles þæt nīwe slīt, and
of new raiment on old raiment else the new tears and
sē nīwa scyp ne hylpð þām ealdan.
the new patch not helps the old
Nē nān man ne sent nīwe wīn on ealde bytta; elles 37
Nor any man — sends new wine into old bottles else
þæt nīwe wīn brycð þā bytta, and þæt wīn byð āgoten,
the new wine breaks the bottles and the wine is poured-out
and þā bytta forwurðað.
and the bottles perish
Ac nīwe wīn is tō sendenne on nīwe bytta; þonne bēoð 38
But new wine is to send into new bottles then are
þā bytta gehealdene.
the bottles kept

39 And ne drincð nān man eald wīn, and wylle sōna þæt
And not drinks any man old wine and will at-once the
nīwe; hē cwyþ, Þæt ealde is betere.
new he says The old is better

VI · THE SABBATH AND THE SERMON ON THE PLAIN

Jesus defends his disciples for plucking ears on the sabbath and heals a withered hand in the synagogue. After a night of prayer he chooses the twelve apostles. On a level place he blesses the poor, the hungry, and those who weep, and pronounces woes on the rich and the full. He tells his hearers to love their enemies, give without hope of return, and judge no one, and ends with the house built on the stone.

1 Sōþlīce wæs geworden on þām æfteran restedæge ǣryst,
Truly was done on the second sabbath first
þā hē fērde þurh þā æceras, hys leorningcnihtas þā ēar
when he went through the fields his disciples the ears
pluccedon, and mid hyra handum gnidon, and ǣton.
plucked and with their hands rubbed and ate
2 Ðā cwǣdon sume of þām sundorhālgan, Hwī dō gē þæt
Then said some of the Pharisees Why do ye that
ēow ālȳfed nis on restedagon?
to-you allowed not-is on sabbaths
3 Þā andswarode him sē Hǣlend, Ne rǣdde gē þæt, hwæt
Then answered them the Savior Not read ye that what
Dauid dyde, þā hine hingrede, and þā ðe mid him wǣron;
David did when him hungered and those who with him were

hū hē ēode intō Godes hūse, and nam þā offrunghlāfas 4
how he went into of-God house and took the offering-loaves
and hig ǣt, and þām sealde þe mid him wǣrun, þā
and them ate and to-those gave who with him were which
nǣrun ālȳfede tō etanne, būton sācerdon ānum?
not-were allowed to eat but to-priests alone
And hē sǣde him, Þæt Drihten is mannes Sunu ēac 5
And he said to-them That Lord is of-man Son also
swylce restedæges.
likewise of-sabbath
Sōðlice on ōðrum restedæge wæs geworden þæt hē on 6
Truly on other sabbath was done that he into
gesamnunge ēode, and lǣrde; and þār wæs sum man, and
synagogue went and taught and there was a-certain man and
his swȳðre hand wæs forscruncen.
his right hand was withered
Ðā gȳmdon þā bōceras and Farisei hwæþer hē on 7
Then heeded the scribes and Pharisees whether he on
restedæge hǣlde, þæt hī hyne gewrēgdon.
sabbath healed that they him accused
Sōþlice hē wiste hyra geþancas, and hē sǣde þām men 8
Truly he knew their thoughts and he said to-the man
þe ðā forscruncenan hand hæfde, Ārīs and stand hēr
who the withered hand had Arise and stand here
amiddan. Þā ārās hē and stōd.
amid Then arose he and stood
Ðā cwæþ sē Hǣlend tō him, Ic āhsige ēow, Ālȳfþ on 9
Then said the Savior to them I ask you Is-allowed on
restedægum wel dōn, oððe yfele? sāwle hāle gedōn, hwæþer
sabbaths well do or evilly soul whole make whether
ðe forspillan?
or destroy

10 And him eallum gescēawodum mid yrre, hē sǣde þām
And them all looked-at with anger he said to-the
men, Āþene þīne hand. And hē āþenode, and his hand
man Stretch-out thy hand And he stretched-out and his hand
wæs geednīwod.
was restored
11 Þā wurdon hig mid unwīsdōme gefyllede, and spǣcon
Then became they with unwisdom filled and spoke
betwux him hwæt hig þām Hǣlende dydon.
among them what they to-the Savior did
12 Sōþlice on þām dagum hē fērde on ānne munt hine
Truly in the days he went onto a mountain himself
gebiddan, and wæs þār waciende on Godes gebede.
pray and was there watching in of-God prayer
13 And þā ðā dæg wæs, hē clypode hys leorningcnihtas,
And then when day was he called his disciples
and gecēas twelf of him, and þā hē nemde apostolas:
and chose twelve of them and them he named apostles
14 Simonem, þone he nemde Petrum, and his brōðor Andream;
Simon whom he named Peter and his brother Andrew
Iacobum and Iohannem, Filippum and Bartholomeum;
James and John Philip and Bartholomew
15 and Thomam, and Matheum, and Iacobum Alfei, and
and Thomas and Matthew and James of-Alphaeus and
Simonem, sē is genemned Zelotes;
Simon who is named Zelotes
16 Iudam Iacobi, and Iudam Scarioð, sē wæs lǣwa.
Judas of-James and Judas Iscariot who was betrayer
17 And mid him farende hē stōd on feldlīcre stōwe, and
And with them going he stood in field-like place and
mycel wered his leorningcnihta, and mycel menegeo fram
great host of-his disciples and great multitude from

ealre Iudea and fram Ierusalem, and ofer mūþan and
all Judea and from Jerusalem and over mouth and
sǣgemǣro Tiri and Sidonis, ðā cōman þæt hī hyne
sea-coast of-Tyre and of-Sidon who came that they him
gehȳrdon, and wǣron of hyra ādlum gehǣlede;
heard and were of their diseases healed
and þā ðe wǣron of unclǣnum gāstum gedrehte wærun 18
and those who were by unclean spirits afflicted were
gehǣlede.
healed
And eal sēo menigeo sōhte hine tō æthrīnenne, for þām 19
And all the multitude sought him to touch for that
þe mægen of him ēode; and hē ealle gehǣlde.
that power from him went and he all healed
Ðā cwæþ sē Hǣlend, besēonde tō his leorningcnihtum, 20
Then said the Savior looking to his disciples
Ēadige synd gē þearfan on gāste, for þām þe Godes rīce
Blessed are ye poor in spirit for that that of-God kingdom
is ēower.
is yours
Ēadige synd gē ðe hingriað nū, for þām þe gē bēoð 21
Blessed are ye who hunger now for that that ye are
gefyllede. Ēadige synt gē ðe nū wēpað, for þam gē hlihhað.
filled Blessed are ye who now weep for that ye laugh
Ēadige bēo gē, þonne ēow men hatiað and ēhtað and 22
Blessed be ye when you men hate and persecute and
onhiscaþ, and āwurpað ēowerne naman swā swā yfel, for
scorn and cast-out your name so as evil for
mannes Suna.
of-man Son

23 Geblissiað and gefagniað on þām dagum; nū ēower mēd
Rejoice and exult in the days now your reward
is mycel on heofenum; sōðlice æfter þissum þingum hyra
is great in heavens truly after these things their
fæderas dydon þām wītegum.
fathers did to-the prophets

24 Þēah hwæðere wā ēow weligum! for þām þe gē ēowerne
Though however woe to-you wealthy for that that ye your
frōfor habbað.
comfort have

25 Wā ēow þe gefyllede synt! for þām þe gē hingriað. Wā
Woe to-you who filled are for that that ye hunger Woe
ēow þe nū hlihhað! for þām þe gē hēofað and wēpað.
to-you who now laugh for that that ye mourn and weep

26 Wā ēow þonne ēow ealle men blētsiað! æfter þissum
Woe to-you when you all men bless after these
þingum hyra fæderas dydon þām wītegum.
things their fathers did to-the prophets

27 Ac ic ēow secge for þām þe gē gehȳraþ, Lufiað ēowre
But I to-you say for that that ye hear Love your
fȳnd; dōþ þām tala þe ēow hatedon;
enemies do to-those well who you hated

28 blētsiað þā ðe ēow wiriað; gebiddaþ for þā þe ēow
bless those who you curse pray for those who you
onhisceað.
scorn

29 And þām þe [ðē] slihþ on þīn gewenge, wend ōðer
And to-him who thee strikes on thy cheek turn other
agēn; and þām þe ðīn rēaf nymþ, ne forbēod him nō
toward and to-him who thy raiment takes not forbid him —
þīne tunecan.
thy tunic

Syle ælcum þe ðē bidde; and sē ðe nimð þā ðing þe 30
Give to-each who thee ask and he who takes the things which
ðīne synt, ne mynega þū hyra.
thine are not demand thou them
And swā gē wyllað þæt ēow men dōn, dōþ him gelīce. 31
And as ye will that to-you men do do to-them likewise
And hwylc þanc is ēow, gif gē lufiað þā þe ēow lufiað? 32
And what thanks is to-you if ye love those who you love
sōðlīce synfulle lufiað þā þe hī lufiað.
truly sinful love those who them love
And gyf gē wel dōð þām ðe ēow wel dōð, hwylc þanc 33
And if ye well do to-those who to-you well do what thanks
is ēow? witodlīce þæt dōð synfulle.
is to-you certainly that do sinful
And gyf gē lǣnaþ þām þe gē eft æt onfōð, hwylc 34
And if ye lend to-those who ye again from receive what
þanc is ēow? sōþlīce synfulle synfullum lǣnað þæt hī gelīce
thanks is to-you truly sinful to-sinful lend that they alike
onfōn.
receive
Þēah hwæðere lufiað ēowre fȳnd, and him wel dōð, and 35
Though however love your enemies and to-them well do and
lǣne syllað, nān þing þanun eft gehihtende; and ēower mēd
loan give no thing thence again hoping and your reward
byþ [mycel] on heofone, and gē bēoþ þæs Hēhstan bearn;
is great in heaven and ye are of-the Highest children
for þām þe hē is God ofer unþancfulle and ofer yfele.
for that that he is God over unthankful and over evil

Ðis [godspel] gebyrað on þone fiftan sunnandæg ofer
This gospel belongs on the fifth Sunday after
pentecosten.
Pentecost

36 Eornostlīce bēoþ mildheorte, swā ēower Fæder is mildheort.
Therefore be merciful as your Father is merciful

37 Nelle gē dēman, and gē ne bēoð dēmede; nelle gē
Not-will ye judge and ye not are judged not-will ye
genyðerian, and gē ne bēoð genyþerude; forgyfaþ, and ēow
condemn and ye not are condemned forgive and to-you
byð forgyfen.
is forgiven

38 Syllað, and ēow byþ geseald; gōd gemet, and full, [and]
Give and to-you is given good measure and full and
gehēapod, and oferflōwende hig syllaþ on ēowerne bearm.
heaped and overflowing they give into your bosom
Þām sylfan gemete þe gē metað ēow byð gemeten.
With-the same measure that ye mete to-you is measured

39 Ðā sǽde hē him sum bigspell, Segst þū mæg sē
Then said he to-them a-certain parable Sayest thou can the
blinda þone blindan lǽdan? hū ne feallaþ hig bēgen on
blind the blind lead how not fall they both into
þone pytt?
the pit

40 Nis sē leorningcniht ofer þone lārēow; ǽlc byð fulfremed,
Not-is the disciple over the teacher each is perfect
gif hē is swylce hys lārēow.
if he is like his teacher

41 Hwī gesihst þū þā egle on þīnes brōþor ēagan, and ne
Why seest thou the mote in of-thy brother eye and not
gesihst þone bēam on þīnum ēagan?
seest the beam in thy eye

And hū miht þū secgan þīnum brēþer, Brōþor, lǣt þæt 42
And how canst thou say to-thy brother Brother let that
ic ātēo þā egle of þīnum ēagan, and þū sylf ne gesyhst
I draw the mote from thy eye and thou self not seest
þone bēam on þīnum āgenum ēagan? Ēalā licetere, tēoh
the beam in thy own eye O hypocrite draw
ǣrest þone bēam of þīnum ēagan, and þonne þū gesihst
first the beam from thy eye and then thou seest
þæt ðū ātēo þā egle of þines brōðor ēagan.
that thou draw the mote from of-thy brother eye

Nys gōd trēow þe yfelne wæstm dēð; nē nis yfel trēow 43
Not-is good tree which evil fruit makes nor is evil tree
gōdne wæstm dōnde.
good fruit making

Ælc trēow is be his wæstme oncnāwen; nē hig of 44
Every tree is by its fruit known nor they from
þornum ficæppla ne gaderiaþ, nē wīnberian on gorste ne
thorns figs — gather nor grapes on gorse —
nimað.
take

Gōd man of gōdum goldhorde hys heortan gōd forð 45
Good man from good hoard of-his heart good forth
bringð; and yfel man of yfelum goldhorde yfel forð bringþ:
brings and evil man from evil hoard evil forth brings
sōðlice sē mūð spycð swā sēo heorte þencð.
truly the mouth speaks as the heart thinks

Hwī clypige gē mē, Drihten, Drihten, and ne dōð þæt 46
Why call ye me Lord Lord and not do that
ic ēow secge?
I to-you say

47 Ælc þāra þe tō mē cymþ, and mīne sprǣca gehȳrð and
Each of-those who to me comes and my speeches hears and
þā dēþ, ic ēow ætȳwe hwām hē gelīc is:
them does I to-you show to-whom he like is
48 hē ys gelīc timbriendum men his hūs, sē dealf dēope, and
he is like to-building man his house who dug deep and
hys grundweall ofer þone stān āsette; sōðlīce gewordenum
his foundation over the stone set truly come
flōde, hit flēow intō þām hūse, and hyt ne mihte þæt
flood it flowed into the house and it not could the
hūs āstirian; hit wæs ofer þone stān getrymed.
house stir it was over the stone established
49 Sē ðe gehȳrð and ne dēþ, hē is gelīc þām timbriendan men
He who hears and not does he is like to-the building man
his hūs ofer þā eorþan būtan grundwealle; and þæt flōd in
his house over the earth without foundation and the flood in
flēow, and hrædlīce hyt āfēoll, and wearð mycel hryre þæs hūses.
flowed and quickly it fell and became great fall of-the house

Jesus heals the servant of a centurion whose faith surpasses any in Israel, and at Nain raises a widow's only son from his bier. He answers John's messengers with the works they have seen, and praises John as more than a prophet. At a Pharisee's table a sinful woman washes his feet with her tears and anoints them, and with the parable of the two debtors he tells Simon that her many sins are forgiven because she loved much.

Sōþlice ðā hē ealle his word gefylde on þæs folces hlyste, 1
Truly when he all his words fulfilled in of-the people hearing
hē ēode intō Cafarnaum.
he went into Capernaum

Þā wæs sumes hundredmannes þēowa untrum, sē wæs 2
Then was of-a-certain hundred-man servant sick who was
sweltendlīc, sē wæs him dȳre.
dying who was to-him dear

And þā hē gehȳrde be þām Hælende, hē sende tō him 3
And when he heard about the Savior he sent to him
Iudea ealdras, and bæd þæt hē cōme and hys þēow gehælde.
of-Jews elders and asked that he came and his servant healed

Þā hī tō þām Hælende comun, hī bædon hyne geornlīce 4
When they to the Savior came they asked him earnestly
and þus cwædon, Hē is wyrðe þæt ðū him tilige;
and thus said He is worthy that thou him tend

witodlīce hē lufað ūre þēode, and hē ūs ūre samnunge 5
certainly he loves our nation and he for-us our synagogue
getimbrode.
built

Þā fērde sē Hælend mid him. And þā hē wæs unfeor 6
Then went the Savior with them And when he was not-far
þām hūse, sē hundredmann sende hys frȳnd tō him, and
from-the house the hundred-man sent his friends to him and

cwæþ, Drihten, nelle þū bēon gedreht; ne eom ic wyrðe
said Lord not-will thou be troubled not am I worthy
þæt ðū gā under mīne þecene;
that thou go under my roof
7 for þām ic ne tealde mē sylfne þæt ic tō ðē cōme; ac
for that I not reckoned me self that I to thee came but
cweð þīn word, and mīn cniht byð gehǣled.
say thy word and my servant is healed
8 Ic †eom ān man under anwealde gesett, cempan under
I am a man under power set soldiers under
mē hæbbende: and ic secge þissum, Gā, and hē gǣð;
me having and I say to-this Go and he goes
and ic secge þissum, Cum, þonne cymð hē; and ic secge
and I say to-this Come then comes he and I say
mīnum þēowe, Dō þis, and hē dēð.
to-my servant Do this and he does
9 Đā wundrude sē Hǣlend, þām gehȳredum, and cwæþ,
Then wondered the Savior that heard and said
tō þǣre menigeo bewend, Sōþlīce ic secge ēow, Ne funde
to the multitude turned Truly I say to-you Not found
ic on Israhel swā mycelne gelēafan.
I in Israel so great faith
10 And þā ðā hām cōmon ðe āsende wǣron, hig gemētton
And when those home came who sent were they found
hālne þone þe ǣr untrum wæs.
whole him who before sick was

Ðys [godspel] sceal on þone seofentēoðan sunnandæg ofer
This gospel shall on the seventeenth Sunday after
pentecosten.
Pentecost

Þā wæs syððan geworden, hē fērde on þā ceastre þe is 11
Then was afterward done he went into the city which is
genemned Naim; and mid him fērdun hys leorningcnihtas
named Nain and with him went his disciples
and mycel menego.
and great multitude

Þā hē genēalǣhte þǣre ceastre gate, þā wæs þār ān 12
When he approached of-the city gate then was there a
dēad man geboren, ānre wudewan sunu þe nānne ōðerne
dead man borne of-a widow son who none other
næfde; and sēo wudewe wæs þār, and mycel menegu þǣre
had and the widow was there and great multitude of-the
burhware mid hyre.
citizens with her

Þā sē Hǣlend hig geseah, þā wæs hē mid mildheortnesse 13
When the Savior her saw then was he with mercy
ofer hig gefylled, and cwæþ tō hyre, Ne wēp þū nā.
over her filled and said to her Not weep thou —

Ðā genēalǣhte hē, and þā cyste æthrān; þā ætstōdon 14
Then approached he and the bier touched then stood-still
þā þe hyne bǣron. Þā cwæþ sē Hǣlend, Ēalā geonga,
those who him bore Then said the Savior O young-man
þē ic secge, Ārīs.
to-thee I say Arise

Ðā ārās sē þe dēad wæs, and ongan sprecan; þā āgef 15
Then arose he who dead was and began speak then gave
hē hine hys mēder.
he him to-his mother

16 Þā oferēode ege hig ealle; and hig God mǣrsodon, and
Then overcame fear them all and they God magnified and
cwǣdon, Þæt mǣre wītega on ūs ārās; and, Þæt God his
said That great prophet among us arose and That God his
folc genēosude.
people visited

17 Ðā fērde þēos spǣc be him on ealle Iudea and embe
Then went this speech about him into all Judea and about
eall þæt rīce.
all the realm

18 Ðā cȳddun Iohannes leorningcnihtas him be eallum
Then made-known of-John disciples to-him about all
þysum þingum.
these things

19 Þā clypode Iohannes twēgen of his leorningcnihtum, and
Then called John two of his disciples and
sende tō þām Hǣlende, and þus cwæþ, Eart þū þe [tō]
sent to the Savior and thus said Art thou who to
cumenne eart, hwæðer þe wē ōþres sculon onbȳdan?
come art whether or we other shall await

20 Ðā hig tō him cōmun, þus hig cwǣdon, Iohannes sē
When they to him came thus they said John the
fulluhtere ūs sende tō þē, and þus cwæð, Eart þū ðe tō
baptist us sent to thee and thus said Art thou who to
cumenne eart, [hwæðer] þe wē sculon ōðres onbīdan?
come art whether or we shall other await

21 Sōðlice on þǣre tīde hē gehǣlde manega of ādlum, ge
Truly in the hour he healed many of diseases both
of wītum and of yfelum gāstum; and manegum blindum hē
of torments and of evil spirits and to-many blind he
gesihþe forgeaf.
sight gave

Ðā cwæþ sē Hǣlend, Faraþ, and cȳþað Iohanne þā 22
Then said the Savior Go and make-known to-John the
ðing þe gē gesāwon and gehȳrdon; þæt blinde gesēoð,
things which ye saw and heard that blind see
and healte gāþ, hrēoflan synt gehǣlede, dēafe gehȳrað, dēade
and halt go lepers are healed deaf hear dead
ārīsaþ, þearfan bodiað.
arise poor preach

And ēadig ys swā hwylc swā ne byð on mē geuntrȳwsud. 23
And blessed is so whichever so not is in me made-distrustful

And þā þā Iohannes ǣrenddracan fērdon, þā cwæð 24
And then when of-John messengers went then said
sē Hǣlend tō þām folce be Iohanne, Hwī fērde gē on
the Savior to the people about John Why went ye in
wēstene gesēon þæt hrēod þe byð mid winde āstyred?
desert see the reed which is by wind stirred

Ac hwī fērde gē tō sēonne þone man mid hnescum 25
But why went ye to see the man with soft
rēafum gescrȳddne? Þā ðe synt on dēorwurðum rēafe and
raiment clothed Those who are in precious raiment and
on ēstum [synt on cyninga hūsum].
in delicacies are in of-kings houses

Ac hwī fērde gē þone wītegan gesēon? witodlīce ic ēow 26
But why went ye the prophet see certainly I to-you
secge, Hē is māra þonne wītega.
say He is more than prophet

Ðēs is be þām þe āwriten is, Nū ic āsende mīnne engel 27
This is about him who written is Now I send my angel
beforan þīne ansȳne, sē gegearwað þīnne weg beforan þē.
before thy face who prepares thy way before thee

28 Sōþlice ic ēow secge, Nis betwux wīfa bearnum nān
Truly I to-you say Not-is among of-women children any
mǽrra witega þonne Iohannes sē fulluhtere; sē þe is lǽssa
greater prophet than John the baptist he who is less
on Godes rīce, sē is his māra.
in of-God kingdom he is of-him greater

29 And eall folc þis gehȳrende [and ðā] sundorhālgan God
And all people this hearing and the Pharisees God
heredon, †gefullede on Iohannes fulluhte.
praised baptized in of-John baptism

30 Sōþlice þā sundorhālgan and þā ǽglēawan forhogodon þæs
Truly the Pharisees and the law-wise despised of-the
Hǽlendes geþeaht on him sylfon, nā fram þām Hǽlende
Savior counsel in them selves not by the Savior
gefullode.
baptized

31 Hwām telle ic gelīce þisse cnēorisse men, and hwām synt
To-whom reckon I like of-this generation men and to-whom are
hī gelīce?
they like

32 Hī synt gelīce cildum on strǽte sittendum, and specendum
They are like to-children in street sitting and speaking
betwux him and cweðendum, Wē sungon ēow be hearpan,
among them and saying We sang to-you by harp
and gē ne sealtedon; wē hēofdun, and gē ne wēopun.
and ye not danced we mourned and ye not wept

33 Sōþlice Iohannes cōm sē fulluhtere hlāf ne etende, nē
Truly John came the baptist loaf not eating nor
wīn drincende; and gē cweðað, Dēofolsēocnysse hē hæfð.
wine drinking and ye say Devil-sickness he has

Mannes sunu cōm etende and drincende; and gē cweþað, 34
Of-man son came eating and drinking and ye say
Þēs man is swelgend and wīn drincende, mānfullra and
This man is glutton and wine drinking of-wicked and
synfulra frēond.
of-sinful friend
And wīsdōm is gerihtwīsud on eallum his bearnum. 35
And wisdom is justified in all its children
Ðis godspel sceal tō þām ymbrene innan hærfaste on
This gospel shall at the Ember-days in harvest on
frīgedæg.
Friday
Þā bæd hine sum of þām sundorhālgum þæt hē mid 36
Then asked him a-certain-one of the Pharisees that he with
him ǣte; ðā ēode hē intō þæs Fariseiscan hūse, and gesæt.
him ate then went he into of-the Pharisee house and sat
And þā þæt wīf þe wæs on þǣre ceastre, synfull, þā 37
And then the woman who was in the city sinful when
hēo oncnēow þæt hē sæt on þæs Fariseus hūse, hēo brōhte
she knew that he sat in of-the Pharisee house she brought
hyre sealfbox,
her salve-box
and stōd wiðæftan his fēt, and ongan mid hyre tēarum 38
and stood behind his feet and began with her tears
hys fēt þwēan, and drīgde mid hyre hēafdes fexe, and cyste
his feet wash and dried with of-her head hair and kissed
hys fēt, and mid sealfe smyrede.
his feet and with salve anointed
Ðā sē sundorhālga þe hyne in gelaðode þæt geseah, hē 39
When the Pharisee who him in invited that saw he
cwæþ on hys geþance, Gyf þēs man wītega wǣre, witodlīce
said in his thought If this man prophet were certainly

hē wiste hwæt and hwylc þis wīf wǣre þe his æthrīnþ,
he knew what and what-kind this woman were who him touches
þæt hēo synful is.
that she sinful is

40 Đā cwæð sē Hǣlend him andswariende, Symon, ic hæbbe
Then said the Savior him answering Simon I have
þē tō secgenne sum ðing. Þā cwæð hē, Lārēow, sege
to-thee to say a-certain thing Then said he Teacher say
þænne.
then

41 Twēgan gafolgyldon wǣron sumum lǣnende; ān sceolde
Two tribute-payers were to-a-certain lender one owed
fīf hund penega, and ōðer fiftig.
five hundred pennies and other fifty

42 Đā hig næfdon hwanon hī hyt āguldon, hē hit him
When they had-not whence they it repaid he it to-them
bām forgef. Hwæþer lufode hyne swȳðor?
both forgave Which loved him more

43 Þā andswarode Simon, Ic wēne, sē ðe hē māre forgef.
Then answered Simon I think he to-whom he more forgave
Đā cwæð hē, Rihte þū dēmdest.
Then said he Rightly thou judgedst

44 Þā bewende hē hyne tō þām wīfe, and sǣde Simone,
Then turned he himself to the woman and said to-Simon
Gesyhst þū þis wīf? Ic ēode intō þīnum hūse, ne sealdest
Seest thou this woman I went into thy house not gavest
þū mē wǣtan tō mīnum fōtum; ðēos mid hyre tēarum
thou to-me water to my feet this-one with her tears
mīne fēt þwōh, and mid hyre loccum drīgde.
my feet washed and with her locks dried

Coss þū mē ne sealdest; þēos, syððan ic in ēode, ne 45
Kiss thou to-me not gavest this-one since I in went not
geswāc þæt hēo mīne fēt ne cyste.
ceased that she my feet not kissed
Mīn hēafod þū mid ele ne smyredest; þēos smyrede mid 46
My head thou with oil not anointedst this-one anointed with
sealfe mīne fēt.
salve my feet
For þām ic secge þē, Hyre synt manega synna forgyfene, 47
For that I say to-thee To-her are many sins forgiven
for þām hēo mē swȳðe lufode; lǣsse lufað þām ðe lǣsse
for that she me greatly loved less loves he to-whom less
forgyfen ys.
forgiven is
Þā cwæþ hē tō hyre, Þē synt þīne synna forgyfene. 48
Then said he to her To-thee are thy sins forgiven
Ðā begunnon þā ðe þār sǣton betwux him cweðan, 49
Then began those who there sat among them say
Hwæt is þēs þe manna synna forgyfð?
What is this who of-men sins forgives
Ðā cwæþ hē tō þām wīfe, Þīn gelēafa þē dyde hāle; gā 50
Then said he to the woman Thy faith thee made whole go
nū on sybbe.
now in peace

Women who had been healed of accursed spirits and infirmities serve Jesus from their means. He tells the parable of the sower and explains it, and says that his mother and brothers are those who hear and do God's word. He calms a storm on the lake, and in the land of the Gerasenes lets a legion of devils go into a herd of swine. A woman with a flow of blood is healed by touching his hem, and he raises the daughter of Jairus.

1 Syððan wæs geworden þat hē fērde þurh þā ceastre and
Afterward was done that he went through the city and
þæt castel, Godes rīce prediciende and bodiende, and hī
the village of-God kingdom preaching and proclaiming and they
twelfe mid [him,]
twelve with him

2 and sume wīf þe wǣron gehǣlede of āwyrgdum gāstum
and some women who were healed of accursed spirits
and untrumnessum, sēo Magdalenisce Maria of þǣre sēofan
and infirmities the Magdalene Mary from whom seven
dēoflu ūt ēodon,
devils out went

3 and Iohanna Chuzan wīf Herodes gerēfan, and Susanna,
and Joanna of-Chuza wife of-Herod steward and Susanna
and manega ōðre þe him of hyra spēdum þēnedon.
and many others who him of their means served

4 Sōþlice þā mycel menegeo cōm, and of þām ceastrum
Truly when great multitude came and from the cities
tō him efstun, hē sǣde him ān bigspel:
to him hastened he said to-them a parable

Sum man his sǣd sēow; þā hē þæt sēow, sum fēoll 5
A-certain man his seed sowed when he that sowed some fell
wið þone weg, and wearð fortreden, and heofones fugulas
by the way and was trodden-down and of-heaven birds
hyt frǣton.
it devoured

And sum fēoll ofer þone stān, and hit forscranc, for þām 6
And some fell on the stone and it withered for that
þe hit wǣtan næfde.
that it moisture had-not

And sum fēoll on þā þornas, and þā þornas hyt 7
And some fell among the thorns and the thorns it
forþrysmodon.
choked

And sum fēoll on gōde eorðan, and worhte hundfealdne 8
And some fell on good earth and wrought hundredfold
wæstm. Þā clypode hē and cwæð, Gehȳre sē ðe ēaran
fruit Then called he and said Let-hear he who ears
hæbbe.
have

Ðā āhsodon hine hys leorningcnihtas hwæt þæt bigspel 9
Then asked him his disciples what the parable
wǣre.
were

Þā cwæð hē, Ēow is geseald þæt gē witun Godes rīces 10
Then said he To-you is given that ye know of-God kingdom
gerȳne, and ōðrum on bigspellum; þæt hī gesēonde ne
mystery and to-others in parables that they seeing not
gesēon, and gehȳrende ne ongyton.
see and hearing not understand

Sōðlīce þis is þæt bigspell: þæt sǣd ys Godes word. 11
Truly this is the parable the seed is of-God word

12 Þā ðe synt wið þone weg, þæt synt þā þe gehȳrað;
Those who are by the way that are those who hear
syððan sē dēofol cymþ, and ætbrȳt þæt word of hyra
afterward the devil comes and snatches the word from their
heortan, þæt hig þurh þone gelēafan hāle ne gewurðað.
heart that they through the faith whole not become
13 Ðā ðe synt ofer þone stān, þā þæt word mid gefēan
Those who are on the stone they the word with joy
onfōð; and þā nabbað wyrtruman, for þām þe hī hwīlum
receive and they have-not root for that that they at-times
gelȳfað, and āwāciaþ on þǣre costnunge tīman.
believe and fall-away in of-the temptation time
14 Ðæt sǣd þe fēoll on þā ðornas, þæt synt þā ðe
The seed which fell among the thorns that are those who
gehȳraþ, and of carum and of welum and of lustum þyses
hear and by cares and by riches and by lusts of-this
līfes synt forþrysmede, and nānne wæstm ne bringað.
life are choked and no fruit — bring
15 Þæt [þe] fēoll on ðā gōdan eorðan, þæt synt þā ðe, on
That which fell on the good earth that are those who in
gōdre and on sēlestre heortan gehȳrende, þæt word healdað,
good and in best heart hearing the word hold
and wæstm on geþylde bringað.
and fruit in patience bring
16 Ne oferwrīhð nān man mid fæte his onǣlede lēohtfæt,
Not covers any man with vessel his kindled lamp
oððe under bedd āsett; ac ofer candelstæf āsett, þæt ðā in
or under bed sets but on candlestick sets that those in
gangendan lēoht gesēon.
going light see

Sōðlice nis nān ðing dīgle þæt ne sȳ geswutelod, nē 17
Truly not-is any thing secret that not be revealed nor
behȳdd þæt ne sȳ cūþ and open.
hidden that not be known and open
Warniað hū gē gehȳran. Þām byð geseald ðe hæfð; and 18
Beware how ye hear To-him is given who has and
swā hwylc swā næfð, þæt hē wēne þæt hē hæbbe him
so whichever so has-not that he think that he have from-him
byð āfyrred.
is removed
His mōdor and his gebrōðru him tō cōmun, and hī ne 19
His mother and his brothers him to came and they not
mihton hine for þǣre menegu genēosian.
could him for the multitude visit
Þā wæs him gecȳðed, Þīn mōdor and þīne gebrōðru 20
Then was to-him made-known Thy mother and thy brothers
standað hēr ūte, wyllað þē gesēon.
stand here outside will thee see
Þā cwæð hē tō him, Mīn mōdor and mīne gebrōðru 21
Then said he to them My mother and my brothers
synt þā ðe gehȳrað and dōð Godes word.
are those who hear and do of-God word
Sōðlice ānum dæge wæs geworden, þā hē on scyp ēode 22
Truly on-one day was done when he into ship went
and his leorningcnihtas, þā cwæþ hē tō him, Utun seglian
and his disciples then said he to them Let-us sail
ofer þisne mere; and hig seglydan þā.
over this lake and they sailed then
Þā hig rēowun, þā slēp hē; ðā cōm windig ȳst, and 23
When they rowed then slept he then came windy storm and
hig forhtodon.
they feared

24 Þā genēalǣhton hig him tō, and cwǣdon, Hlāford, wē
Then approached they him to and said Lord we
forwurðað. Ðā ārās hē, and ðrēade þone wind and þæs wæteres
perish Then arose he and rebuked the wind and of-the water
hrēohnesse. Ðā geswāc sē wind, and wearð mycel smyltnes.
roughness Then ceased the wind and became great calm
25 Ðā cwæþ sē Hǣlend, Hwār is ēower gelēafa? Þā ādrēdon hig
Then said the Savior Where is your faith Then dreaded they
and wundredon, and betwux him cwǣdon, Wēnst þū hwæt is
and wondered and among them said Thinkest thou what is
þēs, þæt hē bęþȳt ge windum ge sǣ, and hig him hȳrsumiað?
this that he commands both winds and sea and they him obey
26 Þā rēowon hig tō Gerasenorum rīce, þæt is foran ongēn
Then rowed they to of-Gerasenes realm which is before against
Galileam.
Galilee
27 Þā hē tō lande cōm, him agēn arn sum man, sē
When he to land came him toward ran a-certain man who
hæfde dēofolsēocnesse lange tīde, and næs mid nānon rēafe
had devil-sickness long time and not-was with any raiment
gescrȳdd, and ne mihte on hūse gewunian ac on byrgenum.
clothed and not could in house dwell but in tombs
28 Þā hē geseah þone Hǣlend, hē āstrehte hyne tōforan
When he saw the Savior he stretched-out himself before
him, and cwæþ mycelre stefne hrȳmende, Hwæt is mē
him and said with-great voice crying What is to-me
and þē, lā Hǣlend, þæs hēhstan Godes Sunu? Ic hālsige
and to-thee O Savior of-the highest God Son I adjure
þē þæt ðū ne ðrēage mē.
thee that thou not torment me

Þā bēad hē þām unclǣnan gāste þæt hē of ðām men 29
Then bade he the unclean spirit that he from the man
fērde. Sōþlīce lange tīde hē hyne gegrāp; and hē wæs mid
went Truly long time he him seized and he was with
racentēagum gebunden, and mid fōtcopsum gehealden; and
chains bound and with fetters held and
tōborstenum bendum, hē wæs fram dēofle on wēsten gelǣdd.
burst bonds he was by devil into desert led
Đā āhsode sē Hǣlend hine, Hwæt is þīn nama? Þā 30
Then asked the Savior him What is thy name Then
cwæð hē, Legio, þæt is on ūre geþēode, ēored; for þām
said he Legion that is in our language troop for that
þe manega dēoflu on hyne ēodun.
that many devils into him went
Þā bǣdon hig hine þæt hē him ne bude þæt hī on 31
Then asked they him that he them not bade that they into
grund ne bescuton.
deep not rushed
And þār wæs mycel heord swȳna on þām munte lǣsiendra; 32
And there was great herd of-swine on the mountain grazing
þā bǣdon hȳ þæt hē lȳfde him on þā gān. Þā lȳfde hē him.
then asked they that he allowed them into them go Then allowed he them
Þā ēodon hig of þām men on þā swȳn; þā fērde 33
Then went they from the man into the swine then went
sēo heord myculum rǣse on þone mere, and wearð þār
the herd with-great rush into the lake and was there
ādruncen.
drowned
Þā ðā hyrdas þæt gesāwon, þā flugon hig, and cȳddon 34
When the herdsmen that saw then fled they and made-known
on þā ceastre and on tūnum.
in the city and in towns

35 Þā ēodon hig ūt þæt hig gesāwon þæt ðār geworden
Then went they out that they saw that there done
wæs; þā cōmon hig tō þām Hǣlende, þā fundon hig þone
was then came they to the Savior then found they the
man þe dēofol of ēode, gescrȳddne and hālum mōde,
man whom devil from went clothed and with-whole mind
æt his fōtum; and hig ādrēdon him.
at his feet and they dreaded themselves
36 Ðā cȳddon him þā ðe gesāwon hū hē wæs hāl
Then made-known to-them those who saw how he was whole
geworden of ðām ēorede.
become from the troop
37 Þā bæd hine eall [sēo] menego þæs rīces Gerasenorum
Then asked him all the multitude of-the realm of-Gerasenes
þæt hē fram him gewite; for þām hig mycelum ege gehæfte
that he from them departed for that they with-great fear held
wǣrun. Ðā wende hē on scype agēn.
were Then turned he in ship again
38 Þā bæd hyne sē man ðe sē dēofol of ēode þæt hē mid
Then asked him the man whom the devil from went that he with
him wunede; þā forlēt sē Hǣlend hyne, and cwæð tō him,
him dwelt then let-go the Savior him and said to him
39 Wend tō þīnum hūse, and cȳð hū mycel þē God
Turn to thy house and make-known how much to-thee God
gedōn hæfð. Ðā fērde hē intō eall þā ceastre, and cȳðde
done has Then went he into all the city and made-known
hū mycel sē Hǣlend him gedōn hæfde.
how much the Savior to-him done had

Ðis [godspel] sceal on frīgedæg on þǣre pentecostenes
This gospel shall on Friday in the of-Pentecost
wucan tō þām ymbrene.
week at the Ember-days
Sōðlice wæs geworden, þā sē Hǣlend agēn cōm, sēo 40
Truly was done when the Savior again came the
menegeo hine onfēng; ealle hig gebidon his.
multitude him received all they awaited him
And þā cōm ān man, þæs nama wæs Iairus, sē wæs 41
And then came a man of-whom name was Jairus who was
þǣre gesamnunge ealdor; ðā fēoll hē tō þæs Hǣlendes
of-the synagogue ruler then fell he to of-the Savior
fōtun, and bæd hyne þæt hē fērde tō hys hūse;
feet and asked him that he went to his house
for þām hē hæfde āne dohter, nēan twelfwintre, and 42
for that he had one daughter near twelve-winters-old and
sēo forð fērde. Þā gebyrede hyt, þā hē fērde, of ðām
she forth went Then happened it when he went by the
menegum hē wæs ofþrungen.
multitudes he was thronged
Ðā wæs sum wīf on blōdryne twelf gēr; sēo fordǣlde 43
Then was a-certain woman in blood-flow twelve years she spent
on lǣcas eall þæt hēo āhte, and ne mihte þēah of ǣnegum
on physicians all that she owned and not could though by any
bēon gehǣlyd.
be healed
Ðā genēalǣhte hēo wiðæftan, and æthrān hys rēafes fnæd; 44
Then approached she behind and touched of-his raiment hem
ðā ætstōd sōna þæs blōdes ryne.
then stood-still at-once of-the blood course

45 Þā cwæð sē Hǣlend, Hwæt is sē ðe mē æthrān?
Then said the Savior What is he who me touched
Đā hig ealle ætsōcon, þā cwæð Petrus and þā ðe mid
When they all denied then said Peter and those who with
him wǣron, Ēalā Hlāford, þās menegeo þē ðringað and
him were O Lord these multitudes thee throng and
geswencað, and þū segst, †Hwā æthrān mē?
afflict and thou sayest Who touched me
46 Þā cwæþ hē, Sum mē æthrān; ic wiste þæt mægen of
Then said he Someone me touched I knew that power from
mē ēode.
me went
47 Đā þæt wīf geseah þæt hit him næs dyrne, hēo cōm
When the woman saw that it to-him not-was hidden she came
forht, and āstrehte hig tō his fōtum, and geswutulude
afraid and stretched-out herself to his feet and showed
beforan eallum folce for hwylcum þinge hēo hine æthrān,
before all people for which thing she him touched
and hū hēo wearð sōna hāl.
and how she became at-once whole
48 Þā cwæð hē tō hyre, Dohtor, þīn gelēafa þē hāle gedyde;
Then said he to her Daughter thy faith thee whole made
gā nū on sybbe.
go now in peace
49 Him þā gȳt specendum, þā cōm sum man tō þǣre
Him then yet speaking then came a-certain man to of-the
gesamnunge ealdre, and cwæð tō him, Ne drece þū hyne.
synagogue ruler and said to him Not trouble thou him

Þā sē Hǣlend þæt word gehȳrde, hē andswarude þæs 50
When the Savior the word heard he answered of-the
mǣdenes fæder, Ne ondrǣd þū ðē; gelȳf witodlīce, and
maiden father Not dread thou thyself believe certainly and
hēo bið hāl.
she is whole

And þā ðā hē to þām hūse cōm, ne lēt hē nānne mid 51
And then when he to the house came not let he any with
him in gān būton Petrum and Iohannem and Iacobum,
him in go but Peter and John and James
and þæs mǣdenes fæder and hyre mōdor.
and of-the maiden father and her mother

Þā wēopon hig ealle, and hēofodon hī. Đā cwæþ hē, 52
Then wept they all and mourned her Then said he
Ne wēpe gē; sōþlīce nis þis mǣden dēad, ac hēo slǣpð.
Not weep ye truly not-is this maiden dead but she sleeps

Đā tǣldon hig hyne, and wiston þæt hēo dēad wæs. 53
Then mocked they him and knew that she dead was

Đā nam hē hyre hand, and cwæð, Mǣden, þē ic secge, 54
Then took he her hand and said Maiden to-thee I say
Ārīs.
Arise

Þā gehwearf hyre gāst agēn, and hēo sōna ārās. And 55
Then returned her spirit again and she at-once arose And
hē hēt hyre syllan etan.
he commanded to-her give to-eat

Đā wundredon hyre māgas; þā bēad hē þām þæt hī 56
Then wondered her kinsmen then bade he them that they
hit nānum men ne sǣdon þæt þār gedōn wæs.
it to-no man — said that there done was

Jesus sends out the twelve to preach and heal, and Herod wonders who he is. He feeds five thousand men with five loaves and two fishes. Peter confesses him Christ, the Son of God, and Jesus foretells his suffering and bids his followers take their torment. On the mountain, as he prays, his face changes and Moses and Elijah speak with him. He heals a possessed boy, rebukes the disciples' dispute over greatness, turns toward Jerusalem, and answers three who would follow him.

Ðys [godspel] sceal on þunresdæg on þǣre pentecostenes
This gospel shall on Thursday in the of-Pentecost
wucan.
week

1 Þā clypode hē tōgædere his twelf apostolas, and sealde
Then called he together his twelve apostles and gave
him mihte and anweald ofer ealle dēofolsēocnessa, and þæt
to-them might and power over all devil-sicknesses and that
ādla hī gehǣldon.
diseases they healed

2 And hē sende hig tō bodianne Godes rīce, and untrume
And he sent them to preach of-God kingdom and sick
gehǣlan.
heal

3 Ðā cwæþ hē tō him, Ne nyme gē nān þing on wege, nē
Then said he to them Not take ye any thing on way nor
gyrde, nē codd, nē hlāf, nē feoh, nē gē †nabbon twā tunecan.
rod nor bag nor loaf nor money nor ye have two tunics

4 And on swā hwylc hūs swā gē in gāð, wuniað þār oð
And in so whichever house so ye in go dwell there until
gē ūt gān.
ye out go

And swā hwylce swā ēow ne onfōð, þonne gē of þǣre 5
And so whichever so you not receive when ye from the
ceastre gāð, āsceacað ēower fōta dūst ofer hig on witnesse.
city go shake-off of-your feet dust over them for witness
Đā fērdon hig þurh þā burha, bodiende and ǣghwār 6
Then went they through the cities preaching and everywhere
hǣlende.
healing
Þā gehȳrde Herodes, sē fēorðan dǣles rīca, ealle þā ðing 7
Then heard Herod the of-fourth part ruler all the things
þe be him wǣrun gewordene; ðā twȳnude him, for þām
which about him were done then doubted him for that
þe sume sǣdon þæt Iohannes of dēaðe ārās;
that some said that John from death arose
sume sǣdon þæt Helias ætȳwde; sume [þæt ān] †eald 8
some said that Elijah appeared some that one old
wītega ārās.
prophet arose
Đā cwæþ Herodes, Iohannem ic behēafdude; hwæt is þēs 9
Then said Herod John I beheaded what is this
be þām ic þilc gehȳre? Đā smēade hē þæt hē hine gesāwe.
about whom I such hear Then sought he that he him saw
Þā cȳddun him ðā apostolas swā hwæt swā hig dydon. 10
Then made-known to-him the apostles so what so they did
Đā nam hē hig, and fērde onsundron on wēste stōwe, sēo
Then took he them and went apart into desert place which
is Bethsaida.
is Bethsaida

11 Đā ðā menego þæt wiston, þā filidon hig him; þā
When the multitudes that knew then followed they him then
onfēng hē hig, and spæc tō him be Godes rīce; and
received he them and spoke to them about of-God kingdom and
þā hē gehælde ðe lācnunga beþorftun.
those he healed who healing needed
Đis [godspel] sceal on wōdnesdæg on þāre pentecostenes
This gospel shall on Wednesday in the of-Pentecost
wucan tō þām ymbrene.
week at the Ember-days
12 Þā gewāt sē dæg forð; and hig twelfe him genēalæhton,
Then departed the day forth and they twelve him approached
and sædon him, Læt þās menego þæt hig farun on þās
and said to-him Let these multitudes that they go into these
castelu and on þās tūnas þe hēr abūtan synt, and him
villages and into these towns which here about are and for-them
mete findon; for þām þe wē synt hēr on wēstere stōwe.
food find for that that we are here in desert place
13 Đā cwæð hē tō him, Sylle gē him etan. Đā cwædon
Then said he to them Give ye to-them to-eat Then said
hig, Wē nabbað būton fif hlāfas and twēgen fixas; būton
they We have-not but five loaves and two fishes unless
wē gān and ūs mete bicgon and eallum þissum werede.
we go and for-us food buy and for-all this host
14 Þār wæron nēah fif þūsenda wera. Đā cwæþ hē tō
There were near five thousands of-men Then said he to
his leorningcnihtun, Dōþ þæt hig sitton þurh gebēorscypas
his disciples Make that they sit by companies
fiftegum.
by-fifties
15 And hig swā dydon; and hī ealle sæton.
And they so did and they all sat

Đā nam hē þā fif hlāfas and þā twēgen fixas, and on þone 16
Then took he the five loaves and the two fishes and on the
heofon beseah, and blētsude hig, and bræc, and dǣlde his
heaven looked and blessed them and broke and dealt to-his
leorningcnihtum þæt hig āsetton hig beforan þām menegum.
disciples that they set them before the multitudes
Þā ǣton hig ealle and wurdon gefyllede; and man nam 17
Then ate they all and were filled and one took
þā gebrotu þe þār belifon, twelf cȳpan fulle.
the fragments which there remained twelve baskets full
Đā wæs geworden, þā sē Hǣlend wæs āna hine 18
Then was done when the Savior was alone himself
gebiddende, hys leorningcnihtas wǣron mid him; þā āhsode
praying his disciples were with him then asked
hē hig, Hwæt segð þis folc þæt ic sȳ?
he them What says this people that I be
Đā andswarudon hig and cwǣdon, Iohannem Baptistam; 19
Then answered they and said John Baptist
sume, Heliam; sume, þæt sum wītega of ðām ealdum ārās.
some Elijah some that a-certain prophet of the old arose
Đā sǣde hē him, Hwæt secge gē þæt ic sȳ? Þā 20
Then said he to-them What say ye that I be Then
andswarude Petrus, Đū eart Crīst, Godes Sunu.
answered Peter Thou art Christ of-God Son
Đā þrēade hē hig, and bēad þæt hig hit nānum men 21
Then rebuked he them and bade that they it to-no man
ne sǣdon:
— *said*

22 For þām þe hit gebyreð þæt mannes Sunu fela þinga
For that that it behooves that of-man Son many of-things
þolige, and bēo āworpen fram ealdrum and ealdormannum and
suffer and be rejected by elders and aldermen and
fram bōcerum, and bēo ofslegen, [and] þriddan dæge ārīse.
by scribes and be slain and on-third day arise
23 Þā cwæð hē tō eallum, Gyf hwā wyle æfter mē cuman,
Then said he to all If anyone will after me come
ætsace hine sylfne, and nime his cwylminge, and mē folgige.
let-deny him self and let-take his torment and me let-follow
24 Sē þe wyle hys sāwle hāle gedōn, sē hig forspilþ;
He who will his soul whole make he it destroys
witodlīce sē ðe his sāwle for mē forspilð, hē hī gehǣleð.
certainly he who his soul for me destroys he it heals
25 Hwæt fremað ǣnegum men, þēah hē ealne middaneard
What profits to-any man though he all middle-earth
on ǣht begite, and hyne sylfne forspille, and his forwyrd
in possession get and him self destroy and his destruction
wyrce?
work
26 Sē ðe mē and mīne spǣca forsyhþ, þone mannes Sunu
He who me and my speeches despises him of-man Son
forsyhþ, þonne hē cymð on his mægenþrymme and hys
despises when he comes in his majesty and of-his
Fæder and hālegra engla.
Father and of-holy angels
27 Ic secge ēow sōðlīce, Hēr synd sume standende, þā dēade
I say to-you truly Here are some standing who dead
ne wurðaþ, ǣr hig Godes rīce gesēon.
not become ere they of-God kingdom see

Đā wæs geworden æfter þām wordum nēan eahta dagas, 28
Then was done after the words near eight days
þæt hē nam Petrum and Iohannem and Iacobum, and ēode
that he took Peter and John and James and went
on ānne munt þæt hē hyne gebǣde.
onto a mountain that he himself prayed
Þā hē hine gebæd, þā wæs hys ansȳn ōþres hīwes, 29
When he himself prayed then was his face of-other hue
and his rēaf hwīt scīnende.
and his raiment white shining
Þā spǣcon twēgen weras wið hyne, Moyses and Helias, 30
Then spoke two men with him Moses and Elijah
gesewene on mægenþrymme, and sǣdon his gewītendnesse 31
seen in majesty and spoke-of his departure
þe hē tō gefyllenne wæs on Hierusalem.
which he to fulfill was in Jerusalem
Petrus and þā þe mid him wǣron wurdon mid slǣpe 32
Peter and those who with him were became with sleep
gehefegude; and þā hī onwæcnedun, hī gesāwun his
weighed-down and when they awoke they saw his
mægenþrym, and twēgen weras þe mid him stōdun.
majesty and two men who with him stood
And hī him fram ēodun; Petrus cwæð tō him, Ēalā 33
And they him from went Peter said to him O
Bebēodend, gōd is þæt wē hēr bēon; and uton wyrcan þrēo
Commander good is that we here be and let-us make three
eardungstōwa, āne þē, and āne Moyse, and āne Helie;
dwelling-places one for-thee and one for-Moses and one for-Elijah
and hē nyste hwæt hē cwæð.
and he knew-not what he said

34 Đā hē þis spæc, ðā wearð genip, and ofersceadude hig;
When he this spoke then became mist and overshadowed them
and hī ondrēdon him, gangende on þæt genip.
and they dreaded themselves going into the mist
35 Đā cōm stefen of þām genipe and cwæð, Þēs ys mīn
Then came voice from the mist and said This is my
lēofa Sunu; gehȳrað hyne.
beloved Son hear him
36 Đā sēo stefn wæs gehȳred, þā wæs sē Hǣlend gemētt
When the voice was heard then was the Savior found
āna. And hī suwodun and ne sǣdun nānum men on þām
alone And they were-silent and not said to-any man in the
dagum nān þing þæs ðe hī gesāwun.
days any thing of-that which they saw
37 Ōðrum dæge, him of þām munte farendum, him agēn
On-other day them from the mountain going them toward
arn mycel menego.
ran great multitude
38 Þā clypode ān wer of þǣre menego and cwæð, Lārēow,
Then called a man of the multitude and said Teacher
ic hālsie þē, geseoh mīnne sunu, for þām hē is mīn ānlīca
I adjure thee look-at my son for that he is my only
sunu;
son
39 and nū sē unclǣna gāst hine æthrīnð, and hē fǣrlīce
and now the unclean spirit him touches and he suddenly
hrȳmð; and fornimð hyne, and fǣmð; and hyne tyrð and
cries and seizes him and foams and him tears and
slīt.
rends

And ic bæd þīne leorningcnihtas þæt hig hine ūt ādrifon; 40
And I asked thy disciples that they him out drove
and hig ne mihton.
and they not could
Þā cwæð sē Hǣlend him tō andsware, Ēalā ungelēafulle 41
Then said the Savior him to answer O unbelieving
and þwure cnēores, swā lange swā ic bēo mid ēow, and
and perverse generation so long as I am with you and
ēow þolie! Lǣd hider þinne sunu.
you suffer Lead hither thy son
And þā hē hyne lǣdde him tō, sē dēofol hine fornam, 42
And when he him led him to the devil him seized
and fordyde. Đā nȳdde sē Hǣlend þone unclǣnan gāst
and destroyed Then compelled the Savior the unclean spirit
ūt, and gehǣlde þone cnapan, and āgef hine his fæder.
out and healed the boy and gave him to-his father
Þā wundredon hig ealle be Godes mǣrðe. And eallum 43
Then wondered they all at of-God greatness And all
wundriendum be þām þingum þe gewurdun, hē cwæð tō
wondering at the things which happened he said to
his leorningcnihtum,
his disciples
Āsettað þās spǣca on ēowrum heortum: hit ys tōwerd 44
Set these speeches in your hearts it is coming
þæt mannes Sunu sī geseald on manna handa.
that of-man Son be given into of-men hands
Đā þōhton hig þis word, and hit wæs bewrigen beforan 45
Then thought they this word and it was covered before
him þæt hī hit ne ongēton; and hī ne dorston hine be
them that they it not understood and they not durst him about
þām worde āhsian.
the word ask

46 Sōðlice þæt geþanc ēode on hig, hwylc hyra yldest wǣre.
Truly the thought went into them which of-them greatest were
47 Đā sē Hǣlend geseh hyra heortan geþancas, hē gesette
When the Savior saw of-their heart thoughts he set
þone cnapan wiþ hine,
the boy by him
48 and cwæþ tō him, Sē ðe þysne cnapan on mīnum naman
and said to them He who this boy in my name
onfēhð, sē mē onfēhð; and sē þe mē onfēhð, hē onfēhð þone þe
receives he me receives and he who me receives he receives him who
mē sende. Witudlīce sē ðe is lǣst betwex ēow ealle, sē is māra.
me sent Certainly he who is least among you all he is greater
49 Đā andswarode Iohannes, Bebēodend, wē gesāwon sumne
Then answered John Commander we saw someone
on þīnum naman dēofolsēocnessa ūt drīfende, and wē hine
in thy name devil-sicknesses out driving and we him
forbudon, for þām hē mid ūs ne fylygð.
forbade for that he with us not follows
50 Đā cwæð hē, Ne forbēode gē; sē ðe nis ongēn ēow, sē
Then said he Not forbid ye he who not-is against you he
is for ēow.
is for you
51 Sōðlice wæs geworden, þā his andfenges dagas wǣron
Truly was done when of-his receiving days were
gefyllede, hē getrymede hys ansȳne þæt hē fērde tō
fulfilled he strengthened his face that he went to
Hierusalem.
Jerusalem
52 Đā sende hē bodan beforan his ansȳne. Þā ēodon hig
Then sent he messengers before his face Then went they
on þā ceastre Samaritanorum þæt hī him gegearwodon.
into the city of-Samaritans that they for-him prepared

And hig ne onfēngon hine, for þām þe hē wolde faran 53
And they not received him for that that he would go
tō Hierusalem.
to Jerusalem
Đā his leorningcnihtas þæt gesāwon, Iacobus and Iohannes, 54
When his disciples that saw James and John
þā cwædon hig, Drihten, wyltū wē secgað þæt fȳr cume
then said they Lord wilt-thou we say that fire come
of heofone, and fornime hig?
from heaven and consume them
And hine bewend hē hig þrēade. 55
And himself turned he them rebuked
And hig fērdon on ōþer castel. 56
And they went into other village
Đā hī fērdon on wege, sum him tō cwæð, Ic fylige 57
When they went on way someone him to said I follow
þē swā hwyder swā þū færst.
thee so whither so thou goest
Đā cwæþ sē Hælend, Foxas habbað holu, and heofones 58
Then said the Savior Foxes have holes and of-heaven
fuglas nest; sōðlice mannes Sunu næfþ hwār hē hys hēafod
birds nest truly of-man Son has-not where he his head
āhylde.
lay
Đā cwæþ hē tō ōðrum, Filig mē. Đā cwæþ hē, Drihten, 59
Then said he to other Follow me Then said he Lord
ālȳf mē ærst bebyrigean mīnne fæder.
allow me first bury my father
Đā cwæþ sē Hælend, Læt þā dēadan byrigan hyra dēadan; 60
Then said the Savior Let the dead bury their dead
gā ðū and boda Godes rīce.
go thou and preach of-God kingdom

61 Đā cwæð ōðer, Ic fylige þē, Drihten; ac lǣt mē ǣryst
Then said other I follow thee Lord but let me first
hit cȳþan þām ðe æt hām synt.
it make-known to-those who at home are
62 Đā cwæþ sē Hǣlend him tō, Nān mann þe hys hand
Then said the Savior him to No man who his hand
āsett on hys sulh, and on bæc besyhð, nys andfenge Godes
sets on his plow and on back looks not-is acceptable of-God
rīce.
kingdom

X · THE SEVENTY-TWO AND THE GOOD SAMARITAN

Jesus sends out seventy-two before him, two by two, and they return rejoicing that the devils are subject to them. He thanks the Father for revealing these things to little ones. Asked by a man of the law what he must do for eternal life, he tells the parable of the Samaritan who had mercy on the man left half-dead by robbers. At Martha's house he tells her that Mary has chosen the best part.

Đis godspel sceal tō ānes apostoles mæssan.
This gospel shall at of-an apostle mass
1 Æfter þām sē Hǣlend gemearcude ōðre twā and
After that the Savior marked other two and
hundseofantig, and sende hig twām beforan his ansȳne on
seventy and sent them by-two before his face into
ǣlce ceastre and stōwe þe hē tō cumenne wæs;
each city and place which he to come was
2 and cwæð tō him, Hēr is mycel rip, and fēawa wyrhtan.
and said to them Here is great harvest and few workers
Biddað þæs ripes Hlāford þæt hē sende wyrhtan tō his ripe.
Pray of-the harvest Lord that he send workers to his harvest

Farað nū; nū ic ēow sende swā swā lamb betwux wulfas. 3
Go now now I you send so as lamb among wolves
Ne bere gē sacc, nē codd, nē gescȳ; nē nānne man be 4
Not bear ye sack nor bag nor shoes nor any man by
wege ne grētað.
way — greet
On swā hwylc hūs swā gē in gāð, cweðaþ ǣryst, Sib 5
Into so whichever house so ye in go say first Peace
sī þisse hīwrǣddenne.
let-be to-this household
And gyf þār bēoð sybbe bearn, reste þār ēower sib; gif 6
And if there are of-peace children let-rest there your peace if
hit elles sȳ, hēo sȳ tō ēow gecyrred.
it else be it let-be to you turned
Wunigaþ on þām ylcan hūse, and etað and drincað þā 7
Dwell in the same house and eat and drink the
þing þe hig habbað: sōðlīce sē wyrhta is his mēde wyrðe.
things which they have truly the worker is of-his reward worthy
Ne fare gē fram hūse tō hūse.
Not go ye from house to house
Ac on swā hwylce ceastre swā gē in gāð, and hig ēow 8
But into so whichever city so ye in go and they you
onfōð, etað þæt ēow tōforan āset ys;
receive eat that to-you before set is
and gehǣlað þā untruman þe on þām hūse synt, and 9
and heal the sick who in the house are and
secgað him, Godes rīce tō ēow genēalǣcð.
say to-them of-God kingdom to you approaches
On swā hwylce ceastre swā gē in gāð, and hig ne onfōð 10
Into so whichever city so ye in go and they not receive
ēow, gāþ on hyra strǣta and cweðaþ,
you go into their streets and say

11 Þæt dūst þæt of ēowre ceastre on ūrum fōtum clifode,
The dust that from your city on our feet clung
wē drīgeaþ on ēow; witað þēah þæt Godes rīce genēalǣcð.
we wipe on you know though that of-God kingdom approaches
12 Ic ēow secge, Þæt Sodomwaron on þām dæge bið
I to-you say That to-Sodom-dwellers on the day is
forgyfenlīcre þonne þǣre ceastre.
more-forgivable than to-the city
13 Wā þē, Corozam! wā þē, Bethsaida! for þām gif on Tyro
Woe to-thee Chorazin woe to-thee Bethsaida for that if in Tyre
and on Sidone gewordene wǣron þā mægenu þe on ēow gedōne
and in Sidon done were the powers which in you done
synt, gefyrn hig on hǣran and on axan hrēowsunge dydon.
are long-ago they in haircloth and in ashes repentance did
14 Ðēah hwæþere Tiro and Sydone on þām dæge byð
Though however to-Tyre and Sidon on the day is
forgyfenlīcre þonne ēow.
more-forgivable than to-you
15 And þū, Cafarnaum, oð heofon ūp āhafen, þū byst oþ
And thou Capernaum to heaven up raised thou art to
helle gesenced.
hell sunk
16 Mē gehȳrð, sē ðe ēow gehȳrð; and mē oferhogaþ, sē ðe
Me hears he who you hears and me despises he who
ēow oferhogað; sē þe mē oferhogað, hē oferhogað þone þe
you despises he who me despises he despises him who
mē sende.
me sent

Đā gecyrdon þā twā and hundseofantig mid gefēan, and 17
Then returned the two and seventy with joy and
cwǣdon, Drihten, dēofolsēocnessa ūs synt on þīnum naman
said Lord devil-sicknesses to-us are in thy name
underþēodde.
subjected

Đā sǣde hē him, Ic geseah Satanan swā swā līgræsc 18
Then said he to-them I saw Satan so as lightning
of heofone feallende.
from heaven falling

And nū ic sealde ēow anweald tō tredenne ofer nǣddran 19
And now I gave to-you power to tread over adders
and snacan, and ofer ælc fēondes mægen; and nān þing
and snakes and over every of-enemy power and no thing
ēow ne derað.
you — harms

Þēah hwæðere ne blissige gē on þām þe ēow synt gāstas 20
Though however not rejoice ye in that that to-you are spirits
underþēodde; geblissiað þæt ēower naman synt on heofonum
subjected rejoice that your names are in heavens
āwritene.
written

On þǣre tīde hē on Hālgum Gāste geblissode, and cwæð, 21
In the hour he in Holy Spirit rejoiced and said
Ic andette þē, Fæder, Drihten heofones and eorðan, for
I confess to-thee Father Lord of-heaven and of-earth for
þām þe ðū þās ðing wīsum and glēawum behȳddest, and
that that thou these things from-wise and prudent hiddest and
lȳtlingum āwruge; for þām hit beforan þē swā gelīcode.
to-little-ones revealedst for that it before thee so pleased

22 Ealle þing mē synt fram mīnum Fæder gesealde. And nān
All things to-me are from my Father given And no
man nāt hwylc is sē Sunu, būton sē Fæder; nē hwylc sī sē
man knows which is the Son but the Father nor which be the
Fæder, būton sē Sunu, and sē ðe sē Sunu hit āwrēon wyle.
Father but the Son and he to-whom the Son it reveal will
Ðis [godspel] sceal on þǣre fēowertēoðan wucan ofer
This gospel shall in the fourteenth week after
pentecosten.
Pentecost

23 Þā cwæþ hē, tō his leorningcnihtum bewend, Ēadige
Then said he to his disciples turned Blessed
synt þā ēagan þe gesēoð þā ðing þe gē gesēoð.
are the eyes which see the things which ye see

24 Sōðlice ic ēow secge þæt manega wītegan and cyningas
Truly I to-you say that many prophets and kings
woldon gesēon þæt gē gesēoþ, and hig hit ne gesāwon; and
would see that ye see and they it not saw and
woldon gehȳran þæt gē gehȳraþ, and hig hit ne gehȳrdon.
would hear that ye hear and they it not heard

25 Ðā ārās sum ǣglēaw man and fandode his, and cwæð,
Then arose a-certain law-wise man and tested him and said
Lārēow, hwæt dō ic þæt ic ēce līf hæbbe?
Teacher what do I that I eternal life have

26 Ðā cwæþ hē tō him, Hwæt is gewriten on þǣre ǣ? hū
Then said he to him What is written in the law how
rǣtst þū?
readest thou

27 Ðā andswarude hē, Lufa Drihten þīnne God of ealre
Then answered he Love Lord thy God from all
þīnre heortan, and of ealre þīnre sāwle, and of eallum
thy heart and from all thy soul and from all

þīnum mihtum, and of eallum þīnum mægene; and þīnne
thy mights and from all thy strength and thy
nēhstan swā ðē sylfne.
neighbor as thee self

Þā cwæð hē, Rihte þū andswarodest; dō þæt, þonne 28
Then said he Rightly thou answeredst do that then
leofast þū.
livest thou

Đā cwæþ hē tō þām Hǣlende, and wolde hine sylfne 29
Then said he to the Savior and would him self
gerihtwīsian, And hwylc is mīn nēhsta?
justify And which is my neighbor

Đā cwæþ sē Hǣlend, hine ūp besēonde, Sum man 30
Then said the Savior him up looking A-certain man
fērde fram Hierusalem tō Hiericho, and becōm on þā
went from Jerusalem to Jericho and came among the
sceaðan, þā hine berēafodon, and tintregodon hine, and
robbers who him robbed and tortured him and
forlēton hine sāmcucene.
left him half-alive

Þā gebyrode hit þæt sum sācerd fērde on þām ylcan 31
Then happened it that a-certain priest went on the same
wege; and þā hē þæt geseah, hē hine forbēh.
way and when he that saw he him avoided

And eall swā sē dīacon, þā hē wæs wiþ þā stōwe and 32
And all so the deacon when he was by the place and
þæt geseah, hē hyne ēac forbēah.
that saw he him also avoided

Đā fērde sum Samaritanisc man wiþ hine; þā hē hine 33
Then went a-certain Samaritan man by him when he him
geseah, þā wearð hē mid mildheortnesse ofer hine āstyred.
saw then became he with mercy over him stirred

34 Þā genēalǣhte hē, and wrāð his wunda, and on āgēt
Then approached he and bound his wounds and on poured
ele and wīn, and hine on hys nȳten sette, and gelǣdde
oil and wine and him on his beast set and led
on his lǣcehūs, and hine lācnude;
into his physician-house and him treated
35 and brōhte ōðrum dæge twēgen penegas, and sealde þām
and brought on-other day two pennies and gave to-the
lǣce, and þus cwæð, Begȳm hys; and swā hwæt swā þū
physician and thus said Tend him and so what so thou
māre tō gedēst, þonne ic cume, ic hit forgylde þē.
more to doest when I come I it repay to-thee
36 Hwylc þāra þrēora þyncð þē þæt sȳ þæs mǣg þe
Which of-the three seems to-thee that be of-that kinsman who
on ðā sceaðan befēoll?
among the robbers fell
37 Ðā cwæð hē, Sē ðe him mildheortnesse on dyde. Ðā
Then said he He who him mercy on did Then
cwæþ sē Hǣlend, Gā, and dō eall swā.
said the Savior Go and do all so
Ðys [godspel] sceal tō assumptione sancte Marie, and
This gospel shall at assumptione sancte Marie and
sæterndagum be Maria.
on-Saturdays about Mary
38 Sōðlice hit wæs geworden, þā hig fērdon, sē Hǣlend
Truly it was done when they went the Savior
ēode on sum castel; and sum wīf, on naman Martha,
went into a-certain village and a-certain woman by name Martha
onfēng hyne on hyre hūs.
received him into her house

And þǣre swustur wæs Maria, sēo ēac sæt wiþ þæs 39
And of-her sister was Mary who also sat by of-the
Hǣlendes fēt, and his word gehȳrde.
Savior feet and his word heard
Sōþlīce Martha geornlīce him þēnode; þā stōd hēo and 40
Truly Martha zealously him served then stood she and
cwæþ, Drihten, nis þē nān caru þæt mīn swustur lēt
said Lord not-is to-thee no care that my sister let
mē ǣnlīpige þēnian? sege hyre þæt hēo fylste mē.
me alone serve say to-her that she help me
Đā cwæþ sē Hǣlend, Martha, Martha, geornfull þū eart, 41
Then said the Savior Martha Martha zealous thou art
and embe fela þinga gedrēfed.
and about many of-things troubled
Gewislīce ān þing is nīedbehēfe. Maria gecēs þone sēlestan 42
Surely one thing is needful Mary chose the best
dǣl, sē hyre ne byð āfyrred.
part which from-her not is removed

Jesus teaches his disciples the Lord's Prayer and the parable of the friend at midnight, and promises that the Father gives the Good Spirit to those who ask. Accused of casting out devils by Beelzebub, he answers with the divided kingdom and the strong man armed. He gives this generation only the sign of Jonah, speaks of the lamp of the body, and at a Pharisee's table pronounces woes on the Pharisees and the men of the law, who begin to lie in wait for him.

1 Sōðlice wæs geworden, þā hē wæs on sumere stōwe
Truly was done when he was in a-certain place
hine gebiddende, þā þā hē geswāc, him tō cwæð ān
himself praying then when he ceased him to said one
his leorningcnihta, Drihten, lǣr ūs ūs gebiddan, swā
of-his disciples Lord teach us ourselves pray as
Iohannes his leorningcnihtas lǣrde.
John his disciples taught

2 Đā cwæþ hē tō him, Cweðað þus, þonne gē ēow gebiddað,
Then said he to them Say thus when ye yourselves pray
Ūre Fæder þū ðe on heofone eart, Sī þīn nama gehālgod.
Our Father thou who in heaven art Let-be thy name hallowed
Tōcume þīn rīce. Gewurðe ðīn willa on heofone and on eorþan.
Let-come thy kingdom Let-be-done thy will in heaven and on earth

3 Syle ūs tō dæg ūrne dæghwāmlīcan hlāf.
Give to-us to day our daily loaf

4 And forgyf ūs ūre gyltas, swā wē forgyfað ǣlcum þāra
And forgive to-us our offenses as we forgive to-each of-those
þe wið ūs āgylt. And ne lǣd þū ūs on costunge, ac
who against us offends And not lead thou us into temptation but
ālȳs ūs from yfele.
deliver us from evil

5 Đā cwæþ hē tō him,
Then said he to them

Ðis [godspel] sceal tō gangdagon þā twēgen dagas.
This gospel shall at Rogation-days the two days
Hwylc ēower hæfð sumne frēond, and gǣþ tō midre nihte
Which of-you has a-certain friend and goes at mid night
tō him, and cwyð tō him, Lā frēond, lǣn mē þrȳ hlāfas;
to him and says to him O friend lend to-me three loaves
for þām mīn frēond cōm of wege tō mē, and ic næbbe 6
for that my friend came from way to me and I have-not
hwæt ic him tōforan lecge;
what I him before lay
and hē þonne him þus andswarige, Ne bēo þū mē 7
and he then him thus answer Not be thou to-me
gram; nū mīn duru is belocen, and mīne cnihtas synt on
angry now my door is locked and my servants are at
reste mid mē; ne mæg ic ārīsan nū, and syllan þē?
rest with me not can I arise now and give to-thee
Gyf hē þonne þurhwunað cnucigiende, ic ēow secge, Gyf hē 8
If he then continues knocking I to-you say If he
[ne] ārīst, and him sylð þonne, for þām þe hē his frēond ys,
not arises and to-him gives then for that that he his friend is
þēah hwæþere for hys onhrōpe hē ārīst, and sylð him his nēode.
though however for his importunity he arises and gives to-him his needs
And ic ēow secge, Biddað, and ēow byð seald; sēcað, 9
And I to-you say Ask and to-you is given seek
and gē findað; cnuciað, and ēow byð untȳned.
and ye find knock and to-you is opened
Ælc þāra þe bitt onfēhð; and sē ðe sēcð, hē fint; and 10
Each of-those who asks receives and he who seeks he finds and
cnuciendum byð untȳned.
to-the-knocking is opened

11 Hwylc ēower bitt his fæder hlāfes, segst þū sylð hē him
Which of-you asks his father loaf sayest thou gives he to-him
stān? oððe gif hē byt fisces, sylð hē him nǣddran for fisce?
stone or if he asks fish gives he to-him adder for fish
12 Oððe gyf hē bit ǣg, segst þū rǣcð hē him scorpionem,
Or if he asks egg sayest thou reaches he to-him scorpion
þæt is ān wyrmcynn?
that is a serpent-kind
13 Witodlice gyf gē, þonne þe synt yfele, cunnun syllan
Certainly if ye then who are evil know give
gōde sylene ēowrum bearnum, swā mycele mā ēower Fæder
good gifts to-your children so much more your Father
of heofone sylð Gōdne Gāst þām þe hyne biddað.
from heaven gives Good Spirit to-those who him ask
Ðis godspel gebyrað on þone þryddan sunnandæg innan
This gospel belongs on the third Sunday in
lenctene.
Lent
14 Ðā wæs sē Hælend ūt ādrīfende sume dēofolsēocnysse,
Then was the Savior out driving a-certain devil-sickness
and sēo wæs dumb. And þā hē ūt drāf þā dēofolsēocnesse,
and it was dumb And when he out drove the devil-sickness
þā spræc sē dumba; and þā menego wundredon.
then spoke the dumb and the multitudes wondered
15 Sume cwǣdon, On Belzebub, dēofla ealdre, hē ūt ādrīfð
Some said In Beelzebub of-devils chief he out drives
þā dēofolsēocnessa.
the devil-sicknesses
16 And sume his fandodon, and gyrndon of heofone tācnys
And some him tested and desired from heaven sign
of him.
from him

Đā hē geseah hyra geðancas, hē cwæð, Ælc rīce on 17
When he saw their thoughts he said Every kingdom against
hyt sylf tōdǣled byð tōworpen; and þæt hūs ofer þæt hūs
it self divided is destroyed and the house over the house
fealð.
falls

Gyf Satanas is tōdǣled on hine sylfne, hū stent 18
If Satan is divided against him self how stands
his rīce? for þām þe gē secgað þæt ic on Belzebub
his kingdom for that that ye say that I in Beelzebub
dēofolsēocnessa ūt ādrīfe.
devil-sicknesses out drive

Gif ic on Belzebub dēofla ūt drīfe, on hwām ūt ādrīfað 19
If I in Beelzebub devils out drive in whom out drive
ēower bearn? for þām hig bēoð ēowere dēman.
your children for that they are your judges

Gewislīce gif ic on Godes fingre dēofla ūt ādrīfe, eallunga 20
Surely if I in of-God finger devils out drive entirely
Godes rīce on ēow becymð.
of-God kingdom on you comes

Đonne sē stranga gewǣpnud his cafertūn gehealt, þonne 21
When the strong armed his courtyard holds then
bēoð on sibbe þā ðing þe hē āh.
are in peace the things which he owns

Gyf þonne strengra ofer hine cymð, and hine oferwinð, 22
If then stronger over him comes and him overcomes
ealle his wǣpnu þe hē on trūwude hē him āfyrð, and
all his weapons which he on trusted he from-him removes and
tōdǣlþ his hererēaf.
divides his spoil

23 Sē þe nis mid mē, sē is ongēn mē; and sē þe ne
He who not-is with me he is against me and he who not
gaderað mid mē, sē hit tōstrēt.
gathers with me he it scatters

24 Ðonne sē unclǣna gāst gǣð of þām men, hē gǣð þurh
When the unclean spirit goes from the man he goes through
unwæterige stōwa, reste sēcende, and nāne ne gemēt; þonne
waterless places rest seeking and none — finds then
cwyð hē, Ic gewende eft tō mīnum hūse þe ic of ēode.
says he I return again to my house which I from went

25 And þænne hē cymð, hē hit gemēt ǣmtig, mid besmum
And when he comes he it finds empty with besoms
āfeormod.
cleansed

26 Þonne gǣð hē and nimð seofan ōðre gāstas wyrsan
Then goes he and takes seven other spirits worse
þonne hē; and [hī] in gāð, and þār eardiað. Þonne synt
than he and they in go and there dwell Then are
þæs mannes endas wyrsan þām ærrum.
of-the man ends worse than-the former

27 Sōðlice wæs geworden, þā hē ðis sǣde, sum wīf him
Truly was done when he this said a-certain woman him
tō cwæþ, Ēadig is sē innoð þe þē bær, and þā brēost
to said Blessed is the womb which thee bore and the breasts
þe ðū suce.
which thou suckedst

28 Ðā cwæð hē, Ēadige synt þā ðe Godes word gehȳrað,
Then said he Blessed are those who of-God word hear
and þæt gehealdaþ.
and it keep

Đā hyra manega tōgædere cōmon, hē cwæþ tō him, 29
When of-them many together came he said to them
Đēos cnēorys is mānfull cnēorys; hēo sēcð tācen, and hyre
This generation is wicked generation it seeks sign and to-it
ne bið nān geseald, būton Ionan tācen.
not is any given but of-Jonah sign
Swā swā Iona wæs tācen Niniuetum, swā bið mannes 30
So as Jonah was sign to-Ninevites so is of-man
Sunu tācen þisse cnēorisse.
Son sign to-this generation
Sūðdæles cwēn ārīst on dōme mid þisse cnēorysse 31
Of-south-part queen arises in judgment with of-this generation
mannum, and genyðerað hig; for þām þe hēo cōm of
men and condemns them for that that she came from
eorðan endum tō gehȳranne Salomones wīsdōm; and efne
of-earth ends to hear of-Solomon wisdom and even
þēs is māra þonne Salomon.
this is more than Solomon
Niniuetisce men ārīsaþ on dōme mid þisse cnēorysse, 32
Ninevite men arise in judgment with this generation
and genyðeriað hig; for þām þe hig dædbōte dydon æt
and condemn it for that that they penance did at
Ionan bodunge; and þēs is māra þonne Iona.
of-Jonah preaching and this is more than Jonah
Ne onǣlþ nān man his lēohtfæt, and sett on dīglum, nē 33
Not kindles any man his lamp and sets in secret nor
under bydene, ac ofer candelstæf, þæt ðā þe in gāð lēoht
under bushel but on candlestick that those who in go light
gesēon.
see

34 Đīn ēage is þīnes līchaman lēohtfæt. Gif þīn ēage bið
Thy eye is of-thy body lamp If thy eye is
hlūttor, ðonne bið eall þīn līchama beorht; gif hit byð
clear then is all thy body bright if it is
deorc, eall þīn līchama byð þȳstre.
dark all thy body is dark
35 Warna þæt þæt lēoht þe ðē on is ne sȳn þȳstru.
Beware that the light which thee in is not be darkness
36 Gyf þīn līchama eall bið beorht, and næfþ nānne dǣl
If thy body all is bright and has-not any part
þȳstra, þonne byð hē eall beorht, and þē onlȳht swā þæt
of-darkness then is it all bright and thee lightens as the
lēohtfæt þæs līgræsces.
lamp of-the lightning
Đys godspel gebyrað on frīgedæg on þǣre tēoðan wucan
This gospel belongs on Friday in the tenth week
ofer pentecosten.
after Pentecost
37 Þā bæd hine sum Fariseisc man þæt hē āte mid him;
Then asked him a-certain Pharisee man that he ate with him
and hē in ēode, and sæt.
and he in went and sat
38 Đā ongan sē Fariseisca on him smēagan, and cweðan
Then began the Pharisee in himself ponder and say
hwī hē geþwogen nāre ǣr his gereorde.
why he washed not-were before his meal
39 Đā cwæð Drihten tō him, Nū gē Farisei þæt ūte is
Then said Lord to him Now ye Pharisees that outside is
calices and disces geclǣnsiað; þæt ēow innan is, þæt is
of-cup and of-dish cleanse that you within is that is
full rēaflāces and unrihtwīsnesse.
full of-robbery and of-unrighteousness

Lā dysegan, hū ne worhte þæt þæt inne is sē ðe worhte 40
O foolish how not made that which inside is he who made
þæt ūte is?
that outside is
þēah hwæþere þæt tō lāfe is syllað ælmessan; þonne 41
though however that to remnant is give alms then
bēoð ēow ealle þing clæne.
are to-you all things clean
Ac wā ēow Fariseum! gē þe tēoþiað mintan and rūdan 42
But woe to-you Pharisees ye who tithe mint and rue
and ælce wyrte, and gē forbūgað dōm and Godes lufe;
and every herb and ye pass-by judgment and of-God love
þās þing ēow gebyrede tō dōnne, and þā þing ne forlætan.
these things you behooved to do and those things not forsake
Wā ēow Fariseum! gē þe lufiað þā forman hēahsetl on 43
Woe to-you Pharisees ye who love the first high-seats in
gesamnungum, and grētinga on strǣte.
synagogues and greetings in street
Wā ēow! for þām þe gē synt swylce þā byrgena þe man 44
Woe to-you for that that ye are like the tombs which one
innan ne scēawað, and þā men nyton þe him onufan gāð.
within not beholds and the men know-not who them upon go
Ðā answarode him sum æglēaw, Lārēow, tēonan þū 45
Then answered him a-certain law-wise Teacher insult thou
wyrcst ūs mid þisse sage.
workest to-us with this saying
Þā cwæþ hē, Wā ēow æglēawum! for þām þe gē sȳmað 46
Then said he Woe to-you law-wise for that that ye load
men mid þām byrþenum þe hig āberan ne magon, and
men with the burdens which they bear not can and
gē ne āhrīnað þā sēamas mid ēowrum ānum fingre.
ye not touch the loads with your one finger

47 Wā ēow! gē þe timbriað wītegena byrgena; ēower fæderas
Woe to-you ye who build of-prophets tombs your fathers
hig ofslōgon.
them slew

48 Eallunga gē cȳðað and gē þafiað ēower fædera weorcum;
Entirely ye testify and ye consent of-your fathers works
for þām hig ofslōgon hig, and gē timbriað hira byrgena.
for that they slew them and ye build their tombs

49 For þām cwæð Godes wīsdōm, Ic sende tō him wītegan
For that said of-God wisdom I send to them prophets
and apostolas, and hig ofslēað hig and ēhtað;
and apostles and they slay them and persecute

50 þæt ealra wītegena blōd sȳ gesōht þe wæs āgoten of
that of-all prophets blood be sought which was poured-out from
middangeardes fruman fram þisse cnēorysse;
of-middle-earth beginning from this generation

51 from Abeles blōde oð Zacharias blōd, sē forwearð betwux
from of-Abel blood to of-Zacharias blood who perished between
þām altare and þām temple; ic ēow secge, Swā bið gesōht
the altar and the temple I to-you say So is sought
fram þisse cnēorysse.
from this generation

52 Wā ēow ǣglēawum! for þām þe gē ætbrūdun þæs
Woe to-you law-wise for that that ye took-away of-the
ingehȳdes cǣge; gē in ne ēodun, and gē forbudon þā þe
knowledge key ye in not went and ye forbade those who
in ēodun.
in went

53 Đā hē him þis tō cwæð, þā ongunnun ðā Farisei and þā
When he them this to said then began the Pharisees and the
ǣglēawan hefiglīce him agēn standan, and his mūð dyttan,
law-wise heavily him against stand and his mouth stop

and embe hine syrwan, sēcende sum þing of his mūðe 54
and about him plot seeking some thing from his mouth
þæt hig hine wrēgdun.
that they him accused

XII · AGAINST FEAR AND COVETOUSNESS

Jesus warns against the hypocrisy of the Pharisees and tells his friends to fear God and not men. Refusing to divide an inheritance, he tells the parable of the rich man whose soul is fetched from him that night. He bids his disciples not be anxious, like the ravens and the lilies, and to lay up treasure in heaven. Servants must watch for their lord's return, and the faithful steward is set over all. He has come to bring division, and the people cannot read the time.

Mycelum weredum him embe standendum, þæt hig hine 1
Great hosts him about standing that they him
trædun, ðā cwæð hē tō his leorningcnihtum, Warniað wið
trod then said he to his disciples Beware against
Farisea lāre, þæt is licetung.
of-Pharisees teaching that is hypocrisy
Sōðlice nis nān þing oferheled þe ne bēo unheled; nē 2
Truly not-is any thing covered which not be uncovered nor
behȳdd þæt ne sȳ witen.
hidden that not be known
For þām þe þæt gē secgað on þȳstrum bēoð on lēohte 3
For that that that ye say in darkness are in light
sǣde; and þæt gē on ēarum sprǣcun on beddcofum bið
said and that ye in ears spoke in bed-chambers is
on hrōfum bodud.
on roofs proclaimed

4 Ic secge ēow mīnum frēondum, Ne bēo gē brēgyde fram
I say to-you to-my friends Not be ye terrified by
þām þe þone lichaman ofslēað, and nabbað syþþan hwæt
those who the body slay and have-not afterward what
hig mā dōn.
they more do

5 Ic ēow ætȳwe hwæne gē ondrǣdon: Ādrǣdað þone þe
I to-you show whom ye dread Dread him who
anweald hæfð, seððan hē ofslyhð, on helle āsendan; þus ic
power has after he slays into hell send thus I
ēow secge, Ādrǣdað þone.
to-you say Dread him

6 Ne becȳpað hig fīf spearwan tō helflinge? and ān nis of
Not sell they five sparrows for halfpenny and one not-is of
þām ofergyten beforan Gode.
them forgotten before God

7 Ac ealle ēowres hēafdes loccas synt getealde. Ne ādrǣde
But all of-your head locks are counted Not dread
gē ēow; gē synt beteran manegum spearwum.
ye yourselves ye are better than-many sparrows

8 Sōðlice ic ēow secge, Swā hwylc swā mē andet beforan
Truly I to-you say So whichever so me confesses before
mannum, þone mannes Sunu andet beforan Godes englum.
men him of-man Son confesses before of-God angels

9 Sē þe mē wiðsæcð beforan mannum, sē byð wiðsacen
He who me denies before men he is denied
beforan Godes englum.
before of-God angels

And ælc þe segð ænig word agēn mannes Sunu, þām 10
And each who says any word against of-man Son to-him
bið forgyfen; ðām þe wiðersacað ongēn Hāligne Gāst, ne
is forgiven to-him who gainsays against Holy Spirit not
bið þām forgyfen.
is to-him forgiven

Ðis [godspel] sceal on frīgedæg ofer pentecosten.
This gospel shall on Friday after Pentecost

Þonne hig lædað ēow on gesamnunga and tō dugeðe 11
When they lead you into synagogues and to of-nobility
ealdrum and tō anwealdum, ne bēo gē embeþencynde hū
chiefs and to powers not be ye anxious how
oððe hwæt gē specon oððe andswarian.
or what ye speak or answer

Hālig Gāst ēow lærð on þære tīde þā þing þe ēow 12
Holy Spirit you teaches in the hour the things which you
specan gebyrað.
speak behooves

Ðā cwæð sum of þām menegum, Lārēow, sege 13
Then said a-certain-one of the multitudes Teacher say
mīnum brēðer þæt hē dǣle uncer æhta wið mē.
to-my brother that he divide of-us-two possessions with me

Ðā cwæð hē, Lā man, hwā sette mē dēman oððe dǣlend 14
Then said he O man who set me judge or divider
ofer inc?
over you-two

Þā cwæð hē, Gȳmað, and warniað wið ælce gȳtsunge; 15
Then said he Heed and beware against every covetousness
for þām þe nys nānes mannes līf on gȳtsunge of þām
for that that not-is of-any man life in covetousness of that
þe hē āh.
which he owns

16 Đā sǣde hē him sum bigspel: Sumes weliges mannes
Then said he to-them a-certain parable Of-a-certain rich man
æcer brōhte forð gōde wæstmas;
field brought forth good fruits
17 þā ðōhte hē on him sylfum, and cwæð, Hwæt dō ic,
then thought he in him self and said What do I
for þām ic næbbe hwyder ic mīne wæstmas gadrige?
for that I have-not whither I my fruits gather
18 Đā cwæþ hē, Þus ic dō: ic tōwurpe mīne bernu, and ic
Then said he Thus I do I destroy my barns and I
wyrce māran; and ic gaderige þyder eall þæt mē gewexen
make greater and I gather thither all that to-me grown
ys, and mīne gōd.
is and my goods
19 And ic secge mīnre sāwle, Ēalā sāwel, þū hæfst mycele
And I say to-my soul O soul thou hast great
gōd āsette tō manegum gēarum; gerest þē, et, and drinc,
goods laid-up for many years rest thee eat and drink
and gewista.
and feast
20 Đā cwæð God tō him, Lā dysega, on þisse nihte hig
Then said God to him O fool in this night they
feccað þīne sāwle fram þē; hwæs bēoð þā ðing þe ðū
fetch thy soul from thee whose are the things which thou
gegearwudest?
preparedst
21 Swā is sē ðe him sylfum strȳnð, and nis welig mid
So is he who for-him self gains and not-is rich with
Gode.
God

Þā cwæð hē tō his leorningcnihtum, For þām ic ēow 22
Then said he to his disciples For that I to-you
secge, Ne bēo gē ymbehȳdige ēowre sāwle hwæt gē etan,
say Not be ye anxious for-your soul what ye eat
nē ēowrum līchaman hwæt gē scrȳdun.
nor for-your body what ye clothe
Sēo sāwul ys mā þonne sē līchama, and sē līchama mā 23
The soul is more than the body and the body more
þonne þæt rēaf.
than the raiment
Bescēawiað þā hrefnas, þæt hig ne sāwað, nē ne rīpað; 24
Behold the ravens that they not sow nor — reap
nabbað hig hēddern nē bern, ac God hig fētt; þæs þē
have-not they storehouse nor barn but God them feeds by-that the
mā gē synt hyra sēlran.
more ye are than-them better
Hwylc ēower mæg þencende īcan āne elne tō his 25
Which of-you can thinking add one ell to his
anlicnesse?
likeness
Gyf gē þæt lǣsse ne magon, hwȳ synt gē be ōðrum 26
If ye that less not can why are ye about other
þingum ymbehȳdige?
things anxious
Scēawiaþ þā lilian, hū hī wexað; hī ne swincað, nē ne 27
Behold the lilies how they grow they not toil nor —
spinnað; sōðlīce ic ēow secge þæt Salomon on eallum hys
spin truly I to-you say that Solomon in all his
wuldre næs gescrȳdd swā þissa ān.
glory not-was clothed as of-these one

28 Gyf God scrȳtt þæt hīg ðe ys tō dæg on æcere and tō
If God clothes the hay which is to day in field and to
morgen forscrincð; swā mycele mā God scrȳt ēow gehwædes
morrow withers so much more God clothes you of-little
gelēafan.
faith

29 And nelle gē sēcean hwæt gē eton oððe drincon, and
And not-will ye seek what ye eat or drink and
ne bēo gē ūp āhafene.
not be ye up lifted

30 Ealle þās þing þēoda sēceað; ēower Fæder wāt þæt gē
All these things nations seek your Father knows that ye
þises beþurfon.
this need

31 Þēah hwæþere sēceað Godes rīce, and ealle þās þing
Though however seek of-God kingdom and all these things
ēow bēoþ geīhte.
to-you are added

32 Ne ondrǣd þū þē, lā lȳtle heord, for þām ēowrum
Not dread thou thyself O little herd for that to-your
Fæder gelicode ēow rīce syllan.
Father pleased to-you kingdom give

33 Syllaþ þæt gē āgon, and syllað ælmessan; wyrcað sēodas,
Give that ye own and give alms make purses
þā ðe ne forealdigeað, ungetēorudne goldhord on heofenum,
those which not grow-old unfailing hoard in heavens
þyder ðēof ne genēalǣcð, nē †moððe ne gewemð.
whither thief not approaches nor moth — corrupts

34 Ðār ēower goldhord is, þār byð ēower heorte.
Where your hoard is there is your heart

Ðis godspel gebyrað tō mæniges confessores mæssedæge.
This gospel belongs to of-many-a confessor mass-day

Sīn ēower lendenu begyrde, and lēohtfatu byrnende; 35
Let-be your loins girded and lamps burning

and bēo [gē] gelīce þām mannum þe hyra hlāfordes 36
and be ye like to-the men who their lord

ābīdað, hwænne hē sȳ fram gyftum gecyrred, þæt hig him
await when he be from nuptials returned that they to-him

sōna ontȳnon, þonne hē cymð and cnucað.
at-once open when he comes and knocks

Ēadige synt þā þēowas þe sē hlāford wæccende gemēt 37
Blessed are the servants whom the lord waking finds

þonne hē cymð; sōðlīce ic ēow secge þæt hē begyrt hine,
when he comes truly I to-you say that he girds himself

and dēð þæt hig sittað, and gangende him þēnað.
and makes that they sit and going them serves

And gif hē cymð on þǣre æfteran wæccan, oððe on þǣre 38
And if he comes in the second watch or in the

þriddan, and [hī] þus gemēt, ēadige synt þā þēowas.
third and them thus finds blessed are the servants

Witað þæt gif sē hīredes ealdor wiste hwænne sē þēof 39
Know that if the of-household elder knew when the thief

cuman wolde, witodlīce hē wacude, and ne geþafude þæt
come would certainly he watched and not allowed that

man his hūs underdulfe.
one his house dig-under

And bēo gē wære; for þām þe mannes Sunu cymð þǣre 40
And be ye wary for that that of-man Son comes at-the

tīde þe gē ne wēnað.
hour which ye not think

41 Þā cwæþ Petrus, Drihten, segst þū þis bigspell tō ūs,
Then said Peter Lord sayest thou this parable to us
hwæþer þe tō eallum?
whether or to all
42 Đā cwæþ Drihten, Hwā wēnst þū þæt sȳ getrȳwe and
Then said Lord Who thinkest thou that be faithful and
glēaw dihtnere, þone sē hlāford geset ofer hys hīred þæt
wise steward whom the lord sets over his household that
hē him hwǣtes gemet on tīman sylle?
he to-them of-wheat measure in time give
43 Ēadig is sē þēow þe his hlāford gemēt þus dōndne
Blessed is the servant whom his lord finds thus doing
þonne hē cymð.
when he comes
44 Sōðlice ic secge ēow þæt hē gesett hine ofer eall þæt
Truly I say to-you that he sets him over all that
hē āh.
he owns
45 Gyf þonne sē þēow cwyð on hys heortan, Mīn hlāford
If then the servant says in his heart My lord
uferaþ hys cyme; and āgynð bēatan þā cnihtas and þā
delays his coming and begins beat the servants and the
þīnena, and etan and drincan and bēon oferdruncen;
maidservants and eat and drink and be drunken
46 þonne cymþ þæs þēowan hlāford on þām dæge þe hē
then comes of-the servant lord on the day which he
ne wēnð, and þǣre tīde þe hē nāt, and tōdǣlþ hine,
not thinks and at-the hour which he knows-not and divides him
and sett his dǣl mid þām ungetrēowum.
and sets his part with the unfaithful

Sōþlice þone þēow þe his hlāfordes willan wiste, and ne 47
Truly the servant who of-his lord will knew and not
dyde æfter his hlāfordes willan, hē biþ wītnad manegum
did after of-his lord will he is punished with-many
wītum.
torments

Ðone þēow þe his willan nyste, and þēah dyde, hē 48
The servant who his will knew-not and though did he
bið wītnad fēawum wītum. Ælcum þe mycel geseald is,
is punished with-few torments To-each to-whom much given is
him man mycel tō sēcð; and æt þām þe hig micel
to-him one much to seeks and from those to-whom they much
befæstun, hig mycel biddað.
committed they much ask

Fȳr ic sende on eorþan; and hwæt wylle ic, būton þæt 49
Fire I send on earth and what will I but that
hit bærne?
it burn

Ic hæbbe on fulluhte bēon gefullod; and †hū bēo ic 50
I have in baptism be baptized and how am I
geþrēad, oð hyt sȳ gefyllyd!
afflicted until it be fulfilled

[Wēne gē] þæt ic cōm sybbe on eorþan sendan? Ne 51
Think ye that I came peace on earth send Not
secge ic ēow; ac tōdāl.
say I to-you but division

Heonon forð bēoð fife on ānum hūse tōdǣlede, þrȳ on 52
Hence forth are five in one house divided three against
twēgen, and twēgen on þrȳ.
two and two against three

53 Bēoð tōdǣlede fæder on sunu, and sunu on his fæder;
Are divided father against son and son against his father
mōdor on dohtor, and dohtor on hyre mōdor; swegr
mother against daughter and daughter against her mother mother-in-law
on hyre snore, and snoru on hyre swegere.
against her daughter-in-law and daughter-in-law against her mother-in-law
54 And hē cwæþ tō þām folce, Þonne gē gesēoð þā lyfte
And he said to the people When ye see the air
cumende on westdǣle, sōna gē cweðað, Storm cymð; and
coming in west-part at-once ye say Storm comes and
hit swā byð.
it so is
55 And þonne gē gesēoð sūðan blāwan, gē secgaþ, Þæt
And when ye see from-south blow ye say That
[hǣte] is tōwerd; and hit byð.
heat is coming and it is
56 Lā liceteras, cunne gē āfandian heofones ansȳne and
O hypocrites know ye test of-heaven face and
eorþan; hūmeta nā āfandige gē þās tīde?
of-earth how not test ye this time
57 Hwī ne dēme gē of ēow sylfum þæt riht is?
Why not judge ye of you selves that right is
58 Đonne þū gǣst on wege mid þīnum wiðerwinnan tō
When thou goest on way with thy adversary to
hwylcum ealdre, dō þæt ðū bēo fram him ālȳsed; þē lǣs
some ruler do that thou be from him released the less
hē þē sylle þām dēman, and sē dēma þām bydele, and
he thee give to-the judge and the judge to-the beadle and
sē bydel þē sende on cwertern.
the beadle thee send into prison

Ic secge þē, Ne gǣst þū þanone ǣr þū āgylde þone 59
I say to-thee Not goest thou thence ere thou pay the
ȳtemystan fēorðling.
uttermost farthing

XIII · REPENTANCE AND THE NARROW GATE

Jesus says that the Galileans Pilate slew and the eighteen crushed at Siloam were no greater sinners, and that all will perish without penance. He tells of the barren fig tree granted one more year. On the sabbath he heals a woman bent over for eighteen years, and shames the chief who objects. He likens the kingdom to a mustard grain and to leaven, warns that the gate is narrow, and laments over Jerusalem, which kills the prophets.

Þār wǣron sume on þǣre tīde, of Galileum him cȳþende, 1
There were some at the hour of Galileans to-him telling
þāra blōd Pilatus mengde mid hyra offrungum.
of-whom blood Pilate mingled with their offerings
Þā cwæð hē him andswarigende, Wēne gē wǣron þā 2
Then said he them answering Think ye were the
Galileiscan synfulle tōforan eallum Galileiscum, for þām þe
Galileans sinful before all Galileans for that that
hig swylc þoledon?
they such suffered
Ne secge ic nā; ac ealle gē gelīce forwurðaþ, būton gē 3
Not say I — but all ye alike perish unless ye
dǣdbōte dōn.
penance do

4 Swā þā ehtatȳne, ofer þā fēoll sē stypel on Siloa, and
So the eighteen over whom fell the tower in Siloam and
hig ofslōh, wēne gē þæt hig wǣron scyldige ofer ealle
them slew think ye that they were guilty over all
menn þe on Hierusalem wunedon?
men who in Jerusalem dwelt
5 Ne secge ic; ac swā gē forwurðaþ, būton gē dǣdbōte dōn.
Not say I but so ye perish unless ye penance do
Ðis godspel sceal tō þām ymbrene innan hærefeste on
This gospel shall at the Ember-days in harvest on
sæterndæg.
Saturday
6 Ðā sǣde hē him þis bigspel: Sum man hæfde ān
Then said he to-them this parable A-certain man had a
fictrēow geplantod on his wīngearde; þā cōm hē and sōhte
fig-tree planted in his vineyard then came he and sought
his wæstmas on him; þā ne funde hē nānne.
its fruits on it then not found he any
7 Þā cwæþ hē tō þām hyrde, Nū synt þrēo gēr syðþan ic
Then said he to the keeper Now are three years since I
cōm wæstm sēcende on þissum fictrēowe, and ic ne funde.
came fruit seeking on this fig-tree and I not found
Forceorf hine; hwī ofþricð hē þæt land?
Cut-down it why encumbers it the land
8 Ðā cwæð hē, Hlāford, lǣt hine gȳt þis gēar, oð ic hine
Then said he Lord let it yet this year until I it
bedelfe and ic hine bewurpe mid meoxe;
dig-about and I it cast-about with dung
9 and witodlīce hē wæstmas bringð; gif hit elles hwæt byð,
and certainly it fruits brings if it else what is
ceorf hine syððan.
cut it afterward

Đā wæs hē restedagum on hyra gesamnunge lǣrende. 10
Then was he on-sabbaths in their synagogue teaching
Þā wæs þār sum wīf, sēo hæfde untrumnesse gāst 11
Then was there a-certain woman who had of-infirmity spirit
ehtatȳne gēar; and hēo wæs ābogen, nē hēo eallunga ne
eighteen years and she was bowed nor she entirely —
mihte ūp besēon.
could up look
Þā sē Hǣlend hig geseah, hē clypode hig tō him, and 12
When the Savior her saw he called her to him and
sǣde hyre, Wīf, þū eart forlǣten of þīnre untrumnesse.
said to-her Woman thou art released from thy infirmity
And his hand hyre on sette; þā wæs hēo sōna ūp 13
And his hand her on set then was she at-once up
ārǣred, and hēo God wuldrode.
raised and she God glorified
Đā gebealh sē duguðe ealdor hine, for þām þe sē 14
Then angered the of-nobility chief himself for that that the
Hǣlend on restedæge hælde, and sǣde þām menegum, Syx
Savior on sabbath healed and said to-the multitudes Six
dagas synt, on þām gebyrað þæt man wyrce; cumaþ on
days are in which behooves that one work come in
þām, and bēoð gehǣlede, and nā on restedæge.
them and be healed and not on sabbath
Đā andswarude sē Hǣlend and cwæð, Lā liceteras, ne 15
Then answered the Savior and said O hypocrites not
untīgð ēower ælc on restedæge his oxan oððe assan fram
unties of-you each on sabbath his ox or ass from
þǣre binne, and lǣt tō wætere?
the manger and leads to water

16 Þās Abrahames dohtor þe Satanas geband nū eahtatȳne
This of-Abraham daughter whom Satan bound now eighteen
gēar, ne gebyrede hyre bēon unbunden of þissum bende
years not behooved her be unbound from this bond
on restedæge?
on sabbath

17 Þā hē þis sǣde, þā sceamode ealle his wiðerwinnan;
When he this said then were-ashamed all his adversaries
and eall folc geblissode on eallum þām ðe wuldorfullīce
and all people rejoiced in all those which gloriously
fram him gewurdon.
by him happened

18 Sōðlice hē cwæþ, Hwām is Godes rīce gelīc? and hwām
Truly he said To-what is of-God kingdom like and to-what
wēne ic þæt hit bēo gelīc?
think I that it be like

19 Hit ys gelīc senepes corne, þæt sē man onfēng, and sēow
It is like of-mustard grain which the man took and sowed
on his wyrtūn; and hit wēox, and wearð mycel trēow; and
in his garden and it grew and became great tree and
heofenes fuhlas restun on his bōgum.
of-heaven birds rested on its boughs

20 And eft hē cwæð, Hwām wēne ic þæt Godes rīce sī
And again he said To-what think I that of-God kingdom be
gelīc?
like

21 Hit is gelīc þām beorman þe þæt wīf onfēng, and
It is like to-the leaven which the woman took and
behȳdde on †þrēo gemetu melewes, oð hit wearð eall
hid in three measures of-meal until it became all
āhafen.
raised

Đā fērde hē þurh ceastra and castelu tō Hierusalem, 22
Then went he through cities and villages to Jerusalem
and þār lǣrde.
and there taught
Đā cwæð sum man tō him, Drihten, fēawa synt þe 23
Then said a-certain man to him Lord few are who
synt gehǣlede? Þā cwæþ hē tō him,
are healed Then said he to them
Efstað þæt gē gangen þurh þæt nearwe get; for þām ic 24
Hasten that ye go through the narrow gate for that I
secge ēow, Manega sēcað þæt hig in gān, and hī ne magon.
say to-you Many seek that they in go and they not can
Đonne sē hīredes ealdor in gǣð, and his duru beclȳst, 25
When the of-household elder in goes and his door shuts
gē standaþ þǣr ūte, and þā duru cnuciað, and cweðaþ,
ye stand there outside and the door knock and say
Drihten, ātȳn ūs; þonne cwyð hē tō ēow, Ne can ic ēow;
Lord open to-us then says he to you Not know I you
nāt ic hwanon gē synt.
know-not I whence ye are
Đonne ongynne gē cweþan, Wē ǣton and druncon beforan 26
Then begin ye say We ate and drank before
þē, and on ūrum strǣtum þū lǣrdest.
thee and in our streets thou taughtest
Þonne segð hē ēow, Ne cann ic hwanon gē synt; gewītað 27
Then says he to-you Not know I whence ye are depart
fram mē, ealle unrihtwyrhtan.
from me all evildoers

28 Þār bið wōp and tōþa grystlung, þænne gē gesēoþ
There is weeping and of-teeth gnashing when ye see
Abraham and Isaac and Jacob and ealle wītegan on Godes
Abraham and Isaac and Jacob and all prophets in of-God
rīce, and gē bēoð ūt ādrifene.
kingdom and ye are out driven
29 And hig cumað fram ēastdǣle, and westdǣle, and norþdǣle,
And they come from east-part and west-part and north-part
[and sūðdǣle,] and sittað on Godes rīce.
and south-part and sit in of-God kingdom
30 And efne synt ȳtemeste þā ðe bēoð fyrmyste, and synt
And even are last those who are first and are
fyrmyste þā ðe bēoð ȳtemeste.
first those who are last
31 On þām dæge him genēalǣhton sume Farisei, and him
On the day him approached some Pharisees and to-him
sǣdon, Far, and gā heonon, for þām þe Herodes þē wyle
said Fare and go hence for that that Herod thee will
ofslēan.
slay
32 And þā cwæð hē tō him, Gāð and secgað þām foxe,
And then said he to them Go and say to-the fox
Dēofolsēocnessa ic ūt ādrīfe, and ic hǣla gefremme tō dæg
Devil-sicknesses I out drive and I healings perform to day
and tō morgen, and þriddan dæge ic bēo fornumen.
and to morrow and on-third day I am consumed
33 Ðēah hwæðere mē gebyreþ tō dæg and tō morgen and
Though however me behooves to day and to morrow and
þȳ æfteran dæge gān; for þām þe ne gebyreð þæt sē
on-the following day go for that that not behooves that the
wītega forwurðe būtan Hierusalem.
prophet perish outside Jerusalem

Ēalā Hierusalem, Hierusalem, þū ðe þā wītegan ofslyhst, 34
O Jerusalem Jerusalem thou who the prophets slayest
and hǣnst þā ðe tō þē āsende synt! hū oft ic wolde
and stonest those who to thee sent are how often I would
þīne bearn gegaderian, swā sē fugel dēð his nest under
thy children gather as the bird does its nest under
his fiðerum, and þū noldest!
its feathers and thou wouldest-not
Nū bið ēower hūs ēow forlǣten. Sōðlīce ic ēow secge, 35
Now is your house to-you forsaken Truly I to-you say
þæt gē mē ne gesēoð, ǣr þām þe cume †þonne gē cweðað,
that ye me not see ere that that come when ye say
Geblētsod sȳ sē ðe cōm on Drihtnes naman.
Blessed let-be he who came in of-Lord name

At the house of a chief of the Pharisees on the sabbath Jesus heals a man of dropsy. He tells guests to take the lowest seat and hosts to invite the poor, the infirm, the lame, and the blind. In the parable of the great supper the invited guests make excuses, and the lord fills his house from the streets and the hedges. He warns that his disciple must bear his torment and count the cost, like a builder or a king, and that salt which spoils is thrown out.

Ðys godspel gebyrað on þǣre nygontēoðan wucan ofer
This gospel belongs in the nineteenth week after
pentecosten.
Pentecost

1 Þā wæs geworden, þā hē ēode on sumes Farisea
Then was done when he went into of-a-certain of-Pharisees
ealdres hūs on restedæge þæt hē hlāf ǣte, and hig begȳmdon
chief house on sabbath that he loaf ate and they watched
hine.
him

2 Ðā wæs þār sum wætersēoc man beforan him.
Then was there a-certain water-sick man before him

3 Ðā cwæþ sē Hǣlend tō þām ǣglēawum and Fariseum,
Then said the Savior to the law-wise and Pharisees
Ys hit ālȳfed þæt man on restedægum hǣle?
Is it allowed that one on sabbaths heal

4 Ðā suwudon hig. Þā nam hē hine and gehǣlde, and
Then were-silent they Then took he him and healed and
forlēt hyne.
let-go him

Þā cwæð hē tō him andswariende, Hwylces ēowres assa 5
Then said he to them answering Of-which of-you ass
oððe oxa befealþ on ānne pytt, and ne tīhþ hē hyne
or ox falls into a pit and not draws he him
hrædlīce ūp on restedæge?
quickly up on sabbath
Đā ne mihton hig agēn þis him geandwyrdan. 6
Then not could they against this him answer
Đā sæde hē sum bigspel be þām ingelaðudan, gȳmende 7
Then said he a-certain parable about the invited heeding
hū hig þā fyrmestan setl gecuron, and þus cwæð,
how they the first seats chose and thus said
Đonne þū byst tō gyftum gelaþod, ne site þū on þām 8
When thou art to nuptials invited not sit thou on the
fyrmestan setle, þē lǣs wēnunga sum wurðfulra [sig in
first seat the less perhaps some-one more-worthy be in
gelaðod fram him;
invited by him
and þonne] cume sē þe ðē in gelaþode, and sēcge ðē, 9
and then come he who thee in invited and say to-thee
Rȳm þysum men setl; and þū ðænne mid sceame nyme
Make-room for-this man seat and thou then with shame take
þæt ȳtemeste setl.
the last seat
Ac þonne þū geclypod byst, gā and site on þām 10
But when thou called art go and sit on the
ȳtemestan setle þæt sē ðe þē in gelaðude, þænne hē
last seat that he who thee in invited when he
cymð, cweþe tō þē, Lā frēond, site ufur; þonne byð þē
comes say to thee O friend sit higher then is to-thee
wurðmynt beforan midsittendum.
honor before fellow-sitters

11 For þām ælc þe hine ūp āhefð bið genyðerud; and sē
For that each who himself up lifts is humbled and he
ðe hine nyðerað, sē bið ūp āhafen.
who himself lowers he is up lifted

12 Đā cwæð hē tō þām þe hine in laðode, Þonne þū
Then said he to him who him in invited When thou
dēst wiste oððe feorme, ne clypa þū þīne frȳnd, nē þīne
makest meal or feast not call thou thy friends nor thy
gebrōðru, nē ðīne cūðan, nē þīne welegan nēhhebūras, þē
brothers nor thy kinsfolk nor thy wealthy neighbors the
lǣs hī ðē agēn laðiun, and þū hæbbe edlēan.
less they thee again invite and thou have reward

13 Ac þænne þū gebēorscype dō, clypa þearfan and wanhāle
But when thou feast make call poor and infirm
and healte and blinde.
and halt and blind

14 Þonne bist þū ēadig, for þām ðe hī nabbað hwanun
Then art thou blessed for that that they have-not whence
hig hit þē forgyldon; sōðlīce hit byð þē forgolden on
they it to-thee repay truly it is to-thee repaid at
rihtwisra ārīste.
of-righteous resurrection

15 Đā þis gehȳrde sum of þām sittendum, þā cwæð
When this heard a-certain-one of the sitting then said
hē, Ēadig is sē ðe hlāf ytt on Godes rīce.
he Blessed is he who loaf eats in of-God kingdom

Ðys godspel gebyrað on þone þryddan sunnandæg ofer
This gospel belongs on the third Sunday after
pentecosten.
Pentecost

Ðā sǣde hē him, Sum man worhte mycele feorme, 16
Then said he to-them A-certain man made great feast
and manega gelaðode.
and many invited

Þā sende hē his þēowan tō þǣre feorme tīman þæt 17
Then sent he his servant at of-the feast time that
hē sǣde þām gelaðedum þæt hig cōmun, for þām þe ealle
he said to-the invited that they came for that that all
þing gearwe wǣron.
things ready were

Þā ongunnon hig ealle hig belādian. Sē forma him 18
Then began they all themselves excuse The first to-him
sǣde, Ic bōhte ǣnne tūn; ic hæbbe nēode þæt ic fare and
said I bought a farm I have need that I go and
hine gesēo; ic bidde þē þæt ðū mē belādige.
it see I pray thee that thou me excuse

Ðā cwæþ sē ōðer, Ic bōhte ān getȳme oxena; nū wille 19
Then said the other I bought a yoke of-oxen now will
ic faran and fandian hyra; nū bidde ic þē, Belāda mē.
I go and test them now pray I thee Excuse me

Ðā cwæð sum, Ic lǣdde wīf hām; for þām ic ne mæg 20
Then said one I led wife home for that I not can
cuman.
come

Þā cyrde sē þēowa, and cȳdde his hlāforde þæt. 21
Then turned the servant and made-known to-his lord that
Ðā cwæð sē hlāford mid yrre tō þām þēowan, Gā hraþe
Then said the lord with anger to the servant Go quickly

on þā strǣta and on wīc þisse ceastre, and þearfan and
into the streets and into dwellings of-this city and poor and
wanhāle and blinde and healte lǣd hider in.
infirm and blind and halt lead hither in

22 Đā cwæð sē þēowa, Hlāford, hit ys gedōn swā þū bude,
Then said the servant Lord it is done as thou badest
and nū gȳt hēr is ǣmtig stōw.
and now yet here is empty place

23 Þā cwæð sē hlāford þā gȳt tō þām þēowan, Gā geond
Then said the lord then yet to the servant Go through
þās wegas and hegas, and nȳd hig þæt hig gān in, þæt
these ways and hedges and compel them that they go in that
mīn hūs sī gefylled.
my house be filled

24 Sōðlice ic ēow secge þæt nān þāra manna þe geclypode
Truly I to-you say that none of-the men who called
synt ne onbyrigeað mīnre feorme.
are not taste my feast

Đys godspel sceal tō sanctus Hermetis and tō sanctus
This gospel shall at of-saint Hermes and at of-saint
Agustinus mæssan.
Augustine mass

25 Sōðlice mid him fērde mycel menego; þā cwæð hē, tō
Truly with him went great multitude then said he to
him bewend,
them turned

26 Gyf hwā tō mē cymð, and ne hatað his fæder and
If anyone to me comes and not hates his father and
mōder, and wīf and bearn, and brōþru and swustra, and
mother and wife and children and brothers and sisters and
þænne gȳt his sāwle, ne mæg hē bēon mīn leorningcniht.
then yet his soul not can he be my disciple

And sē þe ne byrð hys cwylminge, and cymð æfter mē, 27
And he who not bears his torment and comes after me
ne mæg hē bēon mīn leorningcniht.
not can he be my disciple
Hwylc ēower wyle timbrian ānne stypel, hū ne sytt hē 28
Which of-you will build a tower how not sits he
ǣryst and teleð þā andfengas þe him behēfe synt, hwæðer
first and counts the costs which to-him needful are whether
hē hæbbe hine tō fullfremmenne?
he have it to complete
Þē lǣs syððan hē þone grundweall legð, and ne mæg 29
the less after he the foundation lays and not can
hine fullfremman, ealle þe hit gesēoð āgynnað hine tǣlan,
it complete all who it see begin him mock
and cweðan, Hwæt, þēs man āgan timbrian, and ne mihte 30
and say What this man began build and not could
hit geendian.
it finish
Oððe gyf hwylc cyning wyle faran and feohtan agēn 31
Or if some king will go and fight against
ōðerne cyning, hū ne sit hē ǣr and þencð hwæðer hē
other king how not sits he first and thinks whether he
mæge mid tȳn þūsendum cuman agēn þone þe him agēn
can with ten thousands come against him who him against
cymð mid twēntigum þūsendum?
comes with twenty thousands
And gif hē þonne wið hine gefeohtan ne mæg, hē sent 32
And if he then against him fight not can he sends
ǣryndracan, and bitt sibbe.
messengers and asks peace

33 Witodlice swā is ælc of ēow þe ne wiðsæcð eallum
Certainly so is each of you who not renounces all
þingum þe hē āh, ne mæg hē bēon mīn leorningcniht.
things which he owns not can he be my disciple
34 Gōd ys sealt; gif hit āwyrð on þām þe hit gesylt bið,
Good is salt if it spoils in that which it salted is
35 nis hyt nyt, nē on eorþan nē on myxene, ac hyt bið
not-is it useful nor on earth nor on dunghill but it is
ūt āworpen. Gehȳre sē þe ēaran hæbbe tō gehȳrenne.
out thrown Let-hear he who ears have to hear

XV · THE LOST SHEEP, THE LOST SHILLING, AND THE LOST SON

When the Pharisees and scribes murmur that he receives sinners, Jesus tells three parables. A man leaves ninety-nine sheep to find the one that is lost, and a woman sweeps her house for a lost shilling, and each rejoices with the neighbors. A younger son wastes his inheritance in a far land, returns to his father, and is welcomed with a feast, while the elder son, angry, is told that his brother was dead and is alive again.

Ðys godspel sceal on þone fēorðan sunnandæg ofer
This gospel shall on the fourth Sunday after
pentecosten.
Pentecost
1 Sōðlice him genēalǣhtun mānfulle and synfulle þæt hig
Truly him approached wicked and sinful that they
his word gehȳrdon.
his word heard
2 Ðā murcnedon þā Farisei and þā bōceras, and cwǣdon,
Then murmured the Pharisees and the scribes and said
Ðēs onfēhð synfulle, and mid him ytt.
This receives sinful and with them eats

Þā cwæþ hē þis bigspel tō þām: 3
Then said he this parable to them
Hwylc man is of ēow þe hæfð hund scēapa, and gif hē forlȳst 4
Which man is of you who has hundred sheep and if he loses
ān of þām, hū ne forlǣt hē þonne nigon and hundnigontig on
one of them how not leaves he then nine and ninety in
þām wēstene, and gǣð tō þām þe forwearð, oð hē hit fint?
the desert and goes to that which perished until he it finds
And þonne hē hit fint, hē hit set on his exla, 5
And when he it finds he it sets on his shoulders
geblissiende.
rejoicing
And þonne hē hām cymð, hē tōsomne clypað hys frȳnd 6
And when he home comes he together calls his friends
and his nēhhebūras, and cwyð, Blissiað mid mē, for þām
and his neighbors and says Rejoice with me for that
ic funde mīn scēp þe forwearð.
I found my sheep which perished
Ic secge ēow þæt swā byð on heofone blis be ānum 7
I say to-you that so is in heaven bliss about one
synfullum þe dǣdbōte dēð, mā þonne ofer nigon and
sinful who penance does more than over nine and
nigontigum rihtwīsra þe dǣdbōte ne beðurfon.
ninety righteous who penance not need
Oððe hwilc wīf hæfð tȳn scyllingas; gif hēo forlȳst 8
Or which woman has ten shillings if she loses
ānne scylling, hū ne onǣlð hēo hyre lēohtfæt, and āwent
one shilling how not kindles she her lamp and turns-over
hyre hūs, and sēcð geornlīce, oð hēo hine fint?
her house and seeks zealously until she it finds

9 And þonne hēo hine fint, hēo clypað hyre frȳnd and
And when she it finds she calls her friends and
nēhhebȳryna, and cwyð, Blyssiað mid mē, for þām ic funde
neighbors and says Rejoice with me for that I found
mīnne scylling þe ic forlēas.
my shilling which I lost

10 Ic secge ēow, Swā bið blis beforan Godes englum be
I say to-you So is bliss before of-God angels about
ānum synfullum þe dǣdbōte dēð.
one sinful who penance does

Ðys godspel gebyrað on sæternesdæg on þǣre ōðre
This gospel belongs on Saturday in the second
lenctenwucan.
Lent-week

11 Hē cwæð, Sōðlīce sum man hæfde twēgen suna.
He said Truly a-certain man had two sons

12 Þā cwæð sē gingra tō his fæder, Fæder, syle mē mīnne dǣl
Then said the younger to his father Father give to-me my part
mīnre æhte þe mē tō gebyreþ. Þā dǣlde hē him his æhte.
of-my property which me to belongs Then dealt he to-them his property

13 Ðā æfter fēawum dagum ealle his þing gegaderude
Then after few days all his things gathered
sē gingra sunu, and fērde wræclīce on feorlen rīce, and
the younger son and went into-exile into far realm and
forspilde þār his æhta, lybbende on his gǣlsan.
wasted there his possessions living in his wantonness

14 Ðā hē hig hæfde ealle āmyrrede, þā wearð mycel hunger
When he them had all squandered then became great hunger
on þām rīce, and hē wearð wǣdla.
in the realm and he became beggar

Þā fērde hē and folgude ānum burhsittendan men þæs 15
Then went he and followed a citizen man of-the
rīces; ðā sende hē hine tō his tūne þæt hē hēolde his
realm then sent he him to his farm that he kept his
swȳn.
swine
Ðā gewilnode hē his wambe gefyllan of þām bēancoddum 16
Then desired he his belly fill of the bean-pods
þe ðā swȳn ǣton; and him man ne sealde.
which the swine ate and to-him one not gave
Þā beþōhte hē hine, and cwæð, Ēalā, hū fela hȳrlinga 17
Then bethought he himself and said O how many of-hirelings
on mīnes fæder hūse hlāf genōhne habbað; and ic hēr on
in of-my father house loaf enough have and I here in
hungre forwurðe!
hunger perish
Ic ārīse, and ic fare tō mīnum fæder, and ic secge him, 18
I arise and I go to my father and I say to-him
Ēalā fæder, ic syngode on heofenas and beforan þē;
O father I sinned against heavens and before thee
nū ic ne eom wyrðe þæt ic bēo þīn sunu nemned; dō 19
now I not am worthy that I be thy son named make
mē swā ānne of þīnum hȳrlingum.
me as one of thy hirelings
And hē ārās þā, and cōm tō his fæder. And þā gȳt 20
And he arose then and came to his father And then yet
þā hē wæs feorr his fæder, hē hyne geseah, and wearð
when he was far of-his father he him saw and became
mid mildheortnesse āstyrod, and agēn hine arn, and hine
with mercy stirred and toward him ran and him
beclypte, and cyste hine.
embraced and kissed him

21 Đā cwæð his sunu, Fæder, ic syngude on heofon and
Then said his son Father I sinned against heaven and
beforan ðē; nū ic ne eom wyrþe þæt ic þīn sunu bēo
before thee now I not am worthy that I thy son be
genemned.
named

22 Đā cwæþ sē fæder tō his þēowum, Bringað raðe þone
Then said the father to his servants Bring quickly the
sēlestan gegyrelan and scrȳdað hyne, and syllað him hring
best garment and clothe him and give to-him ring
on his hand and gescȳ tō his fōtum;
on his hand and shoes to his feet

23 and bringað ān fǣtt styric and ofslēað, and utun etan
and bring a fat steer and slay and let-us eat
and gewistfullian;
and feast

24 for þām þēs mīn sunu wæs dēad, and hē geedcucude; hē
for that this my son was dead and he revived he
forwearð, and hē is gemēt. Đā ongunnon hig gewistlǣcan.
perished and he is found Then began they feast

25 Sōðlice hys yldra sunu wæs on æcere; and hē cōm, and
Truly his elder son was in field and he came and
þā hē þām hūse genēalǣhte, hē gehȳrde þone swēg and
when he the house approached he heard the sound and
þæt weryd.
the company

26 Þā clypode hē ānne þēow, and āxode hine hwæt þæt
Then called he a servant and asked him what that
wǣre.
were

Đā cwæð hē, Þīn brōðor cōm; and þīn fæder ofslōh ān 27
Then said he Thy brother came and thy father slew a
fætt celf, for þām þe hē hyne hālne onfēng.
fat calf for that that he him whole received
Đā bealh hē hine, and nolde in gān. Þā ēode his 28
Then angered he himself and would-not in go Then went his
fæder ūt, and ongan hine biddan.
father out and began him beseech
Đā cwæþ hē his fæder andswarigende, Efne swā fela 29
Then said he his father answering Even so many
gēara ic þē þēowude, and ic nǣfre þīn bebod ne forgȳmde;
of-years I thee served and I never thy command — neglected
and ne sealdest þū mē nǣfre ān ticcen þæt ic mid mīnum
and not gavest thou to-me ever a kid that I with my
frēondum gewistfullude;
friends feasted
ac syððan þēs þīn sunu cōm þe hys spēde mid 30
but after this thy son came who his substance with
myltystrum āmyrde, þū ofslōge him fætt celf.
harlots squandered thou slewest for-him fat calf
Đā cwæþ hē, Sunu, þū eart symle mid mē, and ealle 31
Then said he Son thou art ever with me and all
mīne þing synt þīne;
my things are thine
þē gebyrede gewistfullian and geblissian, for þām þēs þīn 32
thee behooved feast and rejoice for that this thy
brōðor wæs dēad, and hē geedcucede; hē forwearð, and hē
brother was dead and he revived he perished and he
is gemēt.
is found

Jesus tells of a steward who, about to lose his office, reduces the bills of his lord's debtors and is praised for his shrewdness, and teaches that no servant can serve God and wealth. The greedy Pharisees mock him. A rich man feasts daily while the beggar Lazarus lies at his door. After death Lazarus rests in Abraham's bosom and the rich man is tormented, and Abraham says that brothers who will not hear Moses and the prophets would not believe one risen from death.

Đys godspel gebyrað on þǣre tēoðan wucan ofer pentecosten.
This gospel belongs in the tenth week after Pentecost

1 Đā cwæð hē tō his leorningcnihtum, Sum welig
Then said he to his disciples A-certain rich
man wæs, [sē] hæfde sumne gerēfan; sē wearð wið hine
man was who had a-certain steward who was to him
forwrēged swylce hē his gōd forspilde.
accused as-if he his goods wasted

2 Þā clypode hē hine, and sǣde him, Hwī gehȳre ic þis
Then called he him and said to-him Why hear I this
be þē? āgyf þīne scīre; ne miht þū leng tūnscīre bewitan.
about thee give-up thy office not canst thou longer stewardship oversee

3 Đā cwæþ sē gerēfa on his geþance, Hwæt dō ic, for
Then said the steward in his thought What do I for
þām þe mīn hlāford mīne gerēfscīre fram mē nymð? Ne
that that my lord my stewardship from me takes Not
mæg ic delfan; mē sceamað þæt ic wǣdlige.
can I dig me shames that I beg

4 Ic wāt hwæt ic dō, þæt hig mē on hyra hūs onfōn,
I know what I do that they me into their house receive
þonne ic bescired bēo fram tūnscīre.
when I bereft be from stewardship

Đā þā gafolgyldan gegaderude wǣron, þā sǣde hē þām 5
When the tribute-payers gathered were then said he to-the
forman, Hū mycel scealt þū mīnum hlāforde?
first How much owest thou to-my lord
Đā sǣde hē, Hund sestra eles. Þā sǣde hē him, Nim 6
Then said he Hundred measures of-oil Then said he to-him Take
þīne feðere, and site hraðe and wrīt fiftig.
thy pen and sit quickly and write fifty
Đā sǣde hē ōðrum, Hū mycel scealt þū? Þā cwæþ hē, 7
Then said he to-another How much owest thou Then said he
Hund mittena hwǣtes. Đā cwæð hē, Nim þīne stafas and
Hundred measures of-wheat Then said he Take thy letters and
wrīt hundeahtatig.
write eighty
Đā herede sē hlāford þǣre unrihtwīsnesse tūngerēfan, for 8
Then praised the lord of-the unrighteousness steward for
þām þe hē glēawlīce dyde; for þām ðe ðisse worulde bearn
that that he wisely did for that that of-this world children
synd glēawran þises lēohtes bearnum on þisse cnēoresse.
are wiser of-this light than-children in this generation
And ic secge ēow, Wyrcað ēow frȳnd of þisse 9
And I say to-you Make for-you friends of of-this
worulde welan unrihtwīsnesse, þæt hig onfōn ēow on ēce
world wealth of-unrighteousness that they receive you into eternal
eardungstōwe, þonne gē geteoriað.
dwelling-places when ye fail

Ðys [godspel] gebyrað on wōdnesdæg on þǣre tēoðan
This gospel belongs on Wednesday in the tenth
wucan ofer pentecosten.
week after Pentecost

10 Sē þe ys on lȳtlum getrȳwe, sē ys on māran getrȳwe; and
He who is in little faithful he is in more faithful and
sē þe ys on lȳtlum unrihtwīs, sē ys ēac on māran unrihtwīs.
he who is in little unrighteous he is also in more unrighteous

11 Gif gē on unrihtwīsum weoruldwelan nǣron getrȳwe, hwā
If ye in unrighteous world-wealth not-were faithful who
betǣhð ēow þæt ēower ys?
entrusts to-you that yours is

12 And gyf gē on fremedum nǣron getrȳwe, hwā sylþ ēow
And if ye in another's not-were faithful who gives to-you
þæt ēower ys?
that yours is

13 Ne mæg nān þēow twām hlāfordum þēowian: oððe hē ānne
Not can any servant two lords serve either he one
hatað, and ōðerne lufað; oððe hē ānum folgað, and ōðerne
hates and other loves or he one follows and other
forhogað. And gē ne magon Gode þēowian and woruldwelan.
despises And ye not can God serve and world-wealth

14 Ðās ðing ealle þā Farisei gehȳrdon, þā ðe gīfre wǣron;
These things all the Pharisees heard those who greedy were
and hig hine tǣldon.
and they him mocked

15 Þā cwæð hē tō him, Gē synt þe ēow sylfe beforan
Then said he to them Ye are who you selves before
mannum gerihtwīsiaþ; sōðlīce God can ēowre heortan, for
men justify truly God knows your hearts for
þām þe beforan Gode ys āscuniendlīc þæt mannum hēah ys.
that that before God is abominable that to-men high is

Sēo ǣ and wītegan [wǣron] oð Iohannem; and of him 16
The law and prophets were until John and from him
is bodud Godes rīce, and ealle on þæt strangnysse wyrcað.
is preached of-God kingdom and all into it violence work
Ēaðre is þæt heofen and eorðe gewīton, þonne ān stæf 17
Easier is that heaven and earth pass than one letter
of þǣre ǣ fealle.
of the law fall
Ælc man þe his wīf forlǣt and ōþer nimð, sē unrihthǣmð; 18
Each man who his wife forsakes and other takes he commits-adultery
and sē ðe þæt forlǣtene wīf nimð, sē unrihthǣmð.
and he who the forsaken wife takes he commits-adultery
Ðis godspel gebyrað on þone ōðerne sunnandæg ofer
This gospel belongs on the second Sunday after
pentecosten.
Pentecost
Sum welig man wæs, and hē wæs gescrȳdd mid purpuran 19
A-certain rich man was and he was clothed with purple
and mid twīne, and dæghwāmlīce rīclīce gewistfullude.
and with linen and daily sumptuously feasted
And sum wǣdla wæs, on naman Lazarus, sē læg on 20
And a-certain beggar was by name Lazarus who lay at
his dura, swȳðe forwundod,
his door greatly wounded
and wilnode þæt hē hine of his crumum gefylde þe 21
and desired that he himself of his crumbs filled which
of his bēode fēollun; and him nān man ne sealde, ac
from his table fell and to-him no man — gave but
hundas cōmon and his wunda liccodon.
dogs came and his wounds licked

22 Đā wæs geworden þæt sē wǣdla forð fērde, and hine
Then was done that the beggar forth went and him
englas bǣron on Abrahames grēadan; þā wearð sē welega
angels bore into of-Abraham bosom then became the rich
dēad, and wæs on helle bebyrged.
dead and was in hell buried

23 Đā āhōf hē his ēagan ūpp, þā hē on þām tintregum
Then lifted he his eyes up when he in the torments
wæs, and geseah feorran Abraham, and Lazarum on his
was and saw from-afar Abraham and Lazarus in his
grēadan.
bosom

24 Đā hrȳmde hē and cwæð, Ēalā fæder Abraham, gemiltsa mē,
Then cried he and said O father Abraham pity me
and send Lazarum þæt hē dyppe his fingres lið on wætere and
and send Lazarus that he dip of-his finger joint in water and
mīne tungan gecēle; for þām þe ic eom on þis līge cwylmed.
my tongue cool for that that I am in this flame tormented

25 Đā cwæð Abraham, Ēalā sunu, geþenc þæt þū gōd
Then said Abraham O son think that thou good
onfēnge on þīnum līfe, and gelīce Lazarus onfēng yfel; nū
receivedst in thy life and likewise Lazarus received evil now
ys þēs gefrēfryd, and þū eart cwylmed.
is this comforted and thou art tormented

26 And on eallum þissum, betwux ūs and ēow is mycel
And in all these between us and you is great
dwolma getrymed; þā ðe willað heonon tō ēow faran ne
chasm established those who will hence to you go not
magon, nē þanun faran hidere.
can nor thence go hither

Đā cwæð hē, Fæder, ic bidde þē þæt ðū sende hine tō 27
Then said he Father I pray thee that thou send him to
mīnes fæder hūse;
of-my father house
ic hæbbe fīf gebrōþru; þæt hē cȳðe him þæt hig ne 28
I have five brothers that he make-known to-them that they not
cumon on þissa tintrega stōwe.
come into of-these torments place
Þā sæde Abraham him, Hig habbað Moysen and wītegan; 29
Then said Abraham to-him They have Moses and prophets
hig hlyston him.
they let-hearken them
Đā cwæð hē, Nese, fæder Abraham; ac hig dōð dǣdbōte, 30
Then said he Nay father Abraham but they do penance
gif hwylc of dēaðe tō him færð.
if some-one from death to them goes
Đā cwæð hē, Gif hig ne gehȳraþ Moysen and þā wītegan, 31
Then said he If they not hear Moses and the prophets
nē hig ne gelȳfað þēah hwylc of dēaðe ārīse.
nor they — believe though some-one from death arise

Jesus warns against causing trouble to little ones, commands forgiveness seven times in a day, and says that faith like a mustard grain could uproot a tree. Servants who have done all they were told must still say that they are useless servants. Of ten lepers he cleanses, only a Samaritan returns to give thanks. He tells the Pharisees that the kingdom of God is among them, and tells his disciples that the day of the Son of man will come suddenly, as in the days of Noah and of Lot.

Ðys godspel gebyraþ on þone ōðerne frīgedæg ofer
This gospel belongs on the second Friday after
pentecosten.
Pentecost

1 Ðā cwæð hē tō his leorningcnihtum, Unmihtlīc is þæt
Then said he to his disciples Impossible is that
gedrēfednyssa ne cuman; wā þām þe hig þurh cumað!
troubles not come woe to-him whom they through come

2 Nyttre him wǣre þæt ān cweornstān sȳ gecnytt abūtan
More-useful to-him were that a millstone be tied about
his swūran, and sī on sǣ beworpen, ðonne hē gedrēfe ānne
his neck and be into sea cast than he trouble one
of þissum lȳtlingum.
of these little-ones

3 Warniað ēow: gyf þīn brōðor syngað, cīd him;
Beware yourselves if thy brother sins chide him

4 and gif hē on dæg seofan sīþun syngað, and seofan sīþun
and if he in day seven times sins and seven times
tō þē on dæg gecyrred byð, and cwyð, Hit mē ofþincð,
to thee in day turned is and says It me repents
forgyf hit him.
forgive it to-him

5 Ðā cwǣdon his apostolas, Drihten, geīc ūrne gelēafan.
Then said his apostles Lord increase our faith

Đā cwæþ Drihten, Gif gē hæfdon gelēafan swā senepes 6
Then said Lord If ye had faith as of-mustard
corn, gē sǣdun þissun trēowe, Sȳ ðū āwyrtwalud, and
grain ye said to-this tree Let-be thou uprooted and
āplantud on sǣ; and hit hȳrsumode ēow.
planted in sea and it obeyed you
Hwylc ēower hæfþ eregendne þēow oððe scēp lǣsgendne, 7
Which of-you has plowing servant or sheep feeding
þām of þām æcere gehworfenum hē him sōna segð, Gā
to-whom from the field returned he to-him at-once says Go
and site;
and sit
and ne segþ him, Gearwa þæt ic ete, and gyrd þē, and 8
and not says to-him Prepare that I eat and gird thee and
þēna mē þā hwīle þe ic ete and drince; and syððan þū
serve me the while that I eat and drink and afterward thou
ytst and drincst?
eatest and drinkest
Wēnst þū hæfð sē þēowa ænigne þanc, for þām ðe hē 9
Thinkest thou has the servant any thanks for that that he
dyde þæt him beboden wæs? ne wēne ic.
did that to-him commanded was not think I
Swā ys ēow, þonne gē dōð eall þæt ēow beboden ys, 10
So is to-you when ye do all that to-you commanded is
cweþað, Unnytte þēowas wē synt; wē dydon þæt wē dōn
say Useless servants we are we did that we do
sceoldon.
should

Đys [godspel] gebyrað on þǣre syxtēoðan wucan ofer
This gospel belongs in the sixteenth week after
pentecosten.
Pentecost

11 Đā hē fērde tō Hierusalem, hē ēode þurh midde
When he went to Jerusalem he went through midst
Samarian and Galileam.
Samaria and Galilee

12 And þā hē ēode on sum castel, him agēn urnon tȳn
And when he went into a-certain village him toward ran ten
hrēofe weras; þā stōdon hig feorran,
leprous men then stood they from-afar

13 and hyra stefna ūp āhōfon and cwǣdon, Hǣlend,
and their voices up lifted and said Savior
Bebēodend, gemiltsa ūs.
Commander pity us

14 Đā hē hig geseah, þā cwæþ hē, Gāð and ætȳwað ēow
When he them saw then said he Go and show yourselves
þām sācerdum. Þā hig fērdun, hig wurdon geclǣnsude.
to-the priests When they went they were cleansed

15 Đā hyra ān geseah þæt hē geclǣnsud wæs, þā cyrde
When of-them one saw that he cleansed was then turned
hē, mid mycelre stefne God mǣrsiende,
he with great voice God magnifying

16 and fēoll tō hys fōtum, and him þancode; and þēs wæs
and fell to his feet and to-him thanked and this was
Samaritanisc.
Samaritan

17 Þā cwæþ sē Hǣlend him andswariende, Hū ne synt tȳn
Then said the Savior him answering How not are ten
geclǣnsude? hwær synt þā nigone?
cleansed where are the nine

Næs gemētt sē ðe agēn hwurfe and Gode wuldor sealde, 18
Not-was found he who back turned and to-God glory gave
būton þēs ælfremeda?
but this foreigner
Ðā cwæð hē, Ārīs, and gā, for þām þe ðīn gelēafa þē 19
Then said he Arise and go for that that thy faith thee
hālne gedyde.
whole made
Þā āhsodon hine þā Farisei hwænne Godes rīce cōme. 20
Then asked him the Pharisees when of-God kingdom came
Ðā andswarude hē and cwæð, Ne cymð Godes [rīce] mid
Then answered he and said Not comes of-God kingdom with
begȳmene;
observation
nē hig ne cweðaþ, Efne hēr hyt ys! oððe, Þār! Godes 21
nor they — say Even here it is or There of-God
rīce is betwȳnan ēow.
kingdom is among you
Þā cwæð hē tō his leorningcnihtum, Þā dagas cumað 22
Then said he to his disciples The days come
þonne gē gewilniað þæt gē gesēon ānne dæg mannes Sunu,
when ye desire that ye see one day of-man Son
and gē ne gesēoð.
and ye not see
And hig secgað ēow, Hēr hē is! and, Þār hē is! ne fare 23
And they say to-you Here he is and There he is not go
gē, nē ne fyliað:
ye nor — follow

24 witodlīce swā sē ligræsc lȳhtende scīnð under heofone on
certainly as the lightning shining shines under heaven on
þā ðing þe under heofone synt, swā bið mannes Sunu on
the things which under heaven are so is of-man Son in
his dæge.
his day

25 Ǣryst him gebyreð þæt hē fela þinga þolige, and bēon
First him behooves that he many of-things suffer and be
fram þisse cnēorysse āworpen.
by this generation rejected

26 And swā on Noes dagum wæs geworden, swā bið mannes
And as in of-Noah days was done so is of-man
Suna tōcyme.
Son coming

27 Hig ǣtun and druncon, and wīfodon and wǣron tō
They ate and drank and wived and were to
gyftum gesealde, oð þone dæg þe Noe on earce ēode;
nuptials given until the day that Noah into ark went
and flōd cōm, and ealle forspilde.
and flood came and all destroyed

28 Eall swā wæs geworden on Loðes dagum; hig ǣtun
All so was done in of-Lot days they ate
and druncon, and bohton and sealdon, and plantedon, and
and drank and bought and sold and planted and
timbrudon;
built

29 sōðlīce on þām dæge þe Loð ēode of Sodoma, hit
truly on the day that Lot went from Sodom it
rīnde fȳr and swefl of heofone, and ealle forspilde.
rained fire and brimstone from heaven and all destroyed

Æfter þysum þingum bið on þām dæge þe mannes Sunu 30
After these things is on the day that of-man Son
onwrigen bið.
revealed is
On ðām dæge, sē ðe bið on þecene, and his fatu on 31
On the day he who is on roof and his vessels in
hūse, ne stīhð hē nyðer þæt hē hig nime; and sē ðe
house not descends he down that he them take and he who
bið on æcere, ne went hē on bæc.
is in field not turns he on back
Bēoð gemyndige Loðes wīfes. 32
Be mindful of-Lot wife
Swā hwylc swā sēcð his sāwle gedōn hāle, sē hig forspilþ; 33
So whichever so seeks his soul make whole he it destroys
and swā hwylc swā hig forspilþ, sē hig geliffæstað.
and so whichever so it destroys he it quickens
Sōðlice ic ēow secge, On þāre nihte bēoð twēgen on 34
Truly I to-you say In the night are two in
bedde; ān byð genumen, and ōðer bið forlǣten.
bed one is taken and other is forsaken
Twā bēoð ætgædere grindende; ān bið genumen, and ōðer 35
Two are together grinding one is taken and other
[bið] lǣfed.
is left
Twēgen bēoð on æcere; ān bið genumen, and ōðer bið 36
Two are in field one is taken and other is
lǣfed.
left
Þā cwǣdon hig tō him, Hwār, Drihten? Ðā cwæð hē, 37
Then said they to him Where Lord Then said he
Swā hwār swā sē līchama bið, þyder bēoð earnas gegaderud.
So where so the body is thither are eagles gathered

Jesus tells of a widow who wears down an unjust judge, and of a Pharisee who thanks God that he is not like other men while a wicked man beats his breast and goes home justified. When the disciples rebuke those who bring children to him, he calls the little ones to him. A rich chief is told to sell all he has and give it to the poor, and Jesus says a camel passes more easily through a needle's eye. He foretells his passion again, and near Jericho gives sight to a blind man.

1 Đā sæde hē him sum bigspel, þæt hit ys riht þæt man
Then said he to-them a-certain parable that it is right that one
symle gebidde, and nā geteorige;
ever pray and not weary

2 and þus cwæð, Sum dēma wæs on sumere ceastre, sē
and thus said A-certain judge was in a-certain city who
God ne ondrēd, nē nānne man ne onþracude.
God not dreaded nor any man — respected

3 Đā wæs sum wudewe on þære ceastre; þā cōm hēo
Then was a-certain widow in the city then came she
tō him, and cwæð, Wrec mē wið mīnne wiðerwinnan.
to him and said Avenge me against my adversary

4 Đā nolde hē langre tīde; æfter þām, þā cwæþ hē, Þēah
Then would-not he for-long time after that then said he Though
ic God ne ondrǣde, nē ic man ne onþracige,
I God not dread nor I man — respect

5 þēah for þām þe ðēos wuduwe mē is gram, ic wrece
though for that that this widow to-me is angry I avenge
hig, þē lǣs hēo æt nēahstan cume, mē behrōpende.
her the less she at last come me importuning

6 Đā cwæð Drihten, Gehȳrað hwæt sē unrihtwīsa dēma
Then said Lord Hear what the unrighteous judge
cwyð.
says

Sōþlice ne dēð God his gecorenra wrace, clypiendra tō 7
Truly not does God of-his chosen vengeance of-crying to
him dæges and nihtes, and hē geþyld on him hæfþ?
him by-day and by-night and he patience on them has
Ic ēow secge þæt hē raþe hyra wrace dēð. Ðēah 8
I to-you say that he quickly their vengeance does Though
hwæþere wēnst þū, ðænne mannes Sunu cymð, gemēt hē
however thinkest thou when of-man Son comes finds he
gelēafan on eorðan?
faith on earth
Ðā cwæð hē tō sumum þis bigspel þe on hig sylfe 9
Then said he to some this parable who in them selves
trūwedon and ōðre forhogodon:
trusted and others despised
Ðys [godspel] gebyrað on þǣre endlyftan wucan ofer
This gospel belongs in the eleventh week after
pentecosten.
Pentecost
Twēgen men fērdun tō sumum temple þæt hig hig 10
Two men went to a-certain temple that they themselves
gebǣdun; ān sundorhālga, and ōðer mānfull.
prayed one Pharisee and other wicked
Ðā stōd sē Fariseus and hine þus gebæd, God, þē ic 11
Then stood the Pharisee and himself thus prayed God to-thee I
þancas dō for þām þe ic ne eom swylce ōðre men, rēaferas,
thanks do for that that I not am like other men robbers
unrihtwīse, unrihthǣmeras, oððe ēac swylce þēs mānfulla.
unrighteous adulterers or also like this wicked
Ic fæste tūwa on wucan; ic sylle tēoþunga ealles þæs 12
I fast twice in week I give tithes of-all that
þe ic hæbbe.
which I have

13 Đā stōd sē mānfulla feorran, and nolde furðun his
Then stood the wicked from-afar and would-not even his
ēagan āhebban ūp tō þām heofone, ac hē bēot his brēost,
eyes lift up to the heaven but he beat his breast
and cwæþ, God, bēo þū milde mē synfullum.
and said God be thou merciful to-me sinful
14 Sōþlice ic ēow secge þæt þēs fērde gerihtwīsud tō his
Truly I to-you say that this went justified to his
hūse; for þām þe ælc þe hine ūpp āhefð bið genyðerud,
house for that that each who himself up lifts is humbled
and sē þe hine nyðerað byð ūpp āhafen.
and he who himself lowers is up lifted
15 Đā brōhton hig cild tō him þæt hē hig æthrine. Þā
Then brought they children to him that he them touched When
his leorningcnihtas hig gesāwon, hig cīddon him.
his disciples them saw they chid them
16 Đā clypode sē Hælend hig tō him, and cwæð, Lætað
Then called the Savior them to him and said Let
þā lȳtlingas tō mē cuman, and ne forbēode gē hig; swylcera
the little-ones to me come and not forbid ye them of-such
ys Godes rīce.
is of-God kingdom
17 Sōðlice ic ēow secge, Swā hwylc swā ne onfēhð Godes
Truly I to-you say So whichever so not receives of-God
rīce swā swā cild, ne gǣð hē on Godes rīce.
kingdom so as child not goes he into of-God kingdom
18 Đā āhsode hyne sum ealdor, [Lā gōda] Lārēow, hwæt
Then asked him a-certain chief O good Teacher what
dō ic þæt ic ēce līf hæbbe?
do I that I eternal life have

Þā cwæð sē Hǣlend, Hwī segst þū mē gōdne? nis nān 19
Then said the Savior Why sayest thou me good not-is any
man gōd, būton God āna.
man good but God alone
Canst þū þā bebodu: Ne ofslyh ðū, Ne fyrena þū, Ne 20
Knowest thou the commandments Not slay thou Not fornicate thou Not
stel þū, Ne lēoh þū, Wurþa þinne fæder and þine mōdor?
steal thou Not lie thou Honor thy father and thy mother
Đā cwæð hē, Eall þis ic hēold of mīnre geoguþe. 21
Then said he All this I held from my youth
Đā cwæð sē Hǣlend, Ān þing þē is wana: syle eall 22
Then said the Savior One thing to-thee is lacking sell all
þat ðū hæfst, and syle eall þæt þearfum, þonne hæfst þū
that thou hast and give all that to-poor then hast thou
goldhord on heofone; and cum, and folga mē.
hoard in heaven and come and follow me
Đā hē þās word gehȳrde, hē wearð geunrēt; for þām 23
When he these words heard he became saddened for that
þe hē wæs swīðe welig.
that he was very rich
Đā sē Hǣlend hine unrōtne geseah, hē cwæð, Ēalā hū 24
When the Savior him sad saw he said O how
earfoðlice on Godes rīce gāð þā ðe feoh habbað!
with-difficulty into of-God kingdom go those who money have
Ēaðelicor mæg sē olfend gān þurh ānre nǣdle ēage þonne 25
More-easily can the camel go through of-a needle eye than
sē welega on Godes rīce.
the rich into of-God kingdom
Đā cwǣdon þā ðe þis gehȳrdon, And hwā mæg hāl 26
Then said those who this heard And who can whole
bēon?
be

27 Đā sæde hē him, Gode synt mihtelīce þā ðing þe
Then said he to-them To-God are possible the things which
mannum synt unmihtelīce.
to-men are impossible

28 Þā cwæð Petrus, Ealle þing wē forlēton, and folgodon þē.
Then said Peter All things we forsook and followed thee

29 Đā cwæþ hē, Sōþlīce ic ēow secge, Nis nān man þe
Then said he Truly I to-you say Not-is any man who
his hūs forlǣt, oððe māgas, oððe brōþru, oððe wīf, oððe
his house forsakes or kinsmen or brothers or wife or
bearn, for Godes rīce,
children for of-God kingdom

30 þe ne onfō mycele māre on þysse tīde, and ēce līf on
who not receive much more in this time and eternal life in
tōwerdre worulde.
coming world

31 Þā nam sē Hǣlend his leorningcnihtas, and cwæð tō
Then took the Savior his disciples and said to
him, Faraþ tō Hierusalem, and ealle þing bēoð gefyllede
them Go to Jerusalem and all things are fulfilled
þe be mannes Suna þurh wītegan āwritene synt.
which about of-man Son through prophets written are

32 Hē byð þēodum geseald, and bið bysmrud, and geswungen,
He is to-nations given and is mocked and scourged
and on spǣt;
and on spat

33 and æfter þām þe hig hine swingað, hig hine ofslēað;
and after that that they him scourge they him slay
and hē þriddan dæge ārīst.
and he on-third day arises

And hig nāht þæs ongēton, and him þis word wæs 34
And they naught of-this understood and to-them this word was
behȳdd.
hidden
Þā hē genēalæhte Hiericho, sum blind man sæt wiþ 35
When he approached Jericho a-certain blind man sat by
þone weg, wædligende;
the way begging
and þā hē gehȳrde þā menego farende, hē āhsude hwæt 36
and when he heard the multitude going he asked what
þæt wǣre.
that were
Đā sǣdon hig þæt þǣr fērde sē Nazareniscea Hǣlend. 37
Then said they that there went the Nazarene Savior
Þā hrȳmde hē and cwæð, Ēalā Hǣlend, Dauides sunu, 38
Then cried he and said O Savior of-David son
gemiltsa mē.
pity me
And þā ðe forestōpun hine þrēadon þæt hē suwude; 39
And those who went-before him rebuked that he were-silent
ðæs þē mā hē clypode, Dauides sunu, gemiltsa mē.
by-that the more he called of-David son pity me
Đā stōd sē Hǣlend, and hēt hine lǣdan tō him; 40
Then stood the Savior and commanded him lead to him
þā hē genēalæhte, hē āhsude hine,
when he approached he asked him
Hwæt wylt ðū þæt ic ðē dō? Đā cwæð hē, Drihten, 41
What wilt thou that I for-thee do Then said he Lord
þæt ic gesēo.
that I see
Đā cwæþ sē Hǣlend, Beseoh; þīn gelēafa þē gehǣlde. 42
Then said the Savior Look thy faith thee healed

43 And hē sōna geseah, and him folgode, God wuldrigende;
And he at-once saw and him followed God glorifying
and eall folc Gode lof sealde, þā hig þæt gesāwon.
and all people to-God praise gave when they that saw

XIX · ZACCHAEUS, THE POUNDS, AND THE ENTRY INTO JERUSALEM

At Jericho the rich Zacchaeus climbs a sycamore to see Jesus, receives him into his house, and gives half his goods to the poor. Jesus tells the parable of the nobleman whose servants trade with his pounds. He sends two disciples for a colt, rides down from the mount of Olives amid the praises of the multitude, weeps over Jerusalem, foretelling its fall, and drives the sellers from the temple, where he teaches daily while the chiefs seek to destroy him.

1 Đā ēode hē geond Iericho.
Then went he through Jericho
2 Þā wæs þār sum man, on naman Zacheus, sē wæs
Then was there a-certain man by name Zacchaeus who was
welig.
rich
3 And hē wolde gesēon hwylc sē Hælend wære; þā ne
And he would see which the Savior were then not
mihte hē for ðære menegu, for þām þe hē wæs lȳtel on
could he for the multitude for that that he was little in
wæstmum.
stature
4 Þā arn hē beforan, and stāh ūp on ān trēow sicomorum
Then ran he before and climbed up into a tree sycamore
þæt hē hine gesāwe; for þām þe hē wolde þanon faran.
that he him saw for that that he would thence go

Þā hē cōm tō þǣre stōwe, þā geseah sē Hǣlend hine, 5
When he came to the place then saw the Savior him
and cwæð [tō him,] Zacheus, efst tō þīnum hūse, for þām
and said to him Zacchaeus hasten to thy house for that
þe ic wylle tō dæg on þīnum hūse wunian.
that I will to day in thy house dwell
Đā efste hē, and hine bliþelīce onfēng. 6
Then hastened he and him blithely received
Þā hig þæt gesāwon, þā murcnudun hig ealle, and 7
When they that saw then murmured they all and
cwǣdon þæt hē tō synfullum men gecyrde.
said that he to sinful man turned
Đā stōd Zacheus and cwæð tō Drihtne, Nū ic sylle 8
Then stood Zacchaeus and said to Lord Now I give
ðearfum healfe mīne ǣhta; and gif ic ǣnigne berēafode,
to-poor half my possessions and if I anyone robbed
ic hit be fēowerfealdum āgyfe.
I it by fourfold give-back
Đā cwæð sē Hǣlend tō him, Tō dæg þisse hīwrǣddene 9
Then said the Savior to him To day to-this household
ys hǣl geworden; for þām [þe] hē wæs Abrahames bearn.
is salvation come for that that he was of-Abraham child
Mannes Sunu cōm sēcean and hāl dōn þæt forwearð. 10
Of-man Son came seek and whole make that perished
Þā hig þis gehȳrdon, þā geīcte hē sum bigspell; 11
When they this heard then added he a-certain parable
for þām þe hē wæs nēh Ierusalem, and for þām þe hig
for that that he was near Jerusalem and for that that they
wēndon þæt hrædlice Godes rīce geswutelud wǣre.
thought that quickly of-God kingdom revealed were

Ðys godspel sceal on sancte Gregorius mæssedæg.
This gospel shall on of-saint Gregory mass-day

12 Witodlice hē cwæð, Sum æþelboren man fērde on fyrlen
Certainly he said A-certain nobly-born man went into far
land þæt hē him rīce onfēnge, and eft agēn cōme.
land that he for-himself kingdom received and again back came

13 Ðā clypode hē his tȳn þēowas, and sealde tȳn pund
Then called he his ten servants and gave ten pounds
him, and cwæð tō him, Cēapiaþ oð þæt ic cume.
to-them and said to them Trade until that I come

14 Ðā hatedon hine his lēode, and sendon ǣrendracan æfter
Then hated him his people and sent messengers after
him, and cwǣdon, Wē nyllað þæt þēs ofer ūs rīxie.
him and said We will-not that this over us reign

15 Ðā hē agēn cōm, and þæt rīce onfēng, hē hēt
When he again came and the kingdom received he commanded
clypian his þēowas þe hē þæt feoh sealde, þæt hē wiste
call his servants to-whom he the money gave that he knew
hū mycel gehwylc gemangode.
how much each traded

16 Ðā cōm sē forma, and cwæð, Hlāford, þīn pund gestrȳnde
Then came the first and said Lord thy pound gained
tȳn pund.
ten pounds

17 Þā cwæð sē hlāford, Geblissa, þū gōda þēowa; for þām
Then said the lord Rejoice thou good servant for that
þe ðū wǣre on lȳtlum getrȳwe, þū byst anweald hæbbende
that thou wert in little faithful thou art power having
ofer tȳn ceastra.
over ten cities

Đā cōm ōðer, and cwæð, Hlāford, þīn pund gestrȳnde 18
Then came other and said Lord thy pound gained
fif pund.
five pounds
Đā cwæþ hē tō þām, And bēo þū ofer fif ceastra. 19
Then said he to him And be thou over five cities
Đā cōm ōþer, and cwæð, Hlāford, hēr ys þīn pund þe 20
Then came other and said Lord here is thy pound which
ic hæfde on swātlīn ālēd;
I had in sweat-linen laid
ic ðē ādrēd, for þām þe ðū eart stīð man; þū nimst 21
I thee dreaded for that that thou art stern man thou takest
þæt ðū ne settest, and þū rīpst þæt ðū ne sēowe.
that thou not settest and thou reapest that thou not sowedst
Đā cwæð hē tō him, Of þīnum mūðe ic ðē dēme, 22
Then said he to him From thy mouth I thee judge
lā lȳðra þēowa. Đū wistest þæt ic eom stīð man; þæt ic
O wicked servant Thou knewest that I am stern man that I
nime þæt ic ne sette, and rīpe þæt ic ne sēow;
take that I not set and reap that I not sowed
and hwī ne sealdest þū mīn feoh tō hȳre, and þonne ic 23
and why not gavest thou my money to hire and when I
cōme ic hit witodlīce mid gestrēone onfēnge?
came I it certainly with gain received
Đā cwæð hē tō þām þe him abūtan stōdon, Nimað þæt 24
Then said he to those who him about stood Take the
pund fram him, and syllað þām þe hæfð tȳn pund.
pound from him and give to-him who has ten pounds
Đā cwādon hig tō him, Hlāford, hē hæfð tȳn pund. 25
Then said they to him Lord he has ten pounds

26 Sōðlice ic secge ēow, þæt ælcum hæbbendum bið geseald;
Truly I say to-you that to-each having is given
fram þām þe næfð, ge þæt þæt hē hæfð him byð
from him who has-not even that that he has from-him is
āfyrred.
removed

27 Ðēah hwæþere þā mīne fȳnd þe noldon þæt ic ofer
Though however those my enemies who would-not that I over
hig rīxude lǣdað hider, and ofslēað hig beforan mē.
them reigned lead hither and slay them before me

28 And þysum gecwedenum, hē fērde tō Hierusalem.
And these said he went to Jerusalem
Ðys [godspel] gebyrað fēower wucon ǣr middanwyntra,
This gospel belongs four weeks before midwinter
and on palmsunnandæg.
and on Palm-Sunday

29 Ðā hē genēalǣhte Bethfage and Bethania, tō þām munte
When he approached Bethphage and Bethany to the mountain
þe is genemned Oliueti, hē sende his twēgen cnihtas,
which is named of-Olivet he sent his two servants

30 and cwæð, Faraþ on þæt castel þe ongēn inc ys; on
and said Go into the village which opposite you-two is in
þām gyt gemētað assan folan getīged, on þām nān man
which ye-two find of-ass foal tied on which no man
gȳt ne sæt; untīgað hyne, and lǣdað tō mē.
yet — sat untie him and lead to me

31 And gif inc hwā āhsað hwī gyt hyne untīgeað, secgað
And if you-two anyone asks why ye-two him untie say
him, Drihten hæfð his nēode.
to-him Lord has his need

Đā fērdon þā ðe āsende wǣron, and fundon, swā hē 32
Then went those who sent were and found as he
him sǣde, þone folan standan.
to-them said the foal stand
Đā hig hine untīgdon, þā cwǣdon his hlāfordas, Hwī 33
When they him untied then said his lords Why
untīge gē þone folan?
untie ye the foal
Đā cwǣdon hig, For þām þe Drihten hæfð his nēode. 34
Then said they For that that Lord has his need
Þā lǣddon hig hine tō þām Hǣlende; and hyra rēaf 35
Then led they him to the Savior and their raiment
wurpon ofer þone folan, and þone Hǣlend onufan setton.
cast over the foal and the Savior thereon set
And þā hē fōr, hī strehton under hine hyra rēaf on 36
And when he went they strewed under him their raiment on
þām wege.
the way
And þā hē genēalǣhte tō Oliuetes muntes nyðerstige, þā 37
And when he approached to of-Olivet mountain descent then
ongunnon ealle þā menego geblissian, and mid mycelre stefne
began all the multitudes rejoice and with great voice
God heredon be eallum þām mihtum þe hig gesāwun;
God praised for all the mights which they saw
and cwǣdon, Geblētsud sȳ sē cyning þe cōm on Drihtnes 38
and said Blessed let-be the king who came in of-Lord
naman; syb sȳ on heofenum, and wuldor on hēahnessum.
name peace let-be in heavens and glory in heights
Đā cwǣdon sume of þām Fariseum tō him, Lārēow, cīd 39
Then said some of the Pharisees to him Teacher chide
þīnum leorningcnihtum.
thy disciples

40 Đā cwæþ hē tō him, Ic ēow secge, Þēah þās suwigen,
Then said he to them I to-you say Though these be-silent
stānas clypiað.
stones call
Đys godspel gebyrað on þǣre endlyftan wucan ofer
This gospel belongs in the eleventh week after
pentecosten.
Pentecost

41 And þā hē genēalǣhte and geseah þā ceastre, hē wēop
And when he approached and saw the city he wept
ofer hig,
over it

42 and cwæð, Ēalā, gif þū wistest, and witodlīce on þysum
and said O if thou knewest and certainly in this
þīnum dæge, þe ðē tō sybbe synt! nū hig synt fram
thy day which to-thee for peace are now they are from
þīnum ēagum behȳdde.
thy eyes hidden

43 For þām ðe þā dagas tō ðē cumað, and þīne fȳnd þē
For that that the days to thee come and thy enemies thee
betrymiaþ, and behabbað þē, and genyrwað þē ǣghwanun;
besiege and surround thee and straiten thee on-every-side

44 and tō eorþan āfyllað þē and þīne bearn þe on ðē synt;
and to earth fell thee and thy children who in thee are
and hig ne lǣfað on þē stān ofer stāne; for þām þe ðū
and they not leave in thee stone over stone for that that thou
ne oncnēowe þā tīde þīnre genēosunge.
not knewest the time of-thy visitation

45 Đā ongan hē of þām temple ūt drīfan þā syllendan
Then began he from the temple out drive the sellers
and ðā bicgendan,
and the buyers

and him tō cwæð, Hit ys āwriten, Þæt mīn hūs ys 46
and them to said It is written That my house is
gebedhūs; gē hit worhton tō sceaðena scræfe.
prayer-house ye it made to of-robbers den
And hē wæs dæghwāmlīce on þām temple lǣrende. 47
And he was daily in the temple teaching
Sōþlīce þāra sācerda ealdras and þā bōceras and þæs folces
Truly of-the priests chiefs and the scribes and of-the people
ealdormen smēadon hū hig hine fordōn mihton;
aldermen considered how they him destroy could
and hig ne fundon hwæt hī him tō gylte dydon; sōðlīce 48
and they not found what they him for guilt did truly
eall folc wæs ābysgod þe be him gehȳrde secgan.
all people was occupied who about him heard say

XX · QUESTIONS IN THE TEMPLE

The chief priests and scribes ask Jesus by what power he acts, and he answers with the question of John's baptism. He tells of the tenants who kill the lord's son, and of the stone the workers rejected. Asked whether tribute should be given to Caesar, he tells them to give to Caesar what is Caesar's and to God what is God's. He answers the Sadducees on the resurrection, asks how Christ can be David's son, and warns against the scribes.

Ðā wæs ānum dæge geworden, þā hē þæt folc on þām 1
Then was on-one day done when he the people in the
temple lǣrde and him bodude, þā cōmun þāra sācerda
temple taught and to-them preached then came of-the priests
ealdras and þā bōceras,
chiefs and the scribes

2 and tō him cwǣdon, Sege ūs on hwylcum anwalde
and to him said Say to-us in which power
wyrcst þū ðās þing? oððe hwæt ys sē ðe þē þisne
workest thou these things or what is he who to-thee this
anwald sealde?
power gave

3 Đā cwæþ hē him tō andsware, And ic āhsige ēow ān
Then said he to-them for answer And I ask you one
word; andswariað mē:
word answer me

4 Wæs Iohannes fulluht of heofone, hwæðer þe of
Was of-John baptism from heaven whether or from
mannum?
men

5 Đā þōhton hig betwux him, and cwǣdon, Gyf wē secgað
Then thought they among them and said If we say
þæt hē sȳ of heofone, hē cwyð tō ūs, Hwī ne gelȳfde gē him?
that it be from heaven he says to us Why not believed ye him

6 Gyf wē secgað þæt hē sȳ of mannum, eall folc ūs
If we say that it be from men all people us
hǣnð; hī wiston gere þæt Iohannes wæs wītega.
stones they knew well that John was prophet

7 Đā answaredon hig þæt hig nyston hwanun hē wæs.
Then answered they that they knew-not whence it was

8 Đā cwæð sē Hǣlend him tō, Nē ic ēow ne secge on
Then said the Savior them to Nor I to-you — say in
hwylcum anwalde ic þās þing wyrce.
which power I these things work

Hē ongan þā ðis bigspel tō þām folce cweðan: Sum 9
He began then this parable to the people say A-certain
man plantude him wīngeard, and hine gesette mid tilium;
man planted for-himself vineyard and it set with tillers
and hē wæs him feor manegum tīdum.
and he was him far for-many times
Đā on tīde, hē sende hys þēow tō þām tilium þæt hig 10
Then at time he sent his servant to the tillers that they
him sealdon of þæs wīngeardes wæstme; þā swungon hig
to-him gave of of-the vineyard fruit then scourged they
þone, and īdelne hine forlēton.
that-one and empty him let-go
Đā sende hē ōðerne þēow; þā bēoton hig þone, and 11
Then sent he other servant then beat they that-one and
mid tēonum gewǣcende hine forlēton īdelne.
with insults afflicting him let-go empty
Þā sende hē þriddan; þā wurpon hig ūt þone gewundudne. 12
Then sent he third then cast they out the wounded
Đā cwæð þæs wīngeardes hlāford, Hwæt dō ic? ic āsende 13
Then said of-the vineyard lord What do I I send
mīnne lēofan sunu; wēnunga hine hig forwandiað, þonne
my dear son perhaps him they reverence when
hig hine gesēoþ.
they him see
Đā hine þā tilian gesāwun, hig þōhton betwux him, and 14
When him the tillers saw they thought among them and
cwǣdon, Hēr ys sē yrfeweard; cumaþ, uton hine ofslēan,
said Here is the heir come let-us him slay
þæt sēo ǣht ūre sȳ.
that the possession ours be

15 And hig hine of þām wīngearde āwurpon ofslegene.
And they him from the vineyard cast slain
Hwæt dēð þæs wīngeardes hlāford?
What does of-the vineyard lord
16 Hē cymð and forspilð þā tilian, and sylþ þone wīngeard
He comes and destroys the tillers and gives the vineyard
ōðrum. Hig cwǣdon, þā hig þis gehȳrdon, Þæt ne gewurþe.
to-others They said when they this heard That not let-happen
17 Đā behēold hē hig, and cwæð, Hwæt is þæt āwriten
Then beheld he them and said What is that written
is: Þone stān þe ðā wyrhtan āwurpon, þēs is geworden
is The stone which the workers rejected this is become
on þǣre hyrnan hēafod?
in of-the corner head
18 Ælc þe fylþ ofer þone stān byð forbryt; ofer þone þe
Each who falls over the stone is broken over him whom
hē fylð, hē tōcwȳst.
it falls it crushes
19 Đā sōhton þāra sācerda ealdras and þā bōceras hyra handa
Then sought of-the priests chiefs and the scribes their hands
on þǣre tīde on hine wurpun; and hig ādrēdon him þæt
in the hour on him cast and they dreaded themselves the
folc; sōðlīce hī ongēton þæt hē þis bigspell tō him cwæð.
people truly they understood that he this parable to them said
20 Đā sendun hig mid searwum þā ðe [hig] rihtwīse lēton,
Then sent they with wiles those who themselves righteous feigned
þæt hig hine gescyldgudun, and þæt hig hine gesealdon þām
that they him accused and that they him gave to-the
ealdron tō dōme, and tō þæs dēman anwalde tō fordēmanne.
rulers for judgment and to of-the judge power to condemn

Đā āhsodon hig hine and cwædon, Lārēow, wē witun 21
Then asked they him and said Teacher we know
þæt þū rihte sprycst and lārest, and for nānon men ne
that thou rightly speakest and teachest and for no man —
wandast, ac Godes weg on sōðfæstnesse lærst;
hesitatest but of-God way in truth teachest
ys hit riht þæt man þām Cāsere gafol sylle, þe nā? 22
is it right that one to-the Caesar tribute give or not
Þā cwæð hē tō him, þā hē hyra fācen onget, Hwī 23
Then said he to them when he their guile perceived Why
fandi gē mīn?
test ye me
Ȳwað mē ānne pening. Hwæs anlicnesse hæfþ hē and 24
Show to-me a penny Whose likeness has it and
ofergewrit? Đā cwædon hig, Þæs Cāseres.
superscription Then said they Of-the Caesar
Đā cwæð hē tō him, Āgyfað þām Cāsere þā ðing þe 25
Then said he to them Give to-the Caesar the things which
ðæs Cāseres synt, and Gode þā ðing þe Godes synt.
of-the Caesar are and to-God the things which of-God are
Đā ne mihton hig his word befōn beforan þām folce; 26
Then not could they his word catch before the people
þā suwudon hig, wundrigende be his andsware.
then were-silent they wondering at his answer
Đys godspel sceal on wōdnesdæg ofer pentecosten.
This gospel shall on Wednesday after Pentecost
Đā genēalæhton sume of [þām] Saduceum, þā ætsacað 27
Then approached some of the Sadducees who deny
þæs āristes, and āhsodon hine,
the resurrection and asked him

28 and cwǣdon, Lārēow, Moyses ūs wrāt, gif hwæs brōðor
and said Teacher Moses to-us wrote if of-anyone brother
byð dēad and wīf hæbbe, and sē byð būtan bearnum, þæt
is dead and wife have and he is without children that
his brōðor nime his wīf, and hys brōþor sǣd āwecce.
his brother take his wife and of-his brother seed raise
29 Seofon gebrōðru wǣron; and sē forma nam wīf, and wæs
Seven brothers were and the first took wife and was
dēad būtan bearnum;
dead without children
30 ðā nam ōðer hig, and wæs dēad būtan bearne;
then took other her and was dead without child
31 ðā nam sē þridda hig; and swā ealle seofone, and nān
then took the third her and so all seven and no
sǣd ne lǣfdon, and wǣron dēade.
seed — left and were dead
32 Þā ealra ȳtemest wæs þæt wīf dēad.
Then of-all last was the woman dead
33 On þām ǣryste, hwylces hyra wīf biþ þæt?
In the resurrection of-which of-them wife is that
34 Ðā cwæþ sē Hǣlend tō him, Þysse worulde bearn wīfiað
Then said the Savior to them Of-this world children wive
and bēoð tō giftum gesealde.
and are to nuptials given
35 Ðā ðe synt þǣre worulde wyrðe and ǣrystes of
Those who are of-that world worthy and of-resurrection from
dēaðe, ne giftigeaþ hī nē wīf ne lǣdað;
death not marry they nor wife — lead

nē ofer þæt sweltan ne magon; hig synt sōðlīce englum 36
nor after that die not can they are truly to-angels
gelīce; and hig synt Godes bearn, þonne hig synt ǣrystys
like and they are of-God children when they are of-resurrection
bearn.
children

For þām þe sōðlīce dēade ārīsað, and Moyses ætȳwde 37
For that that truly dead arise and Moses showed
wið ānne bēigbēam, swā hē cwæð, Drihten, Abrahames
by a bramble as he said Lord of-Abraham
God, and Isaaces God, and Iacobes God.
God and of-Isaac God and of-Jacob God

Nys God dēadra, ac lybbendra; ealle hig him lybbað. 38
Not-is God of-dead but of-living all they to-him live

Đā andswarudon him sume þāra bōcera and cwǣdon, 39
Then answered him some of-the scribes and said
Lārēow, wel þū cwǣde.
Teacher well thou saidst

And hig hine leng ne dorston ǣnig þing āhsian. 40
And they him longer not durst any thing ask

Þā cwæð hē tō him, Hwī secgað hig þæt Crīst sȳ 41
Then said he to them Why say they that Christ be
Dauides sunu?
of-David son

and Dauid cwyð on þām sealme, Drihten sǣde tō mīnum 42
and David says in the psalm Lord said to my
Drihtne, Site on mīne swīðran healfe,
Lord Sit on my right side

oð þæt ic āsette þīne fȳnd tō fōtsceamole þīnra fōta. 43
until that I set thy enemies to footstool of-thy feet

Dauid hine clypað Drihten; and hūmeta ys hē hys sunu? 44
David him calls Lord and how is he his son

45 Đā sǣde hē hys leorningcnihtum, eallum folce gehȳrendum,
Then said he to-his disciples all people hearing
46 Warniað wið þā bōceras, ðā þe wyllað on gegyrlum
Beware against the scribes those who will in garments
gān, and lufiað grētinga on strǣte, and þā yldstan setl on
go and love greetings in street and the highest seats in
gesamnungum, and þā forman hlininga on gebēorscypum;
synagogues and the first reclinings at feasts
47 þā forswelgað wydywyna hūs, hīwgende lang gebed; þā
who devour of-widows houses feigning long prayer they
onfōð māran genyþerunge.
receive greater condemnation

XXI · THE WIDOW'S FARTHINGS AND THE LAST THINGS

Jesus praises the poor widow who gives two farthings, all her living, above the gifts of the rich. When some admire the temple, he foretells that no stone will be left on another. He warns of false claimants, wars, persecution, and the siege of Jerusalem, of signs in the sun, moon, and stars, and of the Son of man coming with power. From the fig tree they may know that the kingdom is near, and they must watch and pray.

1 Đā hē hine beseah, hē geseh þā welegan hyra lāc sendan
When he himself looked he saw the rich their gifts send
on þone sceoppan.
into the booth
2 Þā geseah hē sume earme wydewan bringan twēgen
Then saw he a-certain poor widow bring two
fēorðlingas.
farthings

Đā cwæð hē, Sōð ic ēow secge, Þæt ðēos earme wudewe 3
Then said he Truth I to-you say That this poor widow
ealra mǣst brōhte.
of-all most brought

Sōðes ealle þās brōhton Gode lāc of hyra mycelan welan; 4
Of-truth all these brought to-God gifts of their great wealth
þēos wudewe brōhte of þām þe hēo hæfde ealle hyra
this widow brought of that which she had all her
andlyfene.
livelihood

And þā cwæð hē tō þām þe sǣdon be þām temple þæt 5
And then said he to those who said about the temple that
hit wǣre geglenged mid gōdum stānum and gōdum gifum,
it were adorned with good stones and good gifts

Þās þing þe gē gesēoð, þā dagas cumað on þām ne 6
These things which ye see the days come in which not
bið stān lǣfed ofer stān þe ne bēo tōworpen.
is stone left over stone which not be destroyed

Þā āhsodon hig hine, Lā Bebēodend, hwænne bēoð þās 7
Then asked they him O Commander when are these
þing? and hwylce tācna bēoð þonne þās þing gewurðaþ?
things and which signs are when these things come-to-pass

Đā cwæþ hē, Warniað þæt gē ne sȳn beswicene; manege 8
Then said he Beware that ye not be deceived many
cumað on mīnum naman, and cweðað, Ic hit eom, and,
come in my name and say I it am and
Tīd genēalǣcð; ne fare gē æfter him.
Time approaches not go ye after them

9 Ne bēo gē brēgede þonne gē gesēoð gefeoht and
Not be ye terrified when ye see fight and
twȳrǣdnessa; ðās þing gebyrigeað ǣryst, ac nys þonne gȳt
discords these things behoove first but not-is then yet
ende.
end

10 Ðā cwæð hē tō him, Þēod ārīst agēn þēode, and rīce
Then said he to them Nation arises against nation and kingdom
agēn rīce;
against kingdom

11 and bēoð mycele eorþan styrunga geond stōwa, and
and are great of-earth stirrings through places and
cwealmas, and hungor, and egsan of heofone, and mycele
pestilences and hunger and terrors from heaven and great
tācna bēoð.
signs are

12 Ac tōforan eallum þissum hig nimað ēow and ēhtað, and
But before all these they take you and persecute and
syllað ēow on gesamnunga and on hyrdnyssa, and lǣdaþ
give you into synagogues and into wards and lead
ēow tō cyningum and tō dēmum for mīnum naman.
you to kings and to judges for my name

13 Þis ēow gebyrað on gewitnesse.
This to-you befalls for witness

14 Ne sceole gē on ēowrum heortum foresmēagan hū gē
Not should ye in your hearts premeditate how ye
andswarian;
answer

15 ic sylle ēow mūð and wīsdōm, þām ne magon ealle
I give to-you mouth and wisdom which not can all
ēower wiðerwinnan wiðstandan and wiðcweðan.
your adversaries withstand and gainsay

Gē bēoð gesealde fram māgum and gebrōðrum and 16
Ye are given by kinsmen and brothers and
cūðum and frēondum; and hig ēow tō dēaðe geswencað;
acquaintances and friends and they you to death afflict
and gē bēoð eallum on hatunga for mīnum naman. 17
and ye are to-all in hatred for my name
and ne forwyrð ān locc of ēowrum hēafde. 18
and not perishes one lock of your head
On ēowrum geþylde gē gehealdað ēowre sāwla. 19
In your patience ye keep your souls
Ðys godspell gebyrað on wōdnesdæg on þǣre .xi. wucan
This gospel belongs on Wednesday in the eleventh week
ofer pentecosten.
after Pentecost
Þonne gē gesēoð Hierusalem mid here betrymede, witað 20
When ye see Jerusalem with army besieged know
þæt hyre tōworpennes genēalǣcð.
that its destruction approaches
Þonne flēoð on muntas þā ðe on Iudea synt; and nyðer 21
Then flee into mountains those who in Judea are and down
ne āstīgað þā ðe on hyre middele synt; and intō hyre
not descend those who in its middle are and into it
ne magon þā ðe þār ūte synt.
not can those who there outside are
Fōr þām ðe þis synt wrace dagas, þæt ealle þing sȳn 22
For that that these are of-vengeance days that all things be
gefyllede þe āwritene synt.
fulfilled which written are

23 Sōðlice wā ēacnigendum wīfe and fēdendum on þām
Truly woe to-pregnant woman and to-nursing in the
dagum! þonne bið mycel ofþriccednys ofer eorðan, and yrre
days then is great distress over earth and wrath
þisum folce.
to-this people

24 And hig feallað on swurdes ecge, and bēoð hæftlingas
And they fall on of-sword edge and are captives
on ealle þēoda; Hierusalem bið fram þēodum fortreden, oð
into all nations Jerusalem is by nations trodden-down until
mægða tīda sȳn gefyllede.
of-nations times be fulfilled

25 And bēoð tācna on sunnan and on mōnan and on steorrum;
And are signs in sun and in moon and in stars
and on eorðan þēoda forþriccednys, for gedrēfednesse sæs
and on earth of-nations distress for troubling of-sea
swēges and ȳða;
sound and of-waves

26 bifigendum mannum for ege and anbide þe eallum
trembling men for fear and expectation which all
ymbehwyrfte tō becumað; ðonne bēoð heofones myhta
world to come then are of-heaven mights
āstyrede.
stirred

27 And þonne hig gesēoð mannes Sunu on lyfte cumende
And then they see of-man Son in air coming
mid mycelum anwalde and mægenþrymme.
with great power and majesty

28 Ðonne þās þing āgynnað, besēoð, and ēowre hēafdu ūp
When these things begin look and your heads up
āhebbaþ, for þām ðe ēower ālȳsednes genēalæcð.
lift for that that your redemption approaches

Đā sǣde hē him sum bigspel: Behealdað þone ficbēam, 29
Then said he to-them a-certain parable Behold the fig-tree
and ealle trȳwu;
and all trees
þonne hig wæstm bringað, gē witun þæt sumor ys 30
when they fruit bring ye know that summer is
gehende.
near
And þonne gē þās þing gesēoð, witað þæt Godes rīce 31
And when ye these things see know that of-God kingdom
is gehende.
is near
Sōðlice ic ēow secge, Þæt þēos cnēores ne gewīt ǣr þām 32
Truly I to-you say That this generation not passes ere that
þe ealle þās ðing gewurþon.
that all these things come-to-pass
Heofen and eorðe gewītaþ; sōðlice mīne word ne gewītað. 33
Heaven and earth pass truly my words not pass
Đys godspel gebyrað on frīgedæg on þǣre endleftan wucan
This gospel belongs on Friday in the eleventh week
ofer pentecosten.
after Pentecost
Warniaþ ēow, þē lǣs ēower heortan gehefegude sȳn on 34
Beware yourselves the less your hearts heavied be with
oferfylle and on druncennesse and þises līfes carum, and
surfeit and with drunkenness and of-this life cares and
on ēow sē fǣrlīca dæg becume;
on you the sudden day come
swā swā grīn hē becymþ on ealle þā ðe sittað ofer 35
so as snare it comes on all those who sit over
eorðan ansȳne.
of-earth face

36 Waciað on ælcere tīde, and biddað, þæt gē wurðe sȳn
Watch at every hour and pray that ye worthy be
þæt gē þās tōwerdan þing forflēon, and standan beforan
that ye these coming things flee and stand before
mannes Suna.
of-man Son

37 Sōðlice hē wæs on dæg on þām temple lārende; and on
Truly he was by day in the temple teaching and by
niht hē ēode and wunode on þām munte þe ys gecweden
night he went and dwelt on the mountain which is called
Oliueti.
of-Olivet

38 And eall folc on morgen cōm tō him tō þām temple
And all people in morning came to him to the temple
þæt hī hine gehȳrdon.
that they him heard

Judas agrees to betray Jesus to the chief priests. At the Easter supper Jesus gives the bread and the cup of the new testament, foretells his betrayal, rebukes the dispute over greatness, and warns Peter that he will deny him. On the mount of Olives an angel strengthens him as he prays in anguish, and his sweat falls like drops of blood. Judas betrays him with a kiss, Peter denies him three times before the cock crows, and the council asks whether he is the Son of God.

Đēos passio gebyrað on wōdnesdæg on þāre palmwucan.
This passion belongs on Wednesday in the palm-week

Đā sōðlīce genēalǣhte frēolsdæg azimorum, sē is 1
Then truly approached feast-day of-unleavened which is
gecweden ēastre.
called Easter

And þāra sācerda ealdras and þā bōceras smēadon hū hig 2
And of-the priests chiefs and the scribes considered how they
hine forspildon; [sōðlīce hig ondrēdon him þæt folc.]
him destroyed truly they dreaded themselves the people

Đā ēode Satanas on Iudam, sē wæs ōðre naman 3
Then went Satan into Judas who was by-other name
Scarioth, ān of þām twelfum.
Iscariot one of the twelve

Þā fērde hē, and spæc mid þāra sācerda ealdormannum 4
Then went he and spoke with of-the priests aldermen
and duguðe ealdrum hū hē hine him gesealde.
and of-nobility chiefs how he him to-them gave

And hig fagenydun, and him weddedon feoh tō syllenne. 5
And they rejoiced and to-him pledged money to give

And hē behēt, and hē sōhte hū hē ēaðelīcust hine 6
And he promised and he sought how he most-easily him
beæftan þāre menego gesealde.
apart-from the multitude gave

7 Đā cōm sē dæg azimorum, on þām hī woldon hyra
Then came the day of-unleavened on which they would their
ēastron gewyrcan.
Easter make

8 And hē sende Petrum and Iohannem, and cwæð tō him,
And he sent Peter and John and said to them
Farað and gearwiað ūs þæt wē ūre ēastron gewyrcon.
Go and prepare for-us that we our Easter make

9 Đā cwǣdon hig, Hwār wylt tū þæt wē gearwion?
Then said they Where wilt thou that we prepare

10 And hē cwæð tō him, Nū þænne gē on þā ceastre gāð,
And he said to them Now when ye into the city go
ēow agēn yrnð ān man mid wæterbūce; filigeað him on
you against runs a man with water-pitcher follow him into
þæt hūs þe hē in gǣð.
the house which he in goes

11 And secgeað þām hūshlāforde, Ūre Lārēow þē segð,
And say to-the householder Our Teacher to-thee says
Hwār ys cumena hūs, þār ic mīne ēastron wyrce mid
Where is of-guests house where I my Easter make with
mīnon leorningcnihtum?
my disciples

12 And hē ēow betǣcð mycele healle gedæfte; gegearwiað
And he to-you shows great hall fitting prepare
þār.
there

13 Đā fērdun hig, and gemēttun swā hē him sǣde; and
Then went they and found as he to-them said and
hig gegearwudun ēastrun.
they prepared Easter

And þā tīma wæs, hē sæt and his twelfe apostolas mid 14
And when time was he sat and his twelve apostles with
him.
him
And hē sǣde him, Of gewilnunge ic gewilnude etan mid 15
And he said to-them Of desire I desired eat with
ēow þās ēastron ǣr ic forð fare;
you this Easter ere I forth go
ic ēow secge, Þæt ic heonon forð ne ete, ǣr hyt sȳ on 16
I to-you say That I hence forth not eat ere it be in
Godes rīce gefylled.
of-God kingdom fulfilled
And [hē] onfēng calice, and þancas dyde, and cwæð, 17
And he received cup and thanks did and said
Onfōð, and dǣlað betwux ēow;
Receive and divide among you
sōðlīce ic ēow secge, Þæt ic ne drince of þises wīngeardes 18
truly I to-you say That I not drink of of-this vine
cynne ǣr Godes rīce cume.
kind ere of-God kingdom come
And hē onfēng hlāfe, and þancude, and him sealde, 19
And he received loaf and thanked and to-them gave
and cwæð, Ðis is mīn līchama, sē is for ēow geseald;
and said This is my body which is for you given
dōð þis on mīn gemynd.
do this in my memory
And swā ēac þone calic, syððan hē geeten hæfde, and 20
And so also the cup after he eaten had and
cwæð, Ðēs calic is nīwe cȳðnys on mīnum blōde, sē bið
said This cup is new testament in my blood which is
for ēow āgoten.
for you poured-out

21 Ðēah hwæðere hēr is þæs lǣwan hand mid mē on mȳsan.
Though however here is of-the betrayer hand with me at table
22 And witodlice mannes Sunu gǣð, æfter þām ðe him
And certainly of-man Son goes after that that for-him
forestihtud wæs; þēah hwæðere wā þām men þe hē þurh
foreordained was though however woe to-the man who he through
geseald bið!
given is
23 And hī āgunnon betwux him smēagan hwylc of him
And they began among them ponder which of them
þæt tō dōnne wǣre.
that to do were
24 And hī flitun betwux him hwylc hyra wǣre yldest.
And they strove among them which of-them were greatest
25 Þā sǣde hē him, Cyningas wealdað hyra þēoda; and
Then said he to-them Kings rule their nations and
ðā ðe anweald ofer hig habbað synt fremfulle genemned.
those who power over them have are beneficent named
26 Ac ne bēo gē nā swā; ac gewurðe hē swā swā gingra
But not be ye — so but let-become he so as younger
sē þe yldra ys betwux ēow; and sē þe forestæppend ys,
he who elder is among you and he who going-before is
bēo hē swylce hē þēn sȳ.
let-be he as-if he servant be
27 Hwæðer ys yldra, þe sē þe ðēnað, þe sē ðe sitt? witudlīce
Whether is elder or he who serves or he who sits certainly
sē ðe sitt. Ic eom on ēowrum midlene swā swā sē þe ðēnað.
he who sits I am in your midst so as he who serves
28 Gē synt þe mid mē þurhwunedon on mīnum geswincum;
Ye are who with me continued in my toils
29 and ic ēow dihte, swā mīn Fæder mē rīce dihte,
and I to-you appoint as my Father to-me kingdom appointed

þæt gē eton and drincon ofer mīne mȳsan on mīnum 30
that ye eat and drink over my table in my
rīce, and gē sitton ofer þrymsetl, dēmende twelf mægða
kingdom and ye sit over thrones judging twelve tribes
Israhel.
Israel
Đā cwæð Drihten, Simon, Simon, nū Satanas gyrnde þæt 31
Then said Lord Simon Simon now Satan desired that
hē ēow hrīdrude swā swā hwǣte.
he you sifted so as wheat
Ic gebæd for þē þæt ðīn gelēafa ne geteorige; and þū 32
I prayed for thee that thy faith not fail and thou
æt sumum cyrre gewend †getryme þīne gebrōðru.
at some turn turned strengthen thy brothers
Đā cwæð hē, Drihten, ic eom gearu tō farenne mid þē 33
Then said he Lord I am ready to go with thee
ge on cwertern ge on dēað.
both into prison and into death
Đā cwæþ hē, Ic secge þē, Petrus, ne crāwþ sē hana 34
Then said he I say to-thee Peter not crows the cock
tō dæg ǣr þū mē [ðrīwa] ætsæcst.
to day ere thou me thrice deniest
Đā cwæð hē tō him, Þā ic ēow sende būtan sēode and 35
Then said he to them When I you sent without purse and
codde and gescȳ, wæs ēow ǣnig þing wana? Đā cwǣdon
bag and shoes was to-you any thing lacking Then said
hig, Nān þing.
they No thing
Đā cwæð hē, Ac nū sē þe hæfð sēod gelīce nime codd; 36
Then said he But now he who has purse likewise let-take bag
and sē ðe næfð sylle his tunecan, and bicge him swurd.
and he who has-not let-give his tunic and let-buy for-himself sword

37 Sōðlice ic ēow secge þæt gȳt scyl bēon gefylled þæt be
Truly I to-you say that yet shall be fulfilled that about
mē āwriten is: And þæt hē mid unrihtwīsum getеald wæs;
me written is And that he with unrighteous counted was
witudlīce þā þing þe be mē synt habbað ende.
certainly the things which about me are have end
38 And hig cwǣdon, Drihten, hēr synt twā swurd. And hē
And they said Lord here are two swords And he
cwæð, Þæt ys genōh.
said That is enough
39 And æfter gewunan, hē ūt ēode on þone munt Oliuarum,
And after custom he out went onto the mount of-Olives
þæt ys elebergena; and his leorningcnihtas him fyligdon.
that is of-olive-berries and his disciples him followed
40 And þā hē cōm tō þǣre stōwe, hē sǣde him, Gebiddað
And when he came to the place he said to-them Pray
þæt gē on costnunge ne gān.
that ye into temptation not go
41 And hē wæs fram him ālocen swā mycel swā is ānes
And he was from them withdrawn so much as is of-a
stānes wyrp; and gebīgedum cnēowum, hē hyne gebæd,
stone throw and bent knees he himself prayed
42 and cwæð, Fæder, gif þū wylt, āfyr þysne calic fram
and said Father if thou wilt remove this cup from
mē; þēah hwæðere ne gewurðe mīn willa, ac þīn.
me though however not let-be-done my will but thine
43 Þā ætȳwde him Godes engel of heofone, and hyne
Then appeared to-him of-God angel from heaven and him
gestrangode.
strengthened

And hē wæs on gewinne, and hine lange gebæd; and 44
And he was in struggle and himself long prayed and
his swāt wæs swylce blōdes dropan on eorðan yrnende.
his sweat was like of-blood drops on earth running
And þā hē of gebede ārās and cōm tō his 45
And when he from prayer arose and came to his
leorningcnihtum, hē hig funde slǣpende for unrōtnesse;
disciples he them found sleeping for sadness
and hē sǣde him, Hwī slāpe gē? ārīsað, and biddað 46
and he said to-them Why sleep ye arise and pray
[þæt] gē on costunge ne gān.
that ye into temptation not go
Him þā þā gȳt sprecendum, þā cōm þæt wered, and 47
Him then when yet speaking then came the band and
him tōforan ēode ān of þām twelfum, sē wæs genemned
them before went one of the twelve who was named
Iudas; and hē genēalǣhte þām Hǣlende þæt hē hine cyste.
Judas and he approached the Savior that he him kissed
Ðā cwæð sē Hǣlend, Iudas, mannes Sunu þū mid cosse 48
Then said the Savior Judas of-man Son thou with kiss
sylst?
givest
Ðā gesāwon þā ðe him abūtan wǣron þæt þǣr tōwerd 49
Then saw those who him about were that there coming
wæs, and cwǣdon, Drihten, slēa wē mid swurde?
was and said Lord strike we with sword
Ðā slōh hyra ān þāra sācerda ealdres þēow, and hys 50
Then struck of-them one of-the priests chief servant and his
swȳðre ēare of ācerf.
right ear off cut

51 Đā andswarude sē Hǣlend, Lǣtað þus. And þā hē
Then answered the Savior Let thus And when he
ǽthrān hys ēare, hē hyt gehǣlde.
touched his ear he it healed

52 Đā cwæð sē Hǣlend tō þām ealdormannum and tō þām
Then said the Savior to the aldermen and to the
witum and þæs temples ealdrum, Gē fērdon, swā swā tō †ānum
councilors and of-the temple chiefs Ye went so as to a
sceaðan, mid swurdum and mid sāhlum, þæt gē mē gefēngon?
robber with swords and with clubs that ye me caught

53 Đā ic wæs dæghwāmlice on temple mid ēow, ne āþenedon
When I was daily in temple with you not stretched
gē ēower handa on mē; ac þis is ēower tīd, and þȳstra
ye your hands on me but this is your time and of-darkness
anweald.
power

54 Đā nāmon hig hine, and lǣddon tō þǣra sācerda ealdres
Then took they him and led to of-the priests chief
hūse; and Petrus fyligde feorran.
house and Peter followed from-afar

55 And Petrus wæs mid him on middan þām cafertūne, þār
And Peter was with them in middle the courtyard where
hig æt þām fȳre sǽton.
they at the fire sat

56 Đā hine geseah sum þīnen æt lēohte sittende, and
Then him saw a-certain maidservant at light sitting and
hine behēold, þā cwæð hēo, And þēs wæs mid him.
him beheld then said she And this was with him

57 Đā ætsōc hē and cwæð, Ēalā wīf, ne can ic hyne.
Then denied he and said O woman not know I him

And þā embe lȳtel hine geseah ōðer, and cwæð, Þū 58
And then about little him saw other and said Thou
eart of him. Ðā cwæð Petrus, Ēalā mann, ic ne eom.
art of them Then said Peter O man I not am
And þā æfter lȳtlum fæce swylce ānre tīde, sum ōðer 59
And then after little space about one hour a-certain other
sēðde and cwæð, Sōðlīce þēs wæs mid him; witodlīce hē is
affirmed and said Truly this was with him certainly he is
Galileisc.
Galilean
Ðā cwæð Petrus, Ēalā man, nāt ic hwæt þū segst. 60
Then said Peter O man know-not I what thou sayest
And þā hig þæt sprǣcon, samninga sē hana crēow.
And when they that spoke suddenly the cock crew
Þā Drihten bewende hine and beseah tō Petre. Ðā 61
Then Lord turned himself and looked to Peter Then
gemunde Petrus Drihtnes wordes þe hē cwæð, Þæt ðū
remembered Peter of-Lord word which he said That thou
mīn ætsæcst þrīwa tō dæg, ǣr sē hana crāwe.
me deniest thrice to day ere the cock crow
Ðā ēode Petrus ūt, and biterlīce wēop. 62
Then went Peter out and bitterly wept
And þā ðe þone Hǣlend hēoldon hine bysmrodon and 63
And those who the Savior held him mocked and
bēoton,
beat
and oferwrugon hys ansȳne, and þurscon his nebb, and 64
and covered his face and struck his visage and
āhsodon hyne, Ārǣd, hwylc ys sē ðe þē slōh?
asked him Guess which is he who thee struck
And manega ōðre þing hig him tō cwǣdon, dysigende. 65
And many other things they him to said fooling

66 And þā ðā dæg wæs, þā tōgædere cōmun þæs folces
And then when day was then together came of-the people
yldran and þāra sācerda ealdermenn and bōceras, and lǣddon
elders and of-the priests aldermen and scribes and led
hine tō hyra gemōte, and cwǣdon,
him to their council and said

67 Sege ūs gif þū sȳ Crīst. Đā cwæþ hē, Þēah ic ēow
Say to-us if thou be Christ Then said he Though I to-you
secge, gē mē ne gelȳfaþ;
say ye me not believe

68 þēh ic ēow āhsige, gē ne andswariað mē, nē ne forlǣtað.
though I you ask ye not answer me nor — let-go

69 Heonun forð bið mannes Sunu sittende on Godes mægnes
Hence forth is of-man Son sitting on of-God power
swȳþran healfe.
right side

70 Đā cwǣdon hig ealle, Eart þū Godes Sunu? Đā cwæð
Then said they all Art thou of-God Son Then said
hē, Gē secgað þæt ic eom.
he Ye say that I am

71 And hig cwǣdon, Hwī gyrne wē gȳt gewitnesse? sylfe
And they said Why desire we yet witness selves
wē gehȳrdon of hys mūðe.
we heard from his mouth

The council accuses Jesus before Pilate, who sends him to Herod and back, finds no cause for death, and yields to the cry for Barabbas. Simon of Cyrene bears the rood, and Jesus tells the weeping women of Jerusalem to weep for themselves. He is hanged at Calvary between two robbers, prays for his executioners, and promises Paradise to the robber who rebukes the other. Darkness falls, the veil is torn, and he dies. Joseph of Arimathea lays him in a hewn tomb.

Đā ārās eall hyra menegeo, and lǣddon hine tō Pilate; 1
Then arose all their multitude and led him to Pilate

and āgunnon hyne wrēgan and cwǣdon, Đisne wē 2
and began him accuse and said This we

gemētton forhwyrfende ūre þēode, and forbēodende þæt man
found perverting our nation and forbidding that one

þām Cāsere gafol ne sealde; and segð þæt hē sī Crīst cyning.
to-the Caesar tribute not gave and says that he be Christ king

Đā āhsode Pilatus hine, Eart þū Iudea cyning? Đā 3
Then asked Pilate him Art thou of-Jews king Then

andswarude hē, Þū hit segst.
answered he Thou it sayest

Þā cwæþ Pilatus tō þām ealdrum and þām werede, Ne 4
Then said Pilate to the chiefs and the band Not

finde ic nānne intingan on þysum men.
find I any cause in this man

Đā hlȳddon hig and cwǣdon, Hē āstyrað þis folc, lǣrende 5
Then clamored they and said He stirs this people teaching

þurh ealle Iudeam, āgynnende of [Galilea oð hider.
through all Judea beginning from Galilee to hither

Đā Pilatus gehȳrde], Galileam, hē āhsude hwæðer hē 6
When Pilate heard Galilee he asked whether he

wǣre Galileisc man.
were Galilean man

7 And þā hē gecnēow þæt hē wæs of Herodes anwalde,
And when he knew that he was of of-Herod power
hē hine agēn sende tō Herode; hē wæs on þām dagum on
he him back sent to Herod he was in the days in
Hierusalem.
Jerusalem

8 Sōðlice Herodes fagnude, þā hē þone Hǣlend geseah;
Truly Herod rejoiced when he the Savior saw
mycelre tīde hē wilnode hine gesēon, for þām ðe hē
for-great time he desired him see for that that he
gehȳrde mycel be him; and hē hopode þæt hē gesāwe
heard much about him and he hoped that he saw
sum tācen þe fram him gewurde.
some sign which by him happened

9 Þā āhsode hē hine manegum wordum; and hē nāht ne
Then asked he him with-many words and he naught —
andswarude.
answered

10 Ðā stōdon þāra sācerda ealdras, hine ānrǣdlīce wrēgende.
Then stood of-the priests chiefs him steadfastly accusing

11 Þā oferhogode Herodes hine mid [his] hȳrede, and
Then despised Herod him with his household and
bysmrode hine gescrȳdne hwītum rēafe, and hyne agēn
mocked him clothed with-white raiment and him back
sende tō Pilate.
sent to Pilate

12 And on þām dæge wurdun Herodes and Pilatus gefrȳnd;
And on the day became Herod and Pilate friends
sōðlice hig wǣron ǣr gefȳnd him betwȳnan.
truly they were before enemies them among

Đā cwæð Pilatus tō þāra sācerda ealdrum and duguðe 13
Then said Pilate to of-the priests chiefs and of-nobility
ealdrum and tō þām folce,
chiefs and to the people
Gē brōhton mē þisne man swylce hē þis folc forhwyrfde; 14
Ye brought to-me this man as-if he this people perverted
and nū ic beforan ēow āhsiende, ic nānne intingan findan
and now I before you asking I no cause find
ne mæg on þisum men of þām þe gē hine wrēgað;
— can in this man of those which ye him accuse
nē furðun Herodes: ic hine sende agēn tō him; and him 15
nor even Herod I him sent back to him and to-him
nāht þæslīces dēaðe gedōn wæs.
naught of-such by-death done was
Ic hine gebētne forlǣte. 16
I him chastised let-go
Nīede hē sceolde him forgyfan ānne tō hyra frēolsdæge. 17
Of-need he should to-them release one at their feast-day
Þā hrȳmde eall þæt folc ætgædere and cwæþ, Nim þisne, 18
Then cried all the people together and said Take this
and forgyf ūs Barrabban;
and release to-us Barabbas
sē wæs for sumere twȳrǣdnesse and manslyhte on 19
who was for some discord and manslaughter into
cwertern āsend.
prison sent
Eft spæc Pilatus tō him, and wolde forlǣtan þone 20
Again spoke Pilate to them and would release the
Hǣlend.
Savior
Đā hrȳmdon hig and cwǣdon, Āhōð hine, āhōð hine. 21
Then cried they and said Hang him hang him

22 Đā cwæð hē tō him þriddan sīðe, Hwæt dyde þēs
Then said he to them third time What did this
yfeles? ne mētte ic nān þing yfeles on þissum men þæt
of-evil not found I any thing of-evil in this man that
hē sī dēaþes scyldig; ic hine þrēage, and forlǣte.
he be of-death guilty I him chastise and let-go
23 And hig āstōdon, and mycelre stefne bǣdon þæt hē wǣre
And they insisted and with-great voice asked that he were
āhangen; and hyra stefna swīðredon.
hanged and their voices strengthened
25 And hē forgef him þone þe wæs for manslyhte and
And he released to-them him who was for manslaughter and
sumere sace on cwerterne, þone hī bǣdon; and þone
some strife in prison whom they asked and the
Hǣlend hē sealde tō hyra willan.
Savior he gave to their will
26 And þā hig hine lǣddon, hī gefēngon sumne Cyreniscne,
And when they him led they seized a-certain Cyrenian
Simonem, sē cōm of þān tūne, and þā rōde him on
Simon who came from the town and the rood him on
setton þæt hē hī bǣre æfter þām Hǣlende.
set that he it bore after the Savior
27 Him fylide mycel wered folces and wīfa, þā hine hēofun
Him followed great band of-people and of-women who him mourned
and wēopun.
and wept
28 Þā cwæþ sē Hǣlend, [tō him] bewend, Ēalā dohtra
Then said the Savior to them turned O daughters
Hierusalem, nelle gē ofer mē wēpan, ac wēpað ofer ēow
of-Jerusalem not-will ye over me weep but weep over you
sylfe, and ofer ēower bearn.
selves and over your children

For ðām þā dagas cumað, on þām hig cweþað, Ēadige 29
For that the days come in which they say Blessed
synt þā untȳmyndan, and [þā] innoþas þe ne cendun, and
are the barren and the wombs which not bore and
þā brēost þe ne sīctun.
the breasts which not suckled
Þonne āgynnað hig cweðan tō þām muntum, Feallað ofer 30
Then begin they say to the mountains Fall over
ūs; and tō beorgum, Oferwrēoð ūs.
us and to hills Cover us
For þām gif hig on grēnum trēowe þās þing dōð, hwæt 31
For that if they on green tree these things do what
dōð hig on þām drīgean?
do they on the dry
And mid him wǣron gelǣdde twēgen [ōðre] mānfulle þæt 32
And with him were led two other wicked that
hig wǣron ofslegene.
they were slain
And syððan hig cōmon on þā stōwe þe is genemned 33
And after they came to the place which is named
Caluarie, þæt is hēafodpannan stōw; þār hig hine hēngon, and
Calvary that is of-skull place there they him hanged and
ānne sceaþan on his swīðran healfe, and ōðerne on his wynstran.
a robber on his right side and other on his left
Ðā cwæð sē Hǣlend, Fæder, forgyf him, for þām hig 34
Then said the Savior Father forgive to-them for that they
nyton hwæt hig dōð. Sōðlīce hig dǣldon hys rēaf, and
know-not what they do Truly they divided his raiment and
wurpun hlotu.
cast lots

35 And þæt folc stōd geanbīdiende; and þā ealdras hine
And the people stood waiting and the chiefs him
tǣldon mid him and cwǣdon, Ōþre hē gehǣlde; gehǣle
mocked with them and said Others he healed let-heal
[hē nū] hine sylfne, gif hē sig Godes gecorena.
he now him self if he be of-God chosen
36 And þā cempan hine bysmredon, and him eced brōhton,
And the soldiers him mocked and to-him vinegar brought
37 and þus cwǣdon, Gif þū sī Iudea Cyning, gedō þē hālne.
and thus said If thou be of-Jews King make thee whole
38 Đā wæs his ofergewrit ofer hine āwriten Grēcīscum
Then was his superscription over him written with-Greek
stafum and Ebrēiscum, Þis is Iudea Cyning.
letters and Hebrew This is of-Jews King
39 Ān of þām sceaþum þe mid him hangode hine gremede
One of the robbers who with him hung him provoked
and cwæþ, Gif þū Crīst eart, gehǣl þē sylfne and unc.
and said If thou Christ art heal thee self and us-two
40 Đā andswarude sē ōþer, and hine þrēade and cwæþ,
Then answered the other and him rebuked and said
Nē þū God ne ondrǣtst þæt ðū eart on þǣre ylcan
Nor thou God — dreadest that thou art in the same
genyðerunge?
condemnation
41 And wyt witodlīce be uncer ærdǣdum onfōð; sōðlīce
And we-two certainly by of-us-two former-deeds receive truly
þēs nāht yfeles ne dyde.
this naught of-evil — did
42 And hē cwæþ tō þām Hǣlende, Drihten, gemun þū mē
And he said to the Savior Lord remember thou me
þonne þū cymst on þīn rīce.
when thou comest into thy kingdom

Đā cwæþ sē Hǣlend tō him, Tō dæg þū bist mid mē 43
Then said the Savior to him To day thou art with me
on Paradiso.
in Paradise
Þā wæs nēan sēo syxte tīd, and þȳstro wǣron ofer ealle 44
Then was near the sixth hour and darkness were over all
eorþan oð þā nigoþan tīde;
earth until the ninth hour
and sunne wæs āþȳstrod; and þæs temples wāhryft wearð 45
and sun was darkened and of-the temple veil became
tōslyten on middan.
torn in middle
Đā cwæð sē Hǣlend, clypiende mycelre stefne, Fæder, ic 46
Then said the Savior calling with-great voice Father I
bebēode mīnne gāst on þīnre handa; and þus cweþende hē
commend my spirit into thy hand and thus saying he
forþ fērde.
forth went
Þā sē hundredman geseah þæt þār geworden wæs, hē 47
When the hundred-man saw that there done was he
God wuldrode, and cwæð, Sōþlīce þēs man wæs rihtwīs.
God glorified and said Truly this man was righteous
And eall wered þe æt þisse wǣfersȳnne wǣron, and 48
And all band which at this spectacle were and
gesāwon þā þing þe gewurdon, wǣron agēn gewende, [and]
saw the things which happened were back turned and
hyra brēost bēoton.
their breasts beat
Đā stōdon ealle hys cūþan feorran, and þā wīf þe 49
Then stood all his acquaintances from-afar and the women who
him fyligdon fram Galilea, þās þing gesēonde.
him followed from Galilee these things seeing

50 And þā ān man, on naman Iosep, sē wæs gerēfa, gōd
And then a man by name Joseph who was reeve good
wer and rihtwīs, —
man and righteous
51 þēs ne geþwærode hyra geþeahte and hyra dǣdum, —
this not consented their counsel and their deeds
fram Arimathia, Iudea ceastre, sē sylfa geanbīdude Godes
from Arimathea of-Jews city he self awaited of-God
rīce,
kingdom
52 þēs genēalǣhte tō Pilate, and bæd þæs Hǣlendes lichaman;
this approached to Pilate and asked of-the Savior body
53 and nyðer ālēde hyne, and on scȳtan befēold, and lēde
and down laid him and in sheet folded and laid
hine on āhēawene byrgene, on þǣre næs þā gȳt nǣnig
him in hewn tomb in which not-was then yet none
ālēd.
laid
54 And þā wæs sē dæg Parasceue, þæt is gegearwunge, and
And then was the day Parasceve that is preparation and
sæterdæg onlȳhte.
Saturday dawned
55 Ðā wīf þe him fyligdon þe cōmon mid him of Galilea,
The women who him followed who came with him from Galilee
hig gesāwon þā byrgene, and hū his līchama ālēd wæs.
they saw the tomb and how his body laid was
56 And hig cyrdon, and gearwodon wyrtgemang and sealfa;
And they turned and prepared spice-mixture and salves
and on sæterndæg hig gestildon, æfter bebode.
and on Saturday they rested after commandment

The women find the tomb empty, and two men in white tell them he has risen, but the apostles think it raving. On the way to Emmaus Jesus walks unrecognized with two disciples, expounds the scriptures, and is known in the breaking of the loaf. He appears to the eleven, shows his hands and feet, eats before them, and opens their understanding. At Bethany he blesses them and is borne into heaven, and they return to Jerusalem and praise God in the temple.

On ānum restedæge, swȳþe ǣr on dægrēd, hig cōmun tō 1
On one sabbath very early at dawn they came to
þǣre byrgene, and bǣron mid him þā wyrtgemang þe hī
the tomb and bore with them the spice-mixture which they
gegearwodon.
prepared

And hig gemētton þone stān āwyltne of þǣre byrgene. 2
And they found the stone rolled from the tomb

And þā hī in tō þǣre byrgene ēodon, hig ne gemētton 3
And when they in to the tomb went they not found
nā þæs Hǣlendes līchaman.
— *of-the Savior body*

And þā wæs geworden, þā hig on mōde āfǣryde wǣron 4
And then was done when they in mind afraid were
be þyson, þā stōdon twēgen weras wið hig on hwītum
about this then stood two men by them in white
rēafe.
raiment

And þā hig ādrēdon and hyra andwlitan on eorþan 5
And when they dreaded and their faces to earth
hyldun, hig cwǣdon tō him, Hwī sēce gē lybbendne mid
inclined they said to them Why seek ye living with
dēadum?
dead

6 Nis hē hēr, ac hē ārās; geþencað hū hē spæc wið ēow,
Not-is he here but he arose think how he spoke with you
þā gȳt þā hē wæs on Galilea,
then yet when he was in Galilee
7 and cwæð, Ðæt mannes Sunu bið geseald on handa
and said That of-man Son is given into hands
synfulra manna, and bið āhangen, and þȳ þriddan dæge
of-sinful men and is hanged and on-the third day
ārīseð.
arises
8 And hig gemundon his worda.
And they remembered his words
9 And hig gewendon fram þǣre byrgene, and cȳddon eall
And they turned from the tomb and made-known all
þis þām endlufenum and eallum ōðrum.
this to-the eleven and to-all others
10 Sōþlīce wæs Maria Magdalene and Iohanna and Maria
Truly was Mary Magdalene and Joanna and Mary
Iacobi and ōðre þe mid him wǣron, þā sǣdon þās þing
of-James and others who with them were who said these things
þām apostolum.
to-the apostles
11 And þās word wǣron geþūhte beforan him swā wōffung;
And these words were seemed before them as raving
and hig ne gelȳfdon him.
and they not believed them
12 Þā ārās Petrus, and arn tō þǣre byrgyne; and ālūtende
Then arose Peter and ran to the tomb and stooping
hē geseah þā linwǣda sylfe ālēde; and hē fērde, wundrigende
he saw the linen-cloths selves laid and he went wondering
þæs þār geworden wæs.
of-that there done was

Ðys [godspel] gebyrað on ōðerne ēasterdæg.
This gospel belongs on second Easter-day

And þā fērdon twēgen of him on þæt castel, þæt wæs 13
And then went two of them into the village which was
on fæce syxtig furlanga fram Hierusalem, on naman Emaus.
at distance sixty furlongs from Jerusalem by name Emmaus

And hig spǣcon him betwȳnan be eallum þām þe þār 14
And they spoke them among about all those which there
gewordene wǣron.
done were

And þā hig spelledon and mid him smēadon, sē Hǣlend 15
And when they talked and with them considered the Savior
genēalǣhte, and fērde mid him.
approached and went with them

Sōðlice hyra ēagan wǣrun forhæfde þæt hig hine ne 16
Truly their eyes were held that they him not
gecnēowun.
knew

And hē cwæð tō him, Hwæt synt þā spǣca þe gyt 17
And he said to them What are the speeches which ye-two
recceað inc betwȳnan, gangende, and synt unrōte?
relate you-two among going and are sad

Ðā andswarude him ān, þæs nama wæs Cleofas, and 18
Then answered him one of-whom name was Cleopas and
cwæð, Eart þū āna forwrecen on Hierusalem, and nystest
said Art thou alone exiled in Jerusalem and knewest-not
þū þā þing þe on hyre gewordene synt on ðysum dagum?
thou the things which in it done are in these days

19 Hē sǣde þā, Hwæt synt þā þing? And hig sǣdon, Be
He said then What are the things And they said About
þām Nazareniscean Hǣlende, sē wæs wer and wītega mihtig
the Nazarene Savior who was man and prophet mighty
on spǣce and on weorce beforan Gode and eallum folce;
in speech and in work before God and all people
20 and hū hine sealdun þā hēahsācerdas and ūre ealdras on
and how him gave the high-priests and our chiefs into
dēaðes genyþerunge, and āhēngon hine.
of-death condemnation and hanged him
21 Wē hopedon þæt hē tō ālȳsenne wǣre Israhel. And nū
We hoped that he to redeem were Israel And now
is sē ðridda dæg tō dæg þæt þis wæs geworden.
is the third day to day that this was done
22 And ēac sume wīf of ūrum ūs brēgdon, þā wǣron ǣr
And also some women of ours us frightened who were before
lēohte æt þǣre byrgene;
light at the tomb
23 and nā his līchaman gemēttun; hig cōmon, and sǣdun
and not his body found they came and said
þæt hig gesāwun engla gesihðe, þā secgað hine lybban.
that they saw of-angels vision who say him live
24 And þā fērdun sume of ūrum tō þǣre byrgyne, and swā
And then went some of ours to the tomb and so
gemētton swā þā wīf sǣdon; hine hig ne gesāwon.
found as the women said him they not saw
25 Ðā cwæð sē Hǣlend tō him, Ēalā dysegan, and on
Then said the Savior to them O foolish and in
heortan læte tō gelȳfenne eallum þām þe wītegan spǣcon!
heart slow to believe all those which prophets spoke

Hū ne gebyrede Crīste þās þing þoligean, and swā on 26
How not behooved Christ these things suffer and so into
his wuldor gān?
his glory go
And hē rehte him of Moyse, and of eallum hāligum 27
And he expounded to-them of Moses and of all holy
gewritum þe be him āwritene wǣron.
writings which about him written were
And hig genēalǣhton þām castele þe hig tō fērdun; and 28
And they approached the village which they to went and
hē dyde swylce hē fyr faran wolde.
he made as-if he farther go would
And hig nyddon hyne and cwǣdon, Wuna mid unc, for 29
And they compelled him and said Dwell with us-two for
þām þe hit ǣfenlǣcð and sē dæg is āhyld. And hē in
that that it grows-evening and the day is declined And he in
ēode þæt hē mid him wunude.
went that he with them dwelt
And þā hē mid him sæt, hē onfēng hlāf, and hine 30
And when he with them sat he took loaf and it
blētsude and bræc, and him rǣhte.
blessed and broke and to-them reached
Þā wurdon hyra ēagan geopenude, and hig gecnēowon 31
Then became their eyes opened and they knew
hine; and hē gewāt fram him.
him and he departed from them
And hig cwǣdon him betwȳnan, Næs uncer heorte 32
And they said them among Not-was of-us-two heart
byrnende, þā hē on wege wið unc spæc, and unc hālige
burning when he on way with us-two spoke and to-us-two holy
gewritu ontȳnde?
writings opened

33 And hig ārison on þǣre ylcan tīde and wendon tō
And they arose in the same hour and turned to
Hierusalem, and gemētton endlufan gegaderude and þā ðe
Jerusalem and found eleven gathered and those who
mid him wǣron;
with them were
34 and cwǣdun þæt Drihten sōðlice ārās, and Simone ætȳwde.
and said that Lord truly arose and to-Simon appeared
35 And hig rehton þā þing þā ðe on wege gewordene
And they related the things those which on way done
wǣron, and hū hig hine oncnēowun on hlāfes brice.
were and how they him knew in of-loaf breaking
Ðys [godspel] gebyrað on þryddan ēasterdæg.
This gospel belongs on third Easter-day
36 Sōðlice þā hig þis sprǣcon, sē Hǣlend stōd on hyra midlene,
Truly when they this spoke the Savior stood in their midst
and sǣde him, Sib sȳ ēow; ic hit eom; ne ondrǣde gē ēow.
and said to-them Peace let-be to-you I it am not dread ye yourselves
37 Ðā wǣron hig gedrēfede and āfǣrede, and hig wēndon
Then were they troubled and afraid and they thought
þæt hig gāst gesāwon.
that they spirit saw
38 And hē sǣde him, Hwī synt gē gedrēfede, and geþancas
And he said to-them Why are ye troubled and thoughts
on ēowre heortan āstīgað?
in your heart ascend
39 Gesēoð mīne handa and mīne fēt, þæt ic sylf hit eom;
See my hands and my feet that I self it am
grāpiað, and gesēoð þæt gāst næfþ flǣsc and bān swā gē
feel and see that spirit has-not flesh and bone as ye
gesēoð mē habban.
see me have

And þā hē þis sǣde, hē ætēowde him fēt and handa. 40
And when he this said he showed to-them feet and hands
Đā cwæð hē tō him, þā hig þā gȳt ne gelȳfdon and 41
Then said he to them when they then yet not believed and
for gefēan wundredon, Hæbbe gē hēr ǣnig þing tō etenne?
for joy wondered Have ye here any thing to eat
And hig brōhton him dǣl gebrǣddes fisces and bēobrēad. 42
And they brought to-him part of-broiled fish and bee-bread
And þā hē ǣt beforan him, hē nam þā lāfa and him 43
And when he ate before them he took the leavings and to-them
sealde,
gave
and cwæð tō him, Þis synt þā word þe ic spæc tō 44
and said to them These are the words which I spoke to
ēow, þā ic wæs þā gȳt mid ēow, for þām þe hit is
you when I was then yet with you for that that it is
nēod þæt bēon ealle þing gefyllede þe †āwritene synt on
need that be all things fulfilled which written are in
Moyses ǣ, and on wītegan, and on sealmum, be mē.
of-Moses law and in prophets and in psalms about me
Đā ātȳnde hē him andgyt þæt hig ongēton hālige 45
Then opened he to-them understanding that they understood holy
gewritu.
writings
And hē cwæð tō him, Þæt ðus is āwriten, and þus 46
And he said to them That thus is written and thus
gebyrede Crīst þolian, and þȳ ðriddan dæge of dēaðe
behooved Christ suffer and on-the third day from death
ārīsan;
arise

47 and bēon bodud on his naman dǣdbōte and synna
and be preached in his name penance and of-sins
forgyfenesse on ealle þēoda, āgynnendum fram Hierusalem.
forgiveness into all nations beginning from Jerusalem
48 Sōðlice gē synt þinga gewitan.
Truly ye are of-things witnesses
49 And ic sende on ēow mīnes Fæder behāt; sitte gē on
And I send on you of-my Father promise sit ye in
ceastre oð gē sȳn ufene gescrȳdde.
city until ye be from-above clothed
50 Sōðlice hē gelǣdde hig ūt on Bethaniam; and hē blētsode
Truly he led them out to Bethany and he blessed
hig, his handum ūp āhafenum.
them his hands up lifted
51 And hit wæs geworden, þā hē blētsude hig, hē fērde
And it was done when he blessed them he went
fram him, and wæs fered on heofen.
from them and was borne into heaven
52 And hig gebiddende hig gehwurfon on Hierusalem
And they praying themselves returned to Jerusalem
mid mycelum gefēan;
with great joy
53 and hig wǣron symle on þām temple, God hergende and
and they were ever in the temple God praising and
hyne ēac blētsigende. Amen.
him also blessing Amen

Euangelium secundum Iohannem

The Gospel of Saint John

In the beginning was the Word, and the Word was God; all things were made through him, and he became flesh and dwelt in us. John bears witness to the light, tells the priests he is not the Christ but the voice of one crying in the desert, and names Jesus the Lamb of God. Andrew and another disciple follow Jesus, and Andrew brings his brother Simon, whom Jesus names Cephas. Jesus bids Philip follow him, and Nathanael, brought by Philip, calls him the Son of God.

On frymðe wæs Word, and þæt Word wæs mid Gode, and 1
In beginning was Word and the Word was with God and
God wæs þæt Word.
God was the Word

Þæt wæs on fruman mid Gode. 2
That was in beginning with God

Ealle þing wǣron geworhte ðurh hyne; and nān þing 3
All things were wrought through him and no thing
næs geworht būtan him.
was wrought without him

Þæt wæs līf þe on him geworht wæs; and þæt līf wæs 4
That was life which in him wrought was and the life was
manna lēoht.
of-men light

And þæt lēoht lȳht on ðȳstrum; and þȳstro þæt ne 5
And the light shines in darkness and darkness it not
genāmon.
took

Mann wæs fram Gode āsend, þæs nama wæs Iohannes. 6
Man was from God sent of-whom name was John

Ðēs cōm tō gewitnesse, þæt hē gewitnesse cȳðde be 7
This came for witness that he witness made-known about
ðām lēohte, þæt ealle menn þurh hyne gelȳfdon.
the light that all men through him believed

8 Næs hē lēoht, ac þæt hē gewitnesse forð bǣre be þām
Not-was he light but that he witness forth bore about the
lēohte.
light

9 Sōð lēoht wæs þæt onlȳht ælcne cumendne man on þisne
True light was that lightens every coming man into this
middaneard.
middle-earth

10 Hē wæs on middanearde, and middaneard wæs geworht
He was in middle-earth and middle-earth was wrought
þurh hine, and middaneard hine ne gecnēow.
through him and middle-earth him not knew

11 Tō his āgenum hē cōm, and hig hyne ne underfēngon.
To his own he came and they him not received

12 Sōðlice swā hwylce swā hyne underfēngon, hē sealde him
Truly so whichever so him received he gave to-them
anweald þæt hī wǣron Godes bearn, þām ðe gelȳfað on
power that they were of-God children to-those who believe in
his naman:
his name

13 ðā ne synt ācennede of blōdum, nē of flǣsces willan, nē
who not are born of bloods nor of of-flesh will nor
of weres willan, ac hig synt of Gode ācennede.
of of-man will but they are of God born

14 And þæt Word wæs flǣsc geworden, and eardode on ūs,
And the Word was flesh become and dwelt in us
and wē gesāwon hys wuldor, swylce āncennedes wuldor of
and we saw his glory as of-only-begotten glory from
Fæder, þæt wæs ful mid gyfe and sōðfæstnysse.
Father which was full with grace and truth

Ðys godspel gebyrað þrȳm wucon ǣr myddanwyntran on
This gospel belongs three weeks before midwinter on
þone frīgedæg.
the Friday

Iohannes cȳþ gewitnesse be him, and clypaþ þus 15
John makes-known witness about him and calls thus
cweðende, Þēs wæs þe ic sǣde, Sē ðe tō cumenne is æfter
saying This was whom I said He who to come is after
mē wæs geworden beforan mē, for ðām hē wæs ǣr þonne ic.
me was become before me for that he was ere than I

And of his gefyllednesse wē ealle onfēngon gyfe for gyfe. 16
And of his fullness we all received grace for grace

For þām þe ǣ wæs geseald þurh Moysen; and gyfu 17
For that that law was given through Moses and grace
and sōþfæstnes is geworden þurh Hǣlend Crīst.
and truth is become through Savior Christ

Ne geseah nǣfre nān mann God, būtan sē āncenneda 18
Not saw ever any man God but the only-begotten
Sunu hit cȳðde, sē is on his Fæder bearme.
Son it made-known who is in of-his Father bosom

And þæt is Iohannes gewitnes: 19
And that is of-John witness

Ðys [godspel] gebyrað on þone sunnandæg ǣr
This gospel belongs on the Sunday before
myddanwintra.
midwinter

Ðā þā Iudeas sendon hyra sācerdas and hyra dīaconas
When the Jews sent their priests and their deacons
fram Ierusalem tō him þæt hī āxsodon hine and þus
from Jerusalem to him that they asked him and thus
cwǣdon, Hwæt eart þū?
said What art thou

20 And hē cȳðde and ne wiðsōc, and þus cwæð, Ne eom
And he made-known and not denied and thus said Not am
ic nā Crīst.
I — Christ

21 And hig āxsodon hine and þus cwǣdon, Eart ðū Elias?
And they asked him and thus said Art thou Elijah
And hē cwæð, Ne eom ic hit. Đā cwǣdon hī, Eart ðū
And he said Not am I it Then said they Art thou
wītega? And hē andwyrde and cwæð, Nic.
prophet And he answered and said Not-I

22 Hig cwǣdon tō him, Hwæt eart þū? þæt wē andwyrde
They said to him What art thou that we answer
bringon þām ðe ūs tō þē sendon. Hwæt segst þū be
bring to-those who us to thee sent What sayest thou about
þē sylfum?
thee self

23 Hē cwæð, Ic eom clypiendes stefn on wēstene, Gerihtað
He said I am of-crying voice in desert Make-straight
Drihtnes weg, swā sē wītega Isaias cwæð.
of-Lord way as the prophet Isaiah said

24 And þā þe þǣr āsende wǣron, þā wǣron of sundorhālgon.
And those who there sent were they were of Pharisees

25 And hig āxsodon hine and cwǣdon tō him, Hwī fullast
And they asked him and said to him Why baptizest
þū, gif þū ne eart [Crīst], nē Elias, nē wītega?
thou if thou not art Christ nor Elijah nor prophet

26 Iohannes him andswarode, Ic fullige on wætere; tōmiddes
John them answered I baptize in water amidst
ēow stōd þe gē ne cunnon.
you stood whom ye not know

Hē is þe æfter mē tōweard is, sē wæs geworden beforan 27
He is who after me coming is who was become before
mē; ne eom ic wyrðe þæt ic unbinde his scēoþwang.
me not am I worthy that I unbind his shoe-thong
Ðās ðing wæron gewordene on Bethania begeondan 28
These things were done in Bethany beyond
Iordanen þār Iohannes fullode.
Jordan where John baptized
Ðys [godspel] gebyrað on þone .viii. dæg Godes
This gospel belongs on the eighth day of-God
ætȳwednysse.
manifestation
Ōþre dæg Iohannes geseah þone Hælend tō him cumende, 29
Other day John saw the Savior to him coming
and cwæð, Hēr is Godes lamb; hēr is sē þe dēð aweg
and said Here is of-God lamb here is he who does away
middaneardes synne.
of-middle-earth sin
Þēs is be þām ic sǣde, Æfter mē cymð wer þe mē 30
This is about whom I said After me comes man who me
beforan geworden wæs, for ðām þe hē wæs ǣr ðonne ic.
before become was for that that he was ere than I
And ic hyne nyste; ac ic cōm and fullode on wætere tō 31
And I him knew-not but I came and baptized in water to
ðǣm þæt hē wǣre geswutelud on Israhela folce.
that that he were revealed in of-Israel people
And Iohannes cȳþde gewitnesse cweðende, Þæt ic 32
And John made-known witness saying That I
geseah nyðer cumendne Gāst of heofenum swā swā culfran,
saw down coming Spirit from heavens so as dove
and wunode ofer hine.
and dwelt over him

33 And ic hine ne cūðe; ac sē þe mē sende tō fullianne
And I him not knew but he who me sent to baptize
on wætere, hē cwæð tō mē, Ofer þone þe ðū gesyhst
in water he said to me Over him whom thou seest
nyðer stigendne Gāst and ofer hine wuniendne, þæt is sē
down descending Spirit and over him dwelling that is he
ðe fullað on Hālgum Gāste.
who baptizes in Holy Spirit

34 And ic geseah, and gewitnesse cȳðde þæt þēs is Godes
And I saw and witness made-known that this is of-God
Sunu.
Son

Ðys [godspel] sceal on sancte Andreas masseǣfen.
This gospel shall on of-saint Andrew mass-eve

35 Eft ōðre dæg stōd Iohannes, and twēgen of his
Again other day stood John and two of his
leorningcnihtum;
disciples

36 and hē cwæð, þā hē geseah þone Hǣlend gangende, Hēr
and he said when he saw the Savior going Here
is Godes lamb.
is of-God lamb

37 Ðā gehȳrdon hyne twēgen leorningcnihtas sprecende, and
Then heard him two disciples speaking and
fylidon þām Hǣlende.
followed the Savior

38 Þā beseah sē Hǣlend, and geseah hig him fyliende, and
Then looked the Savior and saw them him following and
cwæð tō him, Hwæt sēce gyt? Hī cwǣdon tō him, Rabbī,
said to them What seek ye-two They said to him Rabbi
þæt is gecweden and gereht, Lārēow, hwār eardast ðū?
that is said and interpreted Teacher where dwellest thou

Hē cwæþ tō him, Cumaþ and gesēoþ. Hig cōmon and 39
He said to them Come and see They came and
gesāwon hwār hē wunode, and mid him wunodon on ðām
saw where he dwelt and with him dwelt on the
dæge; hit wæs þā sēo tēoðe tīd.
day it was then the tenth hour
Andreas, Simones brōþur Petres, wæs ōþer of þām twām, 40
Andrew of-Simon brother of-Peter was other of the two
þā gehȳrdon æt Iohanne, and him fyligdon.
who heard from John and him followed
Ðēs gemētte ǣrost Simonem his brōðor, and cwæð tō 41
This found first Simon his brother and said to
him, Wē gemētton Messīam, þæt is gereht Crīst.
him We found Messiah that is interpreted Christ
And hig lǣddon hine tō þām Hǣlende. Ðā behēold sē 42
And they led him to the Savior Then beheld the
Hǣlend hyne, and cwæþ, Þū eart Simon Ionan sunu; þū
Savior him and said Thou art Simon of-Jonah son thou
bist genemned Cephas, þæt is gereht, Petrus.
art named Cephas that is interpreted Peter
On mergen hē wolde faran on Galilea, and hē gemētte 43
In morning he would go into Galilee and he found
Philippus; and sē Hǣlend cwæð tō him, Fylig mē.
Philip and the Savior said to him Follow me
Sōþlīce Philippus wæs fram Bethzaida, Andreas ceastre 44
Truly Philip was from Bethsaida of-Andrew city
and Petres.
and of-Peter

45 Philippus gemētte Nathanael, and cwæþ tō him, Wē
Philip found Nathanael and said to him We
gemētton ðone Hǣlend, Iosepes sunu of Nazareth, þone
found the Savior of-Joseph son from Nazareth of-whom
wrāt Moyses and þā wītegan on ðǣre ǣ.
wrote Moses and the prophets in the law
46 And Nathanahel cwæð tō him, Mæg ǣnig þing gōdes
And Nathanael said to him Can any thing of-good
bēon of Nazareth? Philippus cwæð tō him, Cum and
be from Nazareth Philip said to him Come and
geseoh.
see
47 Ðā geseah sē Hǣlend Nathanahel tō him cumendne, and
Then saw the Savior Nathanael to him coming and
cwæð be him, Hēr is Israhelisc wer, on ðām nis nān
said about him Here is Israelite man in whom not-is any
fācn.
guile
48 Ðā cwæð Nathanahel tō him, Hwanon cūðest ðū mē? Þā
Then said Nathanael to him Whence knewest thou me Then
andswarode sē Hǣlend and cwæð tō him, Ic geseah þē þā þū
answered the Savior and said to him I saw thee when thou
wǣre under þām fictrēowe, ǣr ðām þe Philippus þē clypode.
wert under the fig-tree ere that that Philip thee called
49 Him andswarode þā Nathanahel and ðus cwæð, Rabbī,
Him answered then Nathanael and thus said Rabbi
þū eart Godes Sunu, and þū eart Israhela cing.
thou art of-God Son and thou art of-Israel king

Þā cwæð sē Hǣlend tō him, Þū gesyhst māre þonne 50
Then said the Savior to him Thou seest more than
þis sȳ, for ðām þe ðū gelȳfdest ðā ic cwæð þæt ic
this be for that that thou believedst when I said that I
gesāwe þē under þām fictrēowe.
saw thee under the fig-tree
And hē sǣde him, Sōð ic secge ēow, Gē gesēoð opene 51
And he said to-him Truth I say to-you Ye see open
heofonas, and Godes englas ūp stīgende and nyðer stīgende
heavens and of-God angels up ascending and down descending
ofer mannes Sunu.
over of-man Son

II · CANA AND THE TEMPLE

At a wedding in Cana of Galilee Jesus turns water into wine, the first of his signs, and his disciples believe in him. At Easter in Jerusalem he makes a whip of cords, drives the traders and money-changers from the temple, and tells the Jews that if they destroy this temple he will raise it in three days, which they understand of the building but he speaks of his body.

Ðys godspel sceal on sunnandæg [on] þǣre ōðre wucan ofer
This gospel shall on Sunday in the second week after
epiphania.
Epiphany
On þām þriddan dæge wǣron gyfta gewordene on Chanaa 1
On the third day were nuptials done in Cana
Galileę; and þæs Hǣlendes mōdor wæs þǣr.
of-Galilee and of-the Savior mother was there

2 Sōþlice sē Hǣlend and his leorningcnihtas wǣron gelaðode
Truly the Savior and his disciples were invited
tō þām gyfton.
to the nuptials

3 And þā þæt wīn getēorude, þā cwæð þæs Hǣlendes
And when the wine failed then said of-the Savior
mōdor tō him, Hī nabbað wīn.
mother to him They have-not wine

4 Þā cwæþ sē Hǣlend tō hyre, Lā wīf, hwæt is mē
Then said the Savior to her O woman what is to-me
and þē? gȳt mīn tīma ne cōm.
and to-thee yet my time not came

5 Đā cwæð þæs Hǣlendes mōdor tō þām þēnum, Dōð swā
Then said of-the Savior mother to the servants Do so
hwæt swā hē ēow secge.
what so he to-you say

6 Þǣr wǣron sōðlice āset six stǣnene wæterfatu, æfter Iudea
There were truly set six stone water-vessels after of-Jews
geclǣnsunge, ǣlc wæs on twēgra sestra gemete oððe on
cleansing each was in of-two measures measure or in
þrēora.
of-three

7 Đā bēad sē Hǣlend þæt hig þā fatu mid wætere gefyldon.
Then bade the Savior that they the vessels with water filled
And hig gefyldon þā oþ þone brerd.
And they filled them to the brim

8 Đā cwæþ sē Hǣlend, Hladaþ nū, and berað þǣre drihte
Then said the Savior Draw now and bear of-the company
ealdre. And hī nāmon.
to-chief And they took

Đā sē drihte-ealdor þæs wīnes onbyrigde þe of þām 9
When the company-chief the wine tasted which from the
wætere geworden wæs, hē nyste hwanon hyt cōm, — þā
water become was he knew-not whence it came the
þēnas sōðlīce wiston þe þæt wæter hlōdon; sē drihte-ealdor
servants truly knew who the water drew the company-chief
clypode þone brȳdguman,
called the bridegroom
and cwæð tō him, Ælc man sylþ ǣrest gōd wīn, and 10
and said to him Each man gives first good wine and
þonne hig druncene bēoð, þæt þe wyrse byð; ðū gehēolde
when they drunken are that which worse is thou keptest
þæt gōde wīn oð þis.
the good wine until this
Đis wæs þæt forme tācn þe sē Hælend worhte on 11
This was the first sign which the Savior wrought in
Chanaa Galileę, and geswutelode his wuldor; and his
Cana of-Galilee and revealed his glory and his
leorningcnihtas gelȳfdon on hine.
disciples believed in him
Đys godspel gebyrað on þǣre fēorðan wucan ynnan
This gospel belongs in the fourth week in
lengtene on mōnandæg.
Lent on Monday
Æfter þyson hē and hys mōdor and his gebrōðru and 12
After this he and his mother and his brothers and
his leorningcnihtas fōron tō Capharnaum, and wunedon þār
his disciples went to Capernaum and dwelt there
fēawa daga.
few of-days

13 And hit wæs nēah Iudea ēastron, and sē Hǣlend fōr tō
And it was near of-Jews Easter and the Savior went to
Ierusalem,
Jerusalem
14 and gemētte on þām temple þā ðe sealdon oxan and
and found in the temple those who sold oxen and
scēap and culfran, and sittende myneteras.
sheep and doves and sitting money-changers
15 And hē worhte swipan of strengon, and hig ealle of
And he made whip of cords and them all from
ðām temple ādrāf, ge scēap ge oxan; and hē āgēat þāra
the temple drove both sheep and oxen and he poured-out of-the
mynetera feoh, and tōwearp hyra mȳsan;
money-changers money and overthrew their tables
16 and sǣde þām þe ðā culfran cȳpton, Dōð þās þing
and said to-those who the doves sold Do these things
heonon; ne wyrce gē mīnes Fæder hūs tō mangunghūse.
hence not make ye of-my Father house to market-house
17 Þā gemundon his leorningcnihtas þæt ðe āwriten is,
Then remembered his disciples that which written is
Þīnes hūses anda mē et.
Of-thy house zeal me ate
18 Ðā andswaredon him þā Iudeas and cwǣdon, Hwylc tācn
Then answered him the Jews and said Which sign
ætȳwst þū ūs, for ðām þe þū ðās ðing dēst?
showest thou to-us for that that thou these things doest
19 Sē Hǣlend him andswarude and cwæð, Tōwurpað þis
The Savior them answered and said Destroy this
tempel, and ic hit ārǣre binnan þrīm dagon.
temple and I it raise within three days

Đā Iudeas cwǣdon tō him, Þis tempel wæs getimbrod on 20
The Jews said to him This temple was built in
six and fēowertigon wintron, and ārǣrst þū hit on þrȳm
six and forty winters and raisest thou it in three
dagon?
days
Sōðlīce hē hyt cwæð be hys līchaman temple. 21
Truly he it said about of-his body temple
Đā hē of dēaðe ārās, þā gemundon his leorningcnihtas 22
When he from death arose then remembered his disciples
þæt hē hit be him sylfum cwæð; and hī gelȳfdon hālegum
that he it about him self said and they believed holy
gewrite and þǣre sprǣce þe sē Hǣlend spræc.
writing and the speech which the Savior spoke
Đā hē wæs on Ierusalem on ēastron on frēolsdæge, 23
When he was in Jerusalem at Easter on feast-day
manega gelȳfdon on his naman, þā hī gesāwon ðā tācna
many believed in his name when they saw the signs
þe hē worhte.
which he wrought
Sē Hǣlend ne geswutelode hine sylfne him, for ðām hē 24
The Savior not revealed him self to-them for that he
cūðe hī ealle,
knew them all
and for þām him næs nān þearf þæt ǣnig man sǣde 25
and for that to-him not-was any need that any man said
gewitnesse be men; hē wiste witodlīce hwæt wæs on men.
witness about man he knew certainly what was in man

Nicodemus, a Pharisee and a chief of the Jews, comes to Jesus by night, and Jesus tells him that no one sees the kingdom of God unless he is born anew, nor enters it unless he is born of water and the Spirit. As Moses lifted up the adder, so the Son of man must be lifted up, for God so loved the world that he gave his only-begotten Son. John's disciples and the Jews dispute about cleansing, and John answers that he is the bridegroom's friend, who must wane.

Þys godspel man sceal rǣdan ofer ēastron be þǣre rōde,
This gospel one shall read after Easter about the rood
and eft ofer pentecosten on þone forman sunnandæg.
and again after Pentecost on the first Sunday

1 Sōðlice sum Phariseisc man wæs genemned Nichodemus,
Truly a-certain Pharisee man was named Nicodemus
sē wæs Iudea ealdor.
who was of-Jews chief

2 Ðēs cōm tō him on niht, and cwæð tō him, Rabbī, þæt is,
This came to him by night and said to him Rabbi that is
Lārēow, wē witon þæt þū cōme fram Gode; ne mæg nān man
Teacher we know that thou camest from God not can any man
þās tācn wyrcan þe ðū wyrcst, būton God bēo mid him.
these signs work which thou workest unless God be with him

3 Sē Hǣlend him andswarude and cwæð, Sōð ic þē secge,
The Savior him answered and said Truth I to-thee say
Būton hwā bēo ednīwan gecenned, ne mæg hē gesēon
Unless anyone be anew born not can he see
Godes rīce.
of-God kingdom

Đā cwæð Nichodemus tō him, Hū mæg man bēon eft 4
Then said Nicodemus to him How can man be again
ācenned þonne hē bið eald? Cwyst ðū mæg hē eft cuman
born when he is old Sayest thou can he again come
on his mōdor innoð and bēon eft ācenned?
into his mother womb and be again born
Sē Hǣlend him andswarude and cwæð, Sōþ ic þē secge, 5
The Savior him answered and said Truth I to-thee say
Būton hwā bēo geedcenned of wætere and of Hāligum
Unless anyone be reborn of water and of Holy
Gāste, ne mæg hē in faran on Godes rīce.
Spirit not can he in go into of-God kingdom
Đæt þe ācenned is of flǣsce þæt is flǣsc; and þæt þe 6
That which born is of flesh that is flesh and that which
of Gāste is ācenned þæt is gāst.
of Spirit is born that is spirit
Ne wundra þū for ðām þe ic sǣde þē, Ēow gebyrað 7
Not wonder thou for that that I said to-thee You behooves
þæt gē bēon ācennede ednīwan.
that ye be born anew
Gāst oreðað þār hē wile, and þū gehȳrst his stefne, 8
Spirit breathes where he will and thou hearest his voice
and þū nāst hwanon hē cymþ, nē hwyder hē gǣþ; swā
and thou knowest-not whence he comes nor whither he goes so
is ǣlc þe ācenned is of Gāste.
is each who born is of Spirit
Đā andswarode Nichodemus and cwæð, Hū magon þās 9
Then answered Nicodemus and said How can these
þing þus geweorðan?
things thus come-to-pass

10 Sē Hǣlend andswarode and cwæð tō him, Đū eart lārēow
The Savior answered and said to him Thou art teacher
Israhela folce, and þū nāst þās ðing?
of-Israel to-people and thou knowest-not these things
11 Sōþ ic þē secge, Þæt wē sprecað þæt wē witon, and wē
Truth I to-thee say That we speak that we know and we
cȳðað þæt wē gesāwon; and gē ne underfōð ūre cȳðnesse.
make-known that we saw and ye not receive our testimony
12 Gif ic ēow eorþlīce þing sǣde, and gē ne gelȳfað, hūmeta
If I to-you earthly things said and ye not believe how
gelȳfe gē gif ic ēow heofonlice þing secge?
believe ye if I to-you heavenly things say
13 And nān man ne āstīhð tō heofenum, būton sē ðe nyðer
And no man — ascends to heavens but he who down
cōm of heofonum, mannes Sunu sē ðe cōm of heofonum.
came from heavens of-man Son he who came from heavens
14 And swā swā Moyses þā nǣddran ūp āhōf on þām
And so as Moses the adder up lifted in the
wēstene, swā gebyrað þæt mannes Sunu bēo ūp āhafen:
desert so behooves that of-man Son be up lifted
15 Þæt nān þāra ne forwurðe þe on hyne gelȳfð, ac hæbbe
That none of-those — perish who in him believes but have
þæt ēce līf.
the eternal life

Đys [godspel] sceal on ōðerne pentecostenes mæssedæg.
This gospel shall on second of-Pentecost mass-day

16 God lufode middaneard swā þæt hē sealde his āncennedan
God loved middle-earth so that he gave his only-begotten
Sunu, þæt nān ne forwurðe þe on hine gelȳfð, ac hæbbe
Son that none — perish who in him believes but have
þæt ēce līf.
the eternal life

Ne sende God his Sunu on middanearde þæt hē dēmde 17
Not sent God his Son into middle-earth that he judged
middanearde, ac þæt middaneard sȳ gehǣled þurh hine.
middle-earth but that middle-earth be healed through him
Ne biþ þām gedēmed ðe on hine gelȳfð; sē ðe ne 18
Not is to-him judged who in him believes he who not
gelȳfð, him biþ gedēmed, for þām þe hē ne gelȳfde on
believes to-him is judged for that that he not believed in
ðone naman þæs āncennedan Godes Suna.
the name of-the only-begotten of-God Son
Þæt is sē dōm, þæt lēoht cōm on middaneard, and 19
That is the judgment that light came into middle-earth and
menn lufedon þȳstro swȳþor ðonne þæt lēoht: hyra weorc
men loved darkness more than the light their works
wǣron yfele.
were evil
Ælc ðāra þe yfele dēð hatað þæt lēoht, and hē ne cymþ 20
Each of-those who evil does hates the light and he not comes
tō lēohte, þæt his weorc ne sȳn gerihtlǣhte.
to light that his works not be corrected
Witodlice sē ðe wyrcð sōðfæstnesse cymþ tō ðām lēohte, 21
Certainly he who works truth comes to the light
þæt his weorc sȳn geswutelude, for ðām þe hig synt on
that his works be revealed for that that they are in
Gode gedōne.
God done
Æfter þyson cōm sē Hǣlend and his leorningcnihtas tō 22
After this came the Savior and his disciples to
Iudea lande, and wunode ðǣr mid him, and fullode.
of-Jews land and dwelt there with them and baptized

23 And Iohannes fullode on Enon wið Salim, for ðām þe
And John baptized in Aenon by Salim for that that
þǣr wǣron manega wætro; and hī tōgædere cōmun, and
there were many waters and they together came and
wǣron gefullode.
were baptized

24 Ðā gȳt næs Iohannes gedōn on cweartern.
Then yet not-was John put in prison
Ðys [godspel] sceal on wōdnesdæg, on þǣre þryddan
This gospel shall on Wednesday in the third
wucan ofer ēastron.
week after Easter

25 Þā smēadon Iohannes leorningcnihtas and þā Iudeas be
Then disputed of-John disciples and the Jews about
þǣre clǣnsunge,
the cleansing

26 and cōmon tō Iohanne, and cwǣdon tō him, Rabbī, sē
and came to John and said to him Rabbi he
ðe mid þē wæs begeondan Iordane, be ðām þū cȳðdest
who with thee was beyond Jordan about whom thou madest-known
gewitnesse, nū hē fullaþ, and ealle hig cumaþ tō him.
witness now he baptizes and all they come to him

27 Iohannes andwurde and cwæð, Ne mæg mann nān þing
John answered and said Not can man any thing
underfōn, būton hit bēo [him] of heofonum geseald.
receive unless it be to-him from heavens given

28 Gē sylfe mē synd tō gewitnesse þæt ic sǣde, Ne eom
Ye selves to-me are for witness that I said Not am
ic Crīst, ac ic eom āsend beforan hine.
I Christ but I am sent before him

Sē ðe brȳde hæfð sē is brȳdguma; sē þe is þæs brȳdguman 29
He who bride has he is bridegroom he who is of-the bridegroom
frēond and stent and gehȳrþ hyne, mid gefēan hē geblissað
friend and stands and hears him with joy he rejoices
for þæs brȳdguman stefne: þēs mīn gefēa is gefylled.
for of-the bridegroom voice this my joy is fulfilled
Hit gebyrað þæt hē weaxe, and þæt ic wanige. 30
It behooves that he wax and that I wane
Sē ðe ufenan cōm sē is ofer ealle; sē þe of eorðan is sē 31
He who from-above came he is over all he who of earth is he
sprycþ be eorðan; sē þe of heofone cōm sē is ofer ealle.
speaks about earth he who from heaven came he is over all
And hē cȳð þæt hē geseah and gehȳrde, and nān 32
And he makes-known that he saw and heard and no
man ne underfēhð his cȳðnesse.
man — receives his testimony
Sōðlīce sē þe [his] cȳðnesse underfēhþ, hē getācnað þæt 33
Truly he who his testimony receives he signifies that
God is sōðfæstnys.
God is truth
Sē ðe God sende sprycð Godes word; ne sylþ God 34
He whom God sent speaks of-God word not gives God
þone Gāst be gemete.
the Spirit by measure
Fæder lufað þone Sunu, and sealde ealle þing on his 35
Father loves the Son and gave all things into his
hand.
hand
Sē þe gelȳfð on Sunu sē hæfð ēce līf; sē þe þām Suna is 36
He who believes in Son he has eternal life he who to-the Son is
ungelēafsum ne gesyhþ hē līf, ac Godes yrre wunað ofer hine.
unbelieving not sees he life but of-God wrath dwells over him

At Jacob's well Jesus asks a Samaritan woman for a drink and offers her the water of life. He tells her she has had five husbands, that God is spirit and must be worshiped in spirit and truth, and that he is the Messiah. She tells her city, and many Samaritans believe. His food is to do the will of him who sent him, for the lands are bright for reaping. At Cana he heals the under-king's son from afar.

1 Đā sē Hǣlend wyste þæt þā Pharisei gehȳrdon þæt hē
When the Savior knew that the Pharisees heard that he
hæfde mā leorningcnihta þonne Iohannes, —
had more of-disciples than John
2 þēah sē Hǣlend ne fullode, ac his leorningcnihtas, —
though the Savior not baptized but his disciples
3 ðā forlēt hē Iudea land, and fōr eft on Galilea.
then left he of-Jews land and went again into Galilee
4 Him gebyrode þæt hē sceolde faran þurh Samaria land.
Him behooved that he should go through of-Samaria land
5 Witodlice hē cōm on Samarian ceastre, þe is genemned
Certainly he came into of-Samaria city which is named
Sichar, nēah þām tūne þe Iacob sealde Iosepe his suna;
Sychar near the farm which Jacob gave to-Joseph his son
6 þǣr wæs Iacobes wyl.
there was of-Jacob well
Đys [godspel] sceal on frīgedæg, on þǣre iii. lengtenwucan.
This gospel shall on Friday in the third Lent-week
Sē Hǣlend sæt æt ðām wylle, þā hē wæs wērig gegān;
The Savior sat at the well when he was weary walked
and hit wæs middæg.
and it was midday

Þā cōm þǣr ān wīf of Samaria, wolde wæter feccan; 7
Then came there a woman of Samaria would water fetch
ðā cwæð sē Hǣlend tō hyre, Syle mē drincan.
then said the Savior to her Give to-me drink
His leorningcnihtas fērdon þā tō þǣre ceastre, woldon 8
His disciples went then to the city would
him mete bicgan.
for-themselves food buy
Þā cwæð þæt Samaritanisce wīf tō him, Hūmeta bitst þū 9
Then said the Samaritan woman to him How askest thou
æt mē drincan, þonne ðū eart Iudeisc, and ic eom Samaritanisc
of me drink when thou art Jewish and I am Samaritan
wīf? ne brūcað Iudeas and Samaritanisce metes ætgædere.
woman not use Jews and Samaritans food together
Đā andswarode sē Hǣlend and cwæð tō hyre, Gif þū 10
Then answered the Savior and said to her If thou
wistest Godes gyfe, and hwæt sē is þe cwið tō þē, Syle me
knewest of-God gift and what he is who says to thee Give to-me
drincan, witodlīce þū bǣde hine þæt hē sealde þē līfes wæter.
drink certainly thou askedst him that he gave to-thee of-life water
Đā cwæð þæt wīf tō him, Lēof, ne ðū næfst nān þing mid 11
Then said the woman to him Sir not thou hast any thing with
tō hladanne, and þēs pyt is dēop; hwanon hæfst þū līfes wæter?
to draw and this pit is deep whence hast thou of-life water
Cwyst ðū þæt þū sī mǣrra þonne ūre fæder Iacob, sē 12
Sayest thou that thou be greater than our father Jacob he
ðe ūs þisne pytt sealde, and hē and his bearn and his
who to-us this pit gave and he and his children and his
nȳtenu of ðām druncon?
cattle of it drank

13 Đā andswarode sē Hǣlend and cwæþ tō hyre, Ælcne
Then answered the Savior and said to her Each
ðāra þyrst eft þe of ðyson wætere drincð;
of-those thirsts again who of this water drinks
14 witodlīce ælc þāra þe drincð of þām wætere þe ic him
certainly each of-those who drinks of the water which I to-him
sylle… bið on him will forð rǣsendes wætres on ēce līf.
give is in him well forth running of-water into eternal life
15 Đā cwæþ þæt wīf tō him, Hlāford, syle mē þæt water
Then said the woman to him Lord give to-me the water
þæt mē ne þyrste, nē ic ne ðurfe hēr feccan.
that me not thirst nor I — need here fetch
16 Đā cwæþ sē Hǣlend tō hyre, Gā, clypa þīnne ceorl, and
Then said the Savior to her Go call thy husband and
cum hider.
come hither
17 Đā andwurde þæt wīf and cwæð, Næbbe ic nānne
Then answered the woman and said Have-not I any
ceorl. Đā cwæð sē Hǣlend tō hyre, Wel þū cwǣde þæt
husband Then said the Savior to her Well thou saidst that
þū næfst ceorl;
thou hast-not husband
18 witodlīce þū hæfdest fīf ceorlas, and sē ðe ðū nū
certainly thou hadst five husbands and he whom thou now
hæfst nis ðīn ceorl; æt þām þū sǣdest sōð.
hast not-is thy husband in that thou saidst truth
19 Đā cwæð þæt wīf tō him, Lēof, þæs mē ðyncð þū
Then said the woman to him Sir of-that me seems thou
eart wītega.
art prophet

Ūre fæderas hig gebǣdon on þissere dūne, and gē 20
Our fathers themselves prayed on this hill and ye
secgað þæt on Ierusalem sȳ sēo stōw þæt man on gebidde.
say that in Jerusalem be the place that one in pray
Đā cwæð sē Hǣlend tō hyre, Lā wīf, gelȳf mē, þæt 21
Then said the Savior to her O woman believe me that
sēo tīd cymð þonne gē ne gebiddaþ Fæder nē on þisse
the hour comes when ye not pray-to Father neither on this
dūne nē on Ierusalem.
hill nor in Jerusalem
Gē gebiddað þæt gē nyton; wē gebiddaþ þæt wē witon; 22
Ye pray-to that ye know-not we pray-to that we know
for þām þe hǣl is of Iudeum.
for that that salvation is of Jews
Ac sēo tīd cymð, and nū is, þonne sōþe gebedmen 23
But the hour comes and now is when true worshipers
gebiddaþ Fæder on gāste and on sōðfæstnesse; witodlīce
pray-to Father in spirit and in truth certainly
Fæder sēcþ swylce þe hyne gebiddon.
Father seeks such who him pray-to
Gāst is God; and þām þe hyne gebiddað gebyrað þæt 24
Spirit is God and those who him pray-to behooves that
hig gebiddon on gāste and on sōðfæstnesse.
they pray in spirit and in truth
Đæt wīf cwæþ tō him, Ic wāt þæt Messīas cymð þe 25
The woman said to him I know that Messiah comes who
is genemned Crīst; þonne hē cymð, hē cȳð ūs ealle
is named Christ when he comes he makes-known to-us all
ðing.
things
Sē Hǣlend cwæð tō hyre, Ic hit eom þe wið þē sprece. 26
The Savior said to her I it am who with thee speak

27 And þǣrrihte cōmon his leorningcnihtas, and hig
And forthwith came his disciples and they
wundredon þæt hē wiþ þæt wīf spræc; þēah hyra nān
wondered that he with the woman spoke though of-them none
ne cwæð, Hwæt sēcst þū? oððe, Hwæt sprycst þū wið hig?
— said What seekest thou or What speakest thou with her
28 Witodlice þæt wīf forlēt hyre wæterfæt, and ēode tō
Certainly the woman left her water-vessel and went to
þǣre byrig, and cwæð tō þām mannum,
the city and said to the men
29 Cumað and gesēoð þone man þe mē sǣde ealle [þā]
Come and see the man who to-me said all the
þing þe ic dyde; cweðe gē is hē Crīst?
things which I did say ye is he Christ
30 Ðā ēodon hī ūt of ðǣre byrig, and cōmon tō him.
Then went they out of the city and came to him
31 Ongemang þām his leorningcnihtas hine bǣdon, and þus
Among that his disciples him asked and thus
cwǣdon, Lārēow, et.
said Teacher eat
32 Ðā cwæð hē tō him, Ic hæbbe þone mete tō etanne
Then said he to them I have the food to eat
þe gē nyton.
which ye know-not
33 Ðā cwǣdon his leorningcnihtas him betwȳnan, Hwæðer
Then said his disciples them among Whether
ǣnig man him mete brōhte?
any man to-him food brought
34 Ðā cwæð sē Hǣlend tō him, Mīn mete is þæt ic wyrce
Then said the Savior to them My food is that I work
þæs willan ðe me sende, þæt ic fullfremme his weorc.
of-him will who me sent that I fulfill his work

Hū ne secge gē þæt nū gȳt synt fēowur mōnðas ǣr 35
How not say ye that now yet are four months ere
man rīpan mæge? nū ic ēow secge, Hebbað ūpp ēowre
one reap can now I to-you say Lift up your
ēagan, and gesēoð þās eardas þæt hig synt scīre tō rīpanne.
eyes and see these lands that they are bright to reap
And sē ðe rīpð nimð mēde, and gaderaþ wæstm on ēcum 36
And he who reaps takes reward and gathers fruit in eternal
life, þæt ætgædere geblission sē þe sǣwþ and sē ðe rīpð.
life that together rejoice he who sows and he who reaps
On þyson is witodlice sōð word, for ðām ōþer is sē ðe 37
In this is certainly true word for that other is he who
sǣwþ, ōþer is sē ðe rīpþ.
sows other is he who reaps
Ic sende ēow tō rīpanne þæt þæt gē ne beswuncon; ōðre 38
I sent you to reap that that ye not toiled-for others
swuncon, and gē ēodun on hyra geswinc.
toiled and ye went into their toil
Witodlice manige Samaritanisce of ðāre ceastre gelȳfdon 39
Certainly many Samaritans of the city believed
on hyne for þæs wīfes wordon þe be him cȳþde, Þæt
in him for of-the woman words who about him made-known That
hē sǣde mē ealle þā þing þe ic dyde.
he said to-me all the things which I did
Ðā þā Samaritaniscean cōmon tō him, hig gebǣdon hine 40
When the Samaritans came to him they asked him
þæt hē wunode ðǣr; and hē wunode þǣr twēgen dagas.
that he dwelt there and he dwelt there two days
And mycle mā gelȳfdon for his spǣce; 41
And much more believed for his speech

42 and cwǣdon tō þām wīfe, Ne gelȳfe wē nā for ðīnre
and said to the woman Not believe we — for thy
sprǣce; wē sylfe gehȳrdon, and wē witon þæt hē is sōþ
speech we selves heard and we know that he is true
middaneardes Hǣlend.
of-middle-earth Savior

43 Sōðlice æfter twām dagon hē fērde þanone, and fōr tō
Truly after two days he went thence and went to
Galilea.
Galilee

44 Sē Hǣlend sylf cȳþde gewitnesse þæt nān wītega næfð
The Savior self made-known witness that no prophet has
nānne wurðscype on hys āgenum earde.
any honor in his own homeland

45 Þā hē cōm tō Galileam, þā underfēngon hī hine, þā
When he came to Galilee then received they him when
hī gesāwon ealle þā þing þe hē worhte on Ierusalem on
they saw all the things which he wrought in Jerusalem on
frēolsdæge; and hī cōmun tō þām frēolsdæge.
feast-day and they came to the feast-day

46 And hē cōm eft tō Chanaa Galileę, þǣr hē worhte þæt
And he came again to Cana of-Galilee where he wrought the
wīn of wætere.
wine from water

Ðys godspel gebyrað ofer pentecosten, on þǣre ān and
This gospel belongs after Pentecost in the one and
twēntygoðan wucan, on sunnandæg.
twentieth week on Sunday

Sum undercyning wæs, þæs sunu wæs gesȳclod on
A-certain under-king was whose son was sick in
Capharnaum.
Capernaum

Þā þā sē gehȳrde þæt sē Hǣlend fōr fram Iudea tō 47
Then when he heard that the Savior went from Judea to
Galilea, hē cōm tō him and bæd hine þæt hē fōre and
Galilee he came to him and asked him that he went and
gehǣlde his sunu; sōðlīce hē læg æt forðfōre.
healed his son truly he lay at death
Ðā cwæþ sē Hǣlend tō him, Būton gē tācna and 48
Then said the Savior to him Unless ye signs and
forebēacna gesēon, ne gelȳfe gē.
portents see not believe ye
Ðā cwæð sē undercing tō him, Drihten, far ǣr mīn 49
Then said the under-king to him Lord go ere my
sunu swelte.
son die
And sē Hǣlend cwæð, Gā, þīn sunu leofað. Ðā ēode hē, 50
And the Savior said Go thy son lives Then went he
and gelȳfde þǣre sprǣce þe sē Hǣlend him sǣde.
and believed the speech which the Savior to-him said
Ðā hē fōr, þā urnon his þēowas ongēan hyne, and 51
When he went then ran his servants toward him and
sǣdon þæt his sunu leofode.
said that his son lived
Ðā āxode hē tō hwylcon tīman him bet wǣre. And hī 52
Then asked he at which time him better were And they
sǣdon him, Gyrstandæg tō þǣre seofoþan tīde sē fēfor hine
said to-him Yesterday at the seventh hour the fever him
forlēt.
left
Ðā ongeat sē fæder þæt hit wæs on þǣre tīde ðe sē Hǣlend 53
Then perceived the father that it was in the hour which the Savior
cwæð, Þīn sunu leofað. And hē gelȳfde and eall his hīwrāden.
said Thy son lives And he believed and all his household

54 Sē Hælend worhte þis tācen eft ōþre sīþe, þā hē cōm
The Savior wrought this sign again second time when he came
fram Iudea lande tō Galilea.
from of-Jews land to Galilee

V · THE POOL AND THE SON'S AUTHORITY

At a pool in Jerusalem Jesus tells a man sick for thirty-eight years to arise, take his bed, and go, and the Jews persecute Jesus for doing this on the sabbath. He answers that the Son does what he sees the Father do, that the Father has given all judgment to the Son, and that the dead will hear his voice. John, the works, the Father, and the scriptures all bear witness to him, yet they will not come to him.

Ðys godspel sceal on frīgedæg on þære forman lengtenwucan.
This gospel shall on Friday in the first Lent-week
1 Æfter þyson wæs Iudea frēolsdæg, and sē Hælend fōr tō
After this was of-Jews feast-day and the Savior went to
Ierusalem.
Jerusalem
2 On Ierusalem ys ān mere, sē is genemned on Ebrēisc
In Jerusalem is a pool which is named in Hebrew
Bethsaida; sē mere hæfð fif porticas.
Bethsaida the pool has five porches
3 On þām porticon læg mycel menigeo geādludra, blindra,
In the porches lay great multitude of-sick of-blind
and healtra, and forscruncenra, and geanbīdedon þæs wæteres
and of-halt and of-withered and awaited of-the water
styrunge.
stirring

Drihtenes engel cōm tō his tīman on þone mere, and 4
Of-Lord angel came at his time into the pool and
þæt wæter wæs āstyred; and sē þe raþust cōm on þone
the water was stirred and he who quickest came into the
mere æfter þæs wæteres styrunge wearþ gehǣled fram swā
pool after of-the water stirring became healed from so
hwylcere untrumnysse swā hē on wæs.
whichever infirmity so he in was

Ðǣr wæs sum man eahta and þrittig wintra on his 5
There was a-certain man eight and thirty winters in his
untrumnysse.
infirmity

Þā sē Hǣlend geseah þysne licgean, and wiste þæt hē 6
When the Savior saw this lie and knew that he
þǣr lange tīde wæs, ðā cwæþ hē tō him, Wylt þū hāl
there long time was then said he to him Wilt thou whole
bēon?
be

Ðā andswarode sē sēoca him and cwæþ, Drihten, ic næbbe 7
Then answered the sick him and said Lord I have-not
nānne man þæt mē dō on þone mere, þonne þæt wæter
any man that me put into the pool when the water
āstyred bið; þonne ic cume, þonne biþ ōþer beforan mē.
stirred is when I come then is other before me

Ðā cwæð sē Hǣlend tō him, Arīs, nim þīn bed, and gā. 8
Then said the Savior to him Arise take thy bed and go

And sē man wæs sōna hāl, and hē nam his bed, and 9
And the man was at-once whole and he took his bed and
ēode. Hit wæs restedæg on ðām dæge.
went It was sabbath on the day

10 Đā cwǣdon þā Iudeas tō þām þe þǣr gehǣled wæs,
Then said the Jews to him who there healed was
Hit is restedæg; nis ðē ālȳfed þæt þū þīn bedd bere.
It is sabbath not-is to-thee allowed that thou thy bed bear
11 Hē andswarude him and cwæð, Sē ðe mē gehǣlde sē
He answered them and said He who me healed he
cwæð tō mē, Nim þīn bedd, and gā.
said to me Take thy bed and go
12 Đā āxsodon hī hine, Hwæt sē man wǣre þe þē sǣde,
Then asked they him What the man were who to-thee said
Nim þīn bedd, and gā?
Take thy bed and go
13 Sē þe þǣr gehǣled wæs nyste hwā hit wæs; sē Hǣlend
He who there healed was knew-not who it was the Savior
sōþlīce bēah fram þǣre gegaderunge.
truly turned from the gathering
14 Æfter þām sē Hǣlend hine gemētte on þām temple, and
After that the Savior him found in the temple and
cwæþ tō him, Nū þū eart hāl geworden; ne synga þū,
said to him Now thou art whole become not sin thou
þē lǣs þe þē on sumon þingon wyrs getīde.
the less that to-thee in some things worse betide
15 Đā fōr sē man, and cȳðde hit þām Iudean þæt hit
Then went the man and made-known it to-the Jews that it
wǣre sē Hǣlend þe hyne hǣlde.
were the Savior who him healed
16 For þām þā Iudeas ēhton þone Hǣlend, for ðām þe hē
For that the Jews persecuted the Savior for that that he
dyde þās þing on restedæge.
did these things on sabbath

Ðys godspel sceal on þunresdæg on þāre fēorðan
This gospel shall on Thursday in the fourth
lenctenwucan.
Lent-week

Ðā andswarode sē Hælend him and cwæð, Mīn Fæder 17
Then answered the Savior them and said My Father
wyrcð oþ þis nū gȳt, and ic wyrce.
works until this now yet and I work

Þæs þē mā þā Iudeas sōhton hine tō ofslēanne, næs nā for 18
Of-that the more the Jews sought him to slay not-at-all — for
þām ānum þe hē þone restedæg bræc, ac for þām þe hē cwæð
that alone that he the sabbath broke but for that that he said
þæt God wǣre his Fæder, and hine sylfne dyde Gode gelīcne.
that God were his Father and him self made to-God like

Witodlice sē Hælend andswarode and cwæþ tō him, Sōð ic 19
Certainly the Savior answered and said to them Truth I
ēow secge, Ne mæg sē Sunu nān þing dōn, būton þæt hē gesyhþ
to-you say Not can the Son any thing do but that he sees
his Fæder dōn; ðā þing þe hē wyrcþ, sē Sunu wyrcð gelīce.
his Father do the things which he works the Son works alike

Sē Fæder lufað þone Sunu, and geswutelað him ealle 20
The Father loves the Son and reveals to-him all
þā þing þe hē wyrcþ; and māran weorc þonne þās sȳn
the things which he works and greater works than these be
hē geswutelað him, þæt gē wundrigeon.
he reveals to-him that ye wonder

Swā sē Fæder āwecð þā dēadan and geliffæst, swā ēac sē 21
As the Father awakes the dead and quickens so also the
Sunu geliffæst þā [ðe] hē wyle.
Son quickens those whom he will

22 Nē sē Fæder ne dēmð nānum menn, ac hē sealde ælcne
Nor the Father — judges any man but he gave every
dōm þām Suna;
judgment to-the Son
23 þæt ealle ārwurþigeon þone Sunu, swā swā hig ārwurþigeaþ
that all honor the Son so as they honor
þone Fæder. Sē ðe ne ārwurðaþ þone Sunu, ne ārwurþaþ
the Father He who not honors the Son not honors
hē þone Fæder þe hine sende.
he the Father who him sent
24 Sōð ic secge ēow, Þæt sē þe mīn word gehȳrð, and
Truth I say to-you That he who my word hears and
þām gelȳfð þe mē sende, sē hæfð ēce līf, and ne cymþ
him believes who me sent he has eternal life and not comes
æt þām dōme, ac færð fram dēaðe tō līfe.
to the judgment but goes from death to life
25 Sōð ic secge ēow, Þæt sēo tīd cymð, and nū is, þonne
Truth I say to-you That the hour comes and now is when
þā dēadan gehȳrað Godes Suna stefne; and þā lybbað þe
the dead hear of-God Son voice and those live who
hig gehȳrað.
it hear
26 Swā sē Fæder hæfþ līf on him sylfon, swā hē sealde
As the Father has life in him self so he gave
þām Suna þæt hē hæfde līf on him syluon;
to-the Son that he had life in him self
27 and sealde him anweald þæt hē mōste dēman, for ðām
and gave to-him power that he might judge for that
þe hē is mannes Sunu.
that he is of-man Son

Ne wundrigeon gē ðæs þæt sēo tīd cymð þæt ealle 28
Not wonder ye that that the hour comes that all
gehȳrað his stefne þe on byrgenum synt;
hear his voice who in tombs are
and þā þe gōd worhton farað on līfes ǣreste; and þā 29
and those who good wrought go into of-life resurrection and those
þe yfel dydon, on dōmes ǣreste.
who evil did into of-judgment resurrection

Ðys [godspel] sceal on þūrsdæg on þǣre ōðre lenctenwucan.
This gospel shall on Thursday in the second Lent-week

Ne mæg ic nān þing dōn fram mē sylfum; ic dēme 30
Not can I any thing do from me self I judge
swā swā ic gehȳre, and mīn dōm is ryht, for ðām ic
so as I hear and my judgment is right for that I
ne sēce mīnne willan [ac þæs] þe mē sende.
not seek my will but of-him who me sent

Gif ic gewitnesse be mē cȳþe, mīn gewitnes nis sōð. 31
If I witness about me make-known my witness not-is true

Ōþer is sē ðe cȳþ gewitnesse be mē; and ic wāt 32
Other is he who makes-known witness about me and I know
þæt sēo cȳðnes is sōð þe hē cȳþ be mē.
that the testimony is true which he makes-known about me

Gē sendon tō Iohanne, and hē cȳðde sōþfæstnesse 33
Ye sent to John and he made-known of-truth
gewitnesse.
witness

Ic ne onfō gewitnesse fram menn; ac þās þing ic secge 34
I not receive witness from man but these things I say
þæt gē sȳn hāle.
that ye be whole

35 Hē wæs byrnende lēohtfæt and lȳhtende; gē woldon sume
He was burning lamp and shining ye would some
hwīle geblissian on his lēohte.
while rejoice in his light

36 Ic hæbbe māran gewitnesse þonne Iohannes; witodlīce þā
I have greater witness than John certainly the
weorc þe Fæder mē sealde þæt ic hig fullfremme, ðā weorc
works which Father to-me gave that I them fulfill the works
þe ic wyrce cȳþað gewitnesse be mē þæt Fæder mē āsende.
which I work make-known witness about me that Father me sent

37 And sē Fæder þe mē sende cȳþ gewitnesse be mē.
And the Father who me sent makes-known witness about me
Nē gē næfre his stefne ne gehȳrdon, nē gē his hīw ne
Nor ye ever his voice — heard nor ye his hue —
gesāwon.
saw

38 And gē nabbað his word on ēow wunigende; for þām
And ye have-not his word in you dwelling for that
þe gē ne gelȳfað þām ðe hē sende.
that ye not believe him whom he sent

39 Smēageað hālige gewritu, for ðām þe gē wēnað þæt gē
Search holy writings for that that ye think that ye
habbon ēce līf on þām; and hig synt þe gewitnesse
have eternal life in them and they are which witness
cȳþaþ be mē;
make-known about me

40 and gē nellað cuman tō mē þæt gē habbon līf.
and ye will-not come to me that ye have life

41 Ne underfō ic nāne beorhtnesse æt mannum.
Not receive I any brightness from men

42 Ac ic gecnēow ēow, þæt gē nabbaþ Godes lufe on ēow.
But I knew you that ye have-not of-God love in you

Ic cōm on mīnes Fæder naman, and gē mē ne underfēngon; 43
I came in of-my Father name and ye me not received
gyf ōþer cymþ on his āgenum naman, hyne gē underfōð.
if other comes in his own name him ye receive
Hū mage gē gelȳfan þe ēow betwēonan wuldor underfōð, 44
How can ye believe who you among glory receive
and ne sēceaþ þæt wuldor þe is fram Gode syluum?
and not seek the glory which is from God self
Ne wēne gē þæt ic ēow wrēge tō Fæder; sē is þe ēow 45
Not think ye that I you accuse to Father he is who you
wrēgð, Moyses on þone gē gehyhtað.
accuses Moses in whom ye hope
Witodlice gif gē gelȳfdon on Moyse, gē gelȳfdon ēac mē; 46
Certainly if ye believed in Moses ye believed also me
sōðlice hē wrāt be mē.
truly he wrote about me
Gif gē his stafum ne gelȳfað, hū gelȳfe gē mīnum 47
If ye his letters not believe how believe ye my
wordum?
words

Jesus feeds five thousand with five barley loaves and two fishes, withdraws when they would make him king, and walks on the sea to his disciples. At Capernaum he tells the crowd to work for the food that endures, and says that he is the bread of life come down from heaven, and that whoever eats his flesh and drinks his blood has eternal life. Many disciples leave him, and Peter answers that he has the words of eternal life.

Ðys godspel sceal on mydlenctenes sunnandæg.

This gospel shall on of-mid-Lent Sunday

1 Æfter þyson fōr sē Hǣlend ofer þā Galileiscan sǣ, sēo

After this went the Savior over the Galilean sea which

is Tiberiadis.

is of-Tiberias

2 And him fylide mycel folc, for þām þe hig gesāwon þā

And him followed great people for that that they saw the

tācna þe hē worhte on þām þe wǣron geuntrumode.

signs which he wrought on those who were sickened

3 Witodlice sē Hǣlend āstāh on ānne munt, and sæt þār

Certainly the Savior ascended onto a mountain and sat there

mid his leorningcnihton.

with his disciples

4 Hit wæs gehende ēastron, Iudea frēolsdæge.

It was near Easter of-Jews feast-day

5 Ðā sē Hǣlend his ēagan ūp āhōf and geseah þæt micel

When the Savior his eyes up lifted and saw that great

folc cōm tō him, hē cwæð tō Philippe, Hwǣr bicge wē

people came to him he said to Philip Where buy we

hlāfas þæt þās eton?

loaves that these eat

Þæt hē cwæþ his fandigende; hē wiste hwæt hē dōn 6
That he said him testing he knew what he do
wolde.
would

Đā andwurde him Philippus and cwæð, Nabbað hī genōh 7
Then answered him Philip and said Have-not they enough
on twēgera hundred penega wurþe hlāfes, þæt ǣlc sumne
in of-two hundred pennies worth of-loaf that each some
dǣl nyme.
part take

Đā andwyrde him ān his leorningcnihta, Andreas, Simones 8
Then answered him one of-his disciples Andrew of-Simon
brōþur Petres,
brother of-Peter

Hēr is ān cnapa þe hæfþ fif berene hlāfas and twēgen 9
Here is a boy who has five barley loaves and two
fixas; ac hwæt synt þā þing betwux swā manegum mannum?
fishes but what are those things among so many men

Đā cwæð sē Hǣlend, Dōð þæt þās men sitton. On þǣre 10
Then said the Savior Make that these men sit In the
stōwe wæs mycel gærs; ðǣr sǣton þā swylce fif þūsendo
place was great grass there sat then about five thousands
manna.
of-men

Sē Hǣlend nam þā hlāfas, and þanc wurðlīce dyde, and 11
The Savior took the loaves and thanks worthily did and
hig tōdǣlde þām sittendum, and eall swā of þām fixum
them distributed to-the sitting and all so of the fishes
swā mycel swā hig woldon.
so much as they would

12 Đā hig fulle wǣron, þā cwæð hē tō his leorningcnihton,
When they full were then said he to his disciples
Gaderiaþ þā brytsena þe þār tō lāfe wǣron, þæt hig ne
Gather the fragments which there to remnant were that they not
losigeon.
be-lost

13 Hig gegaderedon, and fyldon twelf wyligeon fulle þǣra
They gathered and filled twelve baskets full of-the
brytsena of þām þe þā lǣfdon þe of þām fīf berenan
fragments of that which those left who of the five barley
hlāfon ǣton.
loaves ate

14 Đā men cwǣdon, þā hig gesāwon þæt hē þæt tācen
The men said when they saw that he that sign
worhte, Þæt þēs is sōðlīce wītega þe on middangeard cymþ.
wrought That this is truly prophet who into middle-earth comes

15 Đā sē Hǣlend wiste þæt hig woldon cuman and hine
When the Savior knew that they would come and him
gelæccean and tō cynge dōn, þā flēah hē āna uppon þone
seize and to king make then fled he alone upon the
munt.
mountain

17 And þā hig ēodon on scyp, hī cōmon ofer þā sǣ tō
And when they went into ship they came over the sea to
Capharnaum; hit wearð þā þȳstre, and sē Hǣlend ne cōm
Capernaum it became then dark and the Savior not came
tō him.
to them

18 Mycel wind blēow, and hit wæs hrēoh sǣ.
Great wind blew and it was rough sea

Witodlice þā hig hæfdon gerōwen swylce twēntig furlanga 19
Certainly when they had rowed about twenty furlongs
oððe þrittig, þā gesāwon hig þone Hǣlend uppan þǣre sǣ gān,
or thirty then saw they the Savior upon the sea go
and þæt hē wæs gehende þām scype; and hig him ondrēdon.
and that he was near the ship and they themselves dreaded
Hē cwæð þā tō him, Ic hit eom; ne ondrǣdað ēow. 20
He said then to them I it am not dread yourselves
Hig woldon hyne niman on þæt scyp; and sōna þæt 21
They would him take into the ship and at-once the
scyp wæs æt þām lande þe hig woldon tō faran.
ship was at the land which they would to go
Sōþlice ōþre dæg sēo menigeo þe stōd begeondan þām 22
Truly other day the multitude which stood beyond the
mere geseah þæt þǣr næs būtan ān scyp, and þæt sē
lake saw that there not-was but one ship and that the
Hǣlend ne ēode on scyp mid his leorningcnihtan, ac his
Savior not went into ship with his disciples but his
leorningcnihtas sylfe āna fōron; —
disciples selves alone went
ōðre scypu cōmon fram Tiberiade wið þā stōwe þār hig 23
other ships came from Tiberias toward the place where they
þone hlāf ǣton, Drihtne þanciende; —
the loaf ate to-Lord thanking
ðā sēo menigeo geseah þæt sē Hǣlend þār næs nē 24
when the multitude saw that the Savior there not-was nor
his leorningcnihtas, þā ēodon hig on scipu, and cōman
his disciples then went they into ships and came
tō Capharnaum, sōhton ðone Hǣlend.
to Capernaum sought the Savior

25 And þā hig gemētton hyne begeondan þām mere, hig
And when they found him beyond the lake they
cwǣdon tō him, Lārēow, hwænne cōme þū hider?
said to him Teacher when camest thou hither
26 Sē Hǣlend him andswarude and cwæð, Sōþ ic ēow
The Savior them answered and said Truth I to-you
secge, Ne sēce gē mē for ðām þe gē tācnu gesāwon, ac
say Not seek ye me for that that ye signs saw but
for þām þe gē ǣton of ðām hlāfon, and synt fulle.
for that that ye ate of the loaves and are full
Ðys [godspel] sceal on frīgedæg on þǣre forman wucan
This gospel shall on Friday in the first week
æfter epiphania.
after Epiphany
27 Ne wyrceaþ æfter þām mete þe forwyrð, ac æfter þām
Not work after the food which perishes but after that
þe þurhwunað on ēce līf, ðone mannes Sunu ēow sylþ;
which endures in eternal life which of-man Son to-you gives
þone God Fæder getācnode.
him God Father signified
28 Hig cwǣdon tō him, Hwæt dō wē þæt wē wyrceon
They said to him What do we that we work
Godes weorc?
of-God work
29 Þā andswarode sē Hǣlend and cwæð tō him, Þæt is
Then answered the Savior and said to them That is
Godes weorc, þæt gē gelȳfan on ðone þe hē sende.
of-God work that ye believe in him whom he sent
30 Ðā cwǣdon hig, Hwæt dēst þū tō tācne þæt wē gesēon
Then said they What doest thou for sign that we see
and gelȳfon þæt þū hit wyrce?
and believe that thou it work

Ūre fæderas ǣton heofonlicne mete on wēstene; swā hit 31
Our fathers ate heavenly food in desert as it
āwriten is, Hē sealde him etan hlāf of heofone.
written is He gave to-them to-eat loaf from heaven
Sē Hǣlend cwæð tō him, Sōð ic secge ēow, Ne sealde 32
The Savior said to them Truth I say to-you Not gave
Moyses ēow hlāf of heofonum; ac mīn Fæder ēow sylþ
Moses to-you loaf from heavens but my Father to-you gives
sōðne hlāf of heofonum.
true loaf from heavens
Hit is Godes hlāf þe of heofone cōm, and sylþ 33
It is of-God loaf which from heaven came and gives
middanearde līf.
to-middle-earth life
Hig cwǣdon tō him, Drihten, syle ūs þysne hlāf. 34
They said to him Lord give to-us this loaf
Sē Hǣlend cwæð tō him, Ic eom līfes hlāf; ne hingrað þone 35
The Savior said to them I am of-life loaf not hungers him
þe tō mē cymð, and ne þyrst þone nǣfre ðe on mē gelȳfð.
who to me comes and not thirsts him ever who in me believes
Ac ic ēow sǣde þæt ge gesāwon mē, and ne gelȳfdon. 36
But I to-you said that ye saw me and not believed
Eall þæt Fæder mē sylþ cymð tō mē; and ic ne wyrpe 37
All that Father to-me gives comes to me and I not cast
ūt ðone þe tō mē cymð.
out him who to me comes
For þām þe ic ne cōm of heofonum þæt ic mīnne 38
For that that I not came from heavens that I my
willan dō, ac þæs willan þe mē sende.
will do but of-him will who me sent

39 Ðæt is þæs Fæder willa ðe mē sende, þæt ic nān þing
That is of-the Father will who me sent that I no thing
ne forlēose of ðām þe hē mē sealde, ac āwecce þæt on
— lose of that which he to-me gave but raise it on
þām ȳtemestan dæge.
the last day
40 Ðis is mīnes Fæder willa þe mē sende, þæt ǣlc þe
This is of-my Father will who me sent that each who
ðone Sunu gesyhþ and on hine gelȳfð hæbbe ēce lif; and
the Son sees and in him believes have eternal life and
ic hine āwecce on þām ȳtemestan dæge.
I him raise on the last day
41 Ðā murcnodon þā Iudeas be him for þām þe hē cwæð,
Then murmured the Jews about him for that that he said
Ic eom hlāf þe of heofonum cōm.
I am loaf which from heavens came
42 And hig cwǣdon, Hū nis þis sē Hǣlend, Iosepes sunu?
And they said How not-is this the Savior of-Joseph son
wē cunnon his fæder and his mōdor; hūmeta segð þēs,
we know his father and his mother how says this
Ic cōm of heofonum?
I came from heavens
43 Sē Hǣlend him andswarode and cwæð tō him, Ne
The Savior them answered and said to them Not
murcniaþ ēow betwȳnan.
murmur you among

Ðys [godspel] sceal on wōdnesdæg on þǣre pentecostenes
This gospel shall on Wednesday in the of-Pentecost
wucan.
week

Ne mæg nān man cuman tō mē, būton sē Fæder þe mē 44
Not can any man come to me unless the Father who me
sende hyne tēo; and ic hine ārǣre on ðām ȳtemestan dæge.
sent him draw and I him raise on the last day

On ðǣra wītegena bōcum is āwriten, Ealle ēaðlǣre bēoð 45
In of-the prophets books is written All easily-taught are
Godes. Ælc þe gehȳrde æt Fæder, and leornode, cymð tō
of-God Each who heard from Father and learned comes to
mē.
me

Ne geseah nān man Fæder, būton sē ðe is [of] Gode, 46
Not saw any man Father but he who is of God
sē gesyhþ Fæder.
he sees Father

Sōð ic secge ēow, Sē hæfð ēce līf þe on mē gelȳfð. 47
Truth I say to-you He has eternal life who in me believes

Ic eom lifes hlāf. 48
I am of-life loaf

Ūre fæderas ǣton heofunlicne mete on wēstene, and hig 49
Our fathers ate heavenly food in desert and they
synd dēade.
are dead

Ðis is sē hlāf þe of heofonum cōm, þæt ne swelte sē 50
This is the loaf which from heavens came that not die he
ðe of him ytt.
who of it eats

51 Ic eom lybbende hlāf þe of heofonum cōm; swā hwā
I am living loaf which from heavens came so who
swā ytt of ðyson hlāfe, hē leofað on ēcnysse; and sē hlāf
so eats of this loaf he lives in eternity and the loaf
þe ic sylle is mīn flǣsc, for middaneardes life.
which I give is my flesh for of-middle-earth life

52 Þā Iudeas fliton him betwȳnan and cwǣdon, Hū mæg
The Jews strove them among and said How can
þēs his flǣsc ūs syllan tō etanne?
this his flesh to-us give to eat

53 Þā cwæþ sē Hǣlend tō him,
Then said the Savior to them
Ðys [godspel] sceal ānum dæge ǣr palmsunnandæge.
This gospel shall on-one day before Palm-Sunday
Sōþ īc secge ēow, Næbbe gē līf on ēow, būton gē eton
Truth I say to-you Have-not ye life in you unless ye eat
mannes Suna flǣsc and his blōd drincon.
of-man Son flesh and his blood drink

54 Sē hæfð ēce līf þe ytt mīn flǣsc and drincð mīn blōd;
He has eternal life who eats my flesh and drinks my blood
and ic hine ārǣre on þām ȳtemestan dæge.
and I him raise on the last day

55 Sōþlice mīn flǣsc is mete, and mīn blōd is drinc.
Truly my flesh is food and my blood is drink

56 Sē ðe ytt mīn flǣsc and drincð mīn blōd, hē wunað on
He who eats my flesh and drinks my blood he dwells in
mē, and ic on him.
me and I in him

57 Swā swā lybbende Fæder mē sende, and ic lybbe þurh
So as living Father me sent and I live through
Fæder; and sē ðe mē ytt, hē leofað þurh mē.
Father and he who me eats he lives through me

Þis is sē hlāf þe of heofonum cōm; nā swā swā ūre 58
This is the loaf which from heavens came not so as our
fæderas ǣton heofonlicne mete, and dēade wǣron; sē þe
fathers ate heavenly food and dead were he who
ytt þysne hlāf, hē leofað on ēcnysse.
eats this loaf he lives in eternity

Đās þing hē sǣde on gesamnunge, þā hē lǣrde on 59
These things he said in synagogue when he taught in
Capharnaum.
Capernaum

Manega his leorningcnihta cwǣdon, þā hig ðis gehȳrdon, 60
Many of-his disciples said when they this heard
Heard is þēos sprǣc; hwā mæg hig gehȳran?
Hard is this speech who can it hear

Đā wiste sē Hǣlend þæt his leorningcnihtas murcnedon 61
Then knew the Savior that his disciples murmured
betweox him sylfon be þison, and hē cwæð tō him, Þæt
between them selves about this and he said to them That
ēow beswīcð?
you offends

Gyf gē gesēoþ mannes Sunu āstīgendne þǣr hē ǣr wæs? 62
If ye see of-man Son ascending where he before was

Gāst is sē ðe geliffæst; flǣsc ne fremað nān þing; þā 63
Spirit is he who quickens flesh not profits any thing the
word þe ic ēow sǣde synt gāst and līf.
words which I to-you said are spirit and life

Ac sume gē ne gelȳfað. Witodlīce sē Hǣlend wiste æt 64
But some ye not believe Certainly the Savior knew at
fruman hwæt þā gelȳfedan wǣron, and hwā hine belǣwon
beginning what the believing were and who him betray
wolde.
would

65 And hē cwæð, For þig ic ēow sǣde þæt nān man ne
And he said For this I to-you said that no man —
mæg cuman tō mē, būton mīn Fæder hit him sylle.
can come to me unless my Father it to-him give

66 Syððan manega his leorningcnihta cyrdon on bæc, and
Afterward many of-his disciples turned on back and
ne ēodun mid him.
not went with him

67 Đā cwæþ sē Hǣlend tō þām twelfum, Cweðe gē wylle
Then said the Savior to the twelve Say ye will
gē fram mē?
ye from me

68 Þā andwyrde him Simon Petrus and cwæð, Drihten, tō
Then answered him Simon Peter and said Lord to
hwām gā wē? þū hæfst ēces līfes word.
whom go we thou hast of-eternal life words

69 And wē gelȳfað and witon þæt þū eart Crīst, Godes
And we believe and know that thou art Christ of-God
Sunu.
Son

70 Sē Hǣlend him andswarude and cwæð, Hū ne gecēas ic
The Savior them answered and said How not chose I
ēow twelfe, and ēower ān is dēofol?
you twelve and of-you one is devil

71 Hē hyt cwæþ be Iuda Scarioþe; þēs hine belǣwde, þā
He it said about Judas Iscariot this him betrayed when
hē wæs ān þāra twelfa.
he was one of-the twelve

Jesus goes up secretly to the feast, and midway through it teaches openly in the temple, while the crowd argues whether he is a good man or a deceiver. He defends healing on the sabbath, says that he comes from the one who sent him, and on the last day cries out that whoever thirsts should come to him. The servants sent to seize him return saying that no man ever spoke so, and Nicodemus asks that he be heard first.

Ðys [godspel] sceal on tȳwesdæg on þāre fiftan wucan
This gospel shall on Tuesday in the fifth week
innan lengtene.
in Lent

Syþþan fōr sē Hǣlend tō Galilea; hē nolde faran tō 1
Afterward went the Savior to Galilee he would-not go to
Iudea, for þām þe þā Iudeas hine sōhton and woldon hyne
Judea for that that the Jews him sought and would him
ofslēan.
slay

Hit wæs gehende Iudea frēolsdæge. 2
It was near of-Jews feast-day

His brōðra cwǣdon tō him, Far heonon and gā on Iudea 3
His brothers said to him Go hence and go into of-Jews
land, þæt þīne leorningcnihtas gesēon þā weorc þe þū
land that thy disciples see the works which thou
wyrcst.
workest

Ne dēð nān man nān þing on dīglum, ac sēcþ þæt 4
Not does any man any thing in secret but seeks that
hit open sȳ. Gif ðū þās þing dēst, geswutela þē sylfne
it open be If thou these things doest reveal thee self
middanearde.
to-middle-earth

5 Witodlice nē his māgas ne gelȳfdon on hyne.
Certainly nor his kinsmen — believed in him

6 Đā cwæþ sē Hǣlend tō him, Gȳt ne cōm mīn tīd;
Then said the Savior to them Yet not came my time
ēower tīd is symble gearu.
your time is ever ready

7 Ne mæg middaneard ēow hatigean; ac hē hatað mē, for
Not can middle-earth you hate but it hates me for
þām ic cȳþe gewitnesse be him þæt his weorc synt
that I make-known witness about it that its works are
yfele.
evil

8 Fare gē tō þison frēolsdæge; ic ne fare tō þison frēolsdæge,
Go ye to this feast-day I not go to this feast-day
for þām mīn tīd nis gȳt gefylled.
for that my time not-is yet fulfilled

9 Hē wunede on Galilea, þā hē þās þing sǣde.
He dwelt in Galilee when he these things said

10 Eft þā his gebrōðru fōron, þā fōr hē ēac tō ðām
Again when his brothers went then went he also to the
frēolsdæge, næs nā openlīce [ac dīgollīce].
feast-day not-at-all — openly but secretly

11 Đā Iudeas hyne sōhton on þām frēolsdæge, and cwǣdon,
The Jews him sought on the feast-day and said
Hwār is hē?
Where is he

12 And mycel gehlȳd wæs on þǣre menigeo be him. Sume
And great clamor was in the multitude about him Some
cwǣdon, Hē is gōd; ōðre cwǣdon, Nese, ac hē beswīcð þis
said He is good others said Nay but he deceives this
folc.
people

Þēah hwæþere ne spæc nān man openlīce be him for 13
Though however not spoke any man openly about him for
þǣra Iudea ege.
of-the Jews fear
Ðys [godspel] sceal on mydlengtenes wucan on tȳwesdæg.
This gospel shall in of-mid-Lent week on Tuesday
Þā hit wæs mid dæg þæs frēolsdæges, þā ēode sē 14
When it was mid day of-the feast-day then went the
Hǣlend intō þām temple, and lǣrde.
Savior into the temple and taught
And þā Iudeas wundredon and cwǣdon, Hūmeta cann 15
And the Jews wondered and said How knows
þēs stafas, þonne hē ne leornode?
this letters when he not learned
Sē Hǣlend him andswarode and cwæþ, Mīn lār nis 16
The Savior them answered and said My teaching not-is
nā mīn, ac þæs þe mē sende.
— mine but of-him who me sent
Gyf hwā wyle his willan dōn, hē gecnǣwð be þǣre 17
If anyone will his will do he knows about the
lāre, hwæþer hēo sī of Gode, hwæþer þe ic be mē sylfum
teaching whether it be of God whether or I of me self
spece.
speak
Sē þe be him sylfum sprycð sēcþ his āgen wuldor; sē 18
He who of him self speaks seeks his own glory he
þe sēcþ þæs wuldor þe hyne sende, sē is sōþfæst, and
who seeks of-him glory who him sent he is true and
nis nān unrihtwīsnys on him.
not-is any unrighteousness in him

19 Hū ne sealde Moyses ēow ǣ, and ēower nān ne healt
How not gave Moses to-you law and of-you none — holds
þā ǣ? Hwī sēce gē mē tō ofslēanne?
the law Why seek ye me to slay

20 Þā andswarode sēo menigeo and cwæð, Dēofol þē sticað
Then answered the multitude and said Devil thee sticks
on; hwā sēcð þē tō ofslēanne?
in who seeks thee to slay

21 Đā andswarode sē Hælend and cwæð tō him, Ān weorc
Then answered the Savior and said to them One work
ic worhte, and ealle gē wundrigeaþ.
I wrought and all ye wonder

22 For ðȳ Moyses ēow sealde ymbsnidenesse; næs nā for
For that Moses to-you gave circumcision not-at-all — for
þī þe hēo of Moyse sȳ, ac of fæderon; and on restedæge
that that it of Moses be but of fathers and on sabbath
gē ymbsnīðaþ mann,
ye circumcise man

23 þæt Moyses ǣ ne sȳ tōworpen; and gē belgaþ wið mē
that of-Moses law not be destroyed and ye are-angry against me
for ðām þe ic gehælde ānne man on restedæge?
for that that I healed a man on sabbath

24 Ne dēme gē be ansȳne, ac dēmað rihtne dōm.
Not judge ye by appearance but judge right judgment

25 Sume cwǣdon þā ðe wǣron of Ierusalem, Hū nis ðis
Some said those who were of Jerusalem How not-is this
sē ðe hī sēceaþ tō ofslēanne?
he whom they seek to slay

And nū hē spycþ openlīce, and hig ne cweðaþ nān ðing 26
And now he speaks openly and they not say any thing
tō him. Cweðe wē hwæþer þā ealdras ongyton þæt þis is
to him Say we whether the chiefs perceive that this is
Crīst?
Christ

Ac wē witon hwanon þēs is; ðonne Crīst cymþ, þonne 27
But we know whence this is when Christ comes then
nāt nān mann hwanon hē biþ.
knows-not any man whence he is

Sē Hǣlend clypode and lǣrde on þām temple and cwæð, Mē 28
The Savior called and taught in the temple and said Me
gē cunnon, and gē witon hwanon ic eom; and ic ne cōm fram
ye know and ye know whence I am and I not came from
mē sylfum, ac sē is sōð þe mē sende, þone gē ne cunnon.
me self but he is true who me sent whom ye not know

Ic hyne can; and gif ic secge þæt ic hine ne cunne, 29
I him know and if I say that I him not know
ic bēo lēas, and ēow gelīc. Ic hyne can, and ic eom of
I am false and to-you like I him know and I am of
him, and hē mē sende.
him and he me sent

Hig hine sōhton tō nimanne; and hyra nān hys ne 30
They him sought to take and of-them none him —
æthrān, for ðām þe his tīd ne cōm þā gyt.
touched for that that his time not came then yet

Manega of ðǣre menigeo gelȳfdon on hine, and cwǣdon, 31
Many of the multitude believed in him and said
Cweþe gē wyrcð Crīst mā tācna þonne hē cymð þonne þēs
Say ye works Christ more signs when he comes than this
dēð?
does

32 Þā Pharisei gehȳrdon þā menigeo þus murcnigende be
The Pharisees heard the multitude thus murmuring about
him.
him
Ðys [godspel] sceal on mōnandæg on þǣre fȳftan wucan
This gospel shall on Monday in the fifth week
innan lenctene.
in Lent
Ðā ealdras and ðā Pharisei sendon hyra þēnas þæt hig
The chiefs and the Pharisees sent their servants that they
woldon hine gefōn.
would him seize
33 Ðā cwæð sē Hǣlend, Gȳt ic bēo sume hwīle mid ēow,
Then said the Savior Yet I am some while with you
and ic gā tō ðām þe mē sende.
and I go to him who me sent
34 Gē sēcað mē, and ne findaþ; and gē ne magon cuman
Ye seek me and not find and ye not can come
þār ic eom.
where I am
35 Þā Iudeas cwǣdon betwēonan him sylfum, Hwyder wyle
The Jews said among them selves Whither will
þēs faran þæt wē hine ne findon? cwyst ðū wyle hē faran
this go that we him not find sayest thou will he go
on ðēoda tōdrǣfednysse, and hig lǣran?
into of-nations dispersion and them teach
36 Hwæt is ðēos sprǣc þe hē sprycð, Gē sēceaþ mē, and
What is this speech which he speaks Ye seek me and
ne findaþ; and gē ne magon cuman þār ic eom?
not find and ye not can come where I am

On þām æftemestan mæran frēolsdæge stōd sē Hælend 37
On the last great feast-day stood the Savior
and clypode, Cume tō mē sē ðe hine þyrste, and drince.
and called Let-come to me he who him thirst and let-drink
Sē þe gelȳfþ on mē, swā þæt gewrit cwyð, lybbendes 38
He who believes in me as the writing says of-living
wætres flōd flōwað of his innoðe.
water flood flows from his belly
Þæt hē cwæð be þām Gāste þe þā sceoldon underfōn 39
That he said about the Spirit which those should receive
þe on hyne gelȳfdon; þā gȳt næs sē Gāst geseald, for
who in him believed then yet not-was the Spirit given for
þām þe sē Hælend næs ðā gȳt gewuldrud.
that that the Savior not-was then yet glorified
Ðys godspel sceal on þūresdæg on þāre fiftan wucan
This gospel shall on Thursday in the fifth week
innan lenctene.
in Lent
Of ðāre tīde sēo menigeo cwæð, þā hēo gehȳrde ðās 40
From the hour the multitude said when it heard these
his sprāce, Ðēs is sōð wītega.
his speeches This is true prophet
Sume cwædon, Hē is Crīst. Sume cwædon, Cweðe gē 41
Some said He is Christ Some said Say ye
cymþ Crīst fram Galilea?
comes Christ from Galilee
Hū ne cwyð þæt gewrit þæt Crīst cymð of Dauides 42
How not says the writing that Christ comes of of-David
cynne, and of Bethleem ceastre, þār þār Dauid wæs?
kin and of Bethlehem city there where David was

43 Witodlice ungeþwærnes wæs geworden on þære menigeo
Certainly discord was become in the multitude
for him.
for him

44 Sume hig woldon hine niman; ac hyra nān his ne
Some they would him take but of-them none him —
æthrān.
touched

45 Þā þēnas cōmon tō þām bisceopum and tō þām Phariseon;
The servants came to the bishops and to the Pharisees
and hig cwǣdon tō him, For hwī ne brōhton gē hine hider?
and they said to them For why not brought ye him hither

46 Þā andwyrdon þā þēnas and cwǣdon, Ne spræc nǣfre
Then answered the servants and said Not spoke ever
nān man swā þēs man sprycþ.
any man as this man speaks

47 Þā cwǣdon þā Pharisei tō him, Synt gē beswicene?
Then said the Pharisees to them Are ye deceived

48 Cweðe gē gelȳfde ǣnig þǣra ealdra oððe þǣra Pharisea
Say ye believed any of-the chiefs or of-the Pharisees
on hyne?
in him

49 Ac þēos menigeo þe ne cūðe þā ǣ, hig synt āwyrgede.
But this multitude which not knew the law they are accursed

50 Ðā cwæð Nichodemus tō him, — sē þe cōm tō him
Then said Nicodemus to them he who came to him
on nyht sē wæs hyra ān, —
by night he was of-them one

51 Cwyst þū dēmð ūre ǣ ǣnigne man, būton hyne man
Sayest thou judges our law any man unless him one
ǣr gehȳre, and wite hwæt hē dō?
before hear and know what he do

Hig andswaredon and cwǣdon tō him, Cwyst þū þæt 52
They answered and said to him Sayest thou that
þū sī Galileisc? Smēa, and geseoh þæt nān wītega ne cymð
thou be Galilean Search and see that no prophet — comes
fram Galilea.
from Galilee
And hig cyrdon ealle hām. 53
And they turned all home

VIII · THE WOMAN TAKEN IN ADULTERY AND THE LIGHT OF THE WORLD

The scribes and Pharisees bring a woman taken in adultery, and Jesus writes on the ground and tells the one without sin to cast the first stone; they leave one by one, and he does not condemn her. He says that he is the light of the world, that the truth will make them free, and that those who seek to kill him are children of the devil. When he says that he was before Abraham was, they take up stones.

Ðys godspel gebyrað ānum dæge ǣr mydfastene.
This gospel belongs on-one day before mid-fast
Sē Hǣlend fōr on Oliuetes dūne. 1
The Savior went onto of-Olivet hill
And cōm eft on dægrēd tō þām temple, and eall þæt 2
And came again at dawn to the temple and all the
folc cōm tō him; and hē sæt, and lǣrde hig.
people came to him and he sat and taught them
Ðā lǣddon þā Pharisei and ðā bōceras tō him ān wīf, 3
Then led the Pharisees and the scribes to him a woman
sēo wæs āparod on unrihthǣmede, and setton hig tōmiddes
who was caught in adultery and set her amidst
hyra,
them

4 and cwǣdon tō him, Lārēow, þis wīf wæs āfunden on
and said to him Teacher this woman was found in
unrihtum hǣmede.
unrighteous intercourse

5 Moyes ūs bebēad on þǣre ǣ þæt wē sceoldon þus
Moses us commanded in the law that we should thus
gerāde mid stānum oftorfian; hwæt cwyst þū?
conditioned with stones stone what sayest thou

6 Ðis hig cwǣdon his fandiende, þæt hig hine wrēhton.
This they said him testing that they him accused
Sē Hǣlend ābēah nyþer, and wrāt mid his fingre on þǣre
The Savior bowed down and wrote with his finger on the
eorþan.
earth

7 Þā hig þurhwunedon hine āxsiende, þā ārās hē ūpp,
When they continued him asking then arose he up
and cwæð tō him, Lōca, hwylc ēower sī synlēas, wurpe
and said to them Look which of-you be sinless let-throw
ǣrest stān on hī.
first stone on her

8 And hē ābēah eft, and wrāt on þǣre eorþan.
And he bowed again and wrote on the earth

9 Ðā hig þis gehȳrdon, þā ēodon hig ūt, ān æfter ānum;
When they this heard then went they out one after one
and hē gebād þār sylf, and þæt wīf stōd þǣr on middan.
and he remained there self and the woman stood there in middle

10 Sē Hǣlend ārās ūpp, and cwæð tō hyre, Wīf, hwǣr
The Savior arose up and said to her Woman where
synd þā ðe þē wrēgdon? ne fordēmde þē nān man?
are those who thee accused not condemned thee no man

And hēo cwæð, Nā, Drihten. And sē Hǣlend cwæð, Nē 11
And she said No Lord And the Savior said Nor
ic þē ne fordēme; dō gā, and ne synga þū nǣfre mā.
I thee not condemn do go and not sin thou ever more
Ðys godspel sceal on þǣre mydfæstenes wucan on
This gospel shall in the of-mid-fast week on
sæternesdæg.
Saturday
Eft sē Hǣlend spræc þās þing tō him and cwæð, Ic 12
Again the Savior spoke these things to them and said I
eom middaneardes lēoht; sē þe mē fyliþ, ne gǣð hē nā
am of-middle-earth light he who me follows not goes he —
on þȳstro, ac hē hæfð līfes lēoht.
in darkness but he has of-life light
Ðā Pharisei cwǣdon tō him, Þū cȳþst gewitnesse 13
The Pharisees said to him Thou makest-known witness
be ðē sylfon; nis ðīn gewitnes sōð.
about thee self not-is thy witness true
Sē Hǣlend andswarede and cwæð tō him, Gif ic cȳþe 14
The Savior answered and said to them If I make-known
gewitnesse be mē sylfum, mīn gewitnes is sōþ; for þām
witness about me self my witness is true for that
þe ic wāt hwanon ic cōm, and hwyder ic gā; gē nyton
that I know whence I came and whither I go ye know-not
hwanon ic cōm, nē hwyder ic gā.
whence I came nor whither I go
Gē dēmað æfter flǣsce; ic ne dēme nānum men. 15
Ye judge after flesh I not judge any man
And gif ic dēme, mīn dōm is sōð; for ðām þe ic ne 16
And if I judge my judgment is true for that that I not
eom āna, ac ic and sē Fæder þe mē sende.
am alone but I and the Father who me sent

17 And [on] ēowre ǣ is āwriten þæt twēgra manna gewitnes
And in your law is written that of-two men witness
is sōð.
is true

18 Ic eom þe cȳþe gewitnesse be mē sylfum, and sē
I am who make-known witness about me self and the
Fæder þe mē sende cȳþ gewitnesse be mē.
Father who me sent makes-known witness about me

19 Witodlice hig cwǣdon tō him, Hwār is þīn Fæder? Sē
Certainly they said to him Where is thy Father The
Hǣlend him andswarude and cwæð, Nē cunne gē mē, nē mīnne
Savior them answered and said Nor know ye me nor my
Fæder; gyf gē mē cūþon, wēn is þæt gē cūþon mīnne Fæder.
Father if ye me knew likely is that ye knew my Father

20 Đās word hē spæc æt cēapsceamule; and nān man hyne
These words he spoke at market-bench and no man him
ne nam, for þām þe hys tīd ne cōm þā gȳt.
— took for that that his time not came then yet

21 Witodlice eft sē Hǣlend cwæþ tō him,
Certainly again the Savior said to them
Đys godspel sceal on mōnandæg on þǣre ōðre lenctenwucan.
This gospel shall on Monday in the second Lent-week
Ic fare, and gē mē sēceað, and gē sweltaþ on ēowre
I go and ye me seek and ye die in your
synne; ne mage gē cuman þyder ic fare.
sin not can ye come thither I go

22 Đā cwǣdon þā Iudeas, Cweðe gē ofslyhþ hē hine sylfne,
Then said the Jews Say ye slays he him self
for þām hē segð, Gē ne magon cuman þyder ic fare?
for that he says Ye not can come thither I go

Đā cwæþ hē tō him, Gē synt nyþane; and ic eom 23
Then said he to them Ye are from-beneath and I am
ufane: gē synt of þison middanearde; ic ne eom of þissan
from-above ye are of this middle-earth I not am of this
middanearde.
middle-earth

Ic ēow sǣde þæt gē sweltað on ēowrum synnum; gif gē 24
I to-you said that ye die in your sins if ye
ne gelȳfað þæt ic hit sȳ, gē sweltað on ēowre synne.
not believe that I it be ye die in your sin

Đā cwǣdon hī tō him, Hwæt eart þū? Sē Hǣlend 25
Then said they to him What art thou The Savior
cwæð tō him, Ic eom fruma þe tō ēow sprece.
said to them I am beginning who to you speak

Ic hæbbe fela be ēow tō sprecenne and tō dēmenne; ac 26
I have much about you to speak and to judge but
sē þe mē sende is sōðfæst; and ic sprece on middanearde
he who me sent is true and I speak in middle-earth
þā þing þe ic æt him gehȳrde.
the things which I from him heard

And hig ne undergēaton þæt hē tealde him God tō 27
And they not understood that he reckoned to-them God for
Fæder.
Father

Sē Hǣlend cwæð tō him, Þonne gē mannes Sunu ūpp 28
The Savior said to them When ye of-man Son up
āhebbaþ, þonne gecnāwe gē þæt ic hit eom, and ic ne dō nān
lift then know ye that I it am and I not do any
þing of mē sylfum, ac ic sprece þās þing swā Fæder mē lǣrde.
thing of me self but I speak these things as Father me taught

29 And sē ðe mē sende is mid mē; and hē ne forlǽt mē ānne;
And he who me sent is with me and he not leaves me alone
for þām þe ic wyrce symble þā þing þe him synt gecwēme.
for that that I work ever the things which to-him are pleasing
30 Đā hē ðās ðing spræc, manega gelȳfdon on hine.
When he these things spoke many believed in him
Đys [godspel] sceal on þunresdæg on þǽre forman
This gospel shall on Thursday in the first
lengtenwucan.
Lent-week
31 Witodlice sē Hǽlend cwæð tō þām Iudeon þe him
Certainly the Savior said to the Jews who him
gelȳfdon, Gif gē wunegeað on mīnre spǽce, sōðlīce gē bēoð
believed If ye dwell in my speech truly ye are
mīne leorningcnihtas;
my disciples
32 and gē oncnāwað sōðfæstnysse, and sōþfæstnes ēow ālȳst.
and ye know truth and truth you frees
33 Đā andswarodon hī him and cwǽdon, Wē synt Abrahames
Then answered they him and said We are of-Abraham
cynnes, and ne þēowedon wē nānum men nǽfre; hūmeta
kin and not served we any man ever how
cwyst þū, Gē bēoð frīge?
sayest thou Ye are free
34 Sē Hǽlend him andswarude and cwæð, Sōþ ic ēow
The Savior them answered and said Truth I to-you
secge, Þæt ǽlc þe synne wyrcð is þǽre synne þēow.
say That each who sin works is of-the sin servant
35 Witodlice sē þēow ne wunaþ on hūse on ēcnesse; sē
Certainly the servant not dwells in house in eternity the
sunu wunaþ on ēcnesse.
son dwells in eternity

Gif sē Sunu ēow ālȳst, gē bēoð sōðlice frīge. 36
If the Son you frees ye are truly free
Ic wāt þæt gē synt Abrahames bearn; ac gē sēceað mē 37
I know that ye are of-Abraham children but ye seek me
tō ofslēanne, for þām mīn spǣc ne wunaþ on ēow.
to slay for that my speech not dwells in you
Ic sprece þæt þe ic mid Fæder geseah; and gē dōð þā 38
I speak that which I with Father saw and ye do the
þing þe gē mid ēowrum fæder gesāwon.
things which ye with your father saw
Ðā andswarodon hig and cwǣdon tō him, Abraham is 39
Then answered they and said to him Abraham is
ūre fæder. Ðā cwæð sē Hǣlend tō him, Gif gē Abrahames
our father Then said the Savior to them If ye of-Abraham
bearn synt, wyrceað Abrahames weorc.
children are work of-Abraham works
Nū gē sēceað mē tō ofslēanne, þone man þe ēow sǣde 40
Now ye seek me to slay the man who to-you said
sōðfæstnesse, þā þe ic gehȳrde of Gode; ne dyde Abraham
truth that which I heard from God not did Abraham
swā.
so
Gē wyrceað ēowres fæder weorc. Hig cwǣdon witodlīce 41
Ye work of-your father works They said certainly
tō him, Ne synt wē of forligere ācennede; wē habbað ānne
to him Not are we of fornication born we have one
God tō Fæder.
God for Father

42 Witodlice sē Hǣlend cwæþ tō him, Gif God wǣre ēowre
Certainly the Savior said to them If God were your
Fæder, witodlice gē lufedon mē. Ic cōm of Gode; nē cōm
Father certainly ye loved me I came from God nor came
ic nā fram mē sylfon, ac hē mē sende.
I — from me self but he me sent

43 Hwī ne gecnāwe gē mīne sprǣce? [for þām þe gē ne
Why not know ye my speech for that that ye not
magon gehȳran mīne spǣce.]
can bear my speech

44 Gē synt dēofles bearn, and gē wyllaþ wyrcean ēowres
Ye are of-devil children and ye will work of-your
fæder willan. Hē wæs fram frymþe manslaga, and hē ne
father will He was from beginning manslayer and he not
wunode on sōðfæstnesse, for ðām þe sōðfæstnes nis on
dwelt in truth for that that truth not-is in
him. Ðonne hē sprycð lēasunga, hē sprycþ of him sylfum,
him When he speaks lies he speaks of him self
for þām þe hē is lēas and his fæder ēac.
for that that he is false and his father also

45 Witodlice gē ne gelȳfað mē, for þam þe ic secge ēow
Certainly ye not believe me for that that I say to-you
sōðfæstnysse.
truth

Ðis godspel gebyrað on sunnandæg on þǣre fiftan wucan
This gospel belongs on Sunday in the fifth week
innan lenctene.
in Lent

46 Hwylc ēower āscunað mē for synne? Gif ic sōð secge,
Which of-you shuns me for sin If I truth say
hwī ne gelȳfe gē mē?
why not believe ye me

Sē þe is of Gode gehȳrð [Godes] word; for þig gē ne 47
He who is of God hears of-God word for this ye not
gehȳrað, for þām þe gē ne synt of Gode.
hear for that that ye not are of God
Witodlice þā Iudeas andswaredon and cwǣdon tō him, 48
Certainly the Jews answered and said to him
Hwī ne cweþe wē wel þæt ðū eart Samaritanisc, and eart
Why not say we well that thou art Samaritan and art
wōd?
mad
Sē Hǣlend andswarude and cwæð, Ne eom ic wōd; ac 49
The Savior answered and said Not am I mad but
ic ārwurþige mīnne Fæder, and gē unārwurðedon mē.
I honor my Father and ye dishonored me
Witodlice ne sēce ic mīn wuldor; sē is þe sēcð and 50
Certainly not seek I my glory he is who seeks and
dēmð.
judges
Sōðlice ic secge ēow, Gif hwā mīne sprǣce gehealt, ne 51
Truly I say to-you If anyone my speech keeps not
gesyhþ hē dēað nǣfre.
sees he death ever
Ðā cwǣdon þā Iudeas, Nū wē witon þæt þū eart wōd. 52
Then said the Jews Now we know that thou art mad
Abraham wæs dēad, and þā wītegan; and þū cwyst, Gif
Abraham was dead and the prophets and thou sayest If
hwā mīne sprǣce gehealt, ne bið hē nǣfre dēad.
anyone my speech keeps not is he ever dead

53 Cwyst þū þæt þū sȳ mǣrra þonne ūre fæder Abraham,
Sayest thou that thou be greater than our father Abraham
sē wæs dēad? and þā wītegan wǣron dēade; hwæt þincð
who was dead and the prophets were dead what seems
þē þæt þū sȳ?
to-thee that thou be

54 Sē Hǣlend him andswarode, Gif ic wuldrige mē sylfne,
The Savior them answered If I glorify me self
nis mīn wuldor nāht; mīn Fæder is þe mē wuldrað, be
not-is my glory aught my Father is who me glorifies about
þām gē cweðaþ þæt hē sȳ ūre God.
whom ye say that he be our God

55 And gē ne cūðon hine. Ic hyne cann; and gif ic secge
And ye not knew him I him know and if I say
þæt ic hine ne cunne, ic bēo lēas and ēow gelīc; ac ic
that I him not know I am false and to-you like but I
hyne cann, and ic healde his sprǣce.
him know and I hold his speech

56 Abraham ēower fæder geblissode þæt hē gesāwe mīnne
Abraham your father rejoiced that he saw my
dæg; and hē geseah, and geblissode.
day and he saw and rejoiced

57 Đā Iudeas cwǣdon tō him, Gȳt þū ne eart fiftigwintre,
The Jews said to him Yet thou not art fifty-winters-old
and gesāwe þū Abraham?
and sawest thou Abraham

58 Sē Hǣlend cwæð tō him, Ic wæs ǣr þām þe Abraham
The Savior said to them I was ere that that Abraham
wæs.
was

Hig nāmon stānas tō þām þæt hig woldon hyne torfian; 59
They took stones to that that they would him stone
sē Hǣlend hine bediglode, and ēode of ðām temple.
the Savior himself hid and went from the temple

IX · THE MAN BORN BLIND

Jesus smears mud of his spittle on the eyes of a man born blind and sends him to wash in the pool of Siloam, and he sees. The Pharisees question him, and the Jews call his kinsmen, who for fear of them say only that he is their son, born blind. When he says that the man who opened his eyes must be of God, they drive him out. Jesus finds him, and he believes and worships him. Jesus tells the Pharisees that their saying they see is their sin.

Ðys godspel gebyrað on wōdnesdæg on mydfæstenes wucan.
This gospel belongs on Wednesday in of-mid-fast week
Ðā sē Hǣlend fōr, þā gesēah hē ānne man þe wæs 1
When the Savior went then saw he a man who was
blind geboren.
blind born
And his leorningcnihtas hine āxodon and cwǣdon, Lārēow, 2
And his disciples him asked and said Teacher
hwæt syngode, þēs oððe his māgas, þæt hē wǣre blind
what sinned this or his kinsmen that he were blind
geboren?
born
Sē Hǣlend andswarude and cwæð, nē syngode hē nē 3
The Savior answered and said neither sinned he nor
his māgas; ac þæt Godes weorc wǣre geswutelod on him.
his kinsmen but that of-God work were revealed in him

4 Mē gebyrað tō wyrceanne þæs weorc þe mē sende, þā
Me behooves to work of-him works who me sent the
hwīle þe hit dæg is; niht cymþ, þonne nān man wyrcan
while that it day is night comes when no man work
ne mæg.
— *can*

5 Ic eom middaneardes lēoht, þā hwīle þe ic on middanearde
I am of-middle-earth light the while that I in middle-earth
eom.
am

6 Đā hē þās þing sǣde, þā spǣtte hē on þā eorþan, and
When he these things said then spat he on the earth and
worhte fenn of his spātle, and smyrede mid þām fenne
made mud of his spittle and smeared with the mud
ofer his ēagan,
over his eyes

7 and cwæð tō him, Gā and þweah þē on Syloes mere.
and said to him Go and wash thee in of-Siloam pool
Hē fōr and þwōh hine, and cōm gesēonde.
He went and washed himself and came seeing

8 Witodlice his nēahgebūras and þā þe hine gesāwon
Certainly his neighbors and those who him saw
þā hē wǣdla wæs cwǣdon, Hū nis þis sē ðe sæt and
when he beggar was said How not-is this he who sat and
wǣdlode?
begged

9 Sume cwǣdon, Hē hyt is; sume cwǣdon, Nese, ac is
Some said He it is some said Nay but is
him gelīc. Hē cwæþ sōðlīce, Ic hit eom.
to-him like He said truly I it am

10 Đā cwǣdon hig tō him, Hū wǣron þīne ēagan geopenede?
Then said they to him How were thy eyes opened

Hē andswarode and cwæð, Sē man þe is genemned 11
He answered and said The man who is named
Hǣlend worhte fenn, and smyrede mīne ēagan, and cwæð
Savior made mud and smeared my eyes and said
tō mē, Gā tō Syloes mere, and þweah þē; and ic ēode
to me Go to of-Siloam pool and wash thee and I went
and þwōh mē, and geseah.
and washed myself and saw
Đā cwǣdon hig tō him, Hwār is hē? Þā cwæð hē, Ic 12
Then said they to him Where is he Then said he I
nāt.
know-not
Hig lǣddon tō þām Phariseon þone þe þār blind wæs. 13
They led to the Pharisees him who there blind was
Hit wæs restedæg þā sē Hǣlend worhte þæt fenn, and 14
It was sabbath when the Savior made the mud and
his ēagan untȳnde.
his eyes opened
Eft þā Pharisei hyne āxsedon hū hē gesāwe. Hē cwæð tō 15
Again the Pharisees him asked how he saw He said to
him, Hē dyde fenn ofer mīne ēagan, and ic þwōh, and ic gesēo.
them He put mud over my eyes and I washed and I see
Sume þā Pharisei cwǣdon, Nis ðēs man of Gode þe 16
Some the Pharisees said Not-is this man of God who
restedæg ne healt. Sume cwǣdon, Hū mæg synful mann
sabbath not holds Some said How can sinful man
þās tācn wyrcean? And hig fliton him betwēonan.
these signs work And they strove them among
Hig cwǣdon eft tō þām blindan, Hwæt segst þū be 17
They said again to the blind What sayest thou about
þām þe þīne ēagan untȳnde? Hē cwæð, Hē is wītega.
him who thy eyes opened He said He is prophet

18 Ne gelȳfdon þā Iudeas be him, þæt hē blind wǣre and
Not believed the Jews about him that he blind were and
gesāwe, ǣr þām þe hig clypodon his māgas þe gesāwon,
saw ere that that they called his kinsmen who saw
19 and āxodon hig and cwǣdon, Is ðis ēower sunu þe gē
and asked them and said Is this your son whom ye
secgað þæt blind wǣre ācenned? hūmeta gesyhþ hē nū?
say that blind were born how sees he now
20 Hys māgas him andswaredon and cwǣdon, Wē witon þæt
His kinsmen them answered and said We know that
þēs [is] ūre sunu, and þæt hē wæs blind ācenned;
this is our son and that he was blind born
21 wē nyton hūmete hē nū gesyhþ, nē hwā his ēagan
we know-not how he now sees nor who his eyes
untȳnde; āxiað hine sylfne; ylde hē hæfð; sprece for hine
opened ask him self age he has let-speak for him
sylfne.
self
22 His māgas spǣcon þās þing, for þām þe hig ondrēdon
His kinsmen spoke these things for that that they dreaded
þā Iudeas; ðā gedihton þā Iudeas, gif hwā Crīst andette,
the Jews then decreed the Jews if anyone Christ confessed
þæt hē wǣre būtan hyra gefērrǣdene.
that he were outside their fellowship
23 For þām cwǣdon his māgas, Hē hæfþ ylde; āxiað hine
For that said his kinsmen He has age ask him
sylfne.
self

Đā clypodon hig eft þone mann þe ǣr blind wæs, 24
Then called they again the man who before blind was
and cwǣdon tō him, Sege Gode wuldor; wē witon þæt hē
and said to him Say to-God glory we know that he
is synful.
is sinful
And hē cwæð, Gif hē synful is, þæt ic nāt; ān þing 25
And he said If he sinful is that I know-not one thing
ic wāt, þæt ic wæs blind, and þæt ic nū gesēo.
I know that I was blind and that I now see
Đā cwǣdon hig tō him, Hwæt dyde hē þē? hū ontȳnde 26
Then said they to him What did he to-thee how opened
hē þīne ēagan?
he thy eyes
Hē andswarode him and cwæð, Ic ēow sǣde ǣr, and gē 27
He answered them and said I to-you said before and ye
gehȳrdon; hwī wylle gē hyt eft gehȳran? cweðe gē wylle
heard why will ye it again hear say ye will
gē bēon his leorningcnihtas?
ye be his disciples
Þā wyrigdon hig hine, and cwǣdon, Sī þū his 28
Then cursed they him and said Let-be thou his
leorningcniht; wē synt Moyses leorningcnihtas.
disciple we are of-Moses disciples
Wē witon þæt God spæc wiþ Moyses; nyte wē hwanon 29
We know that God spoke with Moses know-not we whence
þēs is.
this is
Sē man andswarode and cwæð tō him, Þæt is wundorlīc 30
The man answered and said to them That is wonderful
þæt gē nyton hwanon hē is, and hē untȳnde mīne ēagan.
that ye know-not whence he is and he opened my eyes

31 Wē witon sōþlice þæt God ne gehȳrþ synfulle; ac gif hwā
We know truly that God not hears sinful but if anyone
is Gode gecoren, and his willan wyrcð, þone hē gehȳrð.
is to-God chosen and his will works him he hears
32 Ne gehȳrde wē nǣfre on worulde þæt ǣnig ontȳnde þæs
Not heard we ever in world that any opened of-him
ēagan þe wǣre blind geboren.
eyes who were blind born
33 Ne mihte þēs nān þing dōn, gif hē nǣre of Gode.
Not could this any thing do if he not-were of God
34 Hig andswaredon and cwǣdon tō him, Eall þū eart on
They answered and said to him All thou art in
synnum geboren, and þū lǣrst ūs? And hig drifon hine ūt.
sins born and thou teachest us And they drove him out
35 Đā sē Hǣlend gehȳrde þæt hig hyne drifon ūt, þā
When the Savior heard that they him drove out then
cwæð hē tō him, þā hē hine gemitte, Gelȳfst þū on
said he to him when he him met Believest thou in
Godes Sunu?
of-God Son
36 Hē andswarude and cwæð, Hwylc is, Drihten, þæt ic on
He answered and said Which is Lord that I in
hine gelȳfe?
him believe
37 And sē Hǣlend cwæð tō him, Þū hine gesāwe, and sē
And the Savior said to him Thou him sawest and he
ðe wið þē sprycð, sē hit is.
who with thee speaks he it is
38 Đā cwæþ hē, Drihten, ic gelȳfe. And hē fēoll nyþer,
Then said he Lord I believe And he fell down
and geēaðmēdde hyne.
and worshiped him

And sē Hǣlend cwæð tō him, Ic cōm on þysne 39
And the Savior said to him I came into this
middaneard tō dēmenne, þæt þā sceolon gesēon þe ne
middle-earth to judge that those shall see who not
gesēoð; and bēon blinde þā þe gesēoð.
see and be blind those who see
Đā þæt gehȳrdon þā Pharisei þe mid him wǣron, ðā 40
When that heard the Pharisees who with him were then
cwǣdon hig tō hym, Cwyst þū synt wē blinde?
said they to him Sayest thou are we blind
And sē Hǣlend cwæð tō him, Gif gē blinde wǣron, næfde 41
And the Savior said to them If ye blind were had-not
gē nāne synne. Nū gē secgað þæt gē gesēon; þæt is ēowre synn.
ye any sin Now ye say that ye see that is your sin

X · THE GOOD SHEPHERD

Jesus says that he is the gate of the sheepfold and the good shepherd who gives his life for his sheep, unlike the hireling who flees from the wolf. He has other sheep, and there will be one herd and one shepherd. At the temple-hallowing in winter the Jews ask whether he is the Christ, and when he says that he and the Father are one they take up stones, and he withdraws beyond the Jordan, where many believe.

Đys [godspel] sceal on tȳwesdæg on þǣre pentecostenes
This gospel shall on Tuesday in the of-Pentecost
wucan.
week
Sōþ ic secge ēow, Sē þe ne gǣð æt þām gete intō 1
Truth I say to-you He who not goes at the gate into
scēapa falde, ac stȳhþ elles ofer, hē is þēof and sceaða.
of-sheep fold but climbs elsewhere over he is thief and robber

2 Sē þe in gǣþ æt þām geate, hē is scēapa hyrde.
He who in goes at the gate he is of-sheep shepherd
3 Þone sē geatweard lǣt in; and þā scēap gehȳrað his
Him the gatekeeper lets in and the sheep hear his
stefne; and hē nemð his āgene scēap be naman, [and] lǣt
voice and he names his own sheep by name and lets
hig ūt.
them out
4 And þonne hē his āgene scēap lǣt ūt, hē gǣð beforan him,
And when he his own sheep lets out he goes before them
and þā scēap him fyligeað, for þām þe hig gecnāwað his stefne.
and the sheep him follow for that that they know his voice
5 Ne fyligeaþ hig uncūþum, ac flēoð fram him, for ðām
Not follow they stranger but flee from him for that
þe hig ne gecnēowun uncūðra stefne.
that they not knew of-strangers voice
6 Ðis bigspell sē Hælend him sǣde; hig nyston hwæt hē
This parable the Savior to-them said they knew-not what he
spræc tō him.
spoke to them
7 Eft sē Hælend cwæð tō him, Sōþ ic ēow secge, Ic eom
Again the Savior said to them Truth I to-you say I am
scēapa geat.
of-sheep gate
8 Ealle þā þe cōmun wǣron þēofas and sceaþan; ac þā
All those who came were thieves and robbers but the
scēap hig ne gehȳrdon.
sheep them not heard
9 Ic eom geat; swā hwylc swā þurh mē gǣð byð hāl, and
I am gate so whichever so through me goes is whole and
gǣð in and ūt, and finț lǣse.
goes in and out and finds pasture

Þēof ne cymð būton þæt hē stele, and slēa, and fordō; 10
Thief not comes but that he steal and slay and destroy
ic cōm tō þām þæt hig habbon līf, and habbon genōh.
I came to that that they have life and have enough
Ðys [godspel] sceal on sunnandæg, fēowertȳne nyht uppan
This gospel shall on Sunday fourteen nights after
ēastron.
Easter
Ic eom gōd hyrde; gōd hyrde sylþ his līf for his scēapon. 11
I am good shepherd good shepherd gives his life for his sheep
Sē hȳra, sē þe nis hyrde, and sē þe nāh þā scēap, 12
The hireling he who not-is shepherd and he who owns-not the sheep
þonne hē þone wulf gesyhþ, þonne flȳhþ hē and forlǣt
when he the wolf sees then flees he and leaves
þā scēap, and sē wulf nimð and tōdrīfð ðā scēap.
the sheep and the wolf takes and scatters the sheep
Sē hȳra flȳhþ for þām þe hē bið āhȳrod, and him ne 13
The hireling flees for that that he is hired and to-him not
gebyrað tō þām scēapum.
belongs to the sheep
Ic eom gōd hyrde; and ic gecnāwe mīne scēap, and hig 14
I am good shepherd and I know my sheep and they
gecnāwað mē,
know me
swā mīn Fæder can mē, [and] ic can mīnne Fæder; [and 15
as my Father knows me and I know my Father and
ic sylle mīn āgen līf for mīnum scēapum.]
I give my own life for my sheep

16 And ic hæbbe ōðre scēap, þā ne synt of ðisse heorde;
And I have other sheep which not are of this herd
and hit gebyrað þæt ic lǣde þā, and hig gehȳrað mīne
and it behooves that I lead them and they hear my
stefne; and hyt byþ ān heord, and ān hyrde.
voice and it is one herd and one shepherd

17 For þām Fæder mē lufað, for þām þe ic sylle mīne
For that Father me loves for that that I give my
sāwle, and hig eft nime.
soul and it again take

18 Ne nimð hig nān man æt mē, ac lǣte hig fram mē sylfum.
Not takes it any man from me but let it from me self
Ic hæbbe anweald mīne sāwle tō ālǣtanne, and ic hæbbe anweald
I have power my soul to lay-down and I have power
hig eft tō nimanne. Þis bebod ic nam æt mīnum Fæder.
it again to take This command I took from my Father

19 Eft wæs ungeðwǣrnes geworden betwyx þām Iudeum for
Again was discord become among the Jews for
þysum sprǣcum.
these speeches

20 Manega hyra cwǣdon, Dēofol is on him, and hē wēt;
Many of-them said Devil is in him and he raves
hwī hlyste gē him?
why hearken ye him

21 Sume cwǣdon, Ne synt nā þās wōdes mannes word.
Some said Not are — these of-mad man words
Cwyst þū mæg wōd man blindra manna ēagan ontȳnan?
Sayest thou can mad man of-blind men eyes open

Ðys [godspel] sceal on wōdnesdæg innon þǣre fiftan
This gospel shall on Wednesday in the fifth
lenctenwucan, and tō cyrichālgungum.
Lent-week and at church-hallowings
Þā wǣron templhālgunga on Ierusalem, and hit wæs 22
Then were temple-hallowings in Jerusalem and it was
winter.
winter
And sē Hǣlend ēode on þām temple on Salomones 23
And the Savior went in the temple in of-Solomon
portice.
porch
Ðā bestōdon þā Iudeas hyne ūtan, and cwǣdon tō him, 24
Then surrounded the Jews him about and said to him
Hū lange gǣlst þū ūre līf? Sege ūs openlīce hwæþer þū
How long delayest thou our life Say to-us openly whether thou
Crīst sȳ.
Christ be
Sē Hǣlend him andswarode and cwæþ, Ic spece tō ēow, 25
The Savior them answered and said I speak to you
and gē ne gelȳfað; þā weorc þe ic wyrce on mīnes Fæder
and ye not believe the works which I work in of-my Father
naman, þā cȳþaþ gewitnesse be mē.
name those make-known witness about me
Ac gē ne gelȳfað, for þām þe gē [ne] synt of mīnum 26
But ye not believe for that that ye not are of my
scēapum.
sheep
Mīne scēap gehȳraþ mīne stefne, and ic gecnāwe hig, 27
My sheep hear my voice and I know them
and hig folgiað mē;
and they follow me

28 and ic him sylle ēce līf, and hig ne forwurðaþ nǣfre,
and I to-them give eternal life and they not perish ever
and ne nimð hig nān man of mīnre handa.
and not takes them any man from my hand

29 Þæt þe mīn Fæder mē sealde is mǣrre þonne ǣnig
That which my Father to-me gave is greater than any
ōðer ðing; and ne mæg hit nān man niman of mīnes
other thing and not can it any man take from of-my
Fæder handa.
Father hand

30 Ic and Fæder synt ān.
I and Father are one

31 Ðā Iudeas nāmon stānas þæt hig woldon hyne torfian.
The Jews took stones that they would him stone

32 Sē Hǣlend him andswarode and cwæð, Manega gōde
The Savior them answered and said Many good
weorc ic ēow ætēowde be mīnum Fæder; for hwylcum
works I to-you showed from my Father for which
þāra weorca wylle gē mē hǣnan?
of-those works will ye me stone

33 Þā Iudeas him andswaredon and cwǣdon, Ne hǣne wē
The Jews him answered and said Not stone we
ðē for gōdum weorce; ac for þīnre bysmorspǣce; and for
thee for good work but for thy shameful-speech and for
þām þe þū eart man, and wyrcst þē tō Gode.
that that thou art man and makest thee to God

34 Sē Hǣlend [him] andswarode and cwæð, Hū nys hit
The Savior them answered and said How not-is it
āwriten on ēowre æ, Þæt ic sǣde, Gē synt godas?
written in your law That I said Ye are gods

Gif hē þā tealde godas þe Godes spǣc tō wæs geworden, 35
If he those reckoned gods whom of-God speech to was become
— and þæt hālige gewrit ne mæg bēon āwend, —
and the holy writing not can be turned
þe Fæder gehālgode and sende on middaneard, gē secgað, 36
whom Father hallowed and sent into middle-earth ye say
Þæt þū bysmor spycst; for þām ic sǣde, Ic eom Godes
That thou shame speakest for that I said I am of-God
Sunu?
Son
Gif ic ne wyrce mīnes Fæder weorc, ne gelȳfað mē. 37
If I not work of-my Father works not believe me
Gif ic wyrce mīnes Fæder weorc, and gif gē mē nellað 38
If I work of-my Father works and if ye me will-not
gelȳfan, gelȳfað þām weorcum; þæt gē oncnāwun and gelȳfon
believe believe the works that ye know and believe
þæt Fæder ys on mē, and ic on Fæder.
that Father is in me and I in Father
Hig smēadon witodlīce embe þæt hig woldon hine gefōn; 39
They considered certainly about that they would him seize
and hē ēode ūt fram him.
and he went out from them
And hē fōr eft ofer Iordanen tō þǣre stōwe þe 40
And he went again over Jordan to the place which
Iohannes wæs, and ǣrest on fullode; and hē wunode þār.
John was and first in baptized and he dwelt there
And manega cōmon tō him, and cwǣdon, Witodlīce ne 41
And many came to him and said Certainly not
worhte Iohannes nān tācn; ealle þā þing þe Iohannes sǣde
wrought John any sign all the things which John said
be þyson wǣron sōðe.
about this were true

42 And manega gelȳfdon on hyne.
And many believed in him

XI · THE RAISING OF LAZARUS

Word comes that Lazarus of Bethany is sick, and Jesus waits two days before going. Martha meets him, and he tells her that he is the resurrection and the life. Mary falls weeping at his feet, and Jesus groans and weeps. At the tomb he has the stone taken away and calls Lazarus out, bound hand and foot. The bishops and Pharisees take counsel, Caiaphas prophesies that one man should die for the people, and Jesus withdraws to Ephraim.

Đys [godspel] sceal on frȳgedæg on mydfæstenes wucan.
This gospel shall on Friday in of-mid-fast week

1 Witodlice sum sēoc man wæs genemned Lazarus, of
Certainly a-certain sick man was named Lazarus of
Bethania, of Marian ceastre and of Martham his swustra.
Bethany of of-Mary city and of Martha his sisters

2 Hit wæs sēo Maria þe smyrede Drihten mid þǣre sealfe,
It was the Mary who anointed Lord with the salve
and drīgde his fēt mid hyre loccon; Lazarus hyre brōðor
and dried his feet with her locks Lazarus her brother
wæs geyfled.
was ailing

3 His swustra sendon tō him and cwǣdon, Drihten, nū is
His sisters sent to him and said Lord now is
sēoc sē ðe þū lufast.
sick he whom thou lovest

Đā sē Hǣlend þæt gehȳrde, þā cwæð hē tō him, Nys 4
When the Savior that heard then said he to them Not-is
þēos untrumnys nā for dēaðe, ac for Godes wuldre, þæt
this infirmity — for death but for of-God glory that
Godes Sunu sī gewuldrod þurh hyne.
of-God Son be glorified through him
Sōðlice sē Hǣlend lufode Martham, and hyre swustor 5
Truly the Savior loved Martha and her sister
Mariam, and Lazarum hyra brōðor.
Mary and Lazarus their brother
Witodlice hē wæs twēgen dagas on ðǣre sylfan stōwe, 6
Certainly he was two days in the same place
þā hē gehȳrde þæt hē sēoc wæs.
when he heard that he sick was
Æfter þisson hē cwæð tō his leorningcnihton, Uton faran 7
After this he said to his disciples Let-us go
eft tō Iudea lande.
again to of-Jews land
His leorningcnihtas cwǣdon tō him, Lārēow, nū þā Iudeas 8
His disciples said to him Teacher now the Jews
sōhton ðē þæt hig woldon þē hǣnan; and wylt þū eft
sought thee that they would thee stone and wilt thou again
faran ðyder?
go thither
Sē Hǣlend him andswarode and cwæð, Hū ne synt twelf 9
The Savior them answered and said How not are twelve
tīda þæs dæges? Gif hwā gǣð on dæg, ne ætspyrnð hē,
hours of-the day If anyone goes in day not stumbles he
for þām hē gesyhþ þyses middaneardes lēoht.
for that he sees of-this middle-earth light

10 Gif hē gǣð on niht, hē ætspyrnð, for þām þe lēoht nis
If he goes in night he stumbles for that that light not-is
on hyre.
in it

11 Ðās ðing hē cwæð; and syððan hē cwæð tō him, Lazarus
These things he said and afterward he said to them Lazarus
ūre frēond slǣpð; ac ic wylle gān and āwreccan hyne of
our friend sleeps but I will go and awaken him from
slǣpe.
sleep

12 His leorningcnihtas cwǣdon, Drihten, gif hē slǣpð, hē
His disciples said Lord if he sleeps he
byþ hāl.
is whole

13 Sē Hǣlend hit cwæð be his dēaþe; hī wēndon sōðlīce
The Savior it said about his death they thought truly
þæt hē hyt sǣde be swefnes slǣpe.
that he it said about of-dream sleep

14 Ðā cwæð sē Hǣlend openlīce tō him, Ladzarus ys dēad.
Then said the Savior openly to them Lazarus is dead

15 And ic eom blīþe for ēowrum þingon, þæt gē gelȳfon,
And I am glad for your sake that ye believe
for þām ic næs þār; ac uton gān tō him.
for that I not-was there but let-us go to him

16 Ðā cwæð Thomas tō hys gefēran, Uton gān and sweltan
Then said Thomas to his companions Let-us go and die
mid him.
with him

17 Ðā fōr sē Hǣlend, and gemētte þæt hē wæs forðfaren,
Then went the Savior and found that he was departed
and for fēower dagon bebyrged.
and for four days buried

Bethania ys gehende Ierusalem ofer fȳftȳne furlang. 18
Bethany is near Jerusalem over fifteen furlongs
Manega þāra Iudea cōmon tō Martham and tō Marian 19
Many of-the Jews came to Martha and to Mary
þæt hig woldon hī frēfrian for hyra brōðor þingon.
that they would them comfort for their brother sake
Đā Martha gehȳrde þæt sē Hǣlend cōm, þā arn hēo 20
When Martha heard that the Savior came then ran she
ongēan hyne; and Maria sæt æt hām.
toward him and Mary sat at home
Đā cwæð Martha tō þām Hǣlende, Drihten, gif þū 21
Then said Martha to the Savior Lord if thou
wǣre hēr, nǣre mīn brōðor dēad.
were here not-were my brother dead
And ēac ic wāt nū þā þæt God þē sylð swā hwæt 22
And also I know now then that God to-thee gives so what
swā ðū hyne bitst.
so thou him askest
Đā cwæð sē Hǣlend tō hyre, Þīn brōðor ārīst. 23
Then said the Savior to her Thy brother arises
And Martha cwæþ tō him, Ic wāt þæt hē ārīst on þām 24
And Martha said to him I know that he arises on the
ȳtemestan dæge.
last day
And sē Hǣlend cwæð tō hyre, Ic eom ǣryst, and līf; 25
And the Savior said to her I am resurrection and life
sē ðe gelȳfð on mē, þēah hē dēad sȳ, hē leofað;
he who believes in me though he dead be he lives
and ne swylt nān þāra þe leofað and gelȳfð on mē. 26
and not dies any of-those who lives and believes in me
Gelȳfst þū þyses?
Believest thou this

27 Hēo cwæð tō him, Witodlice Drihten, ic gelȳfe þæt þū
She said to him Certainly Lord I believe that thou
eart Crīst, Godes Sunu, þe on middaneard cōme.
art Christ of-God Son who into middle-earth camest
28 And þā hēo ðās þing sǣde, hēo ēode and clypode dīglīce
And when she these things said she went and called secretly
Marian hyre swustor, þus cweþende, Hēr is ūre Lārēow,
Mary her sister thus saying Here is our Teacher
and clypað þē.
and calls thee
29 Ðā hēo þæt gehȳrde, hēo ārās raðe and cōm tō him.
When she that heard she arose quickly and came to him
30 Þā gȳt ne cōm sē Hǣlend binnan þā ceastre, ac wæs
Then yet not came the Savior within the city but was
ðā gȳt on ðǣre stōwe þār Martha him ongēan cōm.
then yet in the place where Martha him toward came
31 Þā Iudeas þe wǣron mid hyre on hūse and hī frēfrodon, þā
The Jews who were with her in house and her comforted when
hig gesāwon þæt Maria ārās and mid ofste ūt ēode, hig fyligdon
they saw that Mary arose and with haste out went they followed
hyre, ðus cweþende, Hēo gǣð tō his byrgenne þæt hēo wēpe þār.
her thus saying She goes to his tomb that she weep there
32 Ðā Maria cōm þār sē Hǣlend wæs, and hēo hine
When Mary came where the Savior was and she him
geseah, hēo fēoll tō his fōtum, and cwæð tō him, Drihten,
saw she fell to his feet and said to him Lord
gif ðū wǣre hēr, nǣre mīn brōðor dēad.
if thou were here not-were my brother dead

Đā sē Hǣlend geseah þæt hēo wēop, and þæt þā Iudeas 33
When the Savior saw that she wept and that the Jews
wēopon þe mid hyre cōmon, hē gēomrode on hys gāste
wept who with her came he groaned in his spirit
and gedrēfde hyne sylfne,
and troubled him self
and cwæð, Hwār lēde gē hine? Hig cwǣdon tō him, 34
and said Where laid ye him They said to him
Drihten, gā and geseoh.
Lord go and see
And sē Hǣlend wēop. 35
And the Savior wept
And þā Iudeas cwǣdon, Lōca nū hū hē hyne lufode. 36
And the Jews said Look now how he him loved
Sume hī cwǣdon, Ne mihte ðēs, þe ontȳnde blindes 37
Some they said Not could this who opened of-blind
ēagan, dōn ēac þæt þēs nǣre dēad?
eyes do also that this not-were dead
Eft sē Hǣlend gēomrode on him sylfum, and cōm tō 38
Again the Savior groaned in him self and came to
þǣre byrgenne. Hit wæs ān scræf, and þār wæs ān stān
the tomb It was a cave and there was a stone
onuppan gelēd.
upon laid
And sē Hǣlend cwæð, Dōð aweg þone stān. Đā cwæð 39
And the Savior said Do away the stone Then said
Martha tō him, þæs swustor þe þār dēad wæs, Drihten,
Martha to him of-him sister who there dead was Lord
nū hē stincð; hē wæs for fēowur dagon dēad.
now he stinks he was for four days dead

40 Sē Hǣlend cwæð tō hyre, [Hū] ne sǣde ic ðē þæt
The Savior said to her How not said I to-thee that
þū gesyhst Godes wuldor, gif ðū gelȳfst?
thou seest of-God glory if thou believest

41 Þā dydon hig aweg þone stān. Sē Hǣlend āhōf ūpp
Then did they away the stone The Savior lifted up
his ēagan, and cwæð, Fæder ic dō þē þancas for þām
his eyes and said Father I do to-thee thanks for that
þū gehȳrdest [mē.]
thou heardest me

42 Ic wāt þæt þū mē symle gehȳrst; ac ic cwæð for þām folce
I know that thou me ever hearest but I said for the people
þe hēr ymbūtan stent, þæt hig gelȳfon þæt þū mē āsendest.
who here about stands that they believe that thou me sentest

43 Ðā hē ðās þing sǣde, hē clypode mycelre stefne, Lazarus,
When he these things said he called with-great voice Lazarus
gā ūt.
go out

44 And sōna stōp forð sē ðe dēad wæs, gebunden handan
And at-once stepped forth he who dead was bound hands
and fōtan; and hys nebb wæs mid swātlīne gebunden. Ðā
and feet and his face was with sweat-linen bound Then
cwæð sē Hǣlend tō him, Unbindað hine, and lǣtað gān.
said the Savior to them Unbind him and let go

45 Manega þāra Iudea þe cōmon tō Marian and gesāwon ðā
Many of-the Jews who came to Mary and saw the
þing þe hē dyde gelȳfdon on hine.
things which he did believed in him

46 Hī sume fōron tō þām Phariseon, and sǣdon him þā
They some went to the Pharisees and said to-them the
ðing þe sē Hǣlend dyde.
things which the Savior did

Ðys [godspel] sceal twām dagum ǣr palmsunnandæge.
This gospel shall two days before Palm-Sunday

Witodlice þā bisceopas and þā Pharisei gaderydon gemōt, 47
Certainly the bishops and the Pharisees gathered council
and cwǣdun, Hwæt dō wē? for þām þēs man wyrcð mycel
and said What do we for that this man works great
tācn.
sign

Gif wē hine forlǣtaþ, ealle gelȳfað on hine; and Romane 48
If we him let-alone all believe in him and Romans
cumað and nimað ūre land and ūrne þēodscipe.
come and take our land and our nation

Hyra ān wæs genemned Caiphas, sē wæs ðā on gēre 49
Of-them one was named Caiaphas who was then in year
bisceop, and cwæð tō him, Gē nyton nān þing,
bishop and said to them Ye know-not any thing

nē ne geþenceað þæt ūs ys betere þæt ān man swelte 50
nor — think that to-us is better that one man die
for folce, and eall þēod ne forwurde.
for people and all nation not perish

Ne cwæð hē þæt of him sylfum; ac þā hē wæs þæt 51
Not said he that of him self but when he was that
gēr bisceop, hē wītgode þæt sē Hǣlend sceolde sweltan for
year bishop he prophesied that the Savior should die for
ðǣre þēode;
the nation

and nā synderlīce for þǣre ðēode, ac þæt hē wolde 52
and not only for the nation but that he would
gesomnian tōgædere Godes bearn þe tōdrifene wǣron.
gather together of-God children who scattered were

Of þām dæge hig þōhton þæt hī woldon hyne ofslēan. 53
From the day they thought that they would him slay

54 Þā ne fōr sē Hǣlend nā openlice gemang ðām Iudeon,
Then not went the Savior — openly among the Jews
ac fōr on þæt land wið þæt wēsten, on þā burh þe ys
but went into the land by the desert into the city which is
genemned Effrem, and wunode þǣr myd his leorningcnihton.
named Ephraim and dwelt there with his disciples
55 Iudea ēastron wǣron gehende; and manega fōron of ðām
Of-Jews Easter were near and many went from the
lande tō Ierusalem ǣr þām ēastron, þæt hig woldon hig
land to Jerusalem ere the Easter that they would them
sylfe gehālgian.
selves hallow
56 Hig sōhton þone Hǣlend, and sprǣcon him betwȳnan
They sought the Savior and spoke them among
ðǣr hig stōdon on ðām temple, and þus cwǣdon, Hwæt
where they stood in the temple and thus said What
wēne gē? Þæt hē ne cume tō frēolsdæge?
think ye That he not come to feast-day
57 Þā bisceopas and þā Pharisei hæfdon beboden, gif hwā
The bishops and the Pharisees had commanded if anyone
wiste hwār hē wǣre, þæt hē hyt cȳdde, þæt hig mihton
knew where he were that he it made-known that they could
hine niman.
him take

At Bethany Mary anoints Jesus' feet with costly nard, and Judas objects. The crowd goes out with palm branches to meet Jesus, who finds an ass and rides on it. When heathens who have come to the feast ask to see him, he says that a grain of wheat must fall and die to bear fruit, and a voice from heaven answers his prayer. Many still do not believe, as Isaiah foretold, and he cries that whoever believes in him believes in the one who sent him.

Đys godspel sceal on mōnandæg innan þǣre palmwucan.
This gospel shall on Monday in the palm-week

Sē Hǣlend cōm syx dagon ǣr þām ēastron tō Bethania, 1
The Savior came six days before the Easter to Bethany

þār Lazarus wæs dēad þe sē Hǣlend āwrehte.
where Lazarus was dead whom the Savior awakened

Hig wrohton him þǣr bēorscipe; and Marða þēnode. 2
They made for-him there feast and Martha served

Ladzarus wæs ān þǣra þe mid him sæt.
Lazarus was one of-those who with him sat

Maria nam ān pund dēorwyrðre sealfe mid þām 3
Mary took one pound of-precious salve with the

wyrtgemange þe hig nardus hātað, and smyrede ðæs
spice-mixture which they nard call and anointed of-the

Hǣlendes fēt and drīgde mid hyre loccon; and þæt hūs
Savior feet and dried with her locks and the house

wæs gefylled of ðǣre sealfe swæcce.
was filled of of-the salve smell

Þā cwæð ān his leorningcnihta, Iudas Scarioð þe hine 4
Then said one of-his disciples Judas Iscariot who him

belǣwde,
betrayed

5 Hwī ne sealde hēo þās sealfe wiþ þrīm hundred penegon,
Why not sold she this salve for three hundred pennies
þæt man mihte syllan þearfon?
that one could give to-poor

6 Ne cwæð hē nā þæt for þig þe him gebyrode tō þām
Not said he — that for this that to-him belonged to the
þearfon, ac for þām þe hē wæs þēof, and hæfde scrīn,
poor but for that that he was thief and had chest
and bær þā ðing þe man sende.
and bore the things which one sent

7 Đā cwæð sē Hǣlend, Lǣt hig þæt hēo healde þā oð
Then said the Savior Let her that she keep it until
þone dæg þe man mē bebyrge.
the day that one me bury

8 Gē habbað symle þearfan mid ēow; ac gē nabbað mē
Ye have ever poor with you but ye have-not me
symle.
ever

9 Micel menio þāra Iudea gecnēow þæt hē wæs ðǣr; and hig
Great multitude of-the Jews knew that he was there and they
cōmon, næs nā for þæs Hǣlendes þingon syndorlice, ac
came not-at-all — for of-the Savior sake only but
þæt hig woldon gesēon Ladzarum þe hē āwehte of dēaðe.
that they would see Lazarus whom he awakened from death

10 Đāra sācerda ealdras þōhton þæt hig woldon Lazarum
Of-the priests chiefs thought that they would Lazarus
ofslēan;
slay

11 for þām þe manega fōron fram þām Iudeon for his
for that that many went from the Jews for his
þingon, and gelȳfdon on þone Hǣlend.
sake and believed in the Savior

On mergen mycel menio þe cōm tō þām frēolsdæge, 12
In morning great multitude which came to the feast-day
þā hig gehȳrdon þæt sē Hǣlend cōm tō Ierusalem,
when they heard that the Savior came to Jerusalem
hī nāmon palmtrȳwa twigu, and ēodon ūt ongēan hine, 13
they took of-palm-trees twigs and went out toward him
and clypedon, Sī Israhela Cing hāl and geblētsod þe cōm
and called Let-be of-Israel King hail and blessed who came
on Drihtnes naman.
in of-Lord name
And sē Hǣlend gemētte ānne assan and rād onuppan 14
And the Savior found an ass and rode upon
þām; swā hit āwriten ys,
it as it written is
Ne ondrǣd þū, Siones dohtor; nū þīn cing cymþ uppan 15
Not dread thou of-Zion daughter now thy king comes upon
assan folan sittende.
of-ass foal sitting
Ne undergēton hys leorningcnihtas þās þing ǣrest; ac þā 16
Not understood his disciples these things first but when
sē Hǣlend wæs gewuldrod, þā gemundon hig þæt þās þing
the Savior was glorified then remembered they that these things
wǣron āwritene be him, and þās þing hig dydon him.
were written about him and these things they did to-him
Sēo menio þe wæs mid him, þā hē Ladzarum clypode 17
The multitude which was with him when he Lazarus called
of ðǣre byrgene and hine āwehte of dēaðe, cȳðde
from the tomb and him awakened from death made-known
gewitnesse.
witness

18 And for ðī him cōm sēo menio ongēan, for ðām þe hī
And for this him came the multitude toward for that that they
gehȳrdon þæt hē worhte þæt tācn.
heard that he wrought that sign

19 Đā Pharisei cwǣdon betwux him sylfon, Wē gesēoð þæt
The Pharisees said among them selves We see that
wē nān þing ne fremiað; nū wyle eall middaneard æfter
we no thing — profit now will all middle-earth after
him.
him

20 Sume ðā wǣron hǣðene þe fōron þæt hig woldon hī
Some then were heathen who went that they would themselves
gebiddan on ðām frēolsdæge;
pray at the feast-day

21 ðā genēalǣhton tō Philippe, sē wæs of þǣre Galileiscean
they approached to Philip who was of the Galilean
Bethsaida, and hī bǣdon hine, and cwǣdon, Lēof, wē
Bethsaida and they asked him and said Sir we
wyllað gesēon þone Hǣlend.
will see the Savior

22 Đā ēode Philippus and sǣde hit Andree; and eft Andreas
Then went Philip and said it to-Andrew and again Andrew
and Philippus hit sǣdon þām Hǣlende.
and Philip it said to-the Savior

23 Sē Hǣlend him andswarode and cwæð, Sēo tīd cymð
The Savior them answered and said The hour comes
þæt mannes Sunu byð geswutelod.
that of-man Son is revealed

Ðys [godspel] sceal on tȳwesdæg on þǣre palmwucan.
This gospel shall on Tuesday in the palm-week
Sōðlice ic secge ēow, Þæt hwǣtene corn wunað āna, 24
Truly I say to-you That wheaten grain dwells alone
būton hyt fealle on eorþan and sȳ dēad; gif hit [bið]
unless it fall on earth and be dead if it is
dēad, hit bringð mycelne wæstm.
dead it brings great fruit
Sē þe lufað his sāwle forspilþ hig; and sē þe hataþ his 25
He who loves his soul destroys it and he who hates his
sāwle on þison middanearde gehylt hī on ēceon līfe.
soul in this middle-earth keeps it in eternal life
Gif hwā þēnige mē, fylige mē; and mīn þēn bið þǣr 26
If anyone serve me let-follow me and my servant is there
þǣr ic eom. Gif mē hwā þēnað, mīn Fæder hine wurðað.
where I am If me anyone serves my Father him honors
Nū mīn sāwl ys gedrēfed; and hwæt secge ic, Fæder, 27
Now my soul is troubled and what say I Father
gehǣl mē of ðisse tīde. Ac for ðām ic cōm on þās tīd.
save me from this hour But for that I came into this hour
Fæder, gewuldra þinne naman. Ðā cōm stefn of heofone 28
Father glorify thy name Then came voice from heaven
þus cweðende, And ic gewuldrode, and eft ic gewuldrige.
thus saying And I glorified and again I glorify
Sēo menio þe þǣr stōd and þæt gehȳrde sǣdon þæt 29
The multitude which there stood and that heard said that
hyt þunrode; sume sǣdon þæt engel spǣce wið hyne.
it thundered some said that angel spoke with him
Sē Hǣlend him andswarode and cwæð, Ne cōm þēos 30
The Savior them answered and said Not came this
stefn for mīnon þingon, ac for ēowrum þingon.
voice for my sake but for your sake

31 Nū ys middaneardes dōm; nū byð ðysses middaneardes
Now is of-middle-earth judgment now is of-this middle-earth
ealdor ūt āworpen.
chief out thrown

32 And gif ic bēo ūpp āhafen fram eorðan, ic tēo ealle
And if I be up lifted from earth I draw all
þing tō mē sylfon.
things to me self

33 Ðæt hē sǣde and tācnode hwylcum dēaðe hē wolde
That he said and signified by-which death he would
sweltan.
die

34 Sēo menio him andswarode and cwæð, Wē gehȳrdon on þǣre
The multitude him answered and said We heard in the
ǣ þæt Crīst bið on ēcnysse, and hūmeta segest þū, Hit gebyrað
law that Christ is in eternity and how sayest thou It behooves
þæt mannes Sunu bēo ūpp āhafen? hwæt ys þēs mannes Sunu?
that of-man Son be up lifted what is this of-man Son

35 Þā cwæð sē Hǣlend, Nū gȳt ys lȳtel lēoht on ēow.
Then said the Savior Now yet is little light in you
Gāþ þā hwīle þe gē lēoht habbað, þæt þȳstro ēow ne
Go the while that ye light have that darkness you not
befōn; sē þe gǣð on þȳstro, hē nāt hwyder hē gǣð.
seize he who goes in darkness he knows-not whither he goes

36 Þā hwīle þe gē lēoht habbon, gelȳfað on lēoht, þæt gē
The while that ye light have believe in light that ye
sȳn lēohtes bearn. Ðās þing sē Hǣlend him sǣde, and
be of-light children These things the Savior to-them said and
ēode and bediglode hine fram him.
went and hid himself from them

Đā hē swā mycele tācn dyde beforan him, hī ne 37
When he so great signs did before them they not
gelȳfdon on hyne:
believed in him
þæt ðæs wītegan word Isaias wǣre gefylled þe hē cwæð, 38
that of-the prophet word Isaiah were fulfilled which he said
Drihten, hwā gelȳfde þæs þe wē gehȳrdon? and hwām
Lord who believed that which we heard and to-whom
wæs Drihtnes strencð geswutelod?
was of-Lord strength revealed
For þī hī ne mihton gelȳfan, for þām Isaias cwæþ eft, 39
For this they not could believe for that Isaiah said again
Hē āblende hyra ēagan, and āhyrde hyra heortan; þæt 40
He blinded their eyes and hardened their hearts that
hī ne gesēon mid hyra ēagon, and mid hyra heortan ne
they not see with their eyes and with their hearts not
ongyton, and sȳn gecyrrede, and ic hig gehǣle.
understand and be turned and I them heal
Isaias sǣde ðās þing þā hē geseah hys wuldor, and 41
Isaiah said these things when he saw his glory and
spræc be him.
spoke about him
And þēah manega of ðām ealdron gelȳfdon on hyne; ac 42
And though many of the chiefs believed in him but
hī hit ne cȳddon, for þǣra Pharisea þingon, þē lǣs hig
they it not made-known for of-the Pharisees sake the less them
man ūt ādrife of hyra gesomnunge.
one out drive from their synagogue
Hī lufodon manna wuldor swīðor þonne Godes wuldor. 43
They loved of-men glory more than of-God glory

44 Sē Hǣlend clypode and cwæð tō him, Sē þe gelȳfð on
The Savior called and said to them He who believes in
mē, ne gelȳfþ hē nā on mē, ac on þone þe mē sende.
me not believes he — in me but in him who me sent
45 And sē ðe mē gesyhþ gesyhð þone þe mē sende.
And he who me sees sees him who me sent
46 Ic cōm tō lēohte on middaneard, and nān ðāra þe gelȳfð
I came as light into middle-earth and none of-those who believes
on mē ne wunað on þȳstron.
in me not dwells in darkness
47 And gif hwā gehȳrð mīne word, and ne gehylt, ne
And if anyone hears my words and not keeps not
dēme ic hine; ne cōm ic middaneard tō dēmanne, ac þæt
judge I him not came I middle-earth to judge but that
ic gehǣle middaneard.
I heal middle-earth
48 Sē þe mē forhigð, and mīne word ne underfēhð, hē
He who me despises and my words not receives he
hæfþ hwā him dēme; sēo spǣc þe ic spæc, sēo him
has who him judge the speech which I spoke it him
dēmð on þām ȳtemestan dæge.
judges on the last day
49 For þām þe ic ne spece of mē sylfon; ac sē Fæder þe mē
For that that I not speak of me self but the Father who me
sende, hē mē bebēad hwæt ic cweþe, and hwæt ic spece.
sent he me commanded what I say and what I speak
50 And ic wāt þæt his bebod ys ēce līf; þā þing þe ic
And I know that his command is eternal life the things which I
sprece ic sprece swā Fæder mē sǣde.
speak I speak as Father to-me said

Before the Easter feast Jesus rises from supper, girds himself, and washes his disciples' feet, and when Peter protests tells him that otherwise he has no part with him. He gives them this as an example. Troubled, he foretells that one of them will betray him, and gives the dipped bread to Judas, who goes out into the night. He gives them a new commandment, to love one another, and tells Peter he will deny him three times.

Ðys [godspel] gebyrað on þunresdæg ǣr ēastron.
This gospel belongs on Thursday before Easter

Ǽr þām ēsterfrēolsdæge, sē Hǣlend wiste þæt his tīd 1
Before the Easter-feast-day the Savior knew that his time
cōm þæt hē wolde gewītan of þyson middanearde tō his
came that he would depart from this middle-earth to his
Fæder, þā hē lufode his leorningcnihtas þe wǣron on
Father when he loved his disciples who were in
middanearde, on ende hē hig lufode.
middle-earth at end he them loved

And þā Drihtnes þēnung wæs gemacud, þā fōr sē dēofol 2
And when of-Lord service was made then went the devil
on Iudas heortan Scariothes þæt hē hine belǣwde.
into of-Judas heart of-Iscariot that he him betrayed

Hē wiste þæt Fæder sealde ealle þing on his handa, and 3
He knew that Father gave all things into his hands and
þæt hē cōm of Gode, and cymð tō Gode;
that he came from God and comes to God

hē ārās fram his þēnunge, and lēde his rēaf, and nam 4
he arose from his service and laid his raiment and took
līnen hrægel and begyrde hyne.
linen garment and girded himself

5 Æfter þām hē dyde water on fæt, and þwōh his
After that he put water in vessel and washed of-his
leorningcnihta fēt, and drīgde hig mid þǣre līnwǣde þe
disciples feet and dried them with the linen-cloth which
hē wæs mid begyrd.
he was with girded

6 Đā cōm hē tō Simone Petre. And Petrus cwæð tō him,
Then came he to Simon Peter And Peter said to him
Drihten, scealt þū ðwēan mīne fēt?
Lord shalt thou wash my feet

7 Sē Hǣlend andswarode and cwæð tō him, Þū nāst
The Savior answered and said to him Thou knowest-not
nū þæt ic dō, ac þū wāst syððan.
now that I do but thou knowest afterward

8 Petrus cwæð tō him, Ne þwyhst þū nǣfre mīne fēt.
Peter said to him Not washest thou ever my feet
Sē Hǣlend him andswarode and cwæþ, Gif ic þē ne þwēa,
The Savior him answered and said If I thee not wash
næfst þū nānne dǣl myd mē.
hast-not thou any part with me

9 Đā cwæð Simon Petrus tō him, Drihten, ne þweh þū
Then said Simon Peter to him Lord not wash thou
nā mīne fēt āne, ac ēac mīn hēafod and mīne handa.
— my feet alone but also my head and my hands

10 Đā cwæð sē Hǣlend tō him, Sē þe clǣne byþ ne
Then said the Savior to him He who clean is not
beðearf būton [þæt] man his fēt þwēa, ac ys eall clǣne;
needs but that one his feet wash but is all clean
and gē synt sume clǣne, næs nā ealle.
and ye are some clean not-at-all — all

Hē wiste witodlice hwā hyne sceolde belǣwan; for þām 11
He knew certainly who him should betray for that
hē cwæð, Ne synt gē ealle clǣne.
he said Not are ye all clean
Syððan hē hæfde hyra fēt āþwogene, hē nam his rēaf, and 12
After he had their feet washed he took his raiment and
þā hē sæt, hē cwæð eft tō him, Wite gē hwæt ic ēow dyde?
when he sat he said again to them Know ye what I to-you did
Gē clypiað mē Lārēow and Drihten; and wel gē cweðaþ; 13
Ye call me Teacher and Lord and well ye say
swā ic eom sōþlīce.
so I am truly
Gif ic þwōh ēowre fēt [ic þe eom ēower Lārēow and 14
If I washed your feet I who am your Teacher and
ēower Hlāford, gē sceolon þwēan ēower ǣlc ōðres fēt.]
your Lord ye must wash of-you each of-other feet
Ic ēow sealde bȳsene þæt gē dōn swā ic ēow dyde. 15
I to-you gave example that ye do as I to-you did
Sōþlīce ic ēow secge, Nys sē ðēowa furðra þonne his 16
Truly I to-you say Not-is the servant higher than his
hlāford; nē ǣrenddraca nys mǣrra þonne sē þe hyne sende.
lord nor messenger is greater than he who him sent
Gif gē þās þing witon, gē bēoð ēadige gif gē hig dōð. 17
If ye these things know ye are blessed if ye them do
Ne secge ic be ēow eallon; ic wāt hwylce ic gecēas; 18
Not say I about you all I know which I chose
ac þæt þæt hālige gewrit sȳ gefylled þe cwyþ, Sē þe
but that the holy writing be fulfilled which says He who
ytt hlāf myd mē āhefþ hys hō ongēan mē.
eats loaf with me lifts his heel against me

19 Nū ic ēow secge ǣr þām þe hyt gewurþe, þæt gē
Now I to-you say ere that that it come-to-pass that ye
gelȳfon, þonne hyt geworden bið, þæt ic hit eom.
believe when it done is that I it am

20 Sōð ic ēow secge, Sē ðe underfēhð þone þe ic sende
Truth I to-you say He who receives him whom I send
underfēhð mē; sē þe underfēhþ mē underfēhþ ðone ðe mē
receives me he who receives me receives him who me
sende.
sent

21 Đā sē Hǣlend þās þing sǣde, hē wæs gedrēfed on gāste, and
When the Savior these things said he was troubled in spirit and
cȳðde and cwæð, Sōð ic ēow secge þæt ēower ān mē belǣwð.
made-known and said Truth I to-you say that of-you one me betrays

22 Đā leorningcnihtas behēold hyra ǣlc ōðerne, and him
The disciples beheld of-them each other and them
twȳnode be hwām hē hit sǣde.
doubted about whom he it said

23 Ān þǣra leorningcnihta hlinode on þæs Hǣlendes bearme
One of-the disciples leaned on of-the Savior bosom
þone sē Hǣlend lufode.
whom the Savior loved

24 Symon Petrus bīcnode tō þyson, and cwæð tō him, Hwæt
Simon Peter beckoned to this and said to him What
is sē ðe hē hyt big segð?
is he whom he it about says

25 Witodlice þā hē hlinode ofer ðæs Hǣlendes brēostum,
Certainly when he leaned over of-the Savior breast
hē cwæð tō him, Drihten, hwæt ys hē?
he said to him Lord what is he

Sē Hǣlend him andswarode and cwæð, Hē ys sē ðe 26
The Savior him answered and said He is he to-whom
ic rǣce bedyppedne hlāf. And þā þā hē bedypte þone
I reach dipped loaf And then when he dipped the
hlāf, hē sealde hyne Iudas Scariothe.
loaf he gave it to-Judas Iscariot
And þā æfter þām bitan, Satanas ēode on hyne. Đā 27
And then after the morsel Satan went into him Then
cwæð sē Hǣlend tō him, Dō raðe þæt þū dōn wylt.
said the Savior to him Do quickly that thou do wilt
Nyste nān þāra sittendra tō hwām hē þæt sǣde. 28
Knew-not any of-the sitting to what he that said
Sume wēndon, for þām Iudas hæfde scrīn, þæt sē Hǣlend 29
Some thought for that Judas had chest that the Savior
hit cwǣde be him, Bige þā þing þe ūs þearf sȳ tō þām
it said about him Buy the things which to-us need be at the
frēolsdæge; oððe þæt hē sealde sum þing þearfendum mannum.
feast-day or that he gave some thing to-needy men
Đā hē nam þone bitan, hē ēode ūt; þārrihte hit wæs 30
When he took the morsel he went out forthwith it was
niht.
night
Þā hē ūt ēode, and sē Hǣlend cwæð, Nū ys mannes 31
When he out went and the Savior said Now is of-man
Sunu geswutelod, and God ys geswutelod on him.
Son revealed and God is revealed in him
Gif God ys geswutelod on him, and God geswutelað hine 32
If God is revealed in him and God reveals him
on hym sylfum.
in him self

Ðys godspel gebyrað on frȳgedæg on þǣre fēorðan wucan
This gospel belongs on Friday in the fourth week
ofer ēastron.
after Easter

33 Lā bearn, nū gȳt ic eom gehwǣde tīd mid ēow. Gē
O children now yet I am little time with you Ye
mē sēceað; and swā ic þām Iudeon sǣde, Gē ne magon
me seek and as I to-the Jews said Ye not can
faran þyder þe ic fare; and nū ic ēow secge.
go thither that I go and now I to-you say

34 Ic ēow sylle nīwe bebod, þæt gē lufion ēow betwȳnan,
I to-you give new commandment that ye love you among
swā ic ēow lufode.
as I you loved

35 Be þām oncnāwað ealle menn þæt gē synt mīne
By that know all men that ye are my
leorningcnihtas, gif gē habbað lufe ēow betwȳnan.
disciples if ye have love you among

36 Simon Petrus cwæð tō him, Drihten, hwyder gǣst þū?
Simon Peter said to him Lord whither goest thou
Sē Hǣlend him andswarode and cwæð, Ne miht þū mē
The Savior him answered and said Not canst thou me
fylian þyder ic nū fare; þū færst eft æfter mē.
follow thither I now go thou goest afterward after me

37 Petrus cwæð tō him, Hwī ne mæg ic þē nū fylian? Ic
Peter said to him Why not can I thee now follow I
sylle mīn līf for ðē.
give my life for thee

Sē Hǣlend him andswarode and cwæð, Ðīn līf þū sylst 38
The Savior him answered and said Thy life thou givest
for mē? Sōð ic þē secge, Ne crǣwð sē cocc ǣr ðū
for me Truth I to-thee say Not crows the cock ere thou
wiðsæcst mē þrīwa.
deniest me thrice

XIV · THE WAY, THE TRUTH, AND THE LIFE

Jesus comforts his disciples: in his Father's house are many dwelling-places, and he goes to prepare one for them. He tells Thomas that he is the way, the truth, and the life, and Philip that whoever sees him sees the Father. He promises another Comforter, the Spirit of truth, who will teach them all things, and leaves them his peace; if they loved him they would rejoice that he goes to the Father, who is greater than he.

And hē cwæð tō his leorningcnihton, 1
And he said to his disciples
Ðys godspel gebyrað tō ðǣre mæssan Phylippi and Iacobi.
This gospel belongs to the mass of-Philip and of-James
Ne sȳ ēower heorte gedrēfed; gē gelȳfað on God, and
Not let-be your heart troubled ye believe in God and
gelȳfað on mē.
believe in me
On mīnes Fæder hūse synt manega eardungstōwa; ne 2
In of-my Father house are many dwelling-places not
sǣde ic ēow, Hit ys lȳtles wana þæt ic fare and wylle
said I to-you It is of-little lacking that I go and will
ēow eardungstōwe gearwian?
for-you dwelling-place prepare

3 And gif ic fare and ēow eardungstōwe gegearwige, eft ic
And if I go and for-you dwelling-place prepare again I
cume and nime ēow tō mē sylfon; þæt gē sȳn þǣr ic eom.
come and take you to me self that ye be where I am
4 And gē witon hwyder ic fare, and gē cunnon þone weg.
And ye know whither I go and ye know the way
5 Thomas cwæð tō him, Drihten, wē nyton hwyder þū
Thomas said to him Lord we know-not whither thou
færst; and hū mage wē þone weg cunnan?
goest and how can we the way know
6 Sē Hǣlend cwæð tō him, Ic eom weg, and sōðfæstnys,
The Savior said to him I am way and truth
and līf; ne cymð nān tō Fæder būtan þurh mē.
and life not comes any to Father but through me
7 Gif gē cūðon mē, witodlīce gē cūðon mīnne Fæder; and
If ye knew me certainly ye knew my Father and
heonon forð gē hyne gecnāwað, and gē hine gesāwon.
hence forth ye him know and ye him saw
8 Philippus cwæð tō him, Drihten, ætȳw ūs þone Fæder,
Philip said to him Lord show to-us the Father
and we habbað genōh.
and we have enough
9 Sē Hǣlend cwæð tō him, Philippus, swā lange tīd ic wæs
The Savior said to him Philip so long time I was
mid ēow, and gē ne gecnēowun mē? Sē þe mē gesyhð gesyhð
with you and ye not knew me He who me sees sees
mīnne Fæder; hūmeta cwyst þū, Ætȳw ūs þīnne Fæder?
my Father how sayest thou Show to-us thy Father

Ne gelȳfst þū þæt ic eom on Fæder, and Fæder ys on 10
Not believest thou that I am in Father and Father is in
mē? Đā word þe ic tō ēow sprece, ne sprece ic hī of
me The words which I to you speak not speak I them of
mē sylfon; sē Fæder þe wunað on mē, hē wyrcð þā weorc.
me self the Father who dwells in me he works the works
Ne gelȳfe gē þæt ic eom on Fæder, and Fæder ys on 11
Not believe ye that I am in Father and Father is in
mē? gelȳfað for þām weorcon.
me believe for the works
Sōð ic ēow secge, Sē ðe gelȳfð on mē, hē wyrcð þā 12
Truth I to-you say He who believes in me he works the
weorc þe ic wyrce; and hē wyrcð māran þonne þā synt,
works which I work and he works greater than those are
for þām þe ic fare tō Fæder.
for that that I go to Father
And ic dō swā hwæt swā ge biddað on mīnon naman, 13
And I do so what so ye ask in my name
þæt Fæder sī gewuldrod on Suna.
that Father be glorified in Son
Gif gē hwæt mē biddaþ on mīnum naman, þæt ic dō. 14
If ye aught me ask in my name that I do
Đys [godspel] sceal on pentecostenes mæsseæfen.
This gospel shall on of-Pentecost mass-eve
Gif gē mē lufiað, healdað mīne beboda. 15
If ye me love keep my commandments
And ic bidde Fæder, and hē sylþ ēow ōðerne Frēfriend, 16
And I pray Father and he gives to-you other Comforter
þæt bēo æfre mid ēow,
that be ever with you

17 sōðfæstnysse gāst þe ðēs middaneard ne mæg underfōn;
of-truth spirit which this middle-earth not can receive
hē ne cann hyne, for ðām þe hē ne gesyhþ hyne; gē hyne
it not knows him for that that it not sees him ye him
cunnon, for þām hē wunað mid ēow, and bið on ēow.
know for that he dwells with you and is in you
18 Ne lǣte ic ēow stēopcild; ic cume tō ēow.
Not leave I you orphans I come to you
19 Nū gȳt ys ān lȳtel fyrst, and middaneard mē ne gesyhþ;
Now yet is a little time and middle-earth me not sees
gē mē gesēoð; for þām ic lybbe, and gē lybbað.
ye me see for that I live and ye live
20 On þām dæge gē gecnāwaþ þæt ic eom on mīnum Fæder,
On the day ye know that I am in my Father
and gē synt on mē, and ic eom on ēow.
and ye are in me and I am in you
21 Sē þe hæfð mīne bebodu, and gehylt þā, hē ys þe
He who has my commandments and keeps them he is who
mē lufað. Mīn Fæder lufað þone þe mē lufað, and ic
me loves My Father loves him who me loves and I
lufige hyne, and geswutelige him mē sylfne.
love him and reveal to-him me self
22 Iudas cwæð tō him, — næs nā sē Scarioth, — Drihten,
Judas said to him not-at-all — the Iscariot Lord
hwæt ys geworden þæt þū wylt þē sylfne geswuteligan ūs,
what is become that thou wilt thee self reveal to-us
næs middanearde?
not-at-all to-middle-earth
23 Sē Hǣlend andswarode and cwæð tō him,
The Savior answered and said to him

Đys godspel sceal on pentecostenes mæssedæg.
This gospel shall on of-Pentecost mass-day
Gif hwā mē lufað, hē hylt mīne sprǣce; and mīn
If anyone me loves he keeps my speech and my
Fæder lufað hine, and wē cumað tō him, and wē wyrceað
Father loves him and we come to him and we make
eardungstōwa mid him.
dwelling-places with him
Sē ðe mē ne lufað ne hylt hē mīne sprǣce; and nis hyt 24
He who me not loves not keeps he my speech and not-is it
mīn sprǣc þe gē gehȳrdon, ac ðæs Fæder þe mē sende.
my speech which ye heard but of-the Father who me sent
Đās þing ic ēow sǣde, þā ic mid ēow wunode. 25
These things I to-you said when I with you dwelt
Sē Hāliga Frōfre Gāst, þe Fæder sent on mīnum 26
The Holy of-Comfort Spirit whom Father sends in my
naman, ēow lǣrð ealle þing, and hē lǣrð ēow ealle þā
name you teaches all things and he teaches you all the
þing þe ic ēow secge.
things which I to-you say
Ic lǣfe ēow sibbe; ic sylle ēow mīne sibbe; ne sylle 27
I leave to-you peace I give to-you my peace not give
ic ēow sibbe swā middaneard sylþ. Ne sȳ ēower heorte
I to-you peace as middle-earth gives Not let-be your heart
gedrēfed, nē ne forhtige [gē.]
troubled nor — fear ye
Gē gehȳrdon þæt ic ēow sǣde, Ic gā, and ic cume tō 28
Ye heard that I to-you said I go and I come to
ēow. Witodlīce gif gē mē lufedon, ge geblissodon, for þām
you Certainly if ye me loved ye rejoiced for that
þe ic fare tō Fæder; for þām Fæder ys māra þonne ic.
that I go to Father for that Father is greater than I

29 And nū ic ēow sǣde ǣr ðām þe hit gewurðe, þæt gē
And now I to-you said ere that that it come-to-pass that ye
gelȳfon þonne hit geworden bið.
believe when it done is
30 Ne sprece ic nū nā fela wið ēow; ðyses middaneardes
Not speak I now — much with you of-this middle-earth
ealdor cymð, and hē næfð nān ðing on mē;
chief comes and he has-not any thing in me
31 ac þæt middaneard oncnāwe þæt ic lufige Fæder, and ic
but that middle-earth know that I love Father and I
dō swā Fæder mē bebēad. Arīsað, uton gān heonon.
do as Father me commanded Arise let-us go hence

XV · THE TRUE VINE

Jesus says that he is the true vine and his Father the tiller, and that the branches bear fruit only if they dwell in him. His commandment is that they love one another, and no love is greater than to give one's life for one's friends. He calls them friends, not servants, and chose them. The world will hate and persecute them as it hated him, but the Comforter will bear witness of him, and so will they.

Ðys godspel gebyrað tō sancte Uitalis mæssan.
This gospel belongs to of-saint Vitalis mass
1 Ic eom sōð wīneard, and mīn Fæder ys eorðtilia.
I am true vine and my Father is earth-tiller
2 Hē dēð ælc twig aweg on mē þe blǣda ne byrð; and hē
He does every twig away in me which fruits not bears and he
feormað ælc þāra þe blǣda byrþ, þæt hyt bere blǣda ðē swīðor.
cleanses each of-those which fruits bears that it bear fruits the more
3 Nū gē synt clǣne for þǣre sprǣce þe ic tō ēow spræc.
Now ye are clean for the speech which I to you spoke

Wuniað on mē, and ic on ēow. Swā twig ne mæg blǣda 4
Dwell in me and I in you As twig not can fruits
beran him sylf, būton hit wunige on wīnearde; swā gē
bear it self unless it dwell in vine so ye
ne magon ēac, būton gē wunion on mē.
not can also unless ye dwell in me

Ic eom wīneard, and gē synt twigu. Sē ðe wunað on 5
I am vine and ye are twigs He who dwells in
mē, and ic on him, sē byrð mycle blǣda; for ðām gē ne
me and I in him he bears many fruits for that ye not
magon nān ðing dōn būtan mē.
can any thing do without me

Gif hwā ne wunað on mē, hē byð āworpen ūt, swā 6
If anyone not dwells in me he is thrown out as
twig, and fordrūwað; and hig gaderiað þā, and dōð on
twig and withers and they gather them and put into
fȳr, and hig forbyrnað.
fire and they burn-up

Ðys godspel sceal on wōdnesdæg ofer ascensio Domini.
This gospel shall on Wednesday after ascensio Domini

Gyf gē wuniað on mē, and mīne word wuniað on ēow, 7
If ye dwell in me and my words dwell in you
biddað swā hwæt swā gē wyllon, and hyt byð ēower.
ask so what so ye will and it is yours

On ðām ys mīn Fæder geswutelod, þæt gē beron mycle 8
In that is my Father revealed that ye bear many
blǣda, and bēon mīne leorningcnihtas.
fruits and be my disciples

And ic lufode ēow, swā Fæder lufode me: wuniað on 9
And I loved you as Father loved me dwell in
mīnre lufe.
my love

10 Gif gē mīne bebodu gehealdað, gē wuniað on mīnre
If ye my commandments keep ye dwell in my
lufe; swā ic gehēold mīnes Fæder bebodu, and ic wunige
love as I kept of-my Father commandments and I dwell
on hys lufe.
in his love
11 Đās þing ic ēow sǣde þæt mīn gefēa sȳ on ēow, and
These things I to-you said that my joy be in you and
ēower gefēa sȳ gefulled.
your joy be fulfilled
Đys [godspel] gebyrað tō þǣra apostola mæssedagon.
This gospel belongs to of-the apostles mass-days
12 Đis ys mīn bebod, þæt gē lufion ēow gemǣnelīce, swā
This is my commandment that ye love you mutually as
ic ēow lufode.
I you loved
13 Næfð nān man māran lufe þonne ðēos ys, þæt hwā sylle
Has-not any man greater love than this is that anyone give
his līf for his frēondum.
his life for his friends
14 Gē synt mīne frȳnd, gif gē dōð þā þing þe ic ēow
Ye are my friends if ye do the things which I you
bebēode.
command
15 Ne telle ic ēow tō ðēowan; for þām sē ðēowa nāt
Not reckon I you for servants for that the servant knows-not
hwæt sē hlāford dēð. Ic tealde ēow tō frēondum; for þām ic
what the lord does I reckoned you for friends for that I
cȳðde ēow ealle þā þing þe ic gehȳrde æt mīnum Fæder.
made-known to-you all the things which I heard from my Father

Ne gecure gē mē, ac ic gecēas ēow, and ic sette ēow þæt 16
Not chose ye me but I chose you and I set you that
gē gān and blǣda beron, and ēowre blǣda gelǣston; þæt
ye go and fruits bear and your fruits last that
Fæder sylle ēow swā hwæt swā gē biddað on mīnum naman.
Father give to-you so what so ye ask in my name
And þys [godspel] gebyrað tō þǣra apostola mæssedagon.
And this gospel belongs to of-the apostles mass-days
Ðās þing ic ēow bēode, þæt gē lufion ēow gemǣnelice. 17
These things I you command that ye love you mutually
Gif middaneard ēow hatað, witað þæt hē hatede mē ǣr 18
If middle-earth you hates know that it hated me before
ēow.
you
Gif gē of middanearde wǣron, middaneard lufode þæt 19
If ye of middle-earth were middle-earth loved that
his wæs; for þam þe gē ne synt of middanearde, ac ic
its was for that that ye not are of middle-earth but I
ēow gecēas of middanearde, for ðī middaneard ēow hatað.
you chose from middle-earth for this middle-earth you hates
Gemunað mīnre sprǣce þe ic ēow sǣde, Nis sē ðēowa 20
Remember my speech which I to-you said Not-is the servant
mǣrra þonne his hlāford. Gif hī mē ēhton, hī wyllað ēhtan
greater than his lord If they me persecuted they will persecute
ēower; gif hī mīne sprǣce hēoldon, hī healdað ēac ēowre.
you if they my speech kept they keep also yours
Ac ealle þās þing hī dōð ēow for mīnum naman, for 21
But all these things they do to-you for my name for
þām hī ne cunnon þone þe mē sende.
that they not know him who me sent

22 Gif ic ne cōme and tō him ne sprǣce, næfdon hig nāne
If I not came and to them not spoke had-not they any
synne; nū hī nabbað nāne lāde be hyra synne.
sin now they have-not any excuse about their sin
23 Sē þe mē hatað hatað mīnne Fæder.
He who me hates hates my Father
24 Gif ic nāne weorc ne worhte on him þe nān ōðer
If I no works — wrought among them which no other
ne worhte, næfdon hī nāne synne; nū hī gesāwon, and
— wrought had-not they any sin now they saw and
hī hatedon ǣgðer ge mē ge mīnne Fæder.
they hated each both me and my Father
25 Ac þæt sēo sprǣc sȳ gefylled þe on hyra æ āwriten
But that the speech be fulfilled which in their law written
ys, Þæt hī hatedon mē būton gewyrhton.
is That they hated me without deserts
Ðys [godspel] gebyrað on sunnandæg ofer ascensio Domini.
This gospel belongs on Sunday after ascensio Domini
26 Ðonne sē Frēfriend cymð þe ic ēow sende fram Fæder,
When the Comforter comes whom I to-you send from Father
sōðfæstnysse Gāst þe cymð fram Fæder, hē cȳð
of-truth Spirit who comes from Father he makes-known
gewitnesse be mē;
witness about me
27 and gē cȳðað gewitnesse, for ðām gē wǣron fram
and ye make-known witness for that ye were from
fruman mid mē.
beginning with me

Jesus warns that they will be put out of the synagogues, and says that it is better for them that he goes, for then the Comforter will come to rebuke the world, and the Spirit of truth will teach them all truth. In a little while they will not see him, and again in a little while they will. Their sorrow will turn to joy, like a woman's after birth, and the Father will give what they ask in his name. He has overcome the world.

Đās ðing ic ēow sǣde þæt gē ne swicion. 1
These things I to-you said that ye not fall-away

Hī dōð ēow of gesomnungum; ac sēo tīd cymð þæt 2
They put you from synagogues but the hour comes that
ælc þe ēow ofslyhð wēnþ þæt hē þēnige Gode.
each who you slays thinks that he serve God

And þās ðing hig dōð, for þām þe hī ne cūþon mīnne 3
And these things they do for that that they not knew my
Fæder, nē mē.
Father nor me

Ac þās þing ic ēow sǣde, þæt gē gemunon þonne hyra 4
But these things I to-you said that ye remember when their
tīd cymð, þæt ic hit ēow sǣde. Ne sǣde ic ēow þās ðing
time comes that I it to-you said Not said I to-you these things
æt fruman, for þām þe ic wæs mid ēow.
at beginning for that that I was with you

Ðys godspel sceal on sunnandæg on þǣre fēorðan ucan
This gospel shall on Sunday in the fourth week
ofer ēastron.
after Easter

Nū ic fare tō ðām þe mē sende; and ēower nān ne 5
Now I go to him who me sent and of-you none —
āhsað mē hwyder ic fare.
asks me whither I go

6 Ac for þām þe ic spræc ðās þing tō ēow, unrōtnyss
But for that that I spoke these things to you sadness
gefylde ēowre heortan.
filled your hearts

7 Ac ic [ēow] secge sōðfæstnysse; Ēow fremað þæt ic fare.
But I to-you say truth To-you profits that I go
Gif ic ne fare, ne cymð sē Frēfriend tō ēow; witodlīce
If I not go not comes the Comforter to you certainly
gif ic fare, ic hyne sende tō ēow.
if I go I him send to you

8 And þonne hē cymð, hē þȳwþ þysne middaneard be
And when he comes he rebukes this middle-earth about
synne, and be rihtwīsnysse, and be dōme:
sin and about righteousness and about judgment

9 be synne, for þām hī ne gelȳfdon on mē;
about sin for that they not believed in me

10 be rihtwīsnysse, for þām ic fare tō Fæder, and gē mē
about righteousness for that I go to Father and ye me
ne gesēoð;
not see

11 be dōme, for þām þyses middaneardes ealdur ys gedēmed.
about judgment for that of-this middle-earth chief is judged

12 Gȳt ic hæbbe ēow fela tō secgenne, ac gē hyt ne magun
Yet I have to-you much to say but ye it not can
nū ācuman.
now bear

13 Ðonne þǣre sōþfæstnysse Gāst cymð, hē lǣrð ēow ealle
When of-the truth Spirit comes he teaches you all
sōþfæstnysse; ne sprycð hē of him sylfon, ac hē sprycð þā þing
truth not speaks he of him self but he speaks the things
þe hē gehȳrð, and cȳð ēow ðā þing þe tōwearde synt.
which he hears and makes-known to-you the things which coming are

Hē mē geswutelað; for þām hē nimð of mīnum, and 14
He me reveals for that he takes of mine and
cȳð ēow.
makes-known to-you
Ealle þā þing þe mīn Fæder hæfð synt mīne; for þig 15
All the things which my Father has are mine for this
ic cwæð þæt hē nimð of mīnum, and cȳþ ēow.
I said that he takes of mine and makes-known to-you
Ðys godspel gebyrað ofer ēastron twā wucan on sunnandæg.
This gospel belongs after Easter two weeks on Sunday
Nū ymbe ān lȳtel gē mē ne gesēoð; and eft embe lȳtel 16
Now about a little ye me not see and again about little
gē mē gesēoþ, for þām þe ic fare tō Fæder.
ye me see for that that I go to Father
Ðā cwǣdon his leorningcnihtas him betwȳnan, Hwæt ys 17
Then said his disciples them among What is
þæt hē ūs segð, Ymbe lȳtel gē mē ne gesēoð, and eft
that he to-us says About little ye me not see and again
embe lȳtel and gē mē gesēoð; and, Þæt ic fare tō Fæder?
about little and ye me see and That I go to Father
Hig cwǣdon witodlice, Hwæt ys þæt hē cwyþ, Embe 18
They said certainly What is that he says About
lȳtel? Wē nytan hwæt hē sprycð.
little We know-not what he speaks
Sē Hǣlend wiste þæt hī woldon hyne āhsian, and hē cwæð 19
The Savior knew that they would him ask and he said
tō him, Be þām gē smēageað betwȳnan ēow, for þām ic sǣde,
to them About that ye ponder among you for that I said
Embe lȳtel gē mē ne gesēoð, and eft embe lȳtel gē mē gesēoð?
About little ye me not see and again about little ye me see

20 Sōð ic ēow secge, þæt gē hēofiað and wēpað; middaneard
Truth I to-you say that ye mourn and weep middle-earth
geblissað; and gē bēoð unrōte, ac ēower unrōtnys byð
rejoices and ye are sad but your sadness is
gewend tō gefēan.
turned to joy

21 Đænne wīf cenð, hēo hæfð unrōtnysse, for þām þe hyre tīd
When woman bears she has sadness for that that her time
cōm; þonne hēo cenð cnapan, ne geman hēo þǣre hefignysse,
came when she bears boy not remembers she the heaviness
for gefēan for þām mann byð ācenned on middaneard.
for joy for that man is born into middle-earth

22 And witodlīce gē habbað nū unrōtnysse; eft ic ēow
And certainly ye have now sadness again I you
gesēo, and ēower heorte geblissað, and nān man ne nimþ
see and your heart rejoices and no man — takes
ēowerne gefēan fram ēow.
your joy from you

23 And on þām dæge gē ne biddað mē nānes þinges.
And on the day ye not ask me any thing
Đys godspel sceal on þone fēorþan sunnandæg ofer
This gospel shall on the fourth Sunday after
ēastron.
Easter

Sōð ic ēow secge, Gif gē hwæt biddað mīnne Fæder on
Truth I to-you say If ye aught ask my Father in
mīnum naman, hē hyt sylþ ēow.
my name he it gives to-you

24 Oþ þis ne bǣde gē nān þing on mīnum naman: biddaþ,
Until this not asked ye any thing in my name ask
and gē underfōð, þæt ēower gefēa sȳ full.
and ye receive that your joy be full

Đās þing ic ēow sǣde on bigspellum. Sēo tīd cymð 25
These things I to-you said in parables The hour comes
þænne ic ēow ne sprece on bigspellum, ac ic cȳðe ēow
when I to-you not speak in parables but I make-known to-you
openlīce be mīnum Fæder.
openly about my Father
On ðām dæge gē biddað on mīnum naman; and ic ēow 26
On the day ye ask in my name and I to-you
ne secge, for þām ic bidde mīnne Fæder be ēow.
not say for that I pray my Father about you
Witodlīce sē Fæder ēow lufað, for þām þe gē lufedon 27
Certainly the Father you loves for that that ye loved
mē, and gelȳfdon þæt ic cōm of Gode.
me and believed that I came from God
Ic fōr fram Fæder, and cōm on middaneard; eft, ic 28
I went from Father and came into middle-earth again I
forlǣte middaneard, and fare tō Fæder.
leave middle-earth and go to Father
His leorningcnihtas cwǣdon tō him, Nū ðū sprycst 29
His disciples said to him Now thou speakest
openlīce, and ne segst nān bigspell.
openly and not sayest any parable
Nū wē witon þæt þū wāst ealle ðing, and þē nis nān þearf 30
Now we know that thou knowest all things and to-thee not-is any need
þæt ænig þē āxie; on ðyson wē gelȳfað þæt þū cōme of Gode.
that any thee ask in this we believe that thou camest from God
Sē Hǣlend him andswarode and cwæð, Nū gē gelȳfað? 31
The Savior them answered and said Now ye believe

32 Nū cōm tīd and cymð þæt gē tōfaron æghwylc tō his
Now came hour and comes that ye disperse each to his
āgenon, and forlǣton mē ānne; and ic ne eom āna, for
own and leave me alone and I not am alone for
þām mīn Fæder is mid mē.
that my Father is with me
33 Ðās þing ic ēow sǣde, þæt gē habbon sibbe on mē.
These things I to-you said that ye have peace in me
Gē habbað hefige byrðene on middanearde; ac getrūwiað; ic
Ye have heavy burden in middle-earth but trust I
forswīðde middaneard.
overcame middle-earth

XVII · THE PRAYER FOR THE DISCIPLES

Lifting his eyes to heaven, Jesus prays that the Father reveal the Son, for eternal life is to know the one true God and the Christ he sent. He has revealed the Father's name to the men given him, and prays not for the world but for them, that they be kept from evil and hallowed in truth. He prays also for those who will believe through their word, that all may be one, and be with him to see his brightness.

Ðys godspel gebyrað on wōdnesdæg on þǣre gangwucan tō
This gospel belongs on Wednesday in the Rogation-week at
þām uigilian.
the vigil
1 Ðās þing sē Hǣlend spræc, and āhōf ūpp his ēagan tō
These things the Savior spoke and lifted up his eyes to
heofenum, and cwæð, Fæder, tīd ys cumen; geswutela þīnne
heavens and said Father time is come reveal thy
Sunu, þæt þīn Sunu geswutelige þē:
Son that thy Son reveal thee

and swā þū him sealdest anweald ǣlces mannes, þæt hē 2
and as thou to-him gavest power of-every man that he
sylle ēce līf eallum þām þe þū him sealdest.
give eternal life to-all those whom thou to-him gavest
Ðis ys sōðlīce ēce līf, þæt hī oncnāwon þæt þū eart 3
This is truly eternal life that they know that thou art
ān sōþ God, and sē ðe þū sendest, Hǣlende Crīst.
one true God and he whom thou sentest Savior Christ
Ic þē geswutelode ofer eorþan; ic geendode þæt weorc 4
I thee revealed over earth I ended the work
þæt þū mē sealdest tō dōnne.
which thou to-me gavest to do
And nū, ðū Fæder, gebeorhta mē mid þē sylfon, [mid] 5
And now thou Father brighten me with thee self with
ðǣre beorhtnysse þe ic hæfde myd þē ǣr ðām þe
the brightness which I had with thee ere that that
middaneard wǣre.
middle-earth were
Ic geswutolode þīnne naman þām mannon þe ðū mē 6
I revealed thy name to-the men whom thou to-me
sealdest of middanearde; hig wǣron þīne, and þū hȳ
gavest from middle-earth they were thine and thou them
sealdest mē; and hī gehēoldon þīne sprǣce.
gavest to-me and they kept thy speech
Nū hī gecnēowon þæt ealle þā þing þe þū mē sealdest 7
Now they knew that all the things which thou to-me gavest
synd of ðē;
are of thee

8 for þām ic sealde him þā word ðe ðū sealdest mē;
for that I gave to-them the words which thou gavest to-me
and hig underfēngon, and oncnēowon sōðlice þæt ic cōm
and they received and knew truly that I came
of þē, and hig gelȳfdon þæt þū mē sendest.
from thee and they believed that thou me sentest

9 Ic bidde for hig; ne bidde ic for middanearde, ac for
I pray for them not pray I for middle-earth but for
þā þe ðū mē sealdest, for þām hī synt þīne;
those whom thou to-me gavest for that they are thine

10 and ealle mīne synt þīne, and þīne synt mīne; and ic
and all mine are thine and thine are mine and I
eom geswutelod on him.
am revealed in them

11 And nū ic ne eom on middanearde, and hī synt on
And now I not am in middle-earth and they are in
middanearde, and ic cume tō ðē.
middle-earth and I come to thee

Ðys godspel gebyrað on wōdnesdæg on þǣre fēorþan
This gospel belongs on Wednesday in the fourth
wucan ofer ēastron.
week after Easter

On ðǣre tīde sē Hǣlend behēold his leorningcnihtas, and
At that time the Savior beheld his disciples and
cwæð, Hāliga Fæder, heald on ðīnum naman þæt þū mē
said Holy Father keep in thy name that thou to-me
sealdest, þæt hī sȳn ān, swā wyt synt.
gavest that they be one as we-two are

Þā ic wæs mid him, ic hēold hī on þīnum naman; ic 12
When I was with them I kept them in thy name I
hēold þā þe þū mē sealdest, and ne forwearð hyra nān,
kept those whom thou to-me gavest and not perished of-them any
būton forspillydnysse bearn; þæt þæt hālige gewrit sȳ gefylled.
but of-perdition child that the holy writing be fulfilled
Nū ic cume tō þē; and ðās þing ic sprece on middanearde, 13
Now I come to thee and these things I speak in middle-earth
þæt hī habbon mīnne gefēan gefyllydne on him sylfon.
that they have my joy fulfilled in them selves
Ic sealde him þīne sprǣce; and middaneard hī hæfde 14
I gave to-them thy speech and middle-earth them had
on hatunge, for þām hī ne synt of middanearde, swā ic
in hatred for that they not are of middle-earth as I
ēac ne eom of middanearde.
also not am of middle-earth
Ne bidde ic þæt þū hī nyme of middanearde, ac þæt 15
Not pray I that thou them take from middle-earth but that
þū hī gehealde of yfele.
thou them keep from evil
Ne synt hī of middanearde, swā ic ne eom of middanearde. 16
Not are they of middle-earth as I not am of middle-earth
Gehālga hī [on] sōðfæstnysse; þīn sprǣc ys sōðfæstnyss. 17
Hallow them in truth thy speech is truth
Swā þū mē sendest on middaneard, ic sende hī on 18
As thou me sentest into middle-earth I send them into
middaneard.
middle-earth
And for hig ic hālgige mē sylfne, þæt hig sȳn ēac 19
And for them I hallow me self that they be also
gehālgode on sōðfæstnysse.
hallowed in truth

20 Witodlice ne gebidde ic for hī āne, ac ēac for ðā þe
Certainly not pray I for them alone but also for those who
gȳt sceolon gelȳfan þurh hyra word on mē;
yet shall believe through their word in me
21 þæt ealle sȳn ān; swā þū Fæder eart on mē, and ic
that all be one as thou Father art in me and I
eom on ðē, þæt hig sȳn ēac ān on unc; þæt middaneard
am in thee that they be also one in us-two that middle-earth
gelȳfe þæt þū mē sendest.
believe that thou me sentest
22 And ic sealde him þā beorhtnysse þe ðū mē sealdest;
And I gave to-them the brightness which thou to-me gavest
þæt hī sȳn ān, swā wyt sȳn ān.
that they be one as we-two be one
23 Ic eom on him, and þū eart on mē, þæt hī sȳn
I am in them and thou art in me that they be
geendode on ān; þæt middaneard oncnāwe þæt þū mē
ended in one that middle-earth know that thou me
sendest, and lufodest [hig, swā þū mē lufodest.]
sentest and lovedst them as thou me lovedst
24 Fæder, ic wylle þæt þā þe þū mē sealdest sȳn mid mē
Father I will that those whom thou to-me gavest be with me
þār ic eom; þæt hig gesēon mīne beorhtnysse þe þū me
where I am that they see my brightness which thou to-me
sealdest; for þām þū lufodest mē ǣr middaneard gesett wæs.
gavest for that thou lovedst me ere middle-earth set was
25 Lā, rihtwīsa Fæder, middaneard þē ne gecnēow; witodlice
O righteous Father middle-earth thee not knew certainly
ic ðē gecnēow; and hī oncnēowon þæt þū mē sendyst;
I thee knew and they knew that thou me sentest

and ic him cȳðde ðīnne naman, and gȳt wylle cȳþan; 26
and I to-them made-known thy name and yet will make-known
þæt sēo lufu ðe þū mē lufodest sȳ on him, and ic on him.
that the love which thou me lovedst be in them and I in them

XVIII · THE ARREST AND THE TRIAL BEFORE PILATE

In a garden beyond the brook Kidron Judas comes with the bishops' men and thanes, and they fall to the earth when Jesus says, It is I. Peter cuts off the ear of Malchus and is told to sheathe his sword. Jesus is led to Annas and then to Caiaphas, while Peter denies him three times. Before Pilate he says that his kingdom is not of this world and that he came to bear witness to the truth. Pilate finds no guilt in him, but the Jews ask for Barabbas.

Ðēs passio gebyreð on langa-frīgadæg.
This passion belongs on Long-Friday
Þā sē Hǣlend þās þing cwæð, þā ēode hē ofer ðā 1
When the Savior these things said then went he over the
burnan Cedron, ðǣr wæs ān wyrtūn, intō þām hē ēode
brook Kidron where was a garden into which he went
and his leorningcnihtas.
and his disciples
Witodlice Iudas, þe hyne belǣwde, wiste þā stōwe; 2
Certainly Judas who him betrayed knew the place
for þām þe sē Hǣlend oftrādlice cōm ðyder mid his
for that that the Savior often came thither with his
leorningcnihton.
disciples

3 Þā underfēng Iudas þæt folc and þā þegnas æt þām
Then received Judas the people and the thanes from the
bisceopum and æt ðām Phariseon, and cōm þyder mid
bishops and from the Pharisees and came thither with
lēohtfatum and mid blasum and mid wǣpnum.
lamps and with torches and with weapons
4 Witodlice sē Hǣlend wiste ealle þā þing þe him
Certainly the Savior knew all the things which to-him
tōwearde wǣron; hē ēode ðā forð, and cwæð tō him,
coming were he went then forth and said to them
Hwæne sēce gē?
Whom seek ye
5 Hig andswaredon him and cwǣdon, Ðone Nazareniscean
They answered him and said The Nazarene
Hǣlend. Sē Hǣlend cwæð, Ic hit eom. Sōðlice Iudas þe
Savior The Savior said I it am Truly Judas who
hine belǣwde stōd mid him.
him betrayed stood with them
6 Ðā hē openlice sǣde, Ic hit eom, ðā ēodon hig under
When he openly said I it am then went they under
bæc and fēollon on ðā eorþan.
back and fell on the earth
7 Eft hē hī āxode, Hwæne sēce ge? Hī cwǣdon, Þone
Again he them asked Whom seek ye They said The
Nazareniscean Hǣlend.
Nazarene Savior
8 Sē Hǣlend him andswarode, Ic sǣde ēow þæt ic hit
The Savior them answered I said to-you that I it
eom. Gif gē witodlice mē sēceað, lǣtað þās faran:
am If ye certainly me seek let these go

þæt sēo sprǣc wǣre gefylled þe hē cwæð, Þæt ic nānne 9
that the speech were fulfilled which he said That I none
þǣra ne forspille þe ðū mē sealdest.
of-those — lose whom thou to-me gavest
Witodlice Simon Petrus ātēah his swurd, and slōh ðæs 10
Certainly Simon Peter drew his sword and struck of-the
bisceopes þēowan, and ācerf him of þæt swȳðre ēare. Þæs
bishop servant and cut him off the right ear Of-the
þēowan nama wæs Malchus.
servant name was Malchus
Ðā cwæð sē Hǣlend tō Petre, Dō þīn swurd on scēaðe; 11
Then said the Savior to Peter Put thy sword in sheath
þone calic þe mīn Fæder mē sealde, ne drince ic hine?
the cup which my Father to-me gave not drink I it
Ðæt folc and sē ealdor and þǣra Iudea ðegnas nāmon 12
The people and the chief and of-the Jews thanes took
þone Hǣlend and bundon hine,
the Savior and bound him
and lǣddon hine ǣrest tō Annan, sē wæs Caiphas 13
and led him first to Annas who was of-Caiaphas
swēor, and sē Caiphas wæs ðæs gēares bisceop.
father-in-law and the Caiaphas was of-the year bishop
Witodlice Kaiphas dihte ðām Iudeon and cwæð þæt hyt 14
Certainly Caiaphas counseled the Jews and said that it
wǣre betere þæt ān man swulte for folc.
were better that one man died for people
Simon Petrus fylide þām Hǣlende, and ōðer leorningcniht. 15
Simon Peter followed the Savior and other disciple
Sē ōðer leorningcniht wæs ðām bisceope cūð, and hē ēode
The other disciple was to-the bishop known and he went
inn mid þām Hǣlende on ðæs bisceopes cafertūn.
in with the Savior into of-the bishop courtyard

16 Petrus stōd æt ðǣre dura þǣr ūte. Þā ēode sē
Peter stood at the door there outside Then went the
leorningcniht ūt þe wæs ðæs bisceopes cūða, and cwæð
disciple out who was of-the bishop acquaintance and said
tō ðǣre dureþīnene, and lǣdde Petrum inn.
to the door-maid and led Peter in
17 Đā cwæð sēo duruðīnen tō Petre, Cwyst ðū eart ðū of
Then said the door-maid to Peter Sayest thou art thou of
ðyses leorningcnihtum? Đā cwæð hē, Nicc, ne eom ic.
of-this-man disciples Then said he Not-I — am I
18 Đā þēowas and ðā þegnas stōdon æt ðām glēdon and
The servants and the thanes stood at the coals and
wyrmdon hig, for þām hit wæs ceald; witodlīce Petrus
warmed themselves for that it was cold certainly Peter
stōd mid him and wyrmde hyne.
stood with them and warmed himself
19 Sē bisceop āxode þone Hǣlend embe his leorningcnihtas,
The bishop asked the Savior about his disciples
and embe his lāre.
and about his teaching
20 Đā andswarode sē Hǣlend and cwæð, Ic spræc openlīce
Then answered the Savior and said I spoke openly
tō middanearde, and ic lǣrde symble on gesomnunge, and
to middle-earth and I taught ever in synagogue and
on temple, þār ealle Iudeas tōgædere cōmon; and ic ne
in temple where all Jews together came and I not
spæc nān þing dīgelīce.
spoke any thing secretly
21 Hwī āxast ðū mē? āxa þā þe gehȳrdon hwæt ic tō him
Why askest thou me ask those who heard what I to them
spræc; hī witon þā ðing þe ic him sǣde.
spoke they know the things which I to-them said

Đā hē þis cwæð, þā slōh ān ðǣra þēna þe ðār stōdon 22
When he this said then struck one of-the servants who there stood
ðone Hǣlend mid his handa, and cwæð, Andswarast ðū
the Savior with his hand and said Answerest thou
swā þām bisceope?
so to-the bishop
Sē Hǣlend andswarode him and cwæð, Gif ic yfele spræc, 23
The Savior answered him and said If I evilly spoke
cȳð gewittnysse be yfele; gif ic wel spræc, hwī bēatst
make-known witness about evil if I well spoke why beatest
þū mē?
thou me
Đā sende Annas hine tō þām bisceope gebundene. 24
Then sent Annas him to the bishop bound
And Symon Petrus stōd and wyrmde hyne. Đā cwǣdon 25
And Simon Peter stood and warmed himself Then said
hī tō him, Cwyst þū eart þū of his leorningcnihton? Hē
they to him Sayest thou art thou of his disciples He
wiðsōc, and cwæð, Ic ne eom.
denied and said I not am
Đā cwæð ān ðæs bisceopas þēowena, hys cūða þæs 26
Then said one of-the bishop servants his kinsman of-whom
ēare slōh Petrus of, Hū ne geseah ic ðē on ðām wyrtūne
ear struck Peter off How not saw I thee in the garden
mid hym?
with him
Petrus þā eft wiðsōc; and sōna sē cocc crēow. 27
Peter then again denied and at-once the cock crew

28 Đā gelǣddon hī þone Hǣlend tō Caiphan on þæt dōmern;
Then led they the Savior to Caiaphas into the judgment-hall
hit wæs þā morgen; and hig sylue ne ēodon intō ðām dōmerne,
it was then morning and they selves not went into the judgment-hall
þæt hyg nǣron besmitene, ac þæt hī ǣton hyra ēastron.
that they not-were defiled but that they ate their Easter
29 Þā ēode Pilatus ūt tō him, and cwæð, Hwylce wrōhte
Then went Pilate out to them and said What accusation
bringe gē ongēan þysne man?
bring ye against this man
30 Hig answaredon and cwǣdon tō him, Gif hē nǣre
They answered and said to him If he not-were
yfeldǣde, ne sealde wē hine ðē.
evildoer not gave we him to-thee
31 Þā cwæð Pilatus tō him, Nimað hine, and dēmað him
Then said Pilate to them Take him and judge him
be ēowre ǣ. Đā cwǣdon þā Iudeas tō him, Ūs nis nā
by your law Then said the Jews to him To-us not-is —
ālȳfed þæt wē ǣnigne mann ofslēan;
allowed that we any man slay
32 þæt þæs Hǣlendes sprǣc wǣre gefylled þe hē cwæð þā
that of-the Savior speech were fulfilled which he said when
hē geswutelode hwylcon dēaðe hē swulte.
he revealed by-which death he die
33 Đā ēode Pilatus eft intō þām dōmerne, and clypode
Then went Pilate again into the judgment-hall and called
ðone Hǣlend and cwæð tō him, Eart ðū Iudea Cining?
the Savior and said to him Art thou of-Jews King
34 Đā andswarode sē Hǣlend him and cwæð, Cwyst þū
Then answered the Savior him and said Sayest thou
þis of ðē sylfum, hwæðer ðe hyt þē ōðre sǣdon?
this of thee self whether or it to-thee others said

Pilatus him andswarode and cwæð, Cwyst þū eom ic 35
Pilate him answered and said Sayest thou am I
Iudeisc? Þīn þēod and þīne bisceopas ðē sealdon mē; hwæt
Jewish Thy nation and thy bishops thee gave to-me what
dydest ðū?
didst thou
Ðā cwæð sē Hælend, Mīn rīce nys of ðyson 36
Then said the Savior My kingdom not-is of this
middanearde; gif mīn rīce wǣre of ðyson middanearde,
middle-earth if my kingdom were of this middle-earth
witodlīce mīne þegnas fuhton þæt ic nǣre geseald Iudeon;
certainly my thanes fought that I not-were given to-Jews
nis mīn rīce of ðyson middanearde.
not-is my kingdom of this middle-earth
Ðā cwæð Pilatus tō him, Eart ðū witodlīce cyning? Sē 37
Then said Pilate to him Art thou certainly king The
Hælend him andswarode and cwæð, Ðū hit segst þæt ic
Savior him answered and said Thou it sayest that I
eom cyng. On ðām ic eom geboren, and tō þām ic cōm
am king In that I am born and to that I came
on middaneard, þæt ic cȳðe sōþfæstnysse. Ælc þǣra
into middle-earth that I make-known truth Each of-those
þe ys on sōðfæstnysse gehȳrð mīne stefne.
who is in truth hears my voice
Ðā cwæð Pilatus tō him, Hwæt ys sōðfæstnyss? And 38
Then said Pilate to him What is truth And
þā hē ðis cwæð, þā ēode hē eft ūt tō þām Iudeon, and
when he this said then went he again out to the Jews and
cwæð tō him, Ne funde ic nānne gylt on ðyson menn.
said to them Not found I any guilt in this man

39 Hit ys ēowor gewuna þæt ic forgyfe ēow ānne mann on
It is your custom that I release to-you one man at
ēastron; wylle gē þæt ic forgyfe ēow Iudea Cyning?
Easter will ye that I release to-you of-Jews King
40 Hig clypodon ealle and cwǣdon, Nā ðysne, ac Barrabban.
They called all and said Not this but Barabbas
Witodlīce Barrabbas wæs þēof.
Certainly Barabbas was thief

XIX · THE CRUCIFIXION AND THE BURIAL

Pilate scourges Jesus, and the servants crown him with thorns and mock him. Pilate seeks to release him, but the Jews cry that whoever makes himself a king opposes Caesar, and he gives him up. Jesus bears his rood to Golgotha and is hanged between two others under the title King of the Jews. The soldiers cast lots for his tunic, and he commits his mother to the disciple and dies. A spear opens his side, and blood and water flow out. Joseph and Nicodemus bury him in a new tomb.

1 Ðā nam Pilatus þone Hǣlend, and swang hyne.
Then took Pilate the Savior and scourged him
2 And þā þēnas wundon þyrnenne cynehelm, and āsetton
And the servants wound thorny king-helm and set
hyne on his hēafod, and scrȳddon hyne mid purpuran rēafe;
it on his head and clothed him with purple raiment
3 and hī cōmon tō hym, and cwǣdon, Hāl bēo ðū, Iudea
and they came to him and said Hail be thou of-Jews
Cyning! and hī plætton hyne mid hyra handum.
King and they struck him with their hands
4 Ðā ēode Pilatus eft ūt, and cwæð, Nū ic hyne lǣde hider
Then went Pilate again out and said Now I him lead hither
ūt tō ēow, þæt gē ongyton þæt ic ne funde nānne gylt on him.
out to you that ye perceive that I not found any guilt in him

Þā ēode sē Hǣlend ūt, and bær þyrnenne cynehelm and 5
Then went the Savior out and bore thorny king-helm and
purpuran rēaf. And [Pilatus] sǣde him, Hēr is mann!
purple raiment And Pilate said to-them Here is man
Witodlīce þā þā bisceopas and ðā þegnas hine gesāwon, 6
Certainly when the bishops and the thanes him saw
ðā clypodon hig and cwǣdon, Hōh hyne, hōh hyne. Ðā
then called they and said Hang him hang him Then
cwæð Pilatus tō him, Nime gē hine and hōð; ic ne funde
said Pilate to them Take ye him and hang I not found
nānne gylt on him.
any guilt in him
Þā Iudeas him andswaredon and cwǣdon, Wē habbað 7
The Jews him answered and said We have
ǣ, and be ūre ǣ hē sceal sweltan, for þām þe hē cwæð
law and by our law he shall die for that that he said
þæt hē wǣre Godes Sunu.
that he were of-God Son
Þā Pilatus gehȳrde þās sprǣce, þā ondrēd hē him þæs 8
When Pilate heard this speech then dreaded he himself of-that
þē swīðor;
the more
and ēode eft intō þām dōmerne, and cwæð tō ðām 9
and went again into the judgment-hall and said to the
Hǣlende, Hwanon eart ðū? Witodlīce sē Hǣlend him ne
Savior Whence art thou Certainly the Savior to-him not
sealde nāne andsware.
gave any answer

10 Þā cwæð Pilatus tō him, Hwī ne sprycst ðū wiþ mē?
Then said Pilate to him Why not speakest thou with me
Nāst þū þæt ic hæbbe mihte þē tō hōnne, and ic
Knowest-not thou that I have might thee to hang and I
hæbbe mihte þē tō forlǣtenne?
have might thee to release
11 Sē Hǣlend him andswarode, Næfdest þū nāne mihte
The Savior him answered Hadst-not thou any might
ongēan mē, būton hyt wǣre þē ufan geseald; for þām
against me unless it were to-thee from-above given for that
sē hæfð māran synne sē ðe mē þē sealde.
he has greater sin he who me to-thee gave
12 And syððan sōhte Pilatus hū hē hyne forlēte. Ðā Iudeas
And afterward sought Pilate how he him released The Jews
clypodon and cwǣdon, Gif þū hine forlǣtst, ne eart ðū
called and said If thou him releasest not art thou
þæs Cāseres frēond; ǣlc þǣra þe hyne tō cynge dēð ys
of-the Caesar friend each of-those who himself to king makes is
þæs Cāseres wiðersaca.
of-the Caesar adversary
13 Ðā Pilatus þās sprǣce gehȳrde, þā lǣdde hē ūt þone
When Pilate this speech heard then led he out the
Hǣlend, and sæt ætforan þām dōmsetle on ðǣre stōwe
Savior and sat before the judgment-seat in the place
þe is genemned Lithostrōtus, and on Ebrēisc, Gabbatha.
which is named Lithostrotos and in Hebrew Gabbatha
14 Hit wæs þā ēastra gegearcungdæg; and hyt wæs sēo syxte
It was then of-Easter preparation-day and it was the sixth
tīd. Ðā cwæð hē tō ðām Iudeon, Hēr ys ēower Cyning!
hour Then said he to the Jews Here is your King

Hī clypodon ealle and cwǣdon, Nim hyne, nim hyne, 15
They called all and said Take him take him
and hōh. Đā cwæð Pilatus, Sceal ic hōn ēowerne Cyning?
and hang Then said Pilate Shall I hang your King
Him andswaredon þā bisceopas and cwǣdon, Næbbe wē
Him answered the bishops and said Have-not we
nānne cyning būton Kāsere.
any king but Caesar
Đā sealde hē hyne hym tō āhōnne. Đā nāmon hȳ þone 16
Then gave he him to-them to hang Then took they the
Hǣlend, and tugon hine ūt;
Savior and drew him out
and [hē] bær his rōde mid him on þā stōwe þe ys 17
and he bore his rood with him to the place which is
genemned hēafodpannan stōw, and on Ebrēisc Golgotha;
named of-skull place and in Hebrew Golgotha
þǣr hī hyne āhēngon, and twēgen ōðre mid him on 18
there they him hanged and two others with him on
twā healfa, and þone Hǣlend on middan.
two sides and the Savior in middle
Witodlice Pilatus wrāt ofergewrit, and sette ofer his rōde; 19
Certainly Pilate wrote superscription and set over his rood
þǣr wæs on gewriten, Þis ys sē Nazareniscea Hǣlend, Iudea
there was on written This is the Nazarene Savior of-Jews
Cyning.
King
Manega ðǣra Iudea rǣddon þis gewrit; for þām þe 20
Many of-the Jews read this writing for that that
sēo stōw wæs gehende þǣre ceastre þǣr sē Hǣlend wæs
the place was near the city where the Savior was

āhangen. Hit wæs āwriten Ebrēisceon stafon, and Grēcisceon,
hanged It was written with-Hebrew letters and Greek
and Lēdenstafon.
and Latin-letters

21 Đā cwǣdon þā bisceopas tō Pilate, Ne wrīt ðū Iudea
Then said the bishops to Pilate Not write thou of-Jews
Cyng, ac þæt hē cwǣde, Ic eom Iudea Cyning.
King but that he said I am of-Jews King

22 Đā cwæð Pilatus, Ic wrāt þæt ic wrāt.
Then said Pilate I wrote that I wrote

23 Đā þā cempan hine āhēngon, hī nāmon his rēaf,
When the soldiers him hanged they took his raiment
and worhton fēower dǣlas, ǣlcon cempan ānne dǣl; and
and made four parts to-each soldier one part and
tunecan: sēo tunece wæs unāsīwod, and wæs eall āwefen.
tunic the tunic was unsewn and was all woven

24 Đā cwǣdon hī him betwēonan, Ne slīte wē hȳ, ac uton
Then said they them among Not tear we it but let-us
hlēotan hwylces ūre hēo sȳ; þæt þæt hālige gewrit sȳ gefylled
cast-lots of-which of-us it be that the holy writing be fulfilled
þe þus cwyþ, Hī tōdǣldon him mīne rēaf, and ofer mīne
which thus says They divided for-them my raiment and over my
rēaf hī wurpon hlott. Witodlice þus dydon þā cempan.
raiment they cast lot Certainly thus did the soldiers

25 Đā stōdon wið þā rōde þæs Hǣlendes mōdor, and his
Then stood by the rood of-the Savior mother and his
mōdor swustor, Maria Cleophe, and Maria Magdalenisce.
mother sister Mary of-Cleophas and Mary Magdalene

Đā sē Hǣlend geseah his mōdor, and þone leorningcniht 26
When the Savior saw his mother and the disciple
standende þe hē lufode, þā cwæð hē tō his mēder, Wīf,
standing whom he loved then said he to his mother Woman
hēr ys þīn sunu!
here is thy son
Eft hē cwæð tō þām leorningcnihte, Hēr ys þīn mōdor! 27
Again he said to the disciple Here is thy mother
And of þǣre tīde sē leorningcniht hī nam tō him.
And from the hour the disciple her took to him
Æfter ðyson, þā sē Hǣlend wiste þæt ealle ðing wǣron 28
After this when the Savior knew that all things were
geendode, þæt þæt hālige gewrit wǣre gefylled, þā cwæð
ended that the holy writing were fulfilled then said
hē, Mē þyrst.
he Me thirsts
Đā stōd ān fæt full ecedes; hī bewundon āne spyngan 29
Then stood a vessel full of-vinegar they wound a sponge
mid ysopo, sēo wæs full ecedes, and setton tō his mūðe.
with hyssop which was full of-vinegar and set to his mouth
Þā sē Hǣlend onfēng þæs ecedes, ðā cwæð hē, Hyt ys 30
When the Savior received the vinegar then said he It is
geendod: and hē āhylde his hēafod, and āgef his gāst.
ended and he inclined his head and gave-up his spirit
Đā Iudeas bǣdon Pilatum þæt man forbrǣce hyra sceancan, 31
The Jews asked Pilate that one broke their legs
and lēte hī nyðer, for þām þe hit wæs gegearcungdæg,
and let them down for that that it was preparation-day
þæt þā līchaman ne wunodon on rōde on restedæge; —
that the bodies not remained on rood on sabbath
sē dæg wæs mǣre restedæg.
the day was great sabbath

32 Đā cōmon þā cempan, and brǣcon ðæs forman sceancan,
Then came the soldiers and broke of-the first legs
[and ðæs ōðres,] þe mid him āhangen wæs.
and of-the other who with him hanged was

33 Þā hī tō þām Hǣlende cōmon, and gesāwon þæt hē
When they to the Savior came and saw that he
dēad wæs, ne brǣcon hī nā his sceancan;
dead was not broke they — his legs

34 ac ān þāra cempena geopenode his sīdan mid spere, and
but one of-the soldiers opened his side with spear and
hrædlice þār flēow blōd ūt and wæter.
quickly there flowed blood out and water

35 And sē ðe hit geseah cȳðde gewitnesse, and his
And he who it saw made-known witness and his
gewitnes is sōð; and hē wāt þæt hē sōð sǣde, þæt gē
witness is true and he knows that he truth said that ye
gelȳfon.
believe

36 Đās þing wǣron gewordene þæt þæt gewrit wǣre gefylled,
These things were done that the writing were fulfilled
Ne forbræce gē nān bān on him.
Not break ye any bone in him

37 [And eft ōðer gewrit segð,] Hī gesēoð on hwæne hig
And again other writing says They see on whom they
onfæstnodon.
pierced

38 Witodlice Iosep fram Arimathea bæd Pilatum þæt hē
Certainly Joseph from Arimathea asked Pilate that he
mōste niman þæs Hǣlendes līchaman, for þām þe hē wæs
might take of-the Savior body for that that he was
þæs Hǣlendes leorningcniht; þis hē dyde dearnunga for
of-the Savior disciple this he did secretly for

ðǣra Iudea ege; and Pilatus him lȳfde. Đā cōm hē, and
of-the Jews fear and Pilate him allowed Then came he and
nam þæs Hǣlendes līchaman.
took of-the Savior body

And Nichodemus cōm ðyder, sē þe ǣrest cōm tō þām 39
And Nicodemus came thither he who first came to the
Hǣlende on niht, and brōhte wyrtgemang and alewan,
Savior by night and brought spice-mixture and aloes
swylce hundtēontig boxa.
about hundred boxes

Hig nāmon þæs Hǣlendes līchaman, and bewundon hine 40
They took of-the Savior body and wound him
mid līnenum clāðe mid wyrtgemangum, swā Iudea þēaw ys
with linen cloth with spice-mixtures as of-Jews custom is
tō bebyrgenne.
to bury

Witodlice þār wæs wyrtūn on ðǣre stōwe þār sē Hǣlend 41
Certainly there was garden in the place where the Savior
āhangen wæs; and on þām wyrtūne wæs nīwe byrgen, on
hanged was and in the garden was new tomb in
þǣre þā gȳt nān mann næs ālēd.
which then yet no man was laid

Sōðlice þār hig lēdon þone Hǣlend, for þām þǣra Iudea 42
Truly there they laid the Savior for that of-the Jews
gearcung wæs wið þā byrgene.
preparation was by the tomb

Mary Magdalene finds the stone taken away, and Peter and the other disciple run to the tomb and see the linen cloths. Weeping at the tomb, Mary sees Jesus, takes him for the gardener, and knows him when he calls her name. That evening he stands among the disciples behind locked doors, breathes on them, and bids them receive the Holy Spirit. Thomas will not believe until he sees the wounds, and eight days later he confesses, Thou art my God and my Lord.

Ðys [godspel] sceal on sæternesdæg on þǣre ēasterwucan.
This gospel shall on Saturday in the Easter-week

1 Witodlice on ānon restedæge sēo Magdalenisce Maria cōm
Certainly on one sabbath the Magdalene Mary came
on mergen, ǣr hit lēoht wǣre, tō þǣre byrgenne, and hēo
in morning ere it light were to the tomb and she
geseah þæt sē stān aweg ānumen wæs fram þǣre byrgynne.
saw that the stone away taken was from the tomb

2 Ðā arn hēo and cōm tō Simone Petre and tō þām ōðron
Then ran she and came to Simon Peter and to the other
leorningcnihte þe sē Hǣlend lufode, and hēo cwæð tō him, Hī
disciple whom the Savior loved and she said to them They
nāmon Drihten of byrgene, and wē nyton hwār hī hyne lēdon.
took Lord from tomb and we know-not where they him laid

3 Petrus ēode ūt and sē ōðer leorningcniht, and cōmun tō
Peter went out and the other disciple and came to
þǣre byrgene.
the tomb

4 Witodlice hig twēgen urnon ætgædere; and sē ōðer
Certainly they two ran together and the other
leorningcniht forarn Petre forne, and cōm raðor tō ðǣre
disciple outran Peter before and came quicker to the
byrgenne;
tomb

and þā hē nyðer ābēah, hē geseah þā līnwǣda licgan; 5
and when he down bowed he saw the linen-cloths lie
and ne ēode þēah in.
and not went though in
Witodlīce Simon Petrus cōm æfter him, and ēode intō 6
Certainly Simon Peter came after him and went into
ðǣre byrgene, and hē geseah līnwǣda licgean,
the tomb and he saw linen-cloths lie
and þæt swātlīn þe wæs uppan his hēafde; ne læg hyt 7
and the sweat-linen which was upon his head not lay it
nā mid þām līnwǣdon, ac onsundron gefealden on ānre
— with the linen-cloths but apart folded in one
stōwe.
place
Ðā ēode ēac in sē leorningcniht þe ǣrest cōm tō ðǣre 8
Then went also in the disciple who first came to the
byrgene, and geseah, and gelȳfde.
tomb and saw and believed
Witodlīce þā gȳt hī ne cūðon hālig gewrit, þæt hit 9
Certainly then yet they not knew holy writing that it
gebyrede þæt hē sceolde fram dēaðe ārīsan.
behooved that he should from death arise
Ðā fōron eft þā leorningcnihtas tō þām ōðron. 10
Then went again the disciples to the others
Ðis godspel gebirað on þunresdæg innan þǣre ēasterucan.
This gospel belongs on Thursday in the Easter-week
Witodlīce Maria stōd þār ūte æt ðǣre byrgyne, and 11
Certainly Mary stood there outside at the tomb and
wēop; and þā hēo wēop, hēo ābēah nyðer and beseah
wept and when she wept she bowed down and looked
innan þā byrgene,
into the tomb

12 and geseah twēgen englas sittan mid hwīton rēafe, ānne
and saw two angels sit with white raiment one
æt þām hēafdon and ōðerne æt þām fōtum, þǣr ðæs
at the head and other at the feet where of-the
Hǣlendes līc ālēd wæs.
Savior body laid was

13 Hī cwǣdon tō hyre, Wīf hwī wēpst þū? Þā cwæð
They said to her Woman why weepest thou Then said
hēo tō hym, For þām hī nāmon mīnne Drihten, and ic
she to them For that they took my Lord and I
nāt hwār hī hine lēdon.
know-not where they him laid

14 Ðā hēo þās þing sǣde, þā bewende hēo hī on bæc,
When she these things said then turned she herself on back
and geseah hwār se Hǣlend stōd, and hēo nyste þæt hyt
and saw where the Savior stood and she knew-not that it
sē Hǣlend wæs.
the Savior was

15 Ðā cwæð sē Hǣlend tō hyre, Wīf, hwī wēpst ðū?
Then said the Savior to her Woman why weepest thou
hwæne sēcst þū? Hēo wēnde þæt hit sē wyrtweard wǣre,
whom seekest thou She thought that it the gardener were
and cwæð tō him, Lēof, gif þū hine nāme, sege mē hwār
and said to him Sir if thou him tookest say to-me where
þū hine lēdest, and ic hine nime.
thou him laidst and I him take

16 Ðā cwæð sē Hǣlend tō hyre, Maria. Hēo bewende hī,
Then said the Savior to her Mary She turned herself
and cwæð tō him, Rabbōni; þæt ys gecweden Lārēow.
and said to him Rabboni that is said Teacher

Đā cwæð sē Hǣlend tō hyre, Ne æthrīn þū mīn; nū 17
Then said the Savior to her Not touch thou me now
gȳt ic ne āstāh tō mīnon Fæder. Gang tō mīnon brōþron,
yet I not ascended to my Father Go to my brothers
and sege him, Ic āstīge tō mīnon Fæder and tō ēowron
and say to-them I ascend to my Father and to your
Fæder, and tō mīnon Gode and tō ēowron Gode.
Father and to my God and to your God
Đā cōm sēo Magdalenisce Maria, and cȳðde þām 18
Then came the Magdalene Mary and made-known to-the
leorningcnihton and cwæð, Ic geseah Drihten; and þās þing
disciples and said I saw Lord and these things
hē mē sǣde.
he to-me said
Đis godspel gebyrað seofon nyht ofer ēastron.
This gospel belongs seven nights after Easter
Đā hit wæs ǣfen, on ānon þǣra restedaga, and ðā dura 19
When it was evening on one of-the sabbaths and the doors
wǣron belocene ðǣr þā leorningcnihtas wǣron gegaderode
were locked where the disciples were gathered
for ðǣra Iudea ege, sē Hǣlend cōm and stōd tōmiddes
for of-the Jews fear the Savior came and stood amidst
hyra, and cwæð tō him, Sī sibb mid ēow.
them and said to them Let-be peace with you
And þā hē þæt cwæð, hē ætȳwde him his handa and 20
And when he that said he showed to-them his hands and
his sīdan. Đā leorningcnihtas wǣron bliþe, þā hī hæfdon
his side The disciples were glad when they had
Drihten gesewen.
Lord seen

21 Hē cwæð eft tō him, Sī sib mid ēow; swā swā
He said again to them Let-be peace with you so as
Fæder mē sende, ic sende ēow.
Father me sent I send you
22 Đā hē þæt cwæð, þā blēow hē on hī, and cwæð tō
When he that said then blew he on them and said to
him, Underfōð Hāligne Gāst:
them Receive Holy Spirit
23 þǣra synna þe gē forgyfað, hig bēoð him forgifene;
of-those sins which ye forgive they are to-them forgiven
and þāra þe gē healdað, hig bēoþ gehealdene.
and of-those which ye hold they are held
24 Witodlice Thomas, ān of þām twelfon, þe ys gecweden
Certainly Thomas one of the twelve who is called
Didimus, þæt ys gelicust, on ūre geþēode, hē næs mid
Didymus that is likest in our language he not-was with
him þā sē Hǣlend cōm.
them when the Savior came
25 Đā cwǣdon ðā ōðre leorningcnihtas tō him, Wē gesāwon
Then said the other disciples to him We saw
Drihten. Đā cwæð hē tō him, Ne gelȳfe ic, būton ic gesēo
Lord Then said he to them Not believe I unless I see
þǣra nægela fæstnunge on his handa, and ic dō mīnne finger
of-the nails fastening in his hands and I put my finger
on ðǣra nægela stede, and dō mīne hand tō his sīdan.
in of-the nails place and put my hand to his side
26 And eft æfter eahta dagun his leorningcnihtas wǣron
And again after eight days his disciples were
inne, and Thomas mid him. Sē Hǣlend cōm, belocenum
inside and Thomas with them The Savior came locked
duron, and stōd tōmiddes him, and cwæð, Sȳ ēow sib.
doors and stood amidst them and said Let-be to-you peace

Syððan hē sæde Thome, Dō ðinne finger hider, and 27
Afterward he said to-Thomas Put thy finger hither and
geseoh mīne handa; and nim þīne hand and dō on mīne
see my hands and take thy hand and put in my
sīdan; and ne bēo þū ungelēaffull, [ac gelēaffull.]
side and not be thou unbelieving but believing
Thomas andswarode and cwæð tō him, Þū [eart] mīn 28
Thomas answered and said to him Thou art my
God and mīn Drihten.
God and my Lord
Sē Hælend cwæð tō him, Þū gelȳfdest for þām þū mē 29
The Savior said to him Thou believedst for that thou me
gesāwe; þā synt ēadige þe ne gesāwon, and gelȳfdon.
sawest those are blessed who not saw and believed
Witodlice manega ōðre tācen sē Hælend worhte on his 30
Certainly many other signs the Savior wrought in of-his
leorningcnihta gesyhþe, þe ne synt on þysse bēc āwritene.
disciples sight which not are in this book written
Witodlice þās þing synt āwritene þæt ge gelȳfon þæt 31
Certainly these things are written that ye believe that
sē Hælend ys Crīst, Godes Sunu; and þæt gē habbon ēce
the Savior is Christ of-God Son and that ye have eternal
līf þonne gē gelȳfað on his naman.
life when ye believe in his name

Seven disciples fish all night and catch nothing, and at dawn a man on the shore tells them to cast the net on the right side; it fills with a hundred and fifty-three fishes, and the beloved disciple knows it is the Lord. Jesus gives them loaf and fish. Three times he asks Peter whether he loves him and bids him keep his sheep, foretelling his death. Of the beloved disciple he says, "What is that to thee?" That disciple wrote these things.

Đis godspel gebyrað on wōdnesdæg innan þǣre
This gospel belongs on Wednesday in the
ēasterucan.
Easter-week

1 Eft æfter þan sē Hǣlend hine geswutelode þus æt ðǣre
Again after that the Savior himself revealed thus at the
Tiberiadiscan sǣ.
Tiberian sea

2 Simon Petrus and Thomas, ðe ys gecweden gelīcost,
Simon Peter and Thomas who is called likest
wǣron ætgædere, and Nathanael sē wæs of Chana
were together and Nathanael who was of Cana
Galilęę, and Zebedeus suna, and ōðre twēgen þǣra
of-Galilee and of-Zebedee sons and other two of-the
leorningcnihta.
disciples

3 Đā cwæð Simon Petrus tō him, Ic wylle gān
Then said Simon Peter to them I will go
on fixað. Þā cwǣdon hī tō him, And wē
on fishing Then said they to him And we
wyllað gān mid þē. And hī ēodon ūt, and
will go with thee And they went out and

ēodon on scip, and ne fēngon nān þing on þāre
went into ship and not caught any thing in the
nihte.
night

Witodlīce on ærne mergen sē Hǣlend stōd on þām 4
Certainly in early morning the Savior stood on the
strande; ne gecnēowon þēah ðā leorningcnihtas þæt hit sē
shore not knew though the disciples that it the
Hǣlend wæs.
Savior was

Ðā cwæð sē Hǣlend tō him, Cnapan, cweðe gē 5
Then said the Savior to them Boys say ye
hæbbe gē sufol? Hig andswarodon him and cwǣdon,
have ye relish They answered him and said
Nese.
Nay

Hē cwæð tō him, Lǣtað þæt nett on þā swīðran 6
He said to them Let the net on the right
healfe þæs rēwettes, and gē gemētað. Hig lēton
side of-the boat and ye find They let
witodlīce, and ne mihton hit ātēon for ðǣra fixa
certainly and not could it draw for of-the fishes
menigu.
multitude

Witodlīce sē leorningcniht þe sē Hǣlend lufode cwæð 7
Certainly the disciple whom the Savior loved said
tō Petre, Hit ys Drihten. Ðā Petrus gehȳrde þæt hit
to Peter It is Lord When Peter heard that it
Drihten wæs, þā dyde hē on his tunecan, and begyrde
Lord was then put he on his tunic and girded

hine, — witodlice hē wæs ǣr nacod, — and scēt innan
himself certainly he was before naked and shot into
sǣ.
sea

8 Đā ōðre leorningcnihtas rēowon þār tō, — hī wǣron
The other disciples rowed there to they were
unfeor fram lande, swylce hit wǣre twā hund elna, —
not-far from land as-if it were two hundred ells
and tugon hyra fiscnett.
and drew their fish-net

9 Đā hig on land ēodun, hī gesāwon licgan glēda, and
When they on land went they saw lie coals and
fisc þǣr ofer, and hlāf.
fish there over and loaf

10 Đā cwæð sē Hǣlend tō him, Bringað þā fixas þe gē
Then said the Savior to them Bring the fishes which ye
nū gefēngon.
now caught

11 Simon Petrus ēode ūpp, and tēh his nett on land,
Simon Peter went up and drew his net on land
micelra fixa full; þǣra wæs hundtēontig and ðrēo and
of-great fishes full of-them was hundred and three and
fīftig; and ðā hyra swā fela wæs, næs þæt net
fifty and when of-them so many was not-was the net
tōbrocen.
broken

12 Đā cwæð sē Hǣlend tō him, Gāð hider and
Then said the Savior to them Go hither and
etað. And nān þǣra þe þār sæt ne dorste hine
eat And none of-those who there sat — durst him

āxian hwæt hē wǣre; hī wiston þæt hit wæs
ask what he were they knew that it was
Drihten.
Lord
And sē Hǣlend cōm and nam hlāf, and ēac fisc, and 13
And the Savior came and took loaf and also fish and
sealde him.
gave to-them
On ðyson wæs sē Hǣlend þrīwa geswutelud his 14
In this was the Savior thrice revealed to-his
leorningcnihton, þā hē ārās of dēaðe.
disciples when he arose from death
Ðis godspell gebyreð on Petres mæsseǣfen.
This gospel belongs on of-Peter mass-eve
Ðā hī ǣton, þā cwæð sē Hǣlend tō Simone 15
When they ate then said the Savior to Simon
Petre, Simon Iohannis, lufast ðū mē swīðor þænne
Peter Simon of-John lovest thou me more than
ðās? Hē cwæð tō him, Gēa, Drihten; þū wāst
these He said to him Yea Lord thou knowest
þæt ic þē lufige. Hē cwæð tō him, Heald mīne
that I thee love He said to him Keep my
lamb.
lambs
Hē cwæð eft tō him, Simon Iohannis, lufast ðū 16
He said again to him Simon of-John lovest thou
mē? Hē cwæð tō him, Gēa, Drihten; þū wāst þæt
me He said to him Yea Lord thou knowest that
ic ðē lufige. Ðā cwæð hē tō him, Heald mīne
I thee love Then said he to him Keep my
lamb.
lambs

17 Hē cwæð þriddan sīðe tō him, Simon Iohannis,
He said third time to him Simon of-John
lufast ðū mē? Đā wæs Petrus sārig for þām þe hē
lovest thou me Then was Peter sorry for that that he
cwæð þriddan sīðe tō him, Lufast þū mē? And hē
said third time to him Lovest thou me And he
cwæð tō him, Drihten, þū wāst ealle þing; þū wāst
said to him Lord thou knowest all things thou knowest
þæt ic þē lufige. Đā cwæð hē tō him, Heald mīne
that I thee love Then said he to him Keep my
scēap.
sheep

18 Sōð ic secge þē, þā þū gingra wǣre,
Truth I say to-thee when thou younger were
þū gyrdest þē, and ēodest þǣr þū woldyst;
thou girdedst thee and wentest where thou wouldest
witodlīce þonne þū ealdast, þū strecst þīne
certainly when thou growest-old thou stretchest thy
handa, and ōðer þē gyrt, and lǣt þyder þe þū
hands and other thee girds and leads thither that thou
nelt.
wilt-not

19 Đæt hē sǣde witodlīce and tācnude hwylcon dēaðe hē
That he said certainly and signified by-which death he
wolde God geswuteligan.
would God reveal

Đys godspel gebyrað on sancte Iohannis euuangelista
This gospel belongs on of-saint John evangelist
mæssedæg.
mass-day
And þā hē þæt sǣde, þā cwæð hē tō him, Fylig
And when he that said then said he to him Follow
mē.
me
Đā Petrus hine bewende, þā geseah hē þæt 20
When Peter himself turned then saw he that
sē leorningcniht him fylide þe sē Hǣlend
the disciple him followed whom the Savior
lufode; sē þe hlinode on gebēorscipe ofer his
loved he who leaned at feast over his
brēost, and cwæð, Drihten, hwæt ys sē ðē
breast and said Lord what is he-who thee
belǣwð?
betrays
Witodlice þā Petrus þysne geseah, þā cwæð hē tō þām 21
Certainly when Peter this saw then said he to the
Hǣlende, Drihten, hwæt sceal þēs?
Savior Lord what shall this
Đā cwæð sē Hǣlend tō him, [Gif] ic wylle þæt 22
Then said the Savior to him If I will that
hē wunige ðus oð ic cume, hwæt tō þē? fylig ðū
he dwell thus until I come what to thee follow thou
mē.
me
Witodlice ðēos sprǣc cōm ūt gemang brōþrum, 23
Certainly this speech came out among brothers
þæt sē leorningcniht ne swylt; and ne cwæð
that the disciple not dies and not said

sē Hǣlend tō him, Ne swylt hē; ac gif ic
the Savior to him Not dies he but if I
wylle þæt hē wunige oð ic cume, hwæt tō
will that he dwell until I come what to
þē?
thee

24 Þis ys sē leorningcniht þe cȳð gewitnysse be þyson,
This is the disciple who makes-known witness about this
and wrāt ðās þing; and [wē] witon þæt hys gewitnys ys
and wrote these things and we know that his witness is
sōð.
true

25 Witodlice ōðre manega þing synt þe sē Hǣlend
Certainly other many things are which the Savior
worhte; gif ðā ealle āwritene wǣron, ic wēne
wrought if they all written were I think
ne mihte þēs middaneard ealle þā bēc befōn.
not could this middle-earth all the books contain
Amen.
Amen